Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1419

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1419 | 1986 | I. Nos. 23743-23801
II. Nos. 942-953

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from ~~13~~ 14 February 1986 to ~~24~~ 23 February 1986

Page

No. 23743. Austria and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic. Signed at Bonn on 14 September 1955 3

No. 23744. Czechoslovakia and Poland:

Protocol concerning the activities of the cultural and information centres at Prague and Warsaw (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 27 March 1958 29

Termination 29

No. 23745. Czechoslovakia and Syrian Arab Republic:

Convention on legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Damascus on 18 April 1984 51

No. 23746. Finland aud Bulgaria:

Agreement on mutual promotion and protection of investments. Signed at Helsinki on 16 February 1984 109

No. 23747. Finland and China:

Agreement for the protection of investments (with protocol). Signed at Beijing on 4 September 1984 127

No. 23748. Finland and Uniou of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning co-operation in the field of environmental protection. Signed at Helsinki on 5 July 1985 157

No. 23749. Finland and German Democratic Republic:

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Berlin on 11 September 1985 175

No. 23750. Finland and Bolivia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. La Paz, 24 October 1985 185

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1419 | 1986 | I. N°s 23743-23801 II. N°s 942-953

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 13 février 1986 au 24 février 1986

Pages

N° 23743. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau. Signé à Bonn le 14 septembre 1955 3

N° 23744. Tchécoslovaquie et Pologne :

Protocole concernant les activités des centres culturels et d'information à Prague et à Varsovie (avec échange de lettres). Signé à Varsovie le 27 mars 1958 29

Abrogation 29

N° 23745. Tchécoslovaquie et République arabe syrienne :

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signée à Damas le 18 avril 1984 51

N° 23746. Finlande et Bulgarie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 16 février 1984 109

N° 23747. Finlande et Chine :

Accord relatif à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 4 septembre 1984 127

N° 23748. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Helsinki le 5 juillet 1985 157

N° 23749. Finlande et République démocratique allemande :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de tourisme. Signé à Berlin le 11 septembre 1985 175

N° 23750. Finlande et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas. La Paz, 24 octobre 1985 185

Page

No. 23751. Saint Lucia and United States of America:

Project Grant Agreement for Saint Lucia geothermal exploration (with annexes) Signed at Saint Lucia on 15 August 1985 193

Amendment 193

No. 23752. United Nations and France:

Exchange of letters constituting an agreement concerning a symposium on the viability of small devices for renewable energy, to be held at Sophia Antipolis, France, from 31 May to 6 June 1986. New York, 13 and 20 February 1986 227

No. 23753. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement—*Colon Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panama City on 7 August 1980 229

No. 23754. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 September 1983 231

No. 23755. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Panama City on 23 November 1983 233

No. 23756. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Panama City on 23 November 1983 235

No. 23757. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement—*Second Export Development Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 May 1981 237

No. 23758. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*University Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 November 1981 239

Pages

N° 23751. Sainte-Lucie et États-Unis d'Amérique :

Accord de don pour un projet relatif à l'exploration géothermique à Sainte-Lucie (avec annexes). Signé à Sainte-Lucie le 15 août 1985 193

Modification 193

N° 23752. Nations Unies et France :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un symposium sur la viabilité des petits systèmes d'énergie renouvelable, devant se tenir à Sophia Antipolis (France) du 31 mai au 6 juin 1986. New York, 13 et 20 février 1986 227

N° 23753. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain de la ville de Colon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 7 août 1980 229

N° 23754. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 septembre 1983 231

N° 23755. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Panama le 23 novembre 1983 233

N° 23756. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Panama le 23 novembre 1983 235

N° 23757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au fonds de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mai 1981 237

N° 23758. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'enseignement universitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 novembre 1981 239

Page

No. 23759. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*University Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 November 1981..... 241

No. 23760. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Heilongjiang Land Reclamation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 May 1983 243

No. 23761. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Heilongjiang Land Reclamation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1983.. 245

No. 23762. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Technical Co-operation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 October 1983..... 247

No. 23763. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Polytechnic and Television University Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 October 1983..... 249

No. 23764. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Rubber Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 January 1984 251

No. 23765. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Lubuge Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 March 1984..... 253

No. 23766. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 April 1984 255

Pages

N° 23759. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'enseignement universitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 novembre 1981 241

N° 23760. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet de mise en valeur des terres à Heilongjiang* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983 243

N° 23761. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet de mise en valeur des terres à Heilongjiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983 245

N° 23762. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet de coopération technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1983 247

N° 23763. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement universitaire dans les domaines polytechnique et de la télévision* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1983 249

N° 23764. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la production de caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 janvier 1984 251

N° 23765. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet hydroélectrique de Lubuge* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 mars 1984 253

N° 23766. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 avril 1984 255

Page

No. 23767. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Karamay Petroleum Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 June 1984 257

No. 23768. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Second University Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 March 1985 259

No. 23769. International Bank for Reconstrnction and Development and India:

Loan Agreement—*Kallada Irrigation and Treecrop Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 July 1982 261

No. 23770. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Kallada Irrigation and Treecrop Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 July 1982 263

No. 23771. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Third Calcutta Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1983... 265

No. 23772. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Central Power Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1983 267

No. 23773. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Maharashtra Water Utilization Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1983 269

Pages

N° 23767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet pétrolier dans la région de Karamay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 juin 1984 257

N° 23768. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement universitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 mars 1985 259

N° 23769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation et au développement des cultures arbustives de Kallada* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1982 261

N° 23770. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation et au développement des cultures arbustives de Kallada* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1982 263

N° 23771. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement urbain à Calcutta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983 265

N° 23772. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la transmission centralisée de l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983 267

N° 23773. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'utilisation de l'eau dans le Maharashtra* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983 269

Page

No. 23774. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Maharashtra Water Utilization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1983.. 271

No. 23775. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Madhya Pradesh Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 July 1983 273

No. 23776. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:

Loan Agreement—*Third Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 August 1982..... 275

No. 23777. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Cotton Processing and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 March 1983 277

No. 23778. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*National Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 September 1983 279

No. 23779. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Geothermal Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 September 1984 281

No. 23780. International Development Association and Bangladesh:

Supplemental Development Credit Agreement—*First Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 December 1982 283

No. 23781. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Business Management Education and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 March 1983 285

Pages

N° 23774. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'utilisation de l'eau dans le Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983 271

N° 23775. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain dans l'État de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 juillet 1983 273

N° 23776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 août 1982 275

N° 23777. Association internationale de développement et Kenya :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au traitement et à la commercialisation du coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1er mars 1983 277

N° 23778. Association internationale de développement et Kenya :

Contrat de crédit de développement — *Projet national relatif à la vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983 279

N° 23779. Association internationale de développemeut et Kenya :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exploration géothermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 septembre 1984 281

N° 23780. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat complémentaire de crédit de développement — *Premier projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1982 283

N° 23781. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'éducation et à la formation professionnelle en matière de gestion des affaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983 285

Page

No. 23782. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Public Administration (Training, Personnel and Management) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 May 1983 287

No. 23783. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Energy Efficiency and Refinery Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 May 1983 289

No. 23784. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 August 1983 291

No. 23785. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Second Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 September 1983 293

No. 23786. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 September 1983 295

No. 23787. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Erzurum Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 March 1982..... 297

No. 23788. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Second Fertilizer Rationalization and Energy Saving Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Sigued at Washington on 13 May 1982 299

Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement (with annex). Signed at Washington on 13 April 1983 299

Pages

N° 23782. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'administration publique (formation, personnel et direction)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 16 mai 1983 287

N° 23783. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au rendement énergétique et à la relance des raffineries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 mai 1983 289

N° 23784. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 août 1983 291

N° 23785. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 septembre 1983..... 293

N° 23786. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 septembre 1983 295

N° 23787. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de la province d'Erzurum* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980) Signé à Washington le 5 mars 1982 297

N° 23788. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la rationalisation de la fabrication d'engrais et à l'amélioration du rendement énergétique des usines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1982 299

Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 13 avril 1983..... 299

Page

No. 23789. International Bank for Reconstrnction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement—*Third TEK Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 June 1983 301

No. 23790. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 June 1983 303

No. 23791. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement—*Thrace Gas Exploration Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1983 305

No. 23792. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Technical Assistance Project for State Economic Enterprises* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1984 307

No. 23793. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Agricultural Extension and Applied Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 April 1984 309

No. 23794. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 June 1984 311

No. 23795. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 October 1982 313

Pages

N° 23789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au transport d'électricité de l'Office turc de l'électricité (TEK)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 27 juin 1983 301

N° 23790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat de garantie — *Deuxième projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 juin 1983 303

N° 23791. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'exploration du gaz dans le bassin de Thrace* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983 305

N° 23792. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique pour les entreprises économiques de l'État* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1984 307

N° 23793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la recherche appliquée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 avril 1984 309

N° 23794. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juin 1984 311

N° 23795. Association internationale de développement et Mauritanie :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 octobre 1982 313

Page

No. 23796. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:

Loan Agreement—*Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 January 1983 315

No. 23797. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:

Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 September 1983 317

No. 23798. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:

Loan Agreement—*Third HEVECAM Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 February 1985 319

No. 23799. International Development Association and Djibouti:

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 January 1983 321

No. 23800. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:

Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 January 1983 323

No. 23801. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:

Guarantee Agreement—*Third Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 July 1983 325

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 13 February 1986 to 24 February 1986

No. 942. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Provincial and County Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 December 1982 329

Pages

N° 23796. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Camerouu :

Contrat d'emprunt — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 janvier 1983 315

N° 23797. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Cameroun :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 septembre 1983 317

N° 23798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameronn :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux plantations de caoutchouc HEVECAM* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 février 1985 319

N° 23799. Association internationale de développement et Djibouti :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 janvier 1983 321

N° 23800. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 janvier 1983 323

N° 23801. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1983 325

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 février 1986 au 24 février 1986

N° 942. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes provinciales et régionales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 décembre 1982 329

Page

No. 943. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Industrial Finance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 June 1983..... 331

No. 944. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 October 1983 333

No. 945. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Jeonju Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 March 1984..... 335

No. 946. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 March 1984..... 337

No. 947. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Metropolitan Region Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 March 1985 339

No. 948. Interuational Development Association and Caribbean Development Bank:

Development Credit Agreement—*Third Caribbean Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 May 1983.. 341

No. 949. International Development Association and West African Developmeut Bank:

Development Credit Agreement—*Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1983..... 343

Pages

N° 943. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet de financement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 juin 1983 331

N° 944. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 octobre 1983 333

N° 945. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement régional de Jeonju* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 mars 1984 335

N° 946. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 mars 1984 337

N° 947. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans la région métropolitaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 mars 1985..... 339

N° 948. Association internationale de développement et Banque de développement des Caraïbes :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 mai 1983..... 341

N° 949. Association interuationale de développement et Banque ouest-africaine de développement :

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement régional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983 343

Page

No. 950. International Bank for Reconstruction and Development and West African Development Bank:

Loan Agreement—*Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1983 345

No. 951. International Fund for Agricultural Development and West Africa Rice Development Association:

Technical Assistance Agreement—*Rice Research*. Signed at Rome on 22 May 1985 347

No. 952. International Fund for Agricultural Development and Organization of African Unity:

Technical Assistance Agreement—*Agricultural Management Training Program for Africa-AMTA* (with annex). Signed at Rome on 17 October 1985 349

No. 953. International Fund for Agricultural Development and Organization of African Unity:

Technical Assistance Financing Agreement—*Food Grains Research and Development Program—Farming Systems Research*. Signed at Rome on 13 January 1986 351

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Sigued at London on 16 November 1945:

Withdrawal by various States 354

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 971. Geneva Conveution for the Amelioration of tbe Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Accessions by Comoros 355

Pages

N° 950. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Banque ouest-africaine de développement :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement régional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983 345

N° 951. Fonds international de développement agricole et Association pour le développement de la riziculture en Afrique de l'Ouest :

Accord d'assistance technique — *Recherche dans le domaine rizicole*. Signé à Rome le 22 mai 1985 347

N° 952. Fonds international de développement agricole et Organisation de l'unité africaine :

Accord d'assistance technique — *Programme relatif à la formation de cadres agricoles pour l'Afrique-AMTA* (avec annexe). Signé à Rome le 17 octobre 1985 349

N° 953. Fonds international de développement agricole et Organisation de l'unité africaine :

Accord de financement d'assistance technique — *Programme de recherche-développement portant sur les céréales alimentaires — Recherche sur les systèmes d'exploitation agricole*. Signé à Rome le 13 janvier 1986 351

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :

Retrait de divers pays 354

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioratiou du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 973. Convention de Genève relative à la protectiou des persounes civiles en temps de guerre. Siguée à Genève le 12 août 1949 :

Adhésions des Comores 355

Page

No. 4789. Agreement coucerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement 356

No. 8303. Agrecment establishing the Asian Dovelopment Bank. Done at Manila ou 4 December 1965:

Participation by Spain in the above-mentioned Agreement and admission to membership in the Asian Development Bank 357

No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by tbe General Conference of the Unted Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixtecnth session. Paris, 14 November 1970:

Ratification by Spain 358

No. 12140. Convention on the taking of evidence ahroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hagne on 18 Marcb 1970:

Accession by Monaco 359

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by tbe General Assemhly of the Unted Nations on 16 December 1966:

Notifications by Peru under article 4 361

No. 15334. Development Credit Agreement *(Sine Saloum Agricultural Development Project)* between the International Development Associatiou and the Republic of Senegal. Signed at Washington on 22 May 1975:

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 14 August 1980 363

No. 16093. Loan Agreement *(Education and Vocational Training Project)* betwecn tbe International Bank for Reconstruction and Development and the Repuhlic of Bolivia. Signed at Washington on 11 May 1977:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 October 1981 364

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologatiou et la reconnaissance réciproque de l'homologation des éqmipements et piéces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné 356

N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille le 4 décembre 1965 :

Participation de l'Espagne à l'Accord susmentionné et admission en tant que membre de la Banque asiatique de développement 357

N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'innportation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novemhre 1970 :

Ratification de l'Espagne 358

N° 12140. Conveution sur l'obteution des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Adhésion de Monaco 359

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et poltiques. Adopté par l'Assembléc générale des Nations Unies le 16 décemhre 1966 :

Notifications du Pérou en vertu de l'article 4 361

N° 15334. Contrat de crédit de développement *(Projet relatif au relèvement de l'agriculture dans la région de Sine Saloum)* eutre l'Associatiou internationale de développement et la République du Sénégal. Signé à Washington le 22 mai 1975 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 14 août 1980 363

N° 16093. Coutrat d'emprunt *(Projet relatif à l'enseignement et à la formation professionnelle)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République de Bolivie. Signé à Washington le 11 mai 1977 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 2 octobre 1981 364

Page

No. 16400. Loan Agreement *(Nutrition Research and Development Project)* between the International Bank for Reeonstruction and Development and the Federative Republic of Brazil. Signed at Washington on 1 Octoher 1976:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 14 January 1981 365

No. 16727. Loan Agreement *(Petite Côte Tourism Project)* between the Interuational Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Senegal. Signed at Washington on 7 Juue 1977:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 May 1980 366

No. 16728. Loan Agreement (Intermediate term loan) *(Petite Côte Tourism Project)* between the International Bank for Reeonstruction and Development and the Republic of Senegal. Signed at Washington on 7 June 1977:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 May 1980 367

No. 16889. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher educatiou in the Arah and European States bordering on tbe Mediterranean. Signed at Nice ou 17 Decemher 1976:

Ratification by Malta 368

No. 16915. Agreement betwecn Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden amending the Nordic Convention of 7 November 1933 regarding bankruptcy. Signed at Copenhagen on 11 Octoher 1977:

Agreement amending the Nordic Convention of 7 November 1933 as amended by the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 11 October 1982 384

No. 16994. Guarantee Agreemeut *(CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project)* between the Internatioual Bank for Reconstruction and Development and tbe Repuhlic of the Ivory Coast. Signed at Washington on 28 June 1976:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 29 August 1983 390

No. 17012. Loan Agreement—*(Second Education Project)* between the Internatioual Bank for Reconstruction and Development and Mauritius. Signed at Washington on 26 April 1978:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 14 March 1983 391

Pages

N° 16400. Contrat d'emprunt *(Projet relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la nutrition)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République fédérative dn Brésil. Signé à Washington le 1er octobre 1976 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 14 janvier 1981 365

N° 16727. Contrat d'emprunt *(Projet d'aménagcment touristique de la Petite Côte)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République du Sénégal. Signé à Washington le 7 juin 1977 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 12 mai 1980 366

N° 16728. Contrat d'emprnnt (Emprunt intermédiaire) *[Projet d'aménagement touristique de la Petite Côte]* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République du Sénégal. Signé à Washington le 7 juin 1977 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 12 mai 1980 367

N° 16889. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976 :

Ratification de Malte 368

N° 16915. Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvége et la Suéde modifiant la Convention nordique du 7 novembre 1933 relative aux faillites. Signé à Copenhagne le 11 octobre 1977 :

Accord modifiant la Convention nordique du 7 novembre 1933 telle que modifiée par l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 11 octobre 1982..... 387

N° 16994. Contrat de garantie *[Projet régional pour la production de clinker par la Société des Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMAO)]* entre la Banque interuatiouale pour la reconstrnction et le développement et la République de Côte d'Ivoire. Signé à Washington le 28 juin 1976 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 29 août 1983 390

N° 17012. Contrat d'emprunt *(Deuxiémc projet relatif à l'enseignement)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice. Signé à Washington le 26 avril 1978 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Sigué à Washington le 14 mars 1983 391

Page

No. 17150. Loan Agreement—*(Evros Development Project)* between the International Bank for Reconstruction and Development and the Hellenic State. Signed at Washington on 27 June 1977:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 June 1981 392

No. 17395. Guarantee Agreement—*(Middle Neretva Hydro Project)* between the International Bank for Reconstruction and Development and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Washington on 31 May 1978:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 5 October 1983 393

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Ratification and accessions by various States 394

No. 18782. Loan Agreement—*(Feeder Roads Project)* between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Liberia. Signed at Washington on 4 April 1979:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 September 1982 397

No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:

Rectification of the authentic English text of the amendments to the above-mentioned Convention 398

No. 19028. Development Credit Agreement—*(Third Highway Project)* between the International Development Association and the Republic of Zambia. Signed at Paris on 27 June 1978:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 October 1980 399

Pages

N° 17150. Contrat d'emprunt *(Projet relatif à la mise en valeur d'Evros)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'État hellénique. Signé à Washington le 27 juin 1977 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 1er juin 1981 392

N° 17395. Contrat de garantie *(Projet hydroélectrique sur le cours intermédiaire de la Neretva)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Signé à Washington le 31 mai 1978 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 5 octobre 1983 393

N° 17512. Protocole additionnel aux Conveutions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victinnes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non interuationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Ratification et adhésions de divers États 394

N° 18782. Contrat d'emprunt *(Projet relatif aux routes de desserte)* entre la Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et la Répuhlique du Lihéria. Signé à Washington le 4 avril 1979 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 10 septembre 1982 397

N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1er novemhre 1974 :

Rectification du texte authentique anglais des amendements à la Convention susmentionnée 398

N° 19028. Contrat de crédit de développemeut — *(Troisième projet relatif au réseau routier)* entre l'Association internationale de développement et la Répuhlique de Zamhie. Signé à Paris le 27 juin 1978 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 2 octobre 1980 399

Page

No. 19111. Loan Agreement *(Magat River Multipurpose — Stage II Irrigation Project)* between the Interuational Bank for Reconstruction and Development and the Republic of the Philippines. Signed at Washington on 26 January 1979:

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 7 February 1984 400

No. 20496. Guarantee Agreement *(Third Power Project)* between the International Bank for Reconstruction and Development and the Arab Repuhlic of Egypt. Signed at Washington on 7 Novemher 1980:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 3 January 1985 401

No. 20521. Loan Agreemeut *(Tenth Power Project)* between the Interuational Bank for Reconstruction and Development and the Repuhlic of Indonesia. Signed at Washington on 6 March 1981:

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 5 November 1984 402

No. 21522. Regional Convention on tbe reeognition of studies, certificates, diplomas, degrees and otber academic qualifications in higher education in the African States. Concluded at Arusha on 5 Decemher 1981:

Ratification by Burundi 403

No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the Uuited Nations on 17 December 1979:

Accession by Jordan 404

No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:

Ratifications by Belgium and Luxembourg and accession by India 405

No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Accession by Namibia (United Nations Council for Namibia) 406

No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:

Acceptance by Sri Lanka 406

Pages

N° 19111. Contrat d'emprunt *[Projet polyvalent du fleuve Magat — Projet d'irrigation (Phase II)]* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République des Philippines. Signé à Washington le 26 janvier 1979 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 7 février 1984 400

N° 20496. Contrat de garantie *(Troisième projet relatif à l'énergie électrique)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République arabe d'Égypte. Signé à Washington le 7 novembre 1980 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 3 janvier 1985 401

N° 20521. Contrat d'emprunt *(Dixième projet relatif à l'énergie électrique)* entre la Banque internationale pour la recoustrnction et le développement et la République d'Indonésie. Sigué à Washingtou le 6 mars 1981 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 5 novembre 1984 402

N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Conclue à Arusba le 5 décembre 1981 :

Ratification du Burundi 403

N° 21931. Convention interuationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 17 décembre 1979 :

Adhésion de la Jordanie 404

N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 uovembre 1983 :

Ratifications de la Belgique et du Luxembourg et adhésion de l'Inde 405

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Adhésion de la Namibie (Conseil des Nations Umies pour la Namibie) 406

N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :

Acceptation du Sri Lanka 406

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 55(a). Convention regarding the Conflicts of Laws with regard to the Effects of Marriage. Concluded at The Hague, July 17, 1905:

No. 1232. Protocol between Germany, Italy, the Netherlands, Portugal, Romania and Sweden concerning the Adhesion of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law, to the Convention of July 17, 1905, relating to the Conflicts of Laws with regard to the Effects of Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923:

Denunciations by the Federal Republic of Germany 408

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 55(a). Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Conclue à La Haye le 17 juillet 1905 :

N° 1232. Protocole entre l'Allemagne, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie et la Suède au sujet de l'adhésion des États non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, à la Convention du 17 juillet 1905, concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Signé à La Haye, le 28 novemhre 1923 :

Dénonciations de la République fédérale d'Allemagne 408

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 February 1986 to 24 February 1986

Nos. 23743 to 23801

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 février 1986 au 24 février 1986

N°s 23743 à 23801

No. 23743

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic. Signed at Bonn on 14 Septemher 1955

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 February 1986.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et hateau. Signé à Bonn le 14 septembre 1955

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHN-, STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind, in der Absicht, die Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zwischen ihren beiden Staaten zu erleichtern, übereingekommen, ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Adrian Rotter, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter;

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger, Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amts, und

Herrn Dr. Erich Neuhaus, Ministerialrat im Bundesfinanzministerium,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachfolgenden Bestimmungen vereinbart haben:

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) Die vertragschließenden Teile werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um die Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zwischen den beiden Ländern zu erleichtern.

(2) Sie gestatten zu diesem Zwecke, daß Grenzdienststellen des einen vertragschließenden Teiles oder Bedienstete solcher Stellen die Grenzabfertigung auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles vornehmen.

(3) Die zuständigen obersten Bundesbehörden der vertragschließenden Teile bestimmen durch Vereinbarung, in welchen Fällen und in welchem Umfange die Grenzabfertigung des einen vertragschließenden Teiles auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles vorgenommen wird. Sie können die Grenzabfertigung während der Fahrt im Zuge und auf Schiffen auf bestimmten Strecken sowie die Errichtung vorgeschobener Grenzdienststellen des einen vertragschließenden Teiles auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles vereinbaren.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnen die Begriffe

a) „Grenzabfertigung" die Durchführung der Maßnahmen, die für den Grenzübergang von Personen und die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren oder von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen, in den Vorschriften der vertragschließenden Teile vorgesehen sind;

b) „Gebietsstaat" den Staat, auf dessen Hoheitsgebiet beziehungsweise Zollgebiet der andere vertragschließende Teil vorgeschobene Grenzdienststellen errichtet oder sonst die Grenzabfertigung von seinen Bediensteten vornehmen läßt;

c) „Nachbarstaat" den anderen vertragschließenden Staat.

Artikel 3

(1) Für die Grenzabfertigung durch den Nachbarstaat im Gebietsstaate finden die Vorschriften des Nachbarstaates nach Maßgabe dieses Abkommens Anwendung. Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaates.

(2) Die Vorschriften über die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates finden so lange Anwendung, bis die Grenzdienststellen des Eingangsstaates ihre Amtshandlungen nach endgültigem Abschluß der Abfertigung durch den Ausgangsstaat begonnen haben; von diesem Zeitpunkt an sind die entsprechenden Vorschriften des Eingangsstaates anzuwenden.

Artikel 4

(1) Die Grenzabfertigung im Gebietsstaat ist zuerst von den Bediensteten des Ausgangsstaates, sodann von den Bediensteten des Eingangsstaates vorzunehmen. Grundsätzlich sind die Abfertigungshandlungen in nachstehender Reihenfolge durchzuführen:

a) die polizeiliche Abfertigung des Ausgangsstaates;

b) die Zoll- und sonstige Abfertigung des Ausgangsstaates;

c) die polizeiliche Abfertigung des Eingangsstaates;

d) die Zoll- und sonstige Abfertigung des Eingangsstaates.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen, soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, alle Vorschriften ihres Staates über die Grenzabfertigung im Gebietsstaat in gleicher Weise in gleichem Umfang und mit gleichen Folgen wie im eigenen Staate durchführen.

(3) Der örtliche Bereich, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates ihre Tätigkeit im Gebietsstaat ausüben dürfen, wird durch Vereinbarung der beiderseits zuständigen Verwaltungen oder der von ihnen damit beauftragten Dienststellen bestimmt.

(4) Die Bediensteten des Ausgangsstaates dürfen hinsichtlich der von ihnen bereits abgefertigten Personen und Waren oder hinsichtlich von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen, Amtshandlungen der Grenzabfertigung nicht mehr aufnehmen, sobald die Bediensteten des Eingangsstaates die entsprechenden Amtshandlungen begonnen haben.

(5) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaate bei der Grenzabfertigung amtlich eingenommenen oder dorthin amtlich mitgeführten Geldbeträge und die von ihnen beschlagnahmten oder eingezogenen Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden. Wenn bei der Grenzabfertigung solche Waren oder Werte, die aus dem Nachbarstaat eingeführt wurden, im Gebietsstaate verwertet werden, sind die bestehenden Einfuhrverbote, Einfuhrbeschränkungen und Devisenvorschriften zu beachten und die entfallenden Eingangsab-

gaben zu entrichten. Die Verwertungserlöse dürfen ebenfalls in den Nachbarstaat verbracht werden.

Artikel 5

(1) Zu den im Artikel 4 Absatz 2 erwähnten Befugnissen gehört auch das Recht der Festnahme und zwangsweisen Zurückweisung. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen, in Haft zu halten oder zwangsweise zurückzuweisen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzdienststelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzdienststelle des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes zwangsweise vorführen.

(2) Bei Maßnahmen nach Absatz 1 ist unverzüglich ein Bediensteter des Gebietsstaates hinzuzuziehen.

(3) Das Asylrecht des Gebietsstaates bleibt unberührt.

Artikel 6

(1) Auf den für den Personen- und Warenverkehr über die Grenze bestimmten Wegen, die von der Staatsgrenze zu den in den Gebietsstaat vorgeschobenen Grenzdienststellen des Nachbarstaates führen, gelten die Vorschriften über die Grenzabfertigung beider Staaten mit der Maßgabe, daß die Bestimmungen des Ausgangsstaates vor denen des Eingangsstaates anzuwenden sind.

(2) Die Einhaltung der Vorschriften beider Staaten ist durch die zuständigen Grenzdienststellen des Gebietsstaates zu überwachen. Im Falle einer Verletzung dieser Vorschriften sind, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 5, festgenommene Personen und sichergestellte Waren sowie Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, zunächst den Grenzdienststellen des Ausgangsstaates zur Durchführung der Grenzabfertigung zu übergeben.

Artikel 7

Personen, denen der Grenzübergang von den Bediensteten des Eingangsstaates nicht gestattet wird, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verwehrt werden; erforderlichenfalls sind sie von den Bediensteten des Ausgangsstaates zwangsweise zurückzubefördern.

Artikel 8

Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutze von Amtshandlungen gelten auch für strafbare Handlungen, die im Gebietsstaate gegenüber Bediensteten des Nachbarstaates begangen werden.

Artikel 9

Die zuständigen Grenzdienststellen der vertragschließenden Teile werden sich bei der Durchführung der Aufgaben, die mit der Grenzabfertigung gemäß den vorstehenden Bestimmungen zusammenhängen, gegenseitig Amtshilfe leisten; sie werden insbesondere auf Ersuchen Beschuldigte, Zeugen und Sachverständige vernehmen, amtliche Besichtigungen vornehmen und die Befunde bescheinigen sowie die das Strafverfahren betreffenden Schriftstücke zustellen.

II. Rechtsstellung der mit der Grenzabfertigung im Gebietsstaate betrauten Bediensteten des Nachbarstaates

Artikel 10

(1) Die mit der Grenzabfertigung und die mit der Dienstaufsicht betrauten Bediensteten des Nachbarstaates sind in Ausübung ihres Dienstes vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit. Sie dürfen sich auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises in Verbindung mit einer besonderen Dienstbescheinigung der vorgesetzten Dienststelle in den Ort, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit im Gebietsstaate durchzuführen haben, begeben. Sofern sie dort wohnen, dürfen sie sich auch in dem Gebietsstaat ohne besondere Bewilligung aufhalten.

(2) Soweit die im Absatz 1 bezeichneten Bediensteten im Gebietsstaate wohnen, sind auch die mit ihnen in ständiger häuslicher Gemeinschaft lebenden Personen (Haushaltsangehörige) vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit. Sie bedürfen zum Grenzübertritt im Verkehr mit dem eigenen Staat und zum Aufenthalt im Gebietsstaate nur eines mit Lichtbild versehenen Ausweises, der von der vorgesetzten Dienststelle des Bediensteten auszustellen ist.

Artikel 11

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen im Gebietsstaat im Rahmen des Artikels 10 Absatz 1 Satz 2 ihre Dienstkleidung und bei Ausübung ihres Dienstes auch ihre Dienstwaffe tragen. Von der Waffe dürfen sie im Gebietsstaate nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

Artikel 12

(1) Die Grenzdienststellen und die Bediensteten des einen vertragschließenden Teiles sind verpflichtet, den Grenzdienststellen und den Bediensteten des anderen vertragschließenden Teiles bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Dienststellen oder Bediensteter.

(2) Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutze öffentlichrechtlicher Beamter gelten auch für strafbare Handlungen gegen die Bediensteten des Nachbarstaates in Ausübung des Dienstes im Gebietsstaat oder in Beziehung auf diesen Dienst.

Artikel 13

(1) Die im Gebietsstaate tätigen Bediensteten des Nachbarstaates unterstehen mit den in den folgenden Absätzen vorgesehenen Einschränkungen und unbeschadet der Bestimmungen des internationalen Privatrechtes den Rechtsvorschriften des Gebietsstaates.

(2) Sie sind von allen öffentlichrechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen befreit. Dies gilt auch für ihre Haushaltsangehörigen, soweit sie die gleiche Staatsangehörigkeit wie der Bedienstete besitzen. Für die steuerliche Behandlung dieser Personen gelten die Bestimmungen des Artikels XVI des Vertrages zwischen der Republik Österreich und dem Deutschen Reich zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern vom

23. Mai 1922 oder die in Zukunft an die Stelle der erwähnten Bestimmungen tretenden Vereinbarungen.

(3) Für das öffentlichrechtliche Dienstverhältnis der im Absatz 1 genannten Bediensteten gelten ausschließlich die Gesetze und Bestimmungen des Nachbarstaates. Insbesondere unterliegen diese Bediensteten in dienststrafrechtlicher Hinsicht nur den Bestimmungen des Nachbarstaates.

(4) Von strafbaren Handlungen, die von dem in Absatz 1 genannten Bediensteten im Gebietsstaate begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle des Bediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 14

(1) Alle zum dienstlichen Gebrauche bestimmten Gegenstände, welche die im Gebietsstaate tätigen Bediensteten des Nachbarstaates ein- oder ausführen, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Die gleiche Erleichterung wird auch für das gebrauchte und ungebrauchte Übersiedlungs- gut der erwähnten Bediensteten gewährt, die im Gebietsstaat ihren dienstlichen Wohnsitz haben. Gegenstände dieser Bediensteten und ihrer Haushaltsangehörigen, die zum Ausbessern, Reinigen und dergleichen in den Nachbarstaat ausgeführt und von dort wieder zurückgebracht werden, bleiben unter den entsprechenden Kontrollmaßnahmen frei von Zöllen und sonstigen Abgaben; die Leistung einer Sicherheit entfällt.

(2) Frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstände des persönlichen Bedarfes einschließlich der Lebensmittel, welche die nicht im Gebietsstaate wohnenden Bediensteten auf dem Wege zum oder vom Dienst mit sich führen und während ihres dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaate benötigen.

(3) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 15

(1) Dienstfahrzeuge und eigene Fahrzeuge, mit denen Bedienstete des Nachbarstaates zur Ausübung ihres Dienstes in den Gebietsstaat fahren und in den Nachbarstaat zurückkehren, bleiben unter entsprechenden Kontrollmaßnahmen im Ein- und Ausgang frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Die Leistung einer Sicherheit entfällt. Die gleiche Erleichterung gilt auch für die Fahrzeuge der mit der Dienstaufsicht betrauten Dienststellen und Bediensteten des Nachbarstaates.

(2) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf die im Absatz 1 angeführten Fahrzeuge keine Anwendung.

Artikel 16

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die auf Grund dieses Abkommens regelmäßig im Gebietsstaate beschäftigt werden, sind den entsprechenden Dienststellen des Gebietsstaates schriftlich unter Angabe der Geburtsdaten und des Dienstgrades zu benennen. Diese Benennung hat nach Möglichkeit vor, spätestens aber gleichzeitig mit der Entsendung des Bediensteten zu geschehen. Die Haushaltsangehörigen (Artikel 10 Absatz 2) sind vor ihrer Übersiedlung

in den Gebietsstaat auf die gleiche Weise, auch unter Angabe des letzten Wohnsitzes, bekanntzugeben.

(2) Jeder vertragschließende Teil wird seine Bediensteten auf Verlangen des anderen vertragschließenden Teiles von der Verwendung in dessen Gebiet ausschließen oder abberufen.

III. Rechtsstellung der in den Gebietsstaat vorgeschobenen Grenzdienststellen des Nachbarstaates

Artikel 17

(1) Die vertragschließenden Teile werden ihren vorgeschobenen Grenzdienststellen alle Befugnisse zur Grenzabfertigung erteilen, die sich aus den Verkehrsbedürfnissen ergeben.

(2) Die Abfertigungsbefugnisse und die Dienstzeiten der beiderseitigen Grenzdienststellen sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

Artikel 18

Die Diensträume der vorgeschobenen Grenzdienststellen können durch Amtsschilder und Hoheitszeichen des Nachbarstaates kenntlich gemacht werden.

Artikel 19

Die vorgeschobenen Grenzdienststellen haben innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht, die Ordnung aufrechtzuerhalten und Personen, die gegen die Ordnung verstoßen, zu entfernen. Dabei werden die zuständigen Dienststellen und Bediensteten des Gebietsstaates auf Ersuchen Beistand leisten.

Artikel 20

Die zum dienstlichen Gebrauch der vorgeschobenen Grenzdienststellen bestimmten Gegenstände bleiben im Ein- und Wiederausgange frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 21

(1) Dienstbriefe und Dienstpakete sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen, die für vorgeschobene Grenzdienststellen bestimmt sind oder von diesen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Bedienstete des Nachbarstaates ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen unterliegen der Zoll- und Devisenkontrolle nur bei Verdacht einer strafbaren Handlung; sie sollen zur Vermeidung von Mißbräuchen mit dem Dienstsiegel der absendenden Dienststelle versehen sein.

Artikel 22

Die vertragschließenden Teile werden unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 5 die erforderlichen Maßnahmen treffen, um den dienstlichen Zahlungsverkehr zwischen den vorgeschobenen Grenzdienststellen und dem Nachbarstaat einschließlich der Zahlung von Dienstbezügen und Löhnen der

Bediensteten sowie von Pensionsbezügen und Sozialrenten ehemaliger Bediensteter und ihrer Hinterbliebenen zu ermöglichen.

Artikel 23

(1) Gewerbetreibende des Nachbarstaates sowie ihr Personal dürfen bei den vorgeschobenen Grenzdienststellen alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten ausüben, die sie bei entsprechenden Dienststellen im Nachbarstaate vorzunehmen berechtigt sind.

(2) Für den Grenzübertritt dieser Personen und ihren Aufenthalt im Gebietsstaate gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Nach diesen Bestimmungen mögliche Erleichterungen sind zu gewähren.

IV. Bereitstellung von Diensträumen und Unterkünften

Artikel 24

(1) Die Diensträume und Unterkünfte für die vorgeschobenen Grenzdienststellen und deren Bedienstete sowie für die mit der Grenzabfertigung während der Fahrt beauftragten Bediensteten und die dafür zu entrichtende Vergütung werden durch Vereinbarung der beiderseits zuständigen Verwaltungen bestimmt.

(2) Soweit die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates nach dessen gesetzlichen Bestimmungen für Eisenbahnzollämter Diensträume und Unterkünfte der Bediensteten bereitzustellen und sonstige Leistungen zu bewirken hat, ist die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates verpflichtet, einem entsprechenden Ersuchen der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates gegen Vergütung nachzukommen.

(3) Die für die Grenzabfertigung im fahrenden Zug erforderlichen Dienstabteile werden von den zuständigen Eisenbahnverwaltungen unentgeltlich bereitgestellt.

V. Schlussbestimmungen

Artikel 25

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die beiderseits zuständigen Verwaltungen beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines vertragschließenden Teiles einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Teil einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Teil seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Teil den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Teile besitzt oder aus anderem

Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Teil trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Teilen je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden der beiden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen inländischer Zivilgerichte.

Artikel 26

Die zuständigen obersten Bundesbehörden der vertragschließenden Teile können im Rahmen dieses Abkommens die zu seiner Durchführung erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen unmittelbar miteinander abstimmen. Der diplomatische Weg soll durch diese Regelung nicht ausgeschlossen sein.

Artikel 27

Dieses Abkommen wird auf die Dauer eines Jahres vom Tage seines Inkrafttretens an geschlossen. Wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der Vertragsdauer gekündigt wird, bleibt es jeweils ein weiteres Jahr in Kraft.

Artikel 28

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29

(1) Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt vierzehn Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Seigel versehen.

GESCHEHEN in doppelner Ausfertigung zu Bonn am 14. September 1955.

Für die Republik Österreich:

ROTTER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

NEUHAUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

Have, in order to facilitate frontier clearance in railway, road and ship traffic between their two States, decided to conclude an agreement.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Adrian Rotter, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Hans Berger, Under-Secretary and head of the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs, and

Dr. Erich Neuhaus, Department Head at the Ministry of Finance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The Contracting Parties shall take all the necessary measures to simplify frontier clearance procedures for railway, road and ship traffic between the two countries.

(2) For this purpose, they shall allow frontier clearance posts of one of the Contracting Parties or officials of such posts to carry out frontier clearance operations on the territory of the other Contracting Party.

(3) The competent highest federal authorities of the Contracting Parties shall agree on the circumstances and extent to which the frontier clearance operations of one of the Contracting Parties may be carried out on the territory of the other Contracting Party. They may agree on frontier clearance during railway journeys and aboard ship on designated sections of routes and to the establishment of forward frontier clearance posts of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(*a*) The term "frontier clearance operations" means the implementation of the measures concerning the crossing of the frontier by individuals and the entry,

[1] Came into force on 31 October 1957, i.e., 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 October 1957, in accordance with article 29 (2).

exit and transit of goods or assets subject to currency controls laid down in the regulations of the Contracting Parties.

(*b*) The term "territorial State" means the State in whose territory or customs territory forward frontier clearance posts of the other Contracting Party have been established or in which frontier clearance by its officials has been authorized.

(*c*) The term "adjoining State" means the other Contracting State.

Article 3

(1) Frontier clearance in a territorial State by the adjoining State shall be subject to the regulations of the adjoining State in accordance with this Agreement. In all other cases the law of the territorial State shall be applicable.

(2) The regulations of the exit State concerning frontier clearance shall be applicable up to the point at which the frontier clearance posts of the entry State have begun to carry out their official duties after the final completion of the procedures by the exit State; the corresponding regulations of the entry State shall be applicable from that time forward.

Article 4

(1) Frontier clearance operations in the territorial State shall be carried out first by the officials of the exit State and subsequently by the officials of the entry State. In principle the operations shall be carried out in the following order:

(*a*) The police operations of the exit State;

(*b*) The customs and other operations of the exit State;

(*c*) The police operations of the entry State;

(*d*) The customs and other operations of the entry State.

(2) The officials of the adjoining State may, unless otherwise provided in this Agreement, implement all the frontier clearance provisions of their State in the territorial State in the same manner, to the same extent and with the same consequences as in their own State.

(3) The zone in which the officials of the adjoining State may carry out their activities in the territorial State shall be established by agreement between the competent administrations of the two Parties or the offices designated by them to do so.

(4) Officials of the exit State may no longer carry out their official frontier clearance duties with respect to persons and goods already cleared by them or with respect to assets subject to currency controls once the officials of the entry State have begun to carry out the corresponding official duties.

(5) Sums of money officially collected by the officials of the adjoining State in the territorial State during frontier clearance operations or officially brought into that State by them and goods seized or confiscated by them, including assets subject to currency controls, may be transferred to the adjoining State. If, during the frontier clearance operations, such goods or assets, which have been brought from the adjoining State, are converted into currency in the territorial State, all import prohibitions, import restrictions and currency regulations in force shall be observed and the corresponding import duties shall be paid. The proceeds from the conversion may also be transferred to the adjoining State.

Article 5

(1) The powers referred to in article 4, paragraph 2, also include the right of arrest and forcible return. Officials of the adjoining State shall, however, not be authorized to arrest, hold in detention or forcibly return nationals of the territorial State on the territory of that State. They may, however, forcibly conduct such persons to their own forward frontier clearance post or, in the absence of such a post, to the frontier clearance post of the territorial State for the purpose of preparing a written statement of the circumstances.

(2) If actions in accordance with paragraph 1 are taken, an official of the territorial State shall be summoned immediately.

(3) The right of asylum in the territorial State shall not be affected.

Article 6

(1) On the routes specified for transfrontier movements by individuals and goods from the frontier to the forward frontier clearance posts of the adjoining State in the territorial State, the frontier clearance regulations of the two States shall apply in accordance with the principle that the provisions of the exit State shall be applicable before those of the entry State.

(2) Observance of the provisions of the two States shall be ensured by the competent frontier clearance posts of the territorial State. In the case of an infringement of these regulations, arrested individuals and confiscated goods or assets subject to currency controls, irrespective of the provisions of article 5, shall immediately be transferred to the frontier clearance posts of the exit State for completion of the frontier clearance operations.

Article 7

Individuals who have not received permission from the officials of the entry State to cross the frontier shall not be denied readmittance to the exit State; where necessary, they shall be forcibly brought back by the officials of the exit State.

Article 8

The criminal provisions of the territorial State for the protection of official acts shall also apply to punishable acts committed in respect of officials of the adjoining State in the territorial State.

Article 9

The competent frontier clearance posts of the Contracting Parties shall assist one another in the discharge of the duties connected with frontier clearance in accordance with the foregoing provisions; they shall, in particular, examine accused persons, witnesses and experts on request, carry out official inspections and certify their reports, and shall make available the documents relating to the criminal proceedings.

II. Legal status of officials of the adjoining State responsible for frontier clearance in the territorial State

Article 10

(1) Officials and supervisory staff of the adjoining State responsible for frontier clearance shall in the performance of their duties be exempt from passport

and visa formalities. They may travel to the place in which they are to carry out their official activities in the territorial State on the basis of an official pass containing a photograph together with a special certificate issued by the forward frontier clearance post. If they reside in the territorial State, they may also remain there without special permission.

(2) In the case of those officials referred to in paragraph 1 who reside in the territorial State, the individuals living in their permanent household (members of the household) shall also be exempt from passport and visa formalities. They may cross the frontier in transit to their own State and for stays in the territorial State simply on the basis of only a certificate containing a photograph issued by the official's forward frontier post.

Article 11

When, in the territorial State, officials of the adjoining State may, pursuant to the second sentence of article 10, paragraph 1, wear their uniform and also carry their service weapons in the performance of their duties. They may only use their weapons in the territorial State in self-defence.

Article 12

(1) The frontier clearance posts and officials of each of the Contracting Parties shall be required to extend to the frontier clearance posts and officials of the other Contracting Party the necessary assistance in the performance of their official duties and to comply with their official requests in the manner in which they comply with the corresponding requests from their own posts or officials.

(2) The criminal provisions of the territorial State for the protection of public officials shall also apply to punishable acts committed in respect of officials of the adjoining State in the performance of their duties in the territorial State or in connection with those duties.

Article 13

(1) Officials of the adjoining State performing their duties in the territorial State shall be subject to the law of the territorial State, except as provided in the following paragraphs and without prejudice to the provisions of international civil law.

(2) They shall be exempt from all personal service and material obligations under public law. This shall also apply to the members of their household in so far as they are of the same nationality as the official. The status for the purposes of taxation of such individuals shall be subject to the provisions of article 16 of the Treaty of 23 May 1922 between the Republic of Austria and the German Reich for the equal distribution of taxes at home and abroad, and, in particular, for the prevention of double taxation in the field of direct taxation[1] or any agreements replacing that Treaty which are concluded in the future.

(3) The official status under public law of the officials referred to in paragraph 1 shall be determined exclusively by the laws and provisions of the adjoining State. In particular, those officials shall be subject only to the disciplinary regulations of the adjoining State.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVI, p. 405.

(4) The forward frontier post of the officials referred to in paragraph 1 shall be informed immediately, through the corresponding frontier post of the territorial State, of any punishable acts committed by such officials in the territorial State.

Article 14

(1) All articles intended for official use in the territorial State by frontier clearance officials of the adjoining State may be imported and exported free of duties and other charges. The same exemption shall also apply to used and unused household goods of the officials referred to whose official residence is in the territorial State. Articles belonging to such officials and the members of their household which are taken into the adjoining State for repair, cleaning and similar purposes and brought back from it shall, subject to the relevant control measures, be exempt from duties and other charges; no security deposit shall be required.

(2) Articles for personal use, including foodstuffs, brought with them by officials not living in the territorial State on the way to or from work and needed during their period of official duty shall also be exempt from duties and other charges.

(3) Import and export prohibitions and restrictions shall not be applicable to the articles referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 15

(1) Official and private vehicles used by officials of the adjoining State for travel to the territorial State for the performance of their duties and to return to the adjoining State shall, subject to the appropriate control measures, be free of duties and other charges on entry and exit. No security deposit shall be required. The same exemption shall also apply to vehicles of the supervisory offices and officials of the adjoining State.

(2) Import and export prohibitions and restrictions shall not be applicable to the vehicles referred to in paragraph 1.

Article 16

(1) The corresponding frontier posts of the territorial State shall be informed in writing of the names, dates of birth and service grades of the officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, regularly perform their duties in the territorial State. This information shall be transmitted if possible before but in any case no later than the dispatch of the official. Information on members of the household (article 10, paragraph 2), including their last address, shall be transmitted in the same way before they take up residence in the territorial State.

(2) Each Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party exclude or recall its officials from service on the territory of the requesting State.

III. Legal status in the territorial State of the forward frontier clearance posts of the adjoining State

Article 17

(1) Each Contracting Party shall grant its forward frontier clearance post all the necessary frontier clearance powers to meet traffic requirements.

(2) The functions and working hours of the frontier clearance posts of both Parties shall so far as possible be established by agreement.

Article 18

The premises of the forward frontier clearance posts may display the shields and national emblems of the adjoining State.

Article 19

The forward frontier clearance posts shall be entitled to maintain order on the premises placed solely at their disposal and to remove therefrom any persons causing a disturbance. The competent posts and officials of the territorial State shall on request assist them in doing so.

Article 20

Articles for official use by frontier clearance posts may be imported and re-exported free of duties and other charges. Such articles shall not be subject to import or export prohibitions or restrictions.

Article 21

(1) Official correspondence, official parcels and official funds addressed to the forward frontier clearance posts or sent by them to the adjoining State may be carried by the officials of the adjoining State free of charge and without intervention by the postal administration.

(2) Such letters, parcels and funds shall be subject to customs and currency controls only in the case of suspicion of a criminal act; in order to avoid any misuse they shall bear the seal of the frontier clearance post sending them.

Article 22

The Contracting Parties shall, subject to the provisions of article 4, paragraph 5, take the necessary measures to permit official payment transfers between the forward frontier clearance posts and the adjoining State, including the payment of the wages and salaries of officials and the pensions and social insurance payments of former officials and their survivors.

Article 23

(1) Persons from the adjoining State engaged in commercial activities and their staff may carry out at the forward frontier clearance posts all the activities relating to frontier clearance operations that they are entited to carry out at the corresponding posts in the adjoining State.

(2) The general provisions of the territorial State shall be applicable with regard to the crossing of the frontier by such persons and their stay in the territorial State. Exemptions allowed under those provisions shall be granted.

IV. ASSIGNMENT OF OFFICIAL PREMISES AND ACCOMMODATION

Article 24

(1) Decisions concerning official premises and accommodation for the forward frontier clearance posts and their officials and for officials required to carry out frontier clearance operations in moving trains, as well as the compensation

to be paid for them, shall be reached by agreement between the competent administrations of the two Parties.

(2) Where the railway administration of the adjoining State is required under its legal provisions to assign official premises and accommodation to officials of railway customs posts and to render other services, the railway administration of the territorial State shall, in return for compensation, be obligated to comply with a request to that effect from the railway administration of the adjoining State.

(3) The service compartments required in order to carry out frontier clearance operations on moving trains shall be assigned by the competent railway administration without compensation.

V. Final provisions

Article 25

(1) Disagreements concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent administrations on each side. This provision shall not preclude settlement through the diplomatic channel.

(2) Where a disagreement cannot be settled in the foregoing manner, it shall, at the request of a Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be formed in each individual case in such a way that each Party appoints a representative and the two representatives agree on a national of a third State as umpire. If the representatives and the umpire are not appointed within three months after one Party has given notice of its intention to convene the arbitral tribunal, then, in the absence of any agreement to the contrary, either Party may request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Parties or is otherwise disqualified, a deputy of the President shall make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall take its decision on the basis of this Agreement and the application of customary international law and universally recognized legal principles.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Party shall bear the costs of its own arbitrator. Other costs shall be shared equally by the two Parties. In other respects the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) With respect to the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of the Parties shall provide legal assistance in the same manner in response to requests made by the arbitral tribunal to the Government concerned as in response to requests made by domestic civil courts.

Article 26

The competent highest federal authorities of the Contracting Parties may by direct agreement determine within the framework of this Agreement the administrative measures necessary for its application. This provision shall not preclude settlement through the diplomatic channel.

Article 27

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the day of its entry into force. If it is not denounced six months before the end of its period of validity, it shall remain in force for an additional year.

Article 28

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Austrian Federal Government within three months of its entry into force.

Article 29

(1) This Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

(2) The Agreement shall enter into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Bonn on 14 September 1955.

For the Republic of Autria:

ROTTER

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

NEUHAUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHEMIN DE FER, ROUTE ET BATEAU

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne

Sont convenus de conclure un accord en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau entre leurs deux Etats.

A cette fin, ils ont nommé comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Adrian Rotter, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Hans Berger, Directeur ministériel, Directeur du Service juridique du Ministère des affaires étrangères, et

M. Erich Neuhaus, Conseiller ministériel au Ministère fédéral des finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau entre les deux pays.

2) Elle autorisent à cette fin les bureaux de douane de l'une des Parties contractantes ou les agents de ces bureaux à procéder aux contrôles frontaliers sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Les autorités fédérales supérieures compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les cas et les circonstances dans lesquels le contrôle frontalier de l'une des Parties contractantes aura lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante. Elles pourront convenir de faire procéder au contrôle en cours de route sur certains trajets dans les trains et sur les bateaux et d'installer des bureaux de douane avancés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Article 2

Au sens du présent Accord,

a) L'expression « contrôle frontalier » désigne l'exécution des mesures prévues par les dispositions des Parties contractantes pour le passage de la frontière

[1] Entré en vigueur le 31 octobre 1957, soit 14 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 octobre 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

par les personnes et pour l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ou de valeurs soumises au contrôle des changes.

b) L'expression « Etat territorial » désigne l'Etat sur le territoire national ou le territoire douanier duquel l'autre Partie contractante installe des bureaux de douane avancés ou fait procéder aux contrôles frontaliers par ses agents.

c) L'expression « Etat voisin » désigne l'autre Etat contractant.

Article 3

1) Pour le contrôle frontalier exécuté par l'Etat voisin dans l'Etat territorial, les dispositions de l'Etat voisin s'appliquent conformément au présent Accord. Sur les autres points, la législation applicable est celle de l'Etat territorial.

2) Les dispositions relatives au contrôle frontalier de l'Etat de sortie s'appliquent jusqu'à ce que les bureaux de douane de l'Etat d'entrée aient commencé leurs formalités administratives après l'achèvement définitif du contrôle par l'Etat de sortie; à partir de ce moment, il y a lieu d'appliquer la réglementation correspondante de l'Etat d'entrée.

Article 4

1) Le contrôle frontalier dans l'Etat territorial doit d'abord être effectué par les agents de l'Etat de sortie, puis par les agents de l'Etat d'entrée. Les formalités de contrôle doivent en principe se dérouler dans l'ordre suivant :

a) Contrôle de police de l'Etat de sortie;

b) Contrôle douanier et autres contrôles de l'Etat de sortie;

c) Contrôle de police de l'Etat d'entrée;

d) Contrôle douanier et autres contrôles de l'Etat d'entrée.

2) Les agents de l'Etat voisin sont autorisés, sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, à appliquer toutes les dispositions de leur Etat relatives au contrôle frontalier dans l'Etat territorial de la même manière, dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que dans leur propre Etat.

3) Le domaine géographique dans lequel les agents de l'Etat voisin peuvent exercer leurs activitiés dans l'Etat territorial sera déterminé d'un commun accord par les administrations compétentes des deux Parties ou par les bureaux qu'elles auront chargés de cette tâche.

4) Les agents de l'Etat de sortie ne peuvent plus procéder aux formalités de contrôle frontalier pour les personnes et les marchandises qu'ils ont déjà contrôlées ou les valeurs soumises au contrôle des changes une fois que les agents de l'Etat d'entrée ont commencé les formalités correspondantes.

5) Les sommes d'argent que les agents de l'Etat voisin perçoivent officiellement dans l'Etat territorial lors du contrôle frontalier ou qu'ils y apportent officiellement, et les marchandises qu'ils saisissent ou confisquent, y compris les valeurs soumises au contrôle des changes, peuvent être transférées dans l'Etat voisin. Si, lors du contrôle frontalier, ces marchandises ou ces valeurs importées de l'Etat voisin sont cédées dans l'Etat territorial, il y a lieu de respecter les interdictions et les restrictions d'importation ainsi que la réglementation des changes et d'acquitter les droits d'entrée prescrits. Le produit de la cession peut aussi être transféré dans l'Etat voisin.

Article 5

1) Les autorisations stipulées au paragraphe 2 de l'article 4 comprennent aussi le droit d'arrestation et de refoulement par la contrainte. Toutefois, les agents de l'Etat voisin ne sont pas autorisés à arrêter, détenir ou refouler de force des ressortissants de l'Etat territorial sur le territoire de celui-ci. Ils peuvent cependant amener de force ces personnes à leur propre bureau de douane avancé ou, si un tel bureau n'existe pas, au bureau de douane de l'Etat territorial pour l'enregistrement écrit des faits.

2) Lorsque des mesures sont prises conformément au paragraphe 1, un agent de l'Etat territorial doit être convoqué sans délai.

3) Le droit d'asile de l'Etat territorial n'est pas modifié.

Article 6

1) Sur les trajets fixés pour le franchissement de la frontière par les personnes et les marchandises, qui mènent de la frontière aux postes de douane avancés de l'Etat voisin situés dans l'Etat territorial, il y a lieu d'appliquer les dispositions des deux Etats relatives au contrôle frontalier, étant entendu que les dispositions de l'Etat de sortie doivent être appliquées avant celles de l'Etat d'entrée.

2) Le respect des dispositions des deux Etats doit être vérifié par les bureaux de douane compétents de l'Etat territorial. Si ces dispositions sont enfreintes, sous réserve des dispositions de l'article 5, les personnes arrêtées et les marchandises ainsi que les valeurs soumises au contrôle des changes qui ont été saisies doivent être remises sans délai aux bureaux de douane de l'Etat de sortie pour l'exécution du contrôle frontalier.

Article 7

Les personnes auxquelles les agents de l'Etat d'entrée interdisent de franchir la frontière ne peuvent être empêchées de retourner dans l'Etat de sortie; en cas de besoin, les agents de l'Etat de sortie doivent les reeonduire de force.

Article 8

Les dispositions pénales de l'Etat territorial destinées à protéger les actes accomplis dans le cadre de fonctions offieielles s'appliquent aussi aux infractions commises dans l'Etat territorial à l'encontre des agents de l'Etat voisin.

Article 9

Les bureaux de douane compétents des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour l'accomplissement des tâches relatives au contrôle frontalier conformément aux dispositions précédentes; elles entendront notamment sur demande les accusés, les témoins et les experts, procéderont aux inspections officielles et attesteront les résultats, et remettront les documents relatifs à la procédure pénale.

II. STATUT JURIDIQUE DES AGENTS DE L'ETAT VOISIN CHARGÉS DU CONTRÔLE FRONTALIER DANS L'ETAT TERRITORIAL

Article 10

1) Les agents de l'Etat voisin chargés du contrôle frontalier et de la surveillance réglementaire sont exemptés de l'obligation de passeport et de visa dans

l'exercice de leurs fonctions. Ils sont autorisés à se rendre au lieu où ils doivent exercer leurs fonctions dans l'Etat territorial en vertu d'un document d'identité établi pour les besoins du service, muni d'une photographie, et d'une attestation officielle spéciale délivrée par le bureau de douane supérieur. S'ils habitent dans l'Etat territorial, ils peuvent aussi séjourner dans celui-ci sans autorisation particulière.

2) Si les agents visés au paragraphe 1 habitent dans l'Etat territorial, les personnes qui vivent avec eux dans une communauté domestique permanente (membres du ménage) sont aussi exemptées de l'obligation de passeport et de visa. Pour franchir la frontière lorsqu'elles circulent dans leur propre Etat et pour séjourner dans l'Etat territorial, elles n'ont besoin que d'un document d'identité muni d'une photographie, qui doit être établi par le bureau supérieur de l'agent.

Article 11

Les agents de l'Etat voisin sont autorisés à porter leur uniforme et, dans l'exercice de leurs fonctions, leur arme de service dans l'Etat territorial, dans le cadre de la phrase 2 du paragraphe 1 de l'article 10. Ils ne peuvent faire usage de leur arme dans l'Etat territorial qu'en cas de légitime défense.

Article 12

1) Les bureaux de douane et les agents de chacune des Parties contractantes sont tenus de prêter l'assistance nécessaire aux bureaux de douane et aux agents de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs fonctions et de donner suite à leurs requêtes de la même manière qu'aux requêtes correspondantes de leurs propres bureaux ou agents.

2) Les dispositions pénales de l'Etat territorial destinées à protéger les employés de la fonction publique s'appliquent aussi aux infractions commises contre les agents de l'Etat voisin dans l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat territorial ou en rapport avec ces fonctions.

Article 13

1) Les agents de l'Etat voisin qui exercent leurs fonctions dans l'Etat territorial sont soumis à la législation de l'Etat territorial, dans les limites stipulées aux paragraphes ci-après et sous réserve des dispositions du droit privé international.

2) Ils sont exemptés de toute prestation de service et prestation en nature personnelle et de droit. Cette disposition s'applique aussi aux membres de leur ménage, dans la mesure où ils possèdent la même nationalité que l'agent. En ce qui concerne la situation fiscale de ces personnes, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 16 du Traité entre la République d'Autriche et le Reich allemand en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs en date du 23 mai 1922[1], ou les accords qui remplaceront à l'avenir les dispositions ci-dessus.

3) En ce qui concerne le statut juridique des agents visés au paragraphe 1, il y a lieu d'appliquer exclusivement les lois et règlements de l'Etat voisin. Ces agents sont notamment soumis exclusivement aux dispositions de l'Etat voisin en matière disciplinaire.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVI, p. 405.

4) Les infractions commises par les agents visés au paragraphe 1 dans l'Etat territorial doivent être signalées sans délai au bureau supérieur de l'agent par le bureau correspondant de l'Etat territorial.

Article 14

1) Tous les objets destinés au service qui sont importés ou exportés par les agents de l'Etat voisin exerçant leurs fonctions dans l'Etat territorial sont exonérés de droits de douane et autres taxes. La même exonération est accordée pour les biens de déménagement neufs et usagés appartenant aux agents ci-dessus qui ont leur domicile professionnel dans l'Etat territorial. Les objets appartenant à ces agents et aux membres de leur ménage exportés dans l'Etat voisin à des fins de réparation, de nettoyage, de raisons similaires, puis remportés, sont exonérés de droits de douane et autres taxes sous réserve des formalités de contrôle applicables; le versement d'une caution n'est pas requis.

2) Sont également exonérés de droits de douane et autres taxes les objets destinés à l'usage personnel, y compris les denrées alimentaires, que les agents non domiciliés dans l'Etat territorial emportent sur le trajet à destination ou en provenance de leur lieu de travail et dont ils ont besoin pendant le temps qu'ils passent pour leur service dans l'Etat territorial.

3) Les interdictions et restrictions d'importation et d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés aux paragraphes 1 et 2.

Article 15

1) Les véhicules de service et les véhicules personnels au moyen desquels les agents de l'Etat voisin se rendent dans l'Etat territorial et reviennent dans l'Etat voisin dans l'exercice de leurs fonctions sont exonérés de droits de douane et autres taxes sous réserve des formalités de contrôle applicables. Le versement d'une caution n'est pas requis. La même exonération s'applique aux véhicules des bureaux et agents de l'Etat voisin chargés de la surveillance.

2) Les interdictions et restrictions d'importation et d'exportation ne s'appliquent pas aux véhicules visés au paragraphe 1.

Article 16

1) Les agents de l'Etat voisin régulièrement employés dans l'Etat territorial aux termes du présent Accord doivent être désignés par écrit aux bureaux correspondants de l'Etat territorial, avec indication de leur date de naissance et de leur grade. Cette désignation doit avoir lieu si possible avant le détachement de l'agent et au plus tard lors de ce détachement. Les membres du ménage (paragraphe 2 de l'article 10) doivent de la même manière être signalés avant leur déménagement dans l'Etat territorial, avec indication de leur dernier domicile.

2) Chacune des Parties contractantes rappellera ses agents ou les exclura de l'affectation sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la demande de cette dernière.

III. STATUT JURIDIQUE DES BUREAUX DE DOUANE AVANCÉS DE L'ETAT VOISIN DANS L'ETAT TERRITORIAL

Article 17

1) Les Parties contractantes conféreront à leurs bureaux de douane avancés tous les pouvoirs de contrôle frontalier nécessaires pour répondre aux besoins de la circulation.

2) Les pouvoirs de contrôle et les horaires de service des bureaux de douane des deux Parties seront autant que possible arrêtés d'un commun accord.

Article 18

Les locaux des bureaux de douane avancés peuvent être signalés par des panneaux officiels et des emblèmes de l'Etat voisin.

Article 19

Les bureaux de douane avancés ont le droit, dans les lieux réservés à leur usage exclusif, de maintenir l'ordre et d'éloigner les personnes qui le perturbent. Les bureaux et agents compétents de l'Etat territorial doivent à cette occasion leur prêter assistance sur demande.

Article 20

Les objets des bureaux de douane avancés destinés au service sont exonérés de droits de douane et autres taxes à l'entrée et à la sortie. Les interdictions et restrictions d'importation et d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

Article 21

1) Les lettres et paquets de service ainsi que les envois d'argent et de valeurs aux fins du service, destinés aux bureaux de douane avancés ou envoyés par ceux-ci dans l'Etat voisin peuvent être acheminés par les agents de l'Etat voisin franco de port et sans intervention de l'administration postale.

2) Ces envois ne sont soumis au contrôle douanier et au contrôle des changes que si une infraction est soupçonnée; pour éviter les abus, ils doivent être revêtus du cachet du bureau expéditeur.

Article 22

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 4, pour permettre l'acheminement des paiements aux fins du service entre les bureaux de douane avancés et l'Etat voisin, y compris les traitements des agents ainsi que les pensions et retraites des anciens agents et de leurs survivants.

Article 23

1) Les entreprises de l'Etat voisin et leur personnel peuvent exercer dans les bureaux de douane avancés toutes les activités relatives au contrôle frontalier qu'ils sont autorisés à exercer dans les bureaux correspondants situés dans l'Etat voisin.

2) Pour le passage de la frontière par ces personnes et leur séjour dans l'Etat territorial, il y a lieu d'appliquer les dispositions générales de ce dernier, avec les facilités prévues par celles-ci.

IV. FOURNITURE DE LOCAUX ET LOGEMENTS

Article 24

1) Les locaux et logements destinés aux bureaux de douane avancés et à leurs agents ainsi qu'aux agents chargés du contrôle frontalier en cours de route, et les rémunérations à percevoir pour ces locaux et logements seront déterminés d'un commun accord par les administrations compétentes des deux Parties.

2) Si, conformément aux dispositions législatives de l'Etat voisin, l'administration des chemins de fer de cet Etat doit mettre à la disposition des services douaniers ferroviaires des locaux et logements destinés aux agents et fournir d'autres prestations, l'administration des chemins de fer de l'Etat territorial doit accéder, contre rémunération, à la demande correspondante de l'administration ferroviaire de l'Etat voisin.

3) Les compartiments de service nécessaires au contrôle frontalier dans les trains en marche sont fournis gratuitement par l'administration compétente des chemins de fer.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 25

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par les administrations compétentes des deux Parties. Cela n'exclut pas le règlement par les voies diplomatiques.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral est constitué cas par cas de la manière suivante : chaque Partie nomme un représentant, et les représentants désignent d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président. Si les représentants et le président ne sont pas nommés dans un délai de trois mois après qu'une des Parties a fait connaître son intention de saisir le tribunal arbitral, chaque Partie peut, faute d'autre accord, prier le Président de la Cour international de Justice de La Haye de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour une autre raison, les nominations seront faites par un suppléant en poste.

4) Le tribunal arbitral rendra sa décision en fonction du présent Accord ainsi qu'en application du droit coutumier international et des principes juridiques généralement reconnus.

5) Le tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Celles-ci ont force obligatoire. Les Parties supportent chacune les frais de leur arbitre et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

6) En ce qui concerne la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités des deux Parties prêteront une aide judiciaire pour la requête à adresser par le tribunal arbitral au gouvernement intéressé, de la même manière que pour la requête des tribunaux civils du pays.

Article 26

Les autorités fédérales supérieures compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre du présent Accord, déterminer directement d'un commun accord les modalités administratives nécessaires à son exécution. La voie diplomatique ne doit pas être exclue par cette disposition.

Article 27

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant son expiration, il sera prorogé d'un an à chaque fois.

Article 28

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral autrichien dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 29

1) Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) L'Accord entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 14 septembre 1955.

Pour la République d'Autriche :

ROTTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

NEUHAUS

No. 23744

CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND

Protocol concerning the activities of the cultural and information centres at Prague and Warsaw (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 27 March 1958

Termination

Authentic texts: Czech and Polish.

Protocol and certified statement registered by Czechoslovakia on 14 February 1986.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE

Protocole concernant les activités des centres culturels et d'information à Prague et à Varsovie (avec échange de lettres). Signé à Varsovie le 27 mars 1958

Abrogation

Textes authentiques : tchèque et polonais.

Protocole et déclaration certifiée enregistrés par la Tchécoslovaquie le 14 février 1986.

[CZECH TEXT —TEXTE TCHÈQUE]

PROTOKOL MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O ČINNOSTI KULTURNĚ-INFORMAČNÍCH STŘEDISEK V PRAZE A VE VARŠAVĚ

Vláda Československé republiky a vláda Polské lidové republiky, ve snaze prohloubit kulturní spolupráci, opírajíce se o Dohodu o kulturní spolupráci, podepsanou mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou dne 4. července 1947, usnesly se uzavřít tento Protokol a dohodly se na těchto ustanoveních:

Článek 1

Dosavadní Informační střediska — československé ve Varšavě a polské v Praze — přeměňují se na střediska kulturně-informační.

Článek 2

Úkolem kulturně informačních středisek je co nejvíce přispívat k prohlubování přátelství mezi národy obou zemí a k vzájemnému poznání jejich života a kultury.

Článek 3

K plnění tohoto úkolu vyvíjejí kulturně informační střediska činnost v těchto oborech:

a) *Informační služba* je ve stálém styku s redakcemi novin a časopisů, poskytuje jim potřebný informační materiál o své zemi, má veřejnou knihovnu a čítárnu, pořádá tiskové konference a může vydávat svůj bulletin.

b) *Filmová služba* se zabývá promítáním filmů a jejich půjčováním různým institucím k bezplatnému použití.

c) *Hudební služba* pořádá koncerty umělců, koncerty z gramofonových desek a zvukových pásků a přednášky o rozvoji hudebního života své země.

d) *Kulturně osvětová služba* pořádá přednášky, literární večery, překladatelské ankety, jazykové kursy, výstavy o kulturním, hospodářském a politickém životě své země, jakož i zájezdy mimo hlavní město ve shodě s platnými předpisy.

e) *Distribuční služba* zabývá se distribucí a maloobchodním prodejem knih, hudebnin, časopisů, polygrafických výrobků, předmětů lidového umění a uměleckého řemesla, děl soudobého malířství, grafiky a sochařství a gramofonových desek za účelem popularisace umělecké tvorby své země na území druhé strany.

Článek 4

Celková činnost středisek bude každoročně projednávána československo-polskou smíšenou kulturní komisí při vypracovávání plánu plnění Kulturní dohody.

Článek 5

Velvyslanectví Československé republiky ve Varšavě dohlíží na činnost Československého kulturně informačního střediska na území Polska. Velvyslanectví Polské lidové republiky v Praze dohlíží na činnost Polského kulturně informačního střediska na území Československa.

Článek 6

Obě strany poskytnou střediskům vzájemně všestrannou pomoc při plnění kulturně propagačních úkolů.

Kompetentní orgány obou stran mohou po předchozí dohodě s druhou stranou provádět kontrolu finančního hospodaření distribuční služby střediska.

Článek 7

Obě strany si vzájemně zajistí místnosti potřebné ke kulturně propagační činnosti středisek. Při přidělování místností, zejména pokud jde o jejich počet a rozsah, přihlédne každá strana k přání druhé strany. Vnitřní a technické zařízení střediska včetně kulturně propagačního materiálu dodá strana, která středisko zřizuje, na svůj vlastní náklad. Zařízení a propagační materiály budou při dovozu na území druhé strany osvobozeny od cla a s ním vybíraných poplatků. Od cla budou rovněž osvobozeny při dovozu na území druhé strany kulturně propagační materiály, určené k bezplatné distribuci.

Článek 8

Rozsah výměny předmětů uvedených v článku 3. bod *e*, určených k prodeji ve střediscích, bude každoročně stanoven na jednáních, týkajících se vzájemných dodávek zboží v rámci zvláštního kontingentu, označeného jako "kulturní statky k prodeji v Kulturně informačních střediscích". Při jednáních budou rovněž globální kontingenty každé strany rozvrženy do jednotlivých skupin zboží.

Článek 9

Objednávky a dodávky předmětů, určených k prodeji v kulturně informačních střediscích, budou prováděny výhradně prostřednictvím příslušných podniků zahraničního obchodu obou stran s vyloučením orgánů vnitřní obchodní sítě.

Článek 10

1. Stanovení cen dodávaných kulturních statků, jakož i úhrada vzájemných plateb z toho vyplývajících mezi podniky zahraničního obchodu, budou prováděny v rámci příslušných předpisů současně platné dohody o vzájemných dodávkách zboží a platbách.

2. Podniky zahraničního obchodu budou prodejnám kulturně informačních středisek postupovat dovezené kulturní statky po státních maloobchodních cenách země, v níž středisko působí, snížených o rabat 25%, určený pro vlastní potřeby středisek. Pohledávky podniků zahraničního obchodu vůči střediskům budou vyrovnávány bankovním inkasem.

Každá strana poukazuje svému kulturně informačnímu středisku nezbytné prostředky, potřebné ke krytí pohledávek za první dodávky podniků zahraničního obchodu ve valutě země, v níž středisko působí.

3. Obě kulturně informační střediska zřídí v příslušných státních bankách běžné účty v místní měně k účelům své činnosti.

Článek 11

Kulturně informační střediska provozují prodej na vlastní účet a zabývají se výlučně maloobchodem. Částky, získané z prodeje, odvádějí střediska na běžné bankovní účty, uvedené v článku 10 bod 3.

Článek 12

Správní výdaje a náklady, spojeně s kulturně propagační činností středisek si každá strana hradí sama.

V případě, kdyby částky získané z rabatu, o němž je řeč v článku 10 bod 2., překročily během roku náklady spojené s činností středisek, může být přebytků použito výhradně na rozvoj této činnosti, při čemž možnost transferu těchto přebytků se vylučuje.

Článek 13

Obchodní knihy středisek mohou být vedeny v jazyce systému státu, který středisko zřizuje. Střediska vedou ve svých prodejnách samostatné a řádné účetnictví.

Článek 14

Tento protokol nabývá účinnosti dnem podpisu a platí do konce roku 1958. Nevypoví-li jej jedna ze stran nejpozději tři měsíce před koncem kalendářního roku, prodlužuje se jeho platnost automaticky vždy o další rok.

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 27. března 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Z pověření
vlády Československé republiky:

KAREL VOJÁČEK

Z pověření
vlády Polské lidové republiky:

MARIE WIERNA

I

PŘEDSEDA
ČESKOSLOVENSKÉ DELEGACE

Vážená soudružko předsedkyně,

Odvolávaje se na Protokol ze dne 27. března 1958 uzavřený mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o činnosti kulturně informačních středisek v Praze a ve Varšavě, mám čest potvrditi Vám, že během jednání byla přijata tato doplňková usnesení:

1. Kontingent dodávek zboží, uvedený v článku 8 činí pro kulturně informační středisko každé strany 200.000 Rb na zkušební dobu do konce roku 1958.

2. Bylo dohodnuto, že výše uvedený globální kontingent bude pro každou stranu ve zkušebním období do konce roku 1958 rozdělen na tyto jednotlivé skupiny zboží:

Pro stranu československou:

— 75.000 Rb na knihy, hudebniny, časopisy a polygrafické výrobky;

— 50.000 Rb na předměty lidového umění, uměleckých řemesel a díla současného malířství, grafiky a sochařství;

— 75.000 Rb na gramofonové desky.

Pro polskou stranu:

— 100.000 Rb na knihy, hudebniry, časopisy a polygrafické výrobky;

— 50.000 Rb na předměty lidové o umění, uměleckých řemesel a díla současného malířství, grafiky a sochařství;

— 50.000 Rb na gramofonové desky.

3. Zboží určené k distribuci ve střediscích v rámci kontingentů uvedených v bodu 2 tohoto dopisu, bude, nezávisle na lhůtách a rozsahu dodávek jednotlivých částí zboží, dáváno do prodeje ve stejných měsíčních částech, tak aby nedošlo k delším přestávkám v distribuci, zvláště přitažlivého zboží.

4. Tento dopis jakož i odpověď, kterou mi soudružko předsedkyně zašlete, bude nedílnou součástí Protokolu mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o čmnosti kulturné informačních středisek v Praze a ve Varšavě.

Očekávaje potvrzení shora uvedených usnesení, prosím Vás soudružko předsedkyně, abyste přijala výrazy mé hluboké úcty.

ve Varšavé dne 27. března 1958.

KAREL VOJÁČEK

Vážená soudružka
Marie Wierna
Předsedkyné polské delegace

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O DZIAŁALNOŚCI OŚRODKÓW KULTURALNO-INFORMACYJNYCH W PRADZE I W WARSZAWIE

Rząd Republiki Czechosłowackiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy kulturalnej, postanowiły zawrzeć niniejszy Protokół w oparciu o Umowę o współpracy kulturalnej, podpisaną między Republiką Czechosłowacką a Polską Rzecząpospolitą Ludową w dniu 4 lipca 1947 roku i zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Istniejące Ośrodki Informacyjne — czechosłowacki w Warszawie i polski w Pradze — zostają przekształcone w Ośrodki Kulturalno-Informacyjne.

Artykuł 2

Zadaniem Ośrodków Kulturalno-Informacyjnych jest przyczynianie się w jak największej mierze do pogłębienia przyjaźni między narodami obu krajów oraz wzajemnego poznania ich życia i kultury.

Artykuł 3

Dla wykonania tego zadania Ośrodki Kulturalno-Informacyjne rozwijają działalność w następujących dziedzinach:

a) *Dział informacyjny* pozostaje w stałym kontakcie z redakcjami dzienników i czasopism, dostarcza im potrzebnych materiałów informacyjnych o swoim kraju, prowadzi bibliotekę i czytelnię, organizuje konferencje prasowe i może wydawać swój biuletyn.

b) *Dział filmowy* zajmuje się wyświetlaniem filmów oraz ich wypożyczaniem różnym instytucjom do bezpłatnego wykorzystania.

c) *Dział muzyczny* urządza koncerty artystów, koncerty z płyt i taśm dźwiękowych craz odczyty o rozwoju życia muzycznego swego kraju.

d) *Dział kulturalno-oświatowy* organizuje odczyty, wieczory literackie, dyskusje na temat tłumaczeń, kursy językowe, wystawy poświęcone kulturalnemu, gospodarczemu i politycznemu życiu swego kraju oraz — zgodnie z obowiązującymi przepisami — wyjazdy z programem kulturalno-oświatowym poza stolicę.

e) *Dział dystrybucyjny* zajmuje się rozprowadzaniem i detaliczną sprzedażą książek, nut, czasopism i wyrobów poligraficznych, przedmiotów sztuki ludowej i rękodzieła artystycznego,dzieł współczesnego malarstwa, grafiki i rzeźby oraz płyt gramofonowych, w celu popularyzacji twórczości artystycznej swego kraju na terenie kraju Strony drugiej.

Artykuł 4

Całokształt działalności Ośrodków będzie omawiany corocznie przy opracowywaniu Planu realizacji Umowy kulturalnej przez Mieszaną Czechosłowacko-Polską Komisję Kulturalna.

Artykuł 5

Ambasada Republiki Czechosłowackiej w Warszawie sprawuje nadzór nad działalnością czechosłowackiego Ośrodka Kulturalno-Informacyjnego na terenie Polski. Ambasada Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Pradze sprawuje nadzór nad działalnością polskiego Ośrodka Kulturalno-Informacyjnego na terenie Czechosłowacji.

Artykuł 6

Obie Strony udzielą wzajemnie Ośrodkom wszechstronnej pomocy w realizacji zadań kulturalno-propagandowych.

Kompetentne organy obu Stron mogą, po uprzednim uzgodnieniu ze Stroną drugą, przeprowadzić kontrolę gospodarki finansowej działu dystrybucyjnego Ośrodka.

Artykuł 7

Obie Strony zapewnią sobie wzajemnie pomieszczenia potrzebne dla kulturalno-propagandowej działalności Ośrodków. Przy udzielaniu pomieszczeń, zwłaszcza jeśli chodzi o ich ilość i rozmiary, każda Strona będzie się starala uwzględniać życzenia Strony drugiej. Wewnętrzne i techniczne urządzenia Ośrodka łącznie z materiałami kulturalno-propagandowymi zostaną dostarczone przez prowadzącą ten Ośrodek Stronę na jej koszt. Urządzenia i materiały propagandowe będą przy przewozie na terytorium drugiej Strony zwolnione od cła i pobieranych przy nim opłat. Zwolnione będą również od cła przy przewozie na terytorium drugiej Strony materiały kulturalno-propagandowe, przeznaczone do bezpłatnej dystrybucji.

Artykuł 8

Zakres wymiany przedmiotów wyszczególnionych w artykule 3 pkt *e*, przeznaczonych do sprzedaży w Ośrodkach będzie corocznie ustanawiany na rokowaniach, dotyczących wzajemnych dostaw towarów w ramach specjalnego kontyngentu określonego jako "dobra kulturalne do sprzedaży w Ośrodkach Kulturalno-Informacyjnych". W czasie rokowań ustalony również zostanie podział globalnych kontyngentów dla każdej Strony na poszczególne grupy artykułów.

Artykuł 9

Zamówienia i dostawy przedmiotów przeznaczonych do sprzedaży w Ośrodkach Kulturalno-Informacyjnych będą przeprowadzane wyłącznie za pośrednictwem kompetentnych przedsiębiorstw handlu zagranicznego obu Stron z pominięciem organów wewnętrznej sieci handlowej.

Artykuł 10

1. Ustalanie cen dostarczanych dóbr kulturalnych jak również regulowanie wzajemnych płatności z tego tytułu między przedsiębiorstwami handlu zagranicznego będzie się odbywało w ramach odnośnych postanowień aktualnie obowiązującej umowy o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach.

2. Przedsiębiorstwa handlu zagranicznego będą przekazywały punktom sprzedaży Ośrodków Kulturalno-Informacyjnych nadesłane dobra kulturalne według państwowych cen detalicznych sprzedaży kraju, w którym działa Ośrodek, obniżonych o rabat 25% przeznaczony na własne potrzeby Ośradków.

Regulowanie należności przedsiębiorstw handlu zagranicznego przez Ośrodki będzie następowalo w drodze inkasa bankowego.

Każda ze Stron dostarcza swojemu Ośrodkowi Kulturalno-Informacyjnemu niezbęddych środków w walucie kraju, w którym działa Ośrodek, potrzebnych na pokrycie należności za pierwsze dostawy przedsiębiorstw handlu zagranicznego.

3. Obydwa Ośrodki Kulturalno-Informacyjne będą miały otwarte dla celów swej dzialalności bieżące konto w walucie miejscowej w odpowiednich bankach państwowych.

Artykuł 11

Ośrodki Kulturalno-Informacyjne prowadzą sprzedaż na wlasny rachunek i zajmują się wyłącznie handlem detalicznym. Uzyskane ze sprzedaży sumy Ośrodki odprowadzają na bieżące konto bankowe wymienione w artykule 10 pkt. 3.

Artykuł 12

Koszty administracyjne i wydatki związane z działalnością kulturalno-propagandową Ośrodkow ponoszone są przez kazdą ze Stron we wlasnym zakresie.

W przypadku gdy sumy uzyskane z rabatu, o którym mowa w artykule 10 pkt 2 przewyższają w ciągu roku koszty związane z działalnością Ośrodków, nadwyżki mogą być wykorzystane wyłącznie na rozwój tej działalności, przy czym wyklucza się możliwość dokonywania transferu tych nadwyżek.

Artykuł 13

Księgi handlowe Ośrodków mogą być prowadzone w języku i systemem tego państwa, które organizuje Ośrodek. Ośrodki prowadzą w swych punktach sprzedaży samodzielną i pełną buchalterię.

Artykuł 14

Protokół niniejszy wchodzi w życie w dniu podpisania i obowiązuje do końca 1958 roku. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze roczne okresy, o ile jedna ze Stron nie wypowie go na 3 miesiące przed upływem odpowiedniego roku kalendarzowego.

Protokół niniejszy sporządzono w Warszawie, w dniu 27. marca 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Czechosłowackiej:
[*Signed — Signé*][1]

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Karel Vojáček — Signé par Karel Vojáček.
[2] Signed by Marie Wierna — Signé par Marie Wierna.

II

PRZEWODNICZĄCA
DELEGACJI POLSKIEJ

Szanowny Towarzyszu Przewodniczący,

Powołując się na Protokół z dnia "27." marca 1958 roku, zawarty między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o działalności Ośrodków Kulturalno-Informacyjnych w Warszawie i w Pradze, mam zaszczyt potwierdzić Wam, że w toku rokowań zostały podjęte następujące uzupełniające postanowienia:

1. Wymieniony w artykule 8 kontyngent dostaw towarowych wynosi dla Ośrodka Kułturalno-Informacyjnego każdej Strony 200.000 rbl na okres próbny do końca 1958 roku.

2. W okresie próbnym do końca 1958 roku ustalono dla każdej ze Stron następujący podział globalnego kontyngentu, o którym mowa wyżej na poszczególne grupy artykułów:

Dla Strony czechosłowackiej:

— 75.000 rbl na książki, nuty, czasopisma i wyroby poligraficzne,
— 50.000 rbl na przedmioty sztuki ludowej, rękodzieła artystycznego, dzieł współczesnego malarstwa, grafiki i rzeźby,
— 75.000 rbl na płyty gramofonowe.

Dla Strony polskiej:

— 100.00 rbl na książki, nuty, czasopisma i wyroby poligraficzne,
— 50.000 rbl na przedmioty sztuki ludowej, rękodzieła artystycznego, dzieł współczesnego malarstwa, grafiki i rzeźby,
— 50.000 rbl na płyty gramofonowe.

3. Towary przeznaczone do dystrybucji w Ośrodkach w ramach wymienionych kontyngentów w punkcie 2 niniejszego listu, niezależnie od terminów i rozmiarów dostaw poszczególnych partii towarów, będą dopuszczane do sprzedaży w równych częściach miesięcznie, celem zapobieżenia dłuższym przerwom w dystrybucji szczególnie atrakcyjnych artykułow.

4. Niniejszy list oraz odpowiedź jaką Towarzysz Przewodniczący zechce mi przekazać stanowić będą integralną część Protokołu między Rządem Połskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o działalności Ośrodków Kulturalno-Informacyjnych w Warszawie i w Pradze.

Oczekując potwierdzenia powyższych ustaleń, proszę, Szanowny Towarzyszu Przewodniczący, przyjąć wyrazy mego głębokiego poważania.

Warszawa, dnia "27." marca 1958 roku.

[*Signed — Signé*][1]

Szanowny Towarzysz
Ambassador Karel Vojáček
Przewodniczący Delegacji
Czechosłowackiej

[1] Signed by Marie Wierna — Signé par Marie Wierna.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE CULTURAL AND INFORMATION CENTRES AT PRAGUE AND WARSAW

The Government of the Czechoslovak Republik and the Government of the Polish People's Republic, desiring to intensify cultural co-operation on the basis of the Agreement on cultural co-operation signed between the Czechoslovak Republic and the Polish People's Republic on 4 July 1947,[2] have decided to conclude this Protocol and have agreed on the following provisions:

Article 1

The existing information centres — the Czechoslovak Information Centre at Warsaw and the Polish Information Centre at Prague — shall be converted to cultural and information centres.

Article 2

The task of the cultural and information centres shall be to contribute, to the greatest extent possible, to the strengthening of friendship between the peoples of the two countries and to their knowledge of each other's life and culture.

Article 3

In order to carry out that task, the cultural and information centres shall develop activities in the following areas:

(*a*) The *information service* shall be in continuous contact with the editorial offices of newspapers and periodicals and provide them with the necessary information about the centre's country, shall maintain a public library and reading room, shall organize press conferences and may publish its own bulletin.

(*b*) The *film service* shall engage in the projection of films and the lending of such films to various institutions for use without charge.

(*c*) The *music service* shall organize live concerts, concerts from gramophone records and tape recordings, and lectures on developments in the musical life of the centre's country.

(*d*) The *cultural and educational service* shall organize lectures, literary evenings, discussions on the subject of translation, language courses, exhibitions devoted to the cultural, economic and political life of the centre's country and — in compliance with the legislation in force — trips outside the capital with cultural and information programmes.

(*e*) The *distribution service* shall engage in the distribution and retail sale of books, sheet music, periodicals and printed matter, articles of folk art and artistic handicrafts, works of contemporary painting, graphic arts and sculpture, and

[1] Came into force on 27 March 1958 by signature, in accordance with article 14.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 25, p. 249.

gramophone records, with a view to popularizing the artistic creativity of the centre's country in the territory of the other Party's country.

Article 4

All the activities of the centres shall be discussed annually by the Mixed Czechoslovak-Polish Cultural Commission when it prepares the plan for the implementation of the Cultural Agreement.

Article 5

The Embassy of the Czechoslovak Republic of Warsaw shall supervise the activities of the Czechoslovak Cultural and Information Centre in the territory of Poland. The Embassy of the Polish People's Republic at Prague shall supervise the activities of the Polish Cultural and Information Centre in the territory of Czechoslovakia.

Article 6

Each Party shall provide the other Party's centre with all possible assistance in carrying out its tasks in the field of culture and information.

The competent authorities of each Party may, with the prior agreement of the other Party, supervise the financial management of the centre's distribution service.

Article 7

The two Parties shall provide each other with the premises necessary for the cultural and information activities of the centres. In the allocation of premises, especially with regard to their number and dimensions, each Party shall endeavour to take account of the other Party's wishes. The interior and technical furnishings of the centre, including the cultural and information materials, shall be supplied by the Party which operates the centre at its own expense. The furnishings and information materials shall, when imported into the territory of the other Party, be exempt from customs duties and other related charges. Cultural and information materials intended for free distribution shall also be exempt from customs duties when they are imported into the territory of the other Party.

Article 8

The scope of the exchange of the articles intended for sale at the centres, specified in article 3 (*e*), shall be determined annually at negotiations concerning reciprocal deliveries of goods as part of a special quota designated as "cultural goods to be sold at cultural and information centres". During the negotiations, the division of each Party's global quotas into specific groups of articles shall also be determined.

Article 9

Orders and deliveries of articles intended for sale at the cultural and information centres shall be handled exclusively by the competent foreign-trade enterprises of the two Parties, by-passing the organs of the domestic trade network.

Article 10

1. The fixing of prices for the cultural goods delivered and the settlement of reciprocal charges arising therefrom between the foreign-trade enterprises shall be

made in accordance with the relevant provisions of the agreement on reciprocal deliveries of goods and payments which is in force at the time.

2. The foreign-trade enterprises shall supply the imported cultural goods to the shops of the cultural and information centres at the official retail prices of the country in which the centre operates, diminished by a 25 per cent discount for the purpose of meeting the centres' own needs. Settlement of the debts owed to foreign-trade enterprises by the centres shall be effected through bank collection.

Each Party shall provide its cultural and information centre with the resources in the currency of the country in which the centre operates that are necessary to cover the charges for the initial deliveries made by the foreign-trade enterprises.

3. For the purposes of its activities, each cultural and information centre shall have a current account in local currency in the appropriate State bank.

Article 11

The cultural and information centres shall conduct sales operations on their own account and shall engage exclusively in retail trade. The centres shall deposit proceeds from sales in the current bank account mentioned in article 10, paragraph 3.

Article 12

Each Party shall itself cover the administrative costs and expenses related to the cultural and information activities of its centre.

If, in the course of a year, the sums derived from the discount mentioned in article 10, paragraph 2, exceed the costs of the centres' activities, the surplus may be used exclusively for the development of such activities, and no transfer of such surplus shall be permitted.

Article 13

Each centre may keep accounts in the language and in accordance with the accounting system of the State which establishes the centre. In their shops, the centres shall keep separate and full accounts.

Article 14

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the end of 1958. It shall be automatically extended for additional one-year periods if neither Party denounces it three months before the expiry of the current calendar year.

This Protocol was concluded at Warsaw on 27 March 1958, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic:

[*Signed*]

KAREL VOJÁČEK

For the Government
of the Polish People's Republic:

[*Signed*]

MARIE WIERNA

I

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Warsaw, 27 March 1958

Comrade Chairwoman,

With reference to the Protocol of 27 March 1958 concluded between the Government of the Czechoslovak Republik and the Government of the Polish People's Republic concerning the activities of the cultural and information centres at Prague and Warsaw, I have the honour to confirm to you that, in the course of negotiations, the following supplementary decisions were taken:

1. The quota of goods deliveries for the cultural and information centre of each Party, referred to in article 8, shall be 200,000 roubles for a trial period until the end of 1958.

2. It was agreed that, for each Party during the trial period until the end of 1958, the above-mentioned global quota shall be divided into the following specific groups of articles:

For the Czechoslovak Party:

— 75,000 roubles for books, sheet music, periodicals and printed matter;

— 50,000 roubles for articles of folk art, handicrafts and works of contemporary painting, graphic arts and sculpture;

— 75,000 roubles for gramophone records;

For the Polish Party:

— 100,000 roubles for books, sheet music, periodicals and printed matter;

— 50,000 roubles for articles of folk art, handicrafts and works of contemporary painting, graphic arts and sculpture;

— 50,000 roubles for gramophone records.

3. The goods intended for distribution at the centres as part of the quotas referred to in paragraph 2 of this letter shall, regardless of the scheduling and volume of the deliveries of individual consignments of goods, be put on sale in equal parts each month, with a view to preventing long interruptions in the distribution of particularly attractive articles.

4. This letter and your reply shall constitute an integral part of the Protocol between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the activities of the cultural and information centres at Prague and Warsaw.

Pending your confirmation of the above decisions, please accept, Comrade Chairwoman, the assurances of my highest consideration.

KAREL VOJÁČEK

Comrade Marie Wierna
Chairwoman of the Polish delegation

II

CHAIRWOMAN OF THE POLISH DELEGATION

Warsaw, 27 March 1958

Comrade Chairman,

With reference to the Protocol of 27 March 1958 concluded between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning the activities of the cultural and information centres at Warsaw and Prague, I have the honour to confirm to you that, in the course of negotiations, the following supplementary decisions were taken:

[*See paragraphs 1 to 4 of letter I*]

Pending your confirmation of the above provisions, please accept, Comrade Chairman, the assurances of my highest consideration.

MARIE WIERNA

Comrade Ambassador Karel Vojáček
Chairman of the Czechoslovak delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DES CENTRES CULTURELS ET D'INFORMATION À PRAGUE ET À VARSOVIE

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, soucieux d'intensifier leur coopération dans le domaine culturel en se fondant sur les dispositions de l'Accord concernant la coopération culturelle entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Pologne en date du 4 juillet 1947[2], ont décidé de conclure le présent Protocole et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les centres d'information existants, à savoir le Centre d'information tchécoslovaque à Varsovie et le Centre d'information polonais à Prague, seront convertis en centres culturels et d'information.

Article 2

Les centres culturels et d'information auront comme tâche de contribuer, dans toute la mesure possible, au renforcement des liens d'amitié entre les peuples des deux pays et d'accroître leurs connaissances concernant leurs cultures et leurs modes de vie respectifs.

Article 3

Dans l'exécution de leur mandat, les centres culturels et d'information exerceront des activités dans les domaines suivants :

a) Le *service de l'information* maintiendra des contacts suivis avec les rédactions de journaux et des périodiques et leur fournira les renseignements nécessaires concernant le pays du centre; il gérera une bibliothèque et une salle de lecture ouvertes au public; il organisera des conférences de presse et il pourra publier son propre bulletin.

b) Le *service visuel* organisera des projections de films et prêtera des films à titre gratuit à différents organismes et institutions.

c) Le *service de musique* organisera des concerts en salle ainsi que des transmissions sur disques et au moyen d'enregistrements magnétiques; il organisera également des conférences portant sur la vie musicale du pays du centre.

d) Le *service culturel et pédagogique* organisera des conférences, des soirées littéraires, des débats portant sur des questions de traduction, des cours de langue, des expositions consacrées à la vie culturelle, économique et politique du pays du centre et, conformément à la législation en vigueur, il organisera

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1958 par la signature, conformément à l'article 14.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 249.

également des visites à caractère culturel et d'information en dehors de la capitale.

e) Le *service de la distribution* assurera la distribution et la vente au détail de livres, de partitions, de périodiques et d'imprimés, des articles folkloriques et d'artisanat, des œuvres de peintres contemporains, de l'art graphique et de la sculpture, des disques, afin de populariser la création artistique du pays du centre dans le territoire du pays d'accueil.

Article 4

Toutes les activités de centres feront l'objet d'un examen annuel par la Commission culturelle mixte polono-tchécoslovaque lors de l'élaboration par celle-ci du programme relatif à l'application de l'Accord culturel.

Article 5

L'Ambassade de la République de Tchécoslovaquie à Varsovie supervisera les activités du Centre culturel et d'information tchécoslovaque en territoire polonais. De même, l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Prague supervisera les activités du Centre culturel et d'information polonais en territoire tchécoslovaque.

Article 6

Chacune des Parties fournira au centre de l'autre Partie toute l'assistance possible dans l'exécution de ses fonctions dans le domaine culturel et dans celui de l'information.

Sous réserve de l'accord préalable de l'autre Partie, les autorités compétentes des deux Parties peuvent superviser la gestion financière du service de distribution du centre.

Article 7

Les deux Parties s'assureront mutuellement les locaux nécessaires à la poursuite des activités culturelles et d'information des centres. Lors de l'allocation des locaux, chacune des Parties s'efforcera de tenir compte des besoins de l'autre Partie, notamment en ce qui concerne le nombre et les dimensions desdits locaux. L'ameublement et les installations techniques du centre, y compris les matériaux culturels et d'information, seront fournis par la Partie qui assure la gestion du centre, à ses propres frais. Au moment de leur importation dans le pays d'accueil, les ameublements, installations et matériaux d'information seront exonérés des droits de douane et de toutes charges connexes. Les matériaux d'information et culturels destinés à être distribués gratuitement seront également exemptés de droits de douane au moment de leur importation dans le pays d'accueil.

Article 8

Le volume des articles destinés à la vente qui sont mentionnés au paragraphe *e* de l'article 3 sera fixé annuellement à l'occasion des négociations relatives à la livraison de biens appartenant au contingent réservé aux « biens à caractère culturel destinés à être vendus par les centres culturels et d'information ». La répartition en catégories spécifiques du contingent global de chacune des Parties sera également déterminée au cours de ces négociations.

Article 9

Les organismes du commerce extérieur des deux Parties auront la responsabilité exclusive des commandes et des livraisons d'articles destinés à la vente par les centres culturels et d'information, sans qu'il soit nécessaire de passer par les réseaux d'échanges intérieurs.

Article 10

1. Il sera procédé à la fixation des prix des biens culturels livrés ainsi qu'au règlement des charges réciproques entre les organismes du commerce extérieur qui en résulteront, conformément aux dispositions pertinentes de l'accord relatif à la livraison réciproque des biens et paiements en vigueur à l'époque.

2. Les organismes du commerce extérieur livreront les biens culturels importés aux boutiques des centres culturels et d'information aux prix de détail officiels du pays d'accueil du centre, moins une remise de 25 p. 100 destinée à couvrir les propres besoins des centres. Le règlement des dettes dues par les centres aux organismes du commerce extérieur s'effectuera par voie bancaire.

Chacune des Parties assurera à son centre culturel et d'information les ressources en devises du pays d'accueil suffisantes pour permettre audit centre de régler les premières livraisons des organismes du commerce extérieur.

3. Aux fins de ses activités, chaque centre culturel et d'information détiendra un compte courant en monnaie locale auprès de la banque d'Etat appropriée.

Article 11

Les centres culturels et d'information effectueront eux-mêmes leurs opérations de vente qui ne pourront se faire qu'au détail. Ils verseront le produit desdites ventes au compte courant bancaire mentionné au paragraphe 3 de l'article 10.

Article 12

Les Parties prennent à leur charge les coûts administratifs et les dépenses résultant des activités culturelles et d'information de leurs centres respectifs.

Si, en cours d'année, les sommes provenant de la remise mentionnée au paragraphe 2 de l'article 10 devaient excéder les dépenses d'activités des centres, le surplus ne pourra être consacré qu'à l'expansion desdites activités et nul transfert dudit surplus ne sera autorisé.

Article 13

Chaque centre pourra tenir ses comptes dans la langue et conformément au système comptable de l'Etat d'envoi. Les activités des boutiques des centres feront l'objet d'une comptabilité détaillée et distincte.

Article 14

Le présent Protocole entrera en vigueur au jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'à la fin de l'année 1958. Il sera automatiquement prorogé annuellement à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties trois mois avant la fin de l'année civile en cours.

Le présent Protocole était conclu à Varsovie le 27 mars 1958, en double exemplaire en langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

[*Signé*]
KAREL VOJÁČEK

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[*Signé*]
MARIE WIERNA

I

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Varsovie, le 27 mars 1958

Camarade Présidente,

Me référant au Protocole en date du 27 mars 1958 conclu entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les activités des centres culturels et d'information à Prague et à Varsovie, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations, les décisions supplémentaires suivantes ont été prises :

1. Le contingent des biens livrés au centre culturel et d'information de chaque Partie, mentionné à l'article 8, s'élèvera à 200 000 roubles pour une période d'essai s'étendant jusqu'à la fin de 1958.

2. Il a été convenu qu'au cours de la période d'essai le contingent de chacune des Parties comportera les catégories suivantes :

Pour la Partie tchécoslovaque :

— 75 000 roubles pour les livres, les partitions, les périodiques et les imprimés;

— 50 000 roubles pour les articles folkloriques et d'artisanat, les œuvres de peintres contemporains, les arts graphiques et la sculpture;

— 75 000 roubles pour les disques.

Pour la Partie polonaise :

— 100 000 roubles pour les livres, les partitions, les périodiques et les imprimés;

— 50 000 roubles pour les articles folkloriques et d'artisanat, les œuvres de peintres contemporains, les arts graphiques et la sculpture;

— 50 000 roubles pour les disques.

3. Les biens destinés à être distribués par les centres et qui font partie du contingent mentionné au paragraphe 2 seront, sans qu'il soit tenu compte du volume et du calendrier des livraisons des articles, mis en vente en quantités mensuelles égales de manière à éviter des ruptures de stock d'articles particulièrement attrayants.

4. La présente lettre et votre rèponse seront considérées comme faisant partie intégrante du Protocole entre le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les activités des centres culturels et d'information à Prague et à Varsovie.

Dans l'attente de votre confirmation des arrangements susmentionnés, veuillez agréer, Camarade Présidente, etc.

KAREL VOJÁČEK

Camarade Marie Wierna
Présidente de la délégation polonaise

II

PRÉSIDENTE DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Varsovie, le 27 mars 1958

Camarade Président,

Me référant au Protocole du 27 mars 1958 conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie concernant les activités des centres culturels et d'information à Varsovie et à Prague, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations les décisions supplémentaires suivantes ont été prises :

[*Voir paragraphes 1 à 4 de la lettre I*]

Dans l'attente de votre confirmation des arrangements susmentionnés, veuillez accepter, Camarade Président, etc.

MARIE WIERNA

Camarade Karel Vojáček
Président de la délégation tchécoslovaque

TERMINATION OF THE PROTOCOL OF 27 MARCH 1958 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE CULTURAL AND INFORMATION CENTRES AT PRAGUE AND WARSAW[1]

The above-mentioned Protocol ceased to have effect on 7 June 1983, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the activities of cultural and information centres signed at Prague on 10 December 1982,[2] in accordance with article 14 of the latter Agreement.

---

[1] See p. 38 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1351, p. 3.

ABROGATION DU PROTOCOLE DU 27 MARS 1958, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DES CENTRES CULTURELS ET D'INFORMATION À PRAGUE ET VARSOVIE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 27 MARS 1958[1]

Le Protocole susmentionné a cessé d'avoir effet le 7 juin 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux activités des centres culturels et d'information signé à Prague le 10 décembre 1982[2] conformément à l'article 14 de ce dernier Accord.

---

[1] Voir p. 43 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, p. 3.

No. 23745

CZECHOSLOVAKIA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Convention on legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Damascus on 18 April 1984

Authentic texts: Czech, Arabic and French.

Registered by Czechoslovakia on 14 February 1986.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Couveution relative à l'eutraide judiciaire eu matière civile, familiale et péuale. Signée à Damas le 18 avril 1984

Textes authentiques : tchèque, arabe et français.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 14 février 1986.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SYRSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Československá socialistická republika a

Syrská arabská republika,

vedeny snahou dále rozvíjet přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy a vedeny přáním upravit právní spolupráci ve věcech občanských, rodinných a trestních v duchu respektování svrchovanosti, národní nezávislosti, rovnoprávnosti, nevměšování se do vnitřních záležitostí a vzájemných výhod, se rozhodly sjednat tuto smlouvu.

KAPITOLA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

(1) Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany strejné právní ochrany svých osobních a majetkových práv jako její vlastní občané.

(2) Státní občané jedné smluvní strany mají právo obracet se svobodně a bez překážek k soudům a jiným orgánům druhé smluvní strany, příslušným ve věcech občanských, rodinných a trestních (dále jen "justiční orgány"), mohou hájit své zájmy před těmito orgány, podávat návrhy a žádosti za stejných podmínek jako její vlastní státní občané.

(3) Ustanovení této Smlouvy o státních občanech smluvních stran se rovněž použije na právnické osoby, zřízené podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území mají své sídlo.

Článek 2

Státním občanům jedné smluvní strany, kteří se obracejí na justiční orgány druhé smluvní strany a zdržují se na území jedné ze smluvních stran, není možno uložit složení jakékoliv jistoty nebo zaplacení poplatků z toho důvodu, že jsou cizinci, nebo, že nemají své bydliště, pobyt nebo sídlo na území druhé smluvní strany.

Článek 3

(1) Justiční orgány smluvních stran si poskytují vzájemně na žádost, za podmínek stanovených v této Smlouvě, právní pomoc ve vécech občanských, rodinných a trestních prováděním jednotlivých úkonů, zejména vyhotovováním, zasíláním a doručováním písemností, výslechem svědků, účastníků nebo obviněných, prováděním znaleckých posudků.

(2) Justiční orgány se stýkají prostřednictvím svých ústředních orgánů diplomatickou cestou.

(3) Pro účely této Smlouvy se ústředními orgány rozumí:

a) na straně Československé socialistické republiky ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky, ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky a Generální prokuratura Československé socialistické republiky,

b) na straně Syrské arabské republiky ministerstvo spravedlnosti.

Článek 4

(1) Dožádání o právní pomoc, jakož i k nim připojené písemnosti, se vyhotovují v jazyce dožadující smluvní strany a připojí se k nim překlad do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

(2) Dožádání musí být podepsáno a opatřeno otiskem úředního razítka.

(3) Překlad bude ověřen úředním překladatelem dožadující smluvní strany.

Článek 5

Ústřední orgány smluvních stran si poskytují vzájemně na žádost informace o právních předpisech, které platí nebo platily na jejich území, spolu s jejich zněním, jakož i informace o právní praxi.

KAPITOLA II

BEZPLATNÁ PRÁVNÍ POMOC A OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ A NÁKLADŮ ŘÍZENÍ

Článek 6

(1) Státní občané jedné smluvní strany mají před justičními orgány druhé smluvní strany nárok na bezplatnou právní pomoc a osvobození od poplatků a nákladů řízení se zřetelem k jejich osobním, rodinným a majetkovým poměrům ve stejném rozsahu a za stejných podmínek jako státní občané této druhé smluvní strany.

(2) Ustanovení odstavce (1) se použije rovněž při vyřízení dožádání o právní pomoc a při zasílání písemnosti v téže věci.

Článek 7

(1) Potvrzení o osobních, rodinných a majetkových poměrech potřebné pro získání výhod uvedených v článku 6 této Smlouvy, bude vydáno příslušným orgánem smluvní strany, na jejímž území má žadatel své bydliště nebo pobyt.

(2) Má-li žadatel bydliště nebo pobyt na území třetího státu, stačí, vydá-li potvrzení diplomatická mise nebo konzulární úřad smluvní strany, jejímž je žadatel státním občanem.

Článek 8

Justiční orgán, který rozhoduje o žádosti o bezplatnou právní pomoc a o přiznání výhod uvedených v článku 6 této Smlouvy, postupuje podle práv-

ních předpisů svého státu. V případě potřeby může žádat doplňující údaje.

Článek 9

(1) Chce-li státní občan jedné ze smluvních stran, který má bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany, požívat u justičního orgánu druhé smluvní strany výhod uvedených v článku 6 této Smlouvy, může o to požádat v souladu s právním řádem tohoto státu justiční orgán příslušný podle místa svého bydliště nebo pobytu.

(2) Justiční orgán, u kterého byla podána žádost, zajistí překlad žádosti, potvrzení uvedeného v článku 7 této Smlouvy a případných příloh do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

(3) Justiční orgán, který vyřizuje žádost, ji zašle s potvrzením uvedeným v článku 7 této Smlouvy a s případnými přílohami příslušnému justičnímu orgánu druhé smluvní strany.

KAPITOLA III

DORUČOVÁNÍ SOUDNÍCH A MIMOSOUDNÍCH PÍSEMNOSTÍ A VYŘIZOVÁNÍ DOŽÁDÁNÍ

Článek 10

(1) Smluvní strany si zasílají písemnosti a dožádání o právní pomoc ve věcech občanských, rodinných a trestních podle ustanovení článku 3 této Smlouvy.

(2) Ustanovení předchozího odstavce nevylučuje, aby smluvní strany doručovaly všechny soudní nebo mimosoudní písemnosti, určené jejich státním občanům, přímo prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů, pokud jejich státní občané souhlasí s jejich přijetím. V tomto případě nelze použít donucovacích prostředků.

Článek 11

Žádost o doručení soudních nebo mimosoudních písemností nebo o vyřízení dožádání musí obsahovat následující údaje:

a) označení dožadujícího a dožádaného orgánu;

b) označení věci, ve které se žádá o právní pomoc;

c) předmět žádosti;

d) jméno a příjmení, povolání, zaměstnání, bydliště nebo pobyt a státní občanství účastníků a obviněných, u právnických osob jejich název a sídlo;

e) jméno, příjmení a adresu zástupců účastníků, byli-li ustanoveni;

f) jméno, příjmení a adresu příjemce písemnosti;

g) u dožádání označení úkonu, který má být proveden, a je-li to zapotřebí, otázky, které mají být položeny;

h) ve věcech trestních též označení a popis spáchaného trestného činu, místo a datum narození obviněného, popřípadě výpis z jeho rejstříku trestů a jména a příjmení jeho rodičů.

Článek 12

Dožádaný justiční orgán doručí písemnosti podle právních předpisů o doručování listin, platných v jeho státě, pokud byly vyhotoveny v jazyce dožádané smluvní strany nebo je-li k nim přiložen úředně ověřený překlad do tohoto jazyka nebo do jazyka francouzského. Jinak doručí písemnosti příjemci, pokud příjemce souhlasí s jejich přijetím.

Článek 13

(1) Je-li adresa osoby, která má být předvolána, aby byla vyslechnuta, nebo které má být doručena písemnost, neúplná nebo nepřesná, dožádaný justiční orgán zjistí, pokud je to možné, přesnou adresu.

(2) Není-li dožádaný justiční orgán příslušný k vyřízení žádosti, zašle ji z úřední povinnosti příslušnému orgánu a informuje o tom dožadující justiční orgán.

Článek 14

Písemnost, která má být doručena, bude zaslána druhé smluvní straně ve dvojím vyhotovení a její doručení se potvrdí podle právního řádu dožádané smluvní strany na jejím druhém stejnopise.

Článek 15

(1) Justiční orgán dožádané smluvní strany postupuje při vyřizování dožádání podle jejího právního řádu. Může však na žádost justičního orgánu dožadující smluvní strany postupovat způsobem, který je v dožádání uveden, není-li to v rozporu s právním řádem dožádané smluvní strany.

(2) Na žádost dožadujícího justičního orgánu dožádaný justiční orgán mu včas oznámí místo a dobu provedení dožádání.

Článek 16

Po vyřízení dožádání justiční orgán dožádané smluvní strany vrátí spisy justičnímu orgánu dožadující smluvní strany. Není-li možno dožádání vyřídit, vrátí spisy a sdělí důvody, pro které nemohlo být dožádání vyřízeno nebo pro které bylo odmítnuto.

Článek 17

(1) Smluvní strany nebudou požadovat náhradu nákladů provedení žádaných úkonů právní pomoci.

(2) Dožádaný justiční orgán oznámí dožadujícímu justičnímu orgánu výši nákladů spojených s vyřízením dožádání.

Článek 18

Poskytnutí právní pomoci může být odmítnuto, má-li dožádaná smluvní strana za to, že vyřízení dožádání by mohlo ohrozit její svrchovanost nebo bezpečnost nebo by bylo v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu nebo veřejným pořádkem.

Článek 19

(1) Listiny vydané nebo ověřené ve formě předepsané právním řádem jedné smluvní strany nevyžadují na území druhé smluvní strany dalšího ověření. To platí i pro podpisy, které byly ověřeny podle předpisů jedné ze smluvních stran.

(2) Listiny, které jsou na území jedné ze smluvních stran považovány za veřejné, mají na území druhé smluvní strany důkazní moc veřejných listin.

Článek 20

(1) Ústřední orgány smluvních stran si na žádost poskytnou pomoc při zjišťování adres osob, které se zdržují na jejich území, je-li to potřeba k uplatnění práv jejich státních občanů.

(2) Je-li u justičního orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti povinnému, který se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne justiční orgán této smluvní strany na žádost pomoc i při zjištění zdroje a výšky příjmů povinného.

KAPITOLA IV

ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU A JINÝCH LISTIN

Článek 21

(1) Příslušné orgány smluvních stran si budou navzájem zasílat výpisy z matrik týkající se zápisů o státních občanech jedné ze smluvních stran v matrikách druhé smluvní strany. Výpisy se budou zasílat ihned po provedení zápisu do matrik.

(2) Příslušné orgány jedné ze smluvních stran zašlou na žádost příslušných orgánů druhé smluvní strany žádaně výpisy.

(3) Jestliže se v matrice jedné ze smluvních stran provedou dodatečné zápisy, změny nebo opravy o osobním stavu státních občanů druhé smluvní strany, příslušné orgány této smluvní strany zašlou opis nebo výpis z matriky s vykonanými změnami a opravami.

(4) Písemnosti uvedené v předchozích odstavcích tohoto článku se zasílají bezplatně diplomatickou cestou.

Článek 22

Žádosti státních občanů smluvních stran o výpis z matriky nebo jiné listiny týkající se osobního stavu je možno zaslat přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Vyžádané doklady se žadateli zasílají prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu, jehož úřad doklad vydal. Diplomatická mise nebo konzulární úřad vybere od žadatele současně příslušný poplatek za vyhotovení dokladu.

Článek 23

Příslušné orgány smluvních stran si budou navzájem zasílat opisy pravomocných rozhodnutí týkajících se osobního stavu státních občanů druhé smluvní strany. V těchto rozhodnutích je třeba uvést také údaje o státním občanství každé osoby, které se rozhodnutí týká.

KAPITOLA V

OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

Článek 24

Svědek nebo znalec, který se dostavil na základě předvolání před justiční orgán druhé smluvní strany, nemůže být na území této smluvní strany, bez ohledu na své státní občanství, stíhán, vzat do vazby ani na něm nemůže být vykonán trest za trestný čin, který je předmětem trestního řízení, v kterém byl předvolán pro svou výpověď učiněnou v tomto trestním řízení nebo pro jiný trestný čin, který spáchal před svým odjezdem z území dožádané smluvní strany.

Článek 25

Ustanovení článku 24 této Smlouvy se nepoužije, neopustil-li svědek nebo znalec území dožadující smluvní strany ve lhůtě 15 dnů ode dne, kdy mu justiční orgán, který ho předvolal, sdělil, že jeho přítomnosti již není třeba. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl opustit území této smluvní strany z důvodů nezávislých na jeho vůli.

KAPITOLA VI

UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ A ROZHODČÍCH NÁLEZŮ

Článek 26

(1) Smluvní strany uznají a povolí na svém území výkon následujících rozhodnutí, vydaných na území druhé smluvní strany:

a) rozhodnutí soudů, vydaná ve věcech občanských, rodinných a obchodních;

b) rozhodnutí soudů, vydaná ve věcech trestních o náhradě škody a navrácení majetku;

c) rozhodnutí soudů, jimiž byly schváleny smíry ve věcech občanských, rodinných a obchodních.

(2) Za rozhodnutí ve smyslu odstavce (1) tohoto článku se pokládají též rozhodnutí ve věcech dědických, vydaná justičními orgány smluvní strany, které jsou podle právního řádu této smluvní strany příslušné k projednávání věcí dědických.

Článek 27

Rozhodnutí, uvedená v článku 26 této Smlouvy, budou uznávána a jejich výkon bude povolen za podmínek, že:

a) podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se o uznání a výkon žádá, není vyloučena příslušnost justičních orgánů smluvní strany, na jejímž území bylo ve věci rozhodnutí vydáno;

b) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany na jejímž území bylo vydáno;

c) uznáním nebo výkonem rozhodnutí nebude ohrožena svrchovanost nebo bezpečnost smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno a

vykonáno, nebo není v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu nebo jejím veřejným pořádkem;

d) v téže věci, o témže předmětu a z téhož důvodu nebylo dříve vydáno mezi týmiž účastníky pravomocné rozhodnutí příslušným justičním orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno a vykonáno;

e) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl včas a řádně obeslán podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen. Obeslání vyhláškou se nepovažuje za řádné.

Článek 28

K uznání a nařízení výkonu rozhodnutí je příslušný justiční orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 29

(1) Žádost o uznání a výkon rozhodnutí se podává přímo u příslušného justičního orgánu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno. Žádost o uznání a výkon rozhodnutí může být podána rovněž u justičního orgánu, který ve věci rozhodl jako orgán prvého stupně. Tento orgán žádost vyřídí nebo ji postoupí příslušnému justičnímu orgánu.

(2) K žádosti se připojí:

a) ověřený opis soudního rozhodnutí, jakož i potvrzení o právní moci a vykonatelnosti rozhodnutí, pokud to nevyplývá z rozhodnutí samého;

b) doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl včas a řádně obeslán a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;

c) ověřený překlad písemností uvedených pod písmeny *a*) a *b*), jakož i překlad žádosti do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

(3) Žádost o výkon rozhodnutí může být podána současně se žádostí o jeho uznání.

Článek 30

(1) Justiční orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno a vykonáno, provádí řízení o uznání a výkonu rozhodnutí podle právního řádu svého státu.

(2) Justiční orgán se v řízení o uznání a výkon rozhodnutí omezí na zjištění, zda byly splněny podmínky, uvedené v článku 27 této Smlouvy; byly-li tyto podmínky splněny, rozhodnutí uzná nebo jeho výkon povolí.

Článek 31

(1) Rozhodnutí o povinnosti zaplatit soudní náklady a soudní poplatky se vykoná na žádost na území druhé smluvní strany bezplatně.

(2) Justiční orgán smluvní strany, na jejímž území byla rozhodnutím uložena povinnost zaplatit soudní náklady nebo soudní poplatky, požádá příslušný justiční orgán druhé smluvní strany o výkon tohoto rozhodnutí. K této žádosti musí být připojen ověřený opis rozhodnutí o výši soudních nákladů nebo soudních poplatků, potvrzení o tom, že rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné a ověřený překlad těchto písemností do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

(3) Justiční orgán, který povoluje výkon rozhodnutí uvedených v odstavci 1 tohoto článku, se omezní na zjištění skutečností, které svědčí o tom, že rozhodnutí je pravomocné a vykonatelně. Částka, která bude vydobyta, se předá diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu smluvní strany, jejíž justiční orgán o vymožení požádal.

Článek 32

(1) Smluvní strany na svém území uznají a povolí výkon rozhodčích nálezů ve věcech obchodních, vydaných na území druhé smluvní strany, podle Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, sjednané v New Yorku dne 10. června 1958.

(2) Rozhodčí nálezy ve vécech občanských, vydané na území jedné ze smluvních stran, budou uznány a vykonány na území druhé smluvní strany za podmínek stanovených v článcích 27 a 29 této Smlouvy v rozsahu, v jakém mohou být použity na rozhodčí nálezy.

Článek 33

Použití ustanovení o výkonu rozhodnutí a rozhodčích nálezů musí být v souladu s právními předpisy smluvních stran o převodu peněz nebo o vývozu věcí získaných výkonem rozhodnutí.

KAPITOLA VII

VYDÁVÁNÍ

Článek 34

(1) Smluvní strany se zavazují, že za podmínek stanovených v této Smlouvé si na žádost vydají k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu osoby, které se zdržují na jejich území.

(2) Vydání k provedení trestního řízení je přípustné pouze pro trestné činy, za které může být uložen podle právního řádu obou smluvních stran trest odnětí svobody na dobu přesabující jeden rok.

(3) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy trestné podle právního řádu obou smluvních stran, pro které byla vyžádaná osoba odsouzena k trestu odnětí svobody nejméně na jeden rok nebo k trestu těžšímu.

Článek 35

Nemohou být vydány:

a) osoby, které k datu obdržení žádosti o vydání jsou státními občany dožádané smluvní strany;

b) osoby bez státního občanství, které mají bydliště na území dožádané smluvní strany;

c) osoby, které získaly právo azylu na území dožádané smluvní strany.

Článek 36

Vydání je nepřípustné, jestliže:

a) čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;

b) trestný čin, pro který se o vydání žádá, byl spáchán mimo území dožadující smluvní strany a právní řád dožádaně smluvní strany nepřipouští trestní stíhání podobného trestného činu, spáchaného mimo její území;

c) právní řád jedné ze smluvních stran vydání nepřipouští;

d) podle právního řádu jedné ze smluvních stran trestní řízení může být zahájeno pouze na návrh poškozeného;

e) čin, pro který se o vydání žádá, je podle právního řádu jedné ze smluvních stran promlčen nebo amnestovan, nebo jestliže jiný zákonný důvod nepřipouští zahájení trestního řízení nebo výkonu trestu;

f) proti osobě, o jejíž vydání se žádá, bylo pro stejný čin vyneseno pravomocné rozhodnutí nebo jestliže justiční orgány dožádané smluvní strany zastavily trestní řízení.

Článek 37

(1) Je-li osoba, o jejíž vydání se žádá, trestně stíhána nebo má-li si odpykat trest odnětí svobody, vynesený justičním orgánem dožádané smluvní strany, pro jiný trestný čin spáchaný na území dožádané smluvní strany, než pro který se o vydání žádá, může být vydání odloženo.

(2) V případě odkladu se vydání uskuteční po skončení trestního řízení nebo po skončení výkonu trestu.

(3) Pokud by odklad vedl k promlčení trestního stíhání nebo by mohl být příčinou závažných těžkostí při vyšetřování trestných činů, může být povoleno dočasně vydání za podmínky, že vydaná osoba bude neprodleně vrácena po provedení procesních úkonů, pro které bylo vydání povoleno.

Článek 38

(1) Vydaná osoba může být trestně stíhána pro jiné trestné činy, než pro které byla vydána, může být na ní vykonán jiný trest než ten, pro který byla vydána, a může být vydána třetímu státu pouze tehdy, jestliže s tím souhlasila předem dožádaná smluvní strana.

(2) Souhlasu dožádané smíuvní strany není třeba, jestliže vydaná osoba, která není státním občanem dožadující smluvní strany, neopustila do 1 měsíce po skončení trestního řízení nebo výkonu trestu území dožadující smluvní strany, přestože měla tuto možnost nebo jestliže poté, co opustila toto území, se na ně dobrovolně vrátila.

Článek 39

(1) Žádost o vydání se podává písemně a zasílá se dožádané smluvní straně diplomatickou cestou. Musí obsahovat jména a příjmení osoby, která má být vydána, datum a místo jejího narození, její státní občanství, údaje o jejím pobytu, údaje o trestném činu a o škodě, která byla trestným činem způsobena.

(2) K žádosti o vydání k trestnímu řízení se připojí ověřený opis zatýkacího rozkazu s popisem spáchaného trestného činu, s údaji o důkazech, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin; byla-li trestným činem způsobena majetková škoda, je nutno uvést její výši.

(3) K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí ověřený opis pravomocného soudního rozhodnutí, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin. Odpykal-li si odsouzený část trestu, oznámí se, jakou část si odpykal.

(4) Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nutné údaje, může dožádaná smluvní strana žádat doplňující informace. Druhá strana musí této žádosti vyhovět ve lhůtě nepřesahující 2 měsíce. Tato lhůta může být na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany prodloužena o 15 dní.

(5) Nepředloží-li dožadující smluvní strana doplňující údaje ve stanovené lhůtě, může dožádaná smluvní strana zatčenou osobu propustit na svobodu.

Článek 40

Po obdržení žádosti o vydání, pokud byly splněny podmínky vydání, učiní dožádaná smluvní strana bez odkladu opatření k zatčení osoby, uvedené v žádosti o vydání.

Článek 41

(1) Osoba může být zatčena rovněž před obdržením žádosti o vydání, jestliže dožadující smluvní strana o to výslovně požádala. V žádosti o předběžné zatčení se uvede zatýkací rozkaz nebo pravomocné rozhodnutí vydané proti této osobě s tím, že žádost o vydání bude zaslána dodatečně. Žádost o předběžné zatčení může být učiněna poštou, telegraficky nebo telefonicky.

(2) Dožadující smluvní strana bude bezodkladně uvědoměna o zatčení provedeném podle předchozího odstavce tohoto článku.

(3) Předběžné zatčení, o němž bylo rozhodnuto podle odstavce (1) tohoto článku, nemůže trvat déle než 1 měsíc.

Článek 42

(1) Dožádaná smluvní strana oznámí dožadující smluvní straně své rozhodnutí o vydání. V případě povolení vydání jí oznámí místo, datum a hodinu předání vydaného; v opačném případě sdělí důvody, pro které vydání nepovolila.

(2) Nedostaví-li se zástupce dožadující smluvní strany na místo a v době určené pro převzetí osoby, jejíž vydání bylo povoleno, a nepožádá-

li dožadující smluvní strana o odklad, který nepřekročí 7 dnů, bude vyžádaná osoba neprodleně propuštěna na svobodu. Opakuje-li se žádost o vydání, může být v takovém případě odmítnuta.

Článek 43

Jestliže o vydání osoby žádá několik států, dožádaná smluvní strana rozhodne, které žádosti vyhoví. Přihlédne při tom zejména ke státnímu občanství žádané osoby, povazy trestného činu a místu jeho spáchání, jakož i k pořadí doručení jednotlivých žádostí.

Článek 44

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu stíhání nebo výkonu trestu a vrátí se na území dožádané smluvní strany, může být na novou žádost znovu vydána. V takovém případě není již zapotřebí připojit k žádosti písemnosti uvedené v článku 39 této Smlouvy.

Článek 45

(1) Na žádost dožadující smluvní strany dožádaná smluvní strana vydá:

a) doklady a věci, které mohou sloužit jako důkazy v trestním řízení; tyto věci budou předány i v případě, kdy nedojde k vydání vyžádané osoby pro její smrt, pro to, že se vyhne trestnímu stíhání nebo pro jinou okolnost;

b) věci, které pocházejí z trestného činu nebo jichž bylo použito k jeho spáchání.

(2) O vydání věcí se vystaví potvrzení.

(3) Potřebuje-li dožádaná smluvní strana vyžádané věci v jiném trestním řízení, může je prozatímně zadržet nebo vydat s podmínkou, že budou vráceny.

(4) Práva dožádané smluvní strany nebo práva třetích osob k těmto věcem zůstávají nedotčena. Jsou-li taková práva, budou tyto věci vráceny dožádané smluvní straně co možná nejdříve.

(5) Převod peněžích částek a majetku se provádí v souladu s právním řádem dožádané smluvní strany.

Článek 46

(1) Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany svým územím průvoz osob, vydaných třetím státem druhé smluvní straně.

(2) Žádost o povolení průvozu se podává a projednává stejně jako žádost o vydání. Smluvní strany nejsou povinny povolit průvoz osob, jejichž vydání se podle této Smlouvy nepovoluje.

Článek 47

(1) Náklady spojené s vydáním nese smluvní strana, na jejímž území vznikly.

(2) Náklady spojené s průvozem nese dožadující smluvní strana.

Článek 48

Smluvní strany se vzájemně informují o výsledku trestního řízení vedeného proti vydané osobě. Bylo-li vydáno proti této osobě pravomocné rozhodnutí, zašle se jeho opis.

Článek 49

(1) Jedna smluvní strana sdělí druhé smluvní straně údaje o pravomocných rozhodnutích, vynesených justičními orgány jedné ze smluvních stran nad státními občany druhé smluvní strany.

(2) Na žádost se zašlou, jsou-li k dispozici, i otisky prstů osob uvedených v odstavci (1) tohoto článku.

Článek 50

Příslušné orgány jedné smluvní strany zasílají justičním orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost informace o předchozích odsouzeních osob, proti nimž je vedeno trestní řízení. Předání těchto informací se uskuteční podle článku 3 této Smlouvy.

Článek 51

(1) Smluvní strany se zavazují na žádost trestně stíhat podle svého právního řádu vlastní státní občany, kteří spáchali na území druhé smluvní strany činy, za které v obou smluvních státech ukládají tresty soudy.

(2) K žádosti se připojí zpráva, která bude obsahovat údaje o spáchaném činu, spisy o vyšetřování nebo vyhledávání, věcné důkazy a údaje o způsobené škodě; v případě, že tyto přílohy nebyly připojeny nebo jsou neúplné, zašlou se dodatečně na žádost smluvní strany, která zahajuje trestní stihání.

(3) Dožadující smluvní strana bude informována dožádanou smluvní stranou o opatřeních, která byla učiněna na základě žádosti uvedené v odstavci (1) tohoto článku. Bude-li vydán pravomocný rozsudek, zašle se na žádost jeho opis.

KAPITOLA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 52

(1) Tato Smlouva bude ratifikována podle ústavních předpisů každé smluvní strany. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Tato Smlouva vstoupí v platnost třicátým dnem po výměně ratifikačních listin.

(3) Tato Smlouva je sjednána na období pěti let a bude prodloužena pokaždé na nové období pěti let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví šest měsíců před uplynutím této lhůty.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci smluvních stran tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji svými pečetěmi.

TATO Smlouva byla sjednána v Damašku dne 18. dubna 1984 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a francouzském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu bude přihlédnuto k francouzskému textu.

Za Československou socialistickou republiku:

[*Signed — Signé*][1]

Mimořádný a zplnomocněný velvyslanec v Damašku

Za Syrskou arabskou republiku:

[*Signed — Signé*][2]

Ministr spravedlnosti

---

[1] Signed by Dušan Ulcák — Signé par Dušan Ulcák.
[2] Signed by Khalid al-Malki — Signé par Khalid al-Malki.

٣- مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات تعتبر بعدها ممددة كل مرة لمدة خمس سنوات اخرى ، ما لم يقم احد الطرفين المتعاقدين بفسخها قبل ستة اشهر على الاقل قبل انتهاء مدتها .

وبناء عليه ، فقد وقع مفوضا الطرفين هذه الاتفاقية ووضعا عليها اختامهما .

حررت في دمشق بتاريخ ١٨ نيسان ١٩٨٤

على نسختين اصليتين ، كل نسخة منهما محررة باللغة التشيكية والعربية والفرنسية ، وللنصوص الثلاثة نفس القوة ، وفي حال اختلاف الترجمة ، يعتمد النص الفرنسي .

عن الجمهورية العربية السورية
وزير العدل
خالد المالكي

عن الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية
السفير
دوشان أولتشاك

٢- يجرى ، بناء على الطلب ، ارسال بصمات الاشخاص المشار اليهم في الفقرة الاولى من هذه المادة .

المادة (الخمسون)

تقوم السلطات القضائية المختصة لاحد الطرفين المتعاقدين بناء على طلب السلطات القضائية للطرف المتعاقد الآخر ، بارسال المعلومات المتعلقة بسوابق الاشخاص الملاحقين او المحكومين .

يتم الارسال طبقا للمادة (٣) من هذه الاتفاقية .

المادة (الحادية والخمسون)

١- يتعهد الطرفان المتعاقدان ، بناء على الطلب ، بمتابعة مواطنيهما الذين ارتكبوا جرائم معاقبا عليها في بلد الطرفين المتعاقدين طبقا لتشريعاتهما .

٢- يجب ارفاق طلب الملاحقات الجزائية بمعلومات تتعلق بالفعل المرتكب ، والاوراق المتعلقة بالتحقيق او البحث ، بادلة الواقعة والمعلومات المتعلقة بالضرر الحاصل في حال عدم ارفاق هذه الملاحقة او في حال عدم كفايتها ، ترسل بصورة لاحقة بناء على طلب الطرف المتعاقد الذى يفتتح الملاحقة الجزائية .

٣- يقوم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم باعلام الطرف المتعاقد طالب التسليم بالتدابير المتخذة على اساس الطلب المذكور في الفقرة الاولى من هذه المادة . اذا صدر حكم يكتسب الدرجة القطعية ، فترسل نسخة عنه بناء على الطلب .

الفصل الثامن

احكام ختامية

المادة (الثانية والخمسون)

١- يجرى تصديق هذه الاتفاقية وفقا للاحكام الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين . ويجرى تبادل وثائق الابرام في مدينة براغ .

٢- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول في اليوم الثلاثين من تبادل وثائق الابرام .

المادة (الخامسة والاربعون)

١- يرسل الطرف المتعاقد طالب التسليم الى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ما يلي :

٢ - أ. اشياء يمكن استخدامها كوسائل اثبات في الدعوى الجزائية ، ترسل هذه الاشياء ايضا في الحالة التي يصبح فيها التسليم بسبب وفاة المطلوب تسليمه او سرقة الاشياء المنوه بها او بسبب أية ظروف اخرى .

ب - الاشياء الناجمة بداهة من فعل الجرم او التي استخدمت في ارتكابه .

٢- يتم تسليم الاشياء مقابل ايصال .

٣- اذا كانت الاشياء المطلوبة ضرورية للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم بدعوى جزائية يمكن احتجازها موقتا او تسليمها بشرط اعادتها .

٤- حقوق الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم او حقوق الاشخاص الثالثين على هذه الاشياء محفوظة . اذا وجدت مثل تلك الحقوق ، تعاد الاشياء الى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم في اسرع وقت ممكن .

٥- يجرى تحويل المبالغ من النقود والاموال طبقا لتشريع الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .

المادة (السادسة والاربعون)

١- يجيز احد الطرفين المتعاقدين بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر ، مرور الاشخاص المطلوب تسليمهم الى الطرف المتعاقد الآخر من قبل دولة ثالثة ، عبر اراضيه بطريق الترانزيت .

٢- ان طلب السماح لهذا المرور يقدم ويبت فيه طبقا لنفس القواعد المطبقة على طلب التسليم . ان الطرفين المتعاقدين غير ملزمين بالسماح بمرور الاشخاص الذين لا يمكن تسليمهم طبقا لهذه الاتفاقية .

المادة (السابعة والاربعون)

١- تكون نفقات التسليم على عاتق الطرف المتعاقد الذى جرت على اقليمه تلك النفقات .

٢- اما نفقات الترانزيت فتكون على عاتق الطرف المتعاقد طالب التسليم .

المادة (الثامنة والاربعون)

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات المتعلقة بنتيجة الدعوى الجزائية المرفوعة على الشخص المطلوب تسليمه . واذا صدر على هذا الشخص حكم قطعي ، ترسل نسخة عنه .

المادة (التاسعة والاربعون)

١- يقوم احد الطرفين المتعاقدين بارسال المعلومات المتعلقة بالقرارات الصادرة عن السلطة القضائية لاحد الطرفين المتعاقدين ضد مواطني الطرف الآخر المتعاقد .

المادة (الحادية والاربعون)

١- يمكن توقيف شخص قبل تسلم طلب التسليم اذا كان الطرف المتعاقد طالب التسليم قد طلب ذلك بصورة صريحة . يذكر في طلب التوقيف الموقت مذكرة التوقيف او القرار القطعي الصادر بحق هذا الشخص ، مع ايضاح ان طلب التسليم سيجرى ارساله بصورة لاحقة ، ان طلب التوقيف الموقت يمكن ارساله بالبريد او البرق او الهاتف .

٢- يجرى في الحال اعلام الطرف المتعاقد طالب التسليم عن التوقيف الحاصل طبقا للفقرة السابقة من هذه المادة .

٣- لا يمكن أن تتجاوز مهلة التوقيف الموقت المقررة بموجب الفقرة الاولى من هذه المادة الشهر . ويمكن تمديدها خمسة عشر يوما بناء على طلب الطرف المتعاقد طالب التسليم .

المادة (الثانية والاربعون)

١- يقوم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم باعلام الطرف المتعاقد طالب التسليم قراره بشأن التسليم في حال قبول التسليم ، يقوم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم باعلام الطرف المتعاقد طالب التسليم بمكان وتاريخ الاستلام وحال الرفض ، يعلم عن الاسباب الداعية الى عدم قبول التسليم .

٢- اذا لم يحضر ممثل الطرف المتعاقد طالب التسليم في المكان والتاريخ المحددين لاستلام الشخص الذى جرت الموافقة على تسليمه ، واذا لم يلتمس الطرف المذكور التأجيل لمدة لا تتجاوز الخمسة عشر يوما ، يصار حالا الى اطلاق سراح الشخص المذكور . وفي هذه الحال ، اذا اعيد طلب التسليم ، فيمكن رفضه .

المادة (الثالثة والاربعون)

اذا طلبت عدة دول تسليم نفس الشخص ، يقرر الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم اى طلب سيجاب . ومن اجل ذلك ، يأخذ الطرف المذكور بعين الاعتبار جنسية الشخص المطلوب تسليمه وطبيعة الجرم ومكان ارتكابه وكذلك التواريخ المتعاقبة لاستلام الطلبات .

المادة (الرابعة والاربعون)

اذا حاول الشخص المطلوب تسليمه ان يتهرب من الملاحقات الجزائية او من تنفيذ العقوبة وعاد الى ارض الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ، فيمكن تسليمه بناء على طلب جديد وفي هذه الحال ، لا ضرورة لارفاق الطلب المذكور بالاوراق المنصوص عنها في المادة ٣٩ من هذه الاتفاقية .

المادة (الثامنة والثلاثـــون)

١- لا يمكن ملاحقة الشخص المطلوب تسليمه من اجل غير الجرم الذى صدر بشأنه امر التسليم ، كما لا يمكن تنفيذ عقوبة بحقه غير التي صدر بشأنها امر التسليم ، كما لا يمكن تسليمه لدولـــة ثالثة الا في حال وجود موافقة مسبقة من الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .

٢- ان الموافقة المشار اليها في الفقرة السابقة ليست ضرورية اذا لم يكن الشخص المطلوب تسليمه من مواطني الطرف المتعاقد طالب التسليم ولم يغادر اراضي هذا الطرف خلال الشهر الـ[illegible] يلي اقفال باب المرافعة الجزائية او في نهاية تنفيذ العقوبة او انه بعد خروجه من هـــذه الارض قد عاد اليها طواعية .

المادة (التاسعة والثلاثون)

١- يقدم طلب التسليم بصورة خطية ويوجه الى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم بالطريـــق الدبلوماسي . يجب ان يتضمن الطلب اسم وكنية الشخص المطلوب تسليمه وتاريخ ومكان الولادة والجنسية ، والمعلومات المتعلقة بمسكنه ، وعناصر الجرم والاضرار اللاحقة بسببه .

٢- يجب ارفاق طلب التسليم من اجل البدء بالاجراءات الجزائية بصورة مصدقة عن مذكرة التوقيف مع وصف الجرم المرتكب ، ووصف وسائل الاثبات ، وكذلك النص القانوني المنطبق على الجرم واذا كان الجرم قد احدث اضرارا بيان المقدار .

٣- يجب ارفاق طلب التسليم من اجل تنفيذ عقوبة بصورة مصدقة عن القرار القضائي المكتسب الدرجة القطعية وكذلك عن النص القانوني المنطبق على الجرم . واذا كان المحكوم عليه قد نفذ قسما من العقوبة ، يجب الاشارة الى ذلك .

٤- اذا كان طلب التسليم لا يتضمن كافة المعلومات الضرورية ، يمكن للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يطلب معلومات اضافية . ويجب على الطرف الآخر الاجابة على ذلـــك خلال مهلة لا تتجاوز شهرين يمكن تمديد هذه المهلة خمسة عشر يوما بناء على طلب مبني على اساس صحيح من قبل الطرف المتعاقد طلب التسليم .

٥- اذا كان الطرف المتعاقد طالب التسليم لم يقدم المعلومات الاضافية خلال المهلـــة المذكورة ، يمكن للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يطلق سراح الموقوف .

المادة (الاربعـــون)

اذا توفرت الشرائط الشكلية لطلب التسليم ، يقوم الطرف المتعاقد المطلوب اليـــه التسليم ، بدون تأخير ، باتخاذ تدابير توقيف الشخص المعني بطلب التسليم ، باستثنـــاء الحالة التي لا يمكن فيها التسليم طبقا لهذه الاتفاقية .

المادة (الخامسة والثلاثون)

لا يمكن تسليم :

آ - الاشخاص الذين يكونون بتاريخ استلام طلب تسليمهم من مواطني الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .

ب - الاشخاص غير المتمتعين بجنسية والذين لهم مسكن على ارض الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .

المادة (السادسة والثلاثون)

لا يمكن قبول طلب تسليم المجرمين في الاحوال الآتية :

آ - اذا كان الفعل قد ارتكب على ارض الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .

ب - اذا كان الجرم الذى من اجله حصل طلب التسليم قد ارتكب خارج ارض الطرف المتعاقد طالب التسليم وعندما يكون تشريع الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم لا يقضي بالملاحقة في الجرائم المماثلة المرتكبة خارج اراضيه .

جـ - اذا كان تشريع احد الطرفين المتعاقدين لا يقبل التسليم .

د - طبقا لتشريع احد الطرفين المتعاقدين اذا كان لا يمكن تحريك الدعوى الجزائية الا بناء على شكوى مسبقة من قبل الشخص المضرور .

هـ - اذا كان الفعل الذى من اجله حصل طلب التسليم ساقطا بالتقادم او مشمولا بالعفو العام طبقا لتشريع احد الطرفين المتعاقدين ، او اذا وجد سبب قانوني آخر يحول دون تحريك الدعوى الجزائية او تنفيذ العقوبة .

و - اذا كان قد صدر بحق الشخص المطلوب تسليمه حكم قطعي او اذا كانت السلطات القضائية للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم قد اوقفت الملاحقات الجزائية لنفس الفعل .

المادة (السابعة والثلاثون)

١- يمكن تأجيل التسليم اذا كان الشخص المطلوب تسليمه قد اتهم بدعوى جزائية او يجب عليه تنفيذ عقوبة مانعة للحرية صادرة من احدى السلطات القضائية للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم من اجل جرم آخر اقترفه على ارض هذا الطرف والذى من اجله حصل طلب التسليم .

٢- في حال التأجيل ،لا يتم التسليم الا بعد انتهاء الدعوى الجزائية او بعد تنفيذ العقوبة .

٣- في حال ما اذا كان التأجيل سيستمر حتى انقضاء مدة التقادم على الدعوى او انه سيثير اشكالات كبيرة في اثبات الوقائع ، فانه يمكن قبول طلب التسليم الموقت بشرط ان يعاد الشخص المطلوب تسليمه فور اتمام الاجراءات التي من اجلها تم قبول طلب التسليم .

المادة (الثانية والثلاثـــون)

١ - يقر الطرفان المتعاقدان ويجيزان التنفيذ على اراضيهما للقرارات التحكيمية في المواد التجارية الصادرة على ارض الطرف المتعاقد الآخر ، طبقا للاتفاقية المعتمدة في نيويورك بتاريـــخ ٣٠ حزيران ١٩٥٨ بشأن اقرار وتنفيذ القرارات التحكيمية الاجنبية .

٢- يجب ان تكون القرارات التحكيمية في المواد المدنية الصادرة على ارض احد الطرفين المتعاقدين معترفا بها وقابلة للتنفيذ على ارض الطرف المتعاقد الآخر ضمن الشروط الواردة فـــي المادتين (السابعة والعشرين والتاسعة والعشرين) من هذه الاتفاقية وفي الحدود التي يمكن فيها تطبيق تلك الشروط على القرارات التحكيمية .

المادة (الثالثة والثلاثـــون)

ان تطبيق الاحكام المتعلقة بتنفيذ القرارات القضائية والتحكيمية والمصالحات لا يمكن ان يمـــس بالاحكام القانونية للطرفين المتعاقدين المتعلقة بتحويل المبالغ من النقود او بتصدير الاموال الحاصلة بنتيجة التنفيذ .

الفصل السابـــع

تسليم المجرمـــــين

المادة (الرابعة والثلاثـــون)

١- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسليم الاشخاص الموجودين على اراضيهما والذين يجرى ملاحقتهم او يجرى تنفيذ عقوبة بحقهم ، وذلك بناء على الطلب وضمن الشروط المنصوص عليها في هـــذه الاتفاقية .

٢- لا يقبل تسليم المجرمين من اجل الملاحقة الجزائية الا في الجرائم المعاقب عليها بعقوبة مانعة للحرية تزيد عن سنة بموجب تشريعات الطرفين المتعاقدين .

٣- لا يقبل تسليم المجرمين لتنفيذ عقوبة الا من اجل الافعال المعاقب عليها بموجب تشريعـــات الطرفين المتعاقدين والتي صدر بشأنها على الشخص المطلوب تسليمه عقوبة مانعة للحرية لا تقل عن سنة او عقوبة اشد .

٤- خلافا لاحكام المادة (الخامسة والثلاثين) والفقرة (هـ) من المادة (السادسة والثلاثين) من هذه الاتفاقية ، لا يمكن رفض تسليم الاشخاص الذين ارتكبوا اعمالا غير شرعية ضد أمـــن الطيران المدني بموجب احكام الاتفاقية الموقعة في لاهاي بتاريخ ١٦/١٢/١٩٧٠ بشـــأن قمع الاستيلاء غير الشرعي للطائرات والاتفاقية الموقعة في مونتريال بتاريخ ٢٣/٩/١٩٧٠ بشـــأن قمع الاعمال غير الشرعية ضد الطيران المدني .

٢- يجب ان يكون الطلب مرفقا بما يلي :

آ - صورة مصدقة من القرار القضائي او المعاملة القضائية ، وكذلك بمصدقة تثبت ان القرار قطعي وقابل للتنفيذ ، اذا كانت هذه العناصر مما لا يمكن استخلاصها من القرار .

ب - مصدقة تثبت ان الشخص الذى صدر القرار ضده ولم يكن قد حضر بالدعوى ، قد بلغ ضمن الميعاد ، طبقا للاصول الواجبة ، وتمكن ، في حال عدم الاهلية للمثول امام القضاء ، من ان يمثل تمثيلا صحيحا .

جـ - ترجمة مصدقة من الادارة المشار اليها في الفقرتين (آ ، ب) ، وكذلك ترجمة الطلب الى لغة الطرف المتعاقد المطلوب او الى اللغة الفرنسية .

٣- ان طلب التنفيذ يمكن ان يقدم في نفس الوقت لطلب اعطاء صيغة التنفيذ .

المادة (الثلاثـــــون)

١- ان السلطة القضائية للطرف المتعاقد الذى سيجرى على ارضه اقرار القرار وتنفيذه تبت بطلب اعطاء صيغة التنفيذ وتجيز تنفيذه طبقا لتشريع دولتها ، الا اذا كانت في هذه الاتفاقية احكام مخالفة .

٢- ان السلطة القضائية التي تنظر بطلب اعطاء صيغة التنفيذ تقتصر على التحقق من توفر الشروط المنصوص عنها في المادة (السابعة والعشرين) وفي حال الايجاب ، فان السلطة القضائية تقر القرار وتجيز تنفيذه .

المادة (الحادية والثلاثون)

١- اذا صدر حكم قطعي على احد اطراف الدعوى المعفى من ايداع كفالة تطبيقا للمادة (الثانية) من هذه الاتفاقية بالزامه بدفع المصروفات القضائية ، فيجرى عندئذ تنفيذ هذا القرار ، بناء على الطلب ، بصورة مجانية على ارض الطرف المتعاقد الآخر .

٢- فيما يتعلق بملاحقة المصروفات القضائية التي اسلفتها الدولة والرسوم التي اعفي منها الطرف تطلب السلطة القضائية للطرف المتعاقد الذى نشأ في ارضه الالتزام بالدفع من السلطة القضائية المختصة للطرف المتعاقد الآخر ملاحقة تحصيل تلك المصروفات . ويوضع المبلغ المحصل تحت تصرف البعثة الدبلوماسية او المكتب القنصلي للطرف المتعاقد الذى طلبت السلطة القضائية تحصيله .

٣- بناء على الطلب المنصوص عنه بالفقرة الاولى من هذه المادة ، يجب ارفاق صورة مصدقة عن الفقرة الحكمية المتعلقة بمقدار المصروفات القضائية ، ومصدقة تثبت ان القرار قطعي وقابل للتنفيذ ، وترجمة مصدقة من هذه الاوراق بلغة الطرف المتعاقد المطلوب او باللغة الفرنسية .

تقتصر السلطة القضائية التي تجيز تنفيذ القرارات المشار اليها في الفقرتين (١ و ٢) على التحقق فقط من العناصر التي تشهد بان القرار قطعي وقابل للتنفيذ .

آ - القرارات القضائية الصادرة في المواد المدنية والاحوال الشخصية والتجارية .
ب - القرارات الصادرة في المواد الجزائية فيما يتعلق بتعويض الاضرار ورد الاموال .
جـ - العقود الجارية امام السلطات القضائية في المواد المدنية والاحوال الشخصية والتجارية .

٢- تعتبر قرارات قضائية بالمفهوم الوارد في الفقرة الاولى من هذه المادة القرارات الصادرة في مسائل الارث عن السلطات المختصة لمناقشة هذه المسائل لاحد الطرفين المتعاقدين بمقتضى تشريعه .

المادة (السابعة والعشرون)

١- ان القرارات المشار اليها في المادة السادسة والعشرين من هذه الاتفاقية تكون معترفا بها ، ويجرى تنفيذها ضمن الشروط التالية :
آ - عندما تكون السلطات القضائية للطرف المتعاقد الذى صدر على ارضه القرار المعني مختصة ، وذلك طبقا لقوانين الطرف المطلوب على ارضه الاعتراف والتنفيذ .
ب - اذا كان القرار نهائيا وقابلا للتنفيذ ، طبقا لتشريع الطرف المتعاقد الذى صدر القرار على ارضه .
جـ - عندما لايمس الاعتراف بالقرار او تنفيذه بسيادة او أمن الطرف المتعاقد المطلوب اليه الاعتراف او التنفيذ على ارضه ، او عندما لايكون ذلك مخالفا للمبادىء الاساسية لتشريعه او لنظامه العام .
د - عندما لا يكون - في نفس الدعوى - قد صدر سابقا قرار قطعي بين الاطراف انفسهم ، وفي نفس الموضوع واستنادا الى نفس الاساس ، عن سلطة قضائية مختصة للطرف المتعاقد المطلوب على ارضه الاعتراف بالقرار وتنفيذه .
هـ - اذا كان الطرف الذى صدر القرار ضده لم يشارك في الاجراءات ، وكلف بالحضور ضمن الميعاد وطبقا للاصول الواجبة ، حسب قوانين الطرف المتعاقد الذى صدر القرار على ارضه ومتى كان ذلك الطرف قد مثل طبقا للاصول الواجبة ، في حالة عدم الاهلية بالمثول امام القضاء ، فان التكليف بالحضور عن طريق الاعلان لا يؤخذ بعين الاعتبار .

المادة (الثامنة والعشرون)

تكون السلطة القضائية للطرف المتعاقد الذى سيجرى على ارضه قبول القرار وتنفيذه هي المختصة بقبوله والامر بتنفيذه .

المادة (التاسعة والعشرون)

١- يمكن تقديم طلب اعطاء صيغة التنفيذ بصورة مباشرة الى السلطة القضائية المختصة للطرف المتعاقد الذى سيجرى على ارضه قبول القرار وتنفيذه او الى السلطة القضائية التي اصدرت القرار بالدرجة الابتدائية في القضية المدنية .

لهذا الطرف بارسال نسخة او اخراج قيد نفوس يتضمن التعديلات والتصحيحات الجارية .

٤- يجرى ارسال الوثائق المشار اليها في الفقرات السابقة بصورة مجانية بالطريق الدبلوماسي .

المادة (الثانية والعشرون)

يمكن توجيه طلبات مواطني الطرفين المتعاقدين المتعلقة بارسال اخراجات قيد النفوس أوغيرها من الاوراق المتعلقة بالحالة المدنية بصورة مباشرة الى السلطة المختصة للاحوال المدنية او الى سلطة اخرى مختصة للطرف الآخر . وترسل الاوراق المطلوبة هكذا الى المستدعي بواسطة البعثة الدبلوماسية او المكتب القنصلي للدولة التي قامت سلطتها بتنظيم الورقة المتعلقة بالموضوع . وتقوم البعثة الدبلوماسية او المكتب القنصلي بتحصيل الرسوم الخاصة بذلك عند تسليم الورقة .

المادة (الثالثة والعشرون)

تقوم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بتبادل صور القرارات المكتسبة الدرجة القطعية المتعلقة بالحالة المدنية لمواطني الطرف الآخر ويجب ان تشتمل هذه القرارات على معلومات تتعلق بجنسية الشخص المعنون بالقرار .

الفصل الخامس

حماية الشهود والخبراء

المادة (الرابعة والعشرون)

ان الشاهد او الخبير الذى يحضر بعد تسميته امام السلطة القضائية للطرف الآخر ، لا يمكن ملاحقته ولا توقيفه ولا تنفيذ عقوبة بحقه ، من اجل الجريمة موضوع الدعوى التي تمت تسميته من اجلها ، او من اجل اية جريمة اخرى اقترفها قبل رحيله من اراضي الطرف المطلوب ولا بسبب ما اودع في الدعوى المذكورة .

المادة (الخامسة والعشرون)

لا تطبق احكام المادة الرابعةوالعشرين من هذه الاتفاقية اذا لم يغادر الشاهد او الخبير اراضي الطرف الطالب خلال مهلة خمسة عشر يوما تحسب من اليوم الذى تعلمه فيه السلطة القضائية التي اسمته بان وجوده لم يعد ضروريا . ولا يدخل في حساب المهلة المذكورة الفترة الزمنية التي لم يستطع فيها الشاهد او الخبير مغادرة اراضي هذا الطرف لاسباب خارجة عن ارادته .

الفصل السادس

اقرار وتنفيذ القرارات القضائية والتحكيمية

المادة (السادسة والعشرون)

١- ان الطرفين المتعاقدين يقران ويجيزان التنفيذ على اراضيهما للقرارات التالية الصادرة على ارض الطرف الآخر .

المادة (الثامنة عشرة)

يمكن رفض منح العون القضائي اذا قدر الطرف المطلوب ان تنفيذ الانابة القضائية يمس بسيادته او بأمنه ، او ان تنفيذها يكون مخالفا للمبادىء الاساسية لتشريعه او لنظامه العام .

المادة (التاسعة عشرة)

١- ان الاوراق المحررة او المصدقة وفقا للشكل المقرر والمسهورة بالخاتم الرسمي للسلطة المختصة في الدولة لاحد الطرفين المتعاقدين ، معفاة من التصديق على ارض الطرف الآخر . وتطبق الاحكام ذاتها بشأن التواقيع الموضوعة على الاوراق والتواقيع المعادل عليها طبقا لاحكام احد الطرفين المتعاقدين .

٢- ان الاوراق المعتبرة على ارض احد الطرفين المتعاقدين كمستندات رسمية ، تكتسب قوة الاوراق الرسمية على ارض الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (العشرون)

١- تقوم السلطات المركزية للطرفين المتعاقدين ، بناء على الطلب ، بتقديم العون ، من اجل البحث عن عناوين اشخاص موجودين على اراضيهما ، اذا تبين ان ذلك ضروري لتحسين حقوق مواطنيهما .

٢- اذا قدم التماس من اجل المساعدة الى السلطة القضائية لاحد الطرفين المتعاقدين بمواجهة مدين موجود على ارض الطرف المتعاقد الآخر ، تقوم السلطة القضائية لهذا الطرف بتقديم المساعدة بناء على الطلب فيما يتعلق بتحديد الموارد ومقدار دخل المدين .

الفصل الرابع

ارسال الاوراق المتعلقة بشهادات الاحوال المدنية وغيرها من الوثائق

المادة (الحادية والعشرون)

١- تقوم سلطات الاحوال المدنية للطرفين المتعاقدين بتبادل صور اخراج قيد النفوس المتعلقة بمواطني احد الطرفين المتعاقدين في سجلات الاحوال المدنية للطرف الآخر . وان الصور المستخرجة المنوه بها ترسل بمجرد اتمام قيدها في سجل الاحوال المدنية .

٢- تقوم سلطات الاحوال المدنية لاحد الطرفين المتعاقدين ، بناء على الطلب ، بارسال صور الاخراجات المطلوبة الى الطرف الآخر .

٣- اذا اضيفت الى سجلات الاحوال المدنية لاحد الطرفين المتعاقدين قيود او تعديلات او تصحيحات تتعلق بالحالة المدنية لاشخاص الطرف الآخر ، تقوم سلطات الاحوال المدنية

المادة (الثالثة عشـــرة)

١- اذا كان عنوان الشخص المراد دعوته للشهادة او لتلقي الورقة غير موضح بدقة او اذا كان غير صحيح ، فعلى السلطة القضائية المطلوبة بيان العنوان الصحيح في حدود الامكان .

٢- اذا كانت السلطة القضائية المطلوبة ليست مختصة بالاجابة على الطلب ، فانها تحيله من تلقاء نفسها الى السلطة القضائية المختصة ، وتعلم بذلك السلطة القضائية الطالبة .

المادة (الرابعة عشـــرة)

١- ان اقامة الدليل على تسليم الاوراق يكون طبقا لتشريع الطرف المطلوب .
يجب ذكر مكان وتاريخ التسليم واسم الشخص الذى تلقى الاوراق .

٢- اذا كانت الورقة المطلوب تبليغها على نسختين ، فان استلامها وتبليغها يمكن اجراؤها على النسخة الثانية للارسالية .

المادة (الخامسة عشـرة)

١- فيما يتعلق بتنفيذ الانابة القضائية ، تطبق السلطة القضائية للطرف المطلوب ، احكام تشريعها . ويجوز ، بناء على طلب السلطة القضائية للطرف الطالب تطبيق طريقة التنفيذ المشار اليها في الانابة القضائية اذا كان ذلك لا يخالف احكام تشريع الطرف المطلوب .

٢- بناء على طلب السلطة القضائية الطالبة ، تقوم السلطة القضائية المطلوبة في الوقت الملائم باعلام السلطة القضائية الطالبة عن المكان والتاريخ اللذين ستنفذ فيهما الانابة القضائية .

المادة (السادسة عشرة)

بعد تنفيذ الانابة القضائية ، تعيد السلطة القضائية للطرف المطلوب اوراق الاجراءات للسلطة القضائية الطالبة . وفي حال عدم امكان تنفيذ الانابة القضائية ، تعاد الاوراق مع بيان الاسباب التي حالت دون تنفيذ الانابة او التي أدت الى رفضها .

المادة (السابعة عشرة)

١- لا تطالب الاطراف المتعاقدة بتسديد النفقات الناجمة عن تنفيذ اجراءات العون القضائي الا فيما يتعلق باتعاب الخبرة والمصروفات الاخرى الناجمة عن تنفيذ وسائل اثبات الخبرة .

٢- ترسل السلطة القضائية المطلوبة للسلطة القضائية الطالبة ، بناء على طلبها ، مبلغ النفقات الناجمة عن تنفيذ الانابة القضائية .

الفصل الثالث

تبادل الاوراق القضائية وغير القضائية وتنفيذ الانابات القضائية

المادة (العاشرة)

١- يقوم الطرفان المتعاقدان بارسال الاوراق والانابات القضائية في المواد المدنية والاحوال الشخصية والجزائية طبقا لاحكام المادة (الثالثة) من هذه الاتفاقية .

٢- ان احكام الفقرة السابقة لا تمنع الطرفين المتعاقدين من ارسال كافة الاوراق القضائية او غير القضائية المتعلقة بهما بصورة مباشرة الى بعثاتهما الدبلوماسية او مكاتبهما القنصلية وذلك في حال قبولها لها . وفي هذه الحالة ، لا يمكن اتخاذ تدابير زجرية .

المادة (الحادية عشرة)

ان طلب ارسال الاوراق القضائية او غير القضائية وتنفيذ الانابات القضائية يجب ان يتضمن المعلومات التالية :

آ - هوية السلطة الطالبة وهوية السلطة المطلوبة .

ب- القضية المطلوب بشأنها الانابة القضائية .

جـ- موضوع الطلب .

د - كنية واسم وصفة ومهنة ومسكن ومحل اقامة وجنسية الاطراف ، وبالنسبة للاشخاص المعنويين تسميتها ومقرها .

هـ - كنية واسم وعنوان ممثلي الاطراف ، حسب الحال .

و - كنية واسم وعنوان المرسل اليه .

ز - بالنسبة للانابات القضائية ، طبيعة الاعمال الواجب القيام بها ، وعند الاقتضاء الاسئلة الواجب طرحها .

ح - في المواد الجزائية ، مواصفات ووصف الجرم الجزائي ، مكان وتاريخ ولادة المتهم وكنيته واسماء ابويه .

المادة (الثانية عشرة)

ترسل السلطة القضائية المطلوبة الاوراق القضائية طبقا للاحكام القانونية المرعية الاجراء في بلدها والمتعلقة بارسال الاوراق ، متى كانت تلك الاوراق محررة بلغة الطرف المطلوب أو مرفقة بترجمة مصدقة بتلك اللغة او باللغة الفرنسية . وفي الحالة المعاكسة ، ترسل الاوراق الى المرسل اليه اذا قبلها هذا الاخير .

الفصل الثانـــــي

المعونة القضائية المجانية ، الاعفاء من رسوم ومصاريف التقاضي

المادة (السادســـة)

١- يستفيد مواطنو احد الطرفين المتعاقدين ، لدى السلطات القضائية للطرف الآخر ، من المعونة القضائية المجانية ومن الاعفاء من رسوم ومصاريف التقاضي الممنوحة لمواطني هـــذا الطرف الآخر ، بالنظر لوضعهم الشخصي والعائلي والمادي ، بنفس الشروط الممنوحـــة لمواطني الطرف الآخر .

٢- تطبق احكام الفقرة الاولى ايضا بشأن تنفيذ الانابات القضائية وتبادل الاسناد بنفـــس الشرط .

المادة (السابعـــة)

١- تعطى الشهادة المتعلقة بالوضع الشخصي والعائلي والمادي اللازمة للحصول على المزايـــا المنصوص عنها في المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية من قبل السلطة المختصة للطرف الذي يوجد على ارضه مسكن او محل اقامة الطالب .

٢- اذا كان مسكن او محل اقامة الطالب موجودا على ارض دولة ثالثة ، تعتبر كافية الشـــهادة المعطاة من قبل البعثة الدبلوماسية او المكتب القنصلي للطرف الذي ينتمي اليه الطالب .

المادة (الثامنـــة)

تطبق السلطة القضائية التي تبت بطلب المعونة القضائية المجانية وباطلان المزايا المنصوص عنها في المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية ، قوانين دولتها ، ويمكن ، عند الحاجة ، طلب معلومات اضافية .

المادة (التاســـعة)

١- اذا كان مواطن احد الطرفين المتعاقدين ، ساكنا او له محل اقامة على ارض الطرف الآخر ، ويرغب بالاستفادة من المزايا المنصوص عنها في المادة (السادسة) من هذه الاتفاقيـــة ، يمكنه طلب ذلك اما بصورة خطية ، واما بصورة شفهية ، الى السلطة القضائية المختصة فـــي مسكنه ، او محل اقامته ، طبقا لقوانين هذه الدولة .

٢- ان السلطة القضائية التي يقدم اليها طلب المستدعي تأخذ على عاتقها ترجمة الطلـــب والشهادة المنصوص عنها في المادة (السابعة) مع مرفقاتها المحتملة الى لغة الطرف الـــذي سيقدم اليها او الى اللغة الفرنسية .

٣- ان السلطة القضائية التي تبت بالطلب ، ترسله ، مع الشهادة المنصوص عنها في المـــادة (السابعة) ومرفقاتها المحتملة ، الى السلطة القضائية المختصة للطرف الآخر .

السلطات ، وتقديم الطلبات واقامة الدعاوى بنفس الشروط المطبقة على مواطنيه .

٣- ان احكام هذه الاتفاقية المتعلقة بمواطني الطرفين المتعاقدين تطبق ايضا على الاشخاص الاعتبارية القائمة طبقا لقوانين الطرف المتعاقد الذي يوجد مقرها على ارضه .

المادة (الثانيـــــة)

ان مواطني احد الطرفين المتعاقدين الذين يلجأون الى السلطات القضائية للطرف الآخر ويقيمون على ارض احد الطرفين المتعاقدين ، غير ملزمين بتقديم كفالة او ايداع ودائع مهما كانت تسميتها ، لمجرد كونهم اجانب وليس لهم مسكن او محل اقامة او مقر على ارض الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (الثالثـــة)

١- ان السلطات القضائية للطرفين المتعاقدين تقدم ، بناء على الطلب ، العون القضائي في المواد المدنية والاحوال الشخصية والجزائية ، بالقيام باعمال مختلفة ، وخاصة تحرير وارسال وتبليغ الاسناد ، والاستماع الى الشهود ، واجراء الخبرات ، طبقا للشروط المنصوص عنها في هذه الاتفاقية .

٢- يجرى الاتصال بين السلطات القضائية عن طريق سلطاتها المركزية بالطرق الدبلوماسية .

٣- من اجل تنفيذ هذه الاتفاقية ، تعتبر السلطات المركزية كالآتي :

آ - بالنسبة للجمهورية العربية السورية : وزارة العدل فيها .

ب- بالنسبة للجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية : وزارة العدل في الجمهورية الاشتراكية السلوفاكية .

وفي المواد الجزائية ايضا :

- المحامي العام في الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية .

المادة (الرابعـــة)

١- تحرر الانابة القضائية ، وكذلك الاوراق المرفقة بها ، بلغة الطرف الطالب ، وترفق بترجمات بلغة الطرف المطلوب او باللغة الفرنسية .

٢- يجب ان تكون الانابة القضائية موقعة ومبهورة بالخاتم الرسمي .

٣- يجب تصديق الترجمة من قبل مترجم رسمي للطرف الطالب .

المادة (الخامســـة)

تتبادل السلطات المركزية للطرفين المتعاقدين ، وبناء على الطلب ، المعلومات حول القوانين والانظمة المعمول بها حاليا او التي سيعمل بها على اراضيهما مع نصوص هذه القوانين والانظمة ، وكذلك المعلومات المتعلقة بالاجتهاد القضائي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــــــــة
بيـــــــن
الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكيـــــة
و
الجمهورية العربية السوريـــــــــــة
تتعلق بالتعاون القضائي في المواد المدنية والاحوال الشخصية والجزائيـــــــــــة

ان الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية

و

الجمهورية العربية السوريـــــــــــة

رغبة منهما في رفع مستوى علاقات الصداقة والتعاون بين الدولتين وفي تنظيـــــم التعاون القضائي في المواد المدنية والاحوال الشخصية والجزائية ، في روح احـــــترام السيادة والاستقلال الوطني والمساواة في الحقوق والمصالح المتبادلة وعدم التدخل فـــي الشؤون الداخلية ، قد قررا ان يعقدا هذه الاتفاقية .

الفصـــــل الاول

احكـــام عامـــــــــــة

المادة (الاولـــى)

١- ان مواطني احد الطرفين المتعاقدين يتمتعون على اراضي الطرف الآخـــــــــر فيما يتعلق بحقوقهم الشخصية والمالية ، بنفس الحمايـــة القانونيـــــــــــــة لمواطنيـــه .

٢- ان مواطني احد الطرفين المتعاقدين لهم ملء الحرية ، وبدون أية عوائق ، باللجوء الى محاكم الطرف الآخر والى سلطاته المختصة الاخرى ، في المواد المدنية والاحوال الشخصية والجزائية (المسماة فيما بعد السلطات القضائية) ، وبالدفاع عن حقوقهم لدى هـــذه

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République Socialiste Tchécoslovaque et

La République Arabe Syrienne

Soucieuses de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats et désireuses de régler la coopération judiciaire en matière civile, familiale et pénale, dans l'esprit du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'égalité en droits, de la non-intervention dans les affaires intérieures et des avantages réciproques, ont résolu de conclure la présente Convention :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1) Les citoyens d'une Partie Contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection juridique que ses propres citoyens.

2) Les citoyens d'une Partie Contractante ont le droit de s'adresser librement et sans entraves, aux juridictions et aux autres autorités compétentes de l'autre Partie Contractante en matière civile, familiale et pénale (ci-après les autorités judiciaires), ils peuvent soutenir leurs intérêts devant ces autorités, former des demandes et introduire des actions dans les mêmes conditions que ses propres citoyens.

3) Les dispositions de la présente Convention relatives aux citoyens des Parties Contractantes s'appliquent également aux personnes morales créées conformément aux lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.

Article 2

Les citoyens d'une Partie Contractante qui s'adressent aux autorités judiciaires de l'autre Partie Contractante et séjournent sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être obligés de déposer une caution ou d'effectuer des dépôts quelle que soit leur dénomination, du fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas leur domicile, résidence ou siège sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 3

1) Les autorités judiciaires des Parties Contractantes se prêtent sur demande, mutuellement, l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale en

[1] Entrée en vigueur le 8 novembre 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 9 octobre 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 52.

exécutant des actes différents, notamment en dressant, transmettant et signifiant des actes, procédant à l'audition des témoins, des parties au procès ou des prévenus, en effectuant des expertises, conformément aux conditions prévues par la présente Convention.

2) Les autorités judiciaires communiquent entre elles par l'entremise de leurs autorités centrales par la voie diplomatique.

3) Pour l'application de la présente Convention, sont considérées comme autorités centrales :

a) Du côté de la République Socialiste Tchécoslovaque : le Ministère de la Justice de la République Socialiste Tchèque, le Ministère de la Justice de la République Socialiste Slovaque et le Parquet général de la République Socialiste Tchécoslovaque;

b) Du côté de la République Arabe Syrienne : le Ministère de la Justice.

Article 4

1) La commission rogatoire, de même que les actes y annexés seront rédigés dans la langue de la Partie Contractante requérante et seront accompagnés de traductions dans la langue de la Partie Contractante requise ou en langue française.

2) La Commission rogatoire doit être signée et revêtue du cachet officiel.

3) La traduction sera certifiée par un traducteur officiel de la Partie Contractante requérante.

Article 5

Les autorités centrales des Parties Contractantes se communiquent réciproquement et sur demande des informations sur les lois et règlements actuellement ou antérieurement en vigueur sur leur territoire avec les textes de ces lois et règlements, ainsi que des informations concernant la jurisprudence.

CHAPITRE II

ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE, DISPENSE DES TAXES ET DES FRAIS DE PROCÉDURE

Article 6

1) Les citoyens d'une Partie Contractante bénéficient, devant les autorités judiciaires de l'autre Partie Contractante de l'assistance judiciaire gratuite et de la dispense des taxes et frais de procédure, accordés aux citoyens de cette dernière, compte tenu de leur situation personnelle, familiale et matérielle dans les mêmes conditions que les citoyens de cette autre Partie Contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent également à l'exécution des commissions rogatoires et à la communication d'actes dans la même cause.

Article 7

1) L'attestation relative à la situation personnelle, familiale et matérielle, nécessaire pour obtenir les avantages prévus à l'article 6 de la présente Convention, sera délivrée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence.

2) Si le domicile ou la résidence du demandeur se trouve sur le territoire d'un Etat tiers, sera considérée comme suffisante l'attestation délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie Contractante dont le demandeur est citoyen.

Article 8

L'autorité judiciaire statuant sur la demande de l'assistance judiciaire gratuite et de la déclaration des avantages prévus à l'article 6 de la présente Convention applique les lois de son Etat. Elle peut, au besoin, demander des données supplémentaires.

Article 9

1) Si le citoyen de l'une des Parties Contractantes, domicilié ou ayant sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante, entend bénéficier devant une autorité judiciaire de l'autre Partie Contractante des avantages prévus à l'article 6 de la présente Convention, il pourra le demander à l'autorité judiciaire compétente de son domicile ou de sa résidence, conformément aux lois de cet Etat.

2) L'autorité judiciaire, à laquelle a été adressée la requête du demandeur, doit se charger de la traduction de la demande, de l'attestation prévue à l'article 7 de la présente Convention et des annexes éventuelles dans la langue de la Partie Contractante requise ou en langue française.

3) L'autorité judiciaire qui a été saisie de la demande, l'enverra avec l'attestation prévue à l'article 7 de la présente Convention et les annexes éventuelles, à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie Contractante.

CHAPITRE III

COMMUNICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES ET L'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 10

1) Les Parties Contractantes effectueront les transmissions d'actes et de commissions rogatoires en matière civile, familiale et pénale conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

2) Les dispositions de l'alinéa précédent n'excluent pas, pour les Parties Contractantes, de remettre directement par leurs missions diplomatiques ou leurs postes consulaires, tous les actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés à leurs citoyens, si ceux-ci acceptent de les recevoir. Dans ce cas, il n'est pas possible de faire usage de mesures coercitives.

Article 11

La demande de transmission d'actes judiciaires ou extrajudiciaires et d'exécution de commissions rogatoires comprendra les données suivantes :

a) L'identité de l'autorité requérante et de l'autorité requise;

b) L'affaire dans laquelle la commission rogatoire est requise;

c) L'objet de la demande;

d) Le nom et le prénom, la qualité, la profession, le domicile ou la résidence et la nationalité des parties; pour les personnes morales, leur dénomination et leur siège;

e) Le nom, prénom et adresse des représentants des parties, selon le cas;

f) Le nom, prénom et adresse du destinataire de l'acte;

g) Pour les commissions rogatoires, la nature des actes à accomplir et, s'il y a lieu, les questions à poser;

h) En matière pénale, en plus, la spécification et la description de l'infraction pénale, le lieu et la date de naissance du prévenu, le cas échéant, l'extrait de son casier judiciaire et les noms et prénoms de ses parents.

Article 12

L'autorité judiciaire requise transmet les actes conformément aux dispositions légales en vigueur dans son Etat relatives aux transmissions d'actes, si ces actes ont été rédigés dans la langue de la Partie Contractante requise ou sont accompagnés d'une traduction certifiée officiellement dans cette langue ou en langue française. Dans le cas contraire, elle remettra les actes au destinataire si ce dernier accepte de les recevoir.

Article 13

1) Si l'adresse de la personne qui doit être appelée à témoigner ou à recevoir un acte est insuffisante ou inexacte, l'autorité judiciaire requise devra établir l'adresse exacte dans la mesure du possible.

2) Si l'autorité judiciaire requise n'est pas compétente pour satisfaire à la demande, elle la transmettra, d'office, à l'autorité judiciaire compétente et en informera l'autorité judiciaire requérante.

Article 14

L'acte à signifier sera transmis à l'autre Partie Contractante en double exemplaire et sa signification est faite selon la législation de la Partie Contractante requise sur le double de son expédition.

Article 15

1) Pour l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité judiciaire de la Partie Contractante requise appliquera les dispositions de sa législation. Sur demande de l'autorité judiciaire de la Partie Contractante requérante, elle peut appliquer le mode d'exécution mentionné dans la commission rogatoire, si cela n'est pas contraire aux dispositions de la législation de la Partie Contractante requise.

2) A la demande de l'autorité judiciaire requérante, l'autorité judiciaire requise portera en temps utile à la connaissance de l'autorité judiciaire requérante le lieu et la date où la commission rogatoire sera exécutée.

Article 16

Après l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité judiciaire de la Partie Contractante requise retournera les actes de la procédure à l'autorité judiciaire de la Partie Contractante requérante. Dans le cas où il n'a pas été possible d'exécuter la commission rogatoire, elle renverra les actes en informant des motifs qui ont

empêché l'exécution de cette commission rogatoire ou pour lesquels elle a été refusée.

Article 17

1) Les Parties Contractantes ne demanderont pas le remboursement des frais découlant de l'exécution des procédures de l'entraide judiciaire.

2) L'autorité judiciaire requise communiquera à l'autorité judiciaire requérante le montant des frais occasionnés par l'exécution de la commission rogatoire.

Article 18

L'octroi de l'entraide judiciaire peut être refusé, si la Partie Contractante requise estime que l'exécution de la commission rogatoire porterait atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou serait contraire aux principes fondamentaux de sa législation ou à son ordre public.

Article 19

1) Les actes dressés ou certifiés sous forme prescrite selon la législation d'une Partie Contractante sont dispensés de législation sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les mêmes dispositions sont aussi applicables aux signatures apposées aux actes et aux signatures qui ont été légalisées en conformité avec les prescriptions de l'une des Parties Contractantes.

2) Les actes qui sont considérés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes comme documents publics acquièrent la force probante des actes publics sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 20

1) Les autorités centrales des Parties Contractantes se prêteront sur demande l'entraide en vue de rechercher les adresses des personnes se trouvant sur leurs territoires, si cela s'avère nécessaire pour faire valoir les droits de leurs citoyens.

2) Si une réclamation en aliments est invoquée auprès d'une autorité judiciaire d'une Partie Contractante à l'encontre d'un débiteur, qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, l'autorité judiciaire de cette Partie Contractante prêtera son assistance sur demande aussi en ce qui concerne l'établissement des ressources et du montant des revenus du débiteur.

CHAPITRE IV

TRANSMISSION EN MATIÈRE D'ACTES D'ÉTAT-CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

Article 21

1) Les autorités compétentes de la Partie Contractante se feront parvenir réciproquement des extraits d'état-civil concernant les inscriptions relatives aux citoyens de l'une des Parties Contractantes sur les registres de l'état-civil de l'autre Partie Contractante. Les extraits en question seront adressés aussitôt que l'inscription dans le registre de l'état-civil ait été effectuée.

2) Les autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes feront parvenir sur demande aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante les extraits requis.

3) Si des inscriptions, modifications ou rectifications supplémentaires concernant l'état-civil des citoyens de l'autre Partie Contractante sont apportées aux registres de l'état-civil de l'une des Parties Contractantes, les autorités compétentes de cette Partie Contractante communiqueront une copie ou un extrait d'état-civil contenant les modifications et rectifications effectuées.

4) Les documents visés aux alinéas précédents du présent article seront transmis gratuitement par la voie diplomatique.

Article 22

Les demandes des citoyens des Parties Contractantes relatives à l'envoi d'extraits d'état-civil ou d'autres actes concernant l'état-civil peuvent être adressés directement à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante. Les actes ainsi requis seront envoyés au requérant par l'entremise de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'Etat dont l'autorité avait établi l'acte pertinent. La mission diplomatique ou le poste consulaire percevra les droits respectifs au moment de la remise de l'acte.

Article 23

Les autorités compétentes des Parties Contractantes se transmettront mutuellement les copies des décisions passées en force de chose jugée concernant l'état-civil des citoyens de l'autre Partie Contractante. Ces décisions doivent également comprendre des indications concernant la nationalité de toute personne concernée par la décision.

CHAPITRE V

PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Article 24

Le témoin ou l'expert ayant comparu après avoir été cité devant l'autorité judiciaire de l'autre Partie Contractante, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être ni poursuivi, arrêté ni soumis à exécuter une peine, pour l'infraction formant l'objet du procès dans lequel il a été cité, ou pour une autre infraction commise avant son départ du territoire de la Partie Contractante requise non plus à cause de sa déposition dans ledit procès.

Article 25

Les dispositions de l'article 24 de la présente Convention ne sont pas applicables si le témoin ou l'expert n'ont pas quitté le territoire de la Partie Contractante requérante dans un délai de 15 jours à compter de celui où l'autorité judiciaire qui l'a cité lui a fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. N'est pas inclus dans le susdit délai le laps de temps durant lequel le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie Contractante pour des motifs indépendants de sa volonté.

CHAPITRE VI

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET ARBITRALES

Article 26

1) Les Parties Contractantes reconnaîtront et autoriseront l'exécution sur leur territoire des décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie Contractante :

a) Les décisions judiciaires rendues en matière civile, familiale et commerciale;

b) Les décisions judiciaires rendues en matière pénale en ce qui concerne la réparation des dommages et la restitution de biens;

c) Les décisions judiciaires par lesquelles ont été approuvées les transactions en matière civile, familiale et commerciale.

2) Sont considérées comme décisions judiciaires au sens de l'alinéa 1 du présent article les décisions rendues en matière successorale par les autorités judiciaires d'une Partie Contractante qui, d'après la législation de cette Partie Contractante, sont compétentes pour débattre les causes successorales.

Article 27

1) Les décisions mentionnées à l'article 26 de la présente Convention seront reconnues et leur exécution sera autorisée dans les conditions suivantes :

a) Lorsque, conformément aux lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est sollicitée la reconnaissance et l'exécution, la compétence des autorités judiciaires de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle a été prononcée la décision en cause, n'est pas exclue;

b) Si la décision est définitive et exécutoire d'après la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle a été prononcée;

c) Lorsque la reconnaissance ou l'exécution de la décision ne porterait pas atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision devrait être reconnue et exécutée, ou serait contraire aux principes fondamentaux de sa législation ou à son ordre public;

d) Si, dans la même cause, il n'a pas été prononcé antérieurement une décision définitive entre les mêmes Parties, sur le même objet et le même fondement par une autorité judiciaire compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision devrait être reconnue et exécutée;

e) Si la partie contre laquelle la décision a été rendue, n'a pas pris part à la procédure, a été citée à temps et en bonne et due forme, selon les lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue et si elle a pu être représentée en bonne et due forme, en cas d'incapacité de sa part d'ester en justice. La citation faite par voie d'affichage n'est pas prise en considération.

Article 28

Pour reconnaître et ordonner l'exécution de la décision est compétente l'autorité judiciaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

Article 29

1) La demande d'*exequatur* est déposée directement devant l'autorité judiciaire compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée. La demande d'*exequatur* peut également être déposée devant l'autorité judiciaire qui s'est prononcée en premier ressort dans la cause en question. Cette autorité décidera de la demande ou elle la transmettra à l'autorité judiciaire compétente.

2) La demande doit être accompagnée :

a) D'une copie certifiée de la décision judiciaire ainsi que d'une attestation certifiant que la décision est définitive et exécutoire, si ces éléments ne résultent pas de la décision;

b) D'une attestation certifiant que la partie contre laquelle la décision a été rendue et qui n'a pas assisté au procès, a été citée à temps, en bonne et due forme, et a pu, en cas d'incapacité d'ester en justice, être valablement représentée;

c) De la traduction certifiée des actes mentionnés aux alinéas *a* et *b*, ainsi que la traduction de la demande dans la langue de la Partie Contractante requise ou en langue française.

3) La demande d'exécution peut être formulée en même temps que la demande d'*exequatur*.

Article 30

1) L'autorité judiciaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée, statuera sur la demande d'*exequatur* et autorisera son exécution conformément à la législation de son Etat.

2) L'autorité judiciaire saisie de la demande d'*exequatur* se bornera à vérifier si les conditions prévues à l'article 27 de la présente Convention sont remplies; si ces conditions sont remplies, l'autorité judiciaire reconnaîtra la décision ou autorisera son exécution.

Article 31

1) La décision sur l'obligation de payer les frais de justice et les taxes judiciaires sera exécutée sur demande gratuitement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2) L'autorité judiciaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle a pris naissance l'obligation de payer les frais de justice ou les taxes judiciaires demandera à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie Contractante d'exécuter cette décision. A cette demande devront être annexés une copie certifiée de la décision concernant le montant des frais de justice ou des taxes judiciaires, une attestation certifiant que la décision est définitive et exécutoire ainsi qu'une traduction certifiée de ces actes dans la langue de la Partie Contractante requise ou en langue française.

3) L'autorité judiciaire qui autorise l'exécution des décisions prévues à l'alinéa 1 du présent article se limite à vérifier des éléments prouvant que la décision est définitive et exécutoire. La somme qui sera perçue sera mise à la disposition de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie Contractante dont l'autorité judiciaire a demandé le recouvrement.

Article 32

1) Les Parties Contractantes reconnaîtront et autoriseront l'exécution sur leur territoire des décisions arbitrales en matière commerciale prononcées sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York, le 10 juin 1958[1].

2) Les sentences arbitrales en matière civile prononcées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie Contractante dans les conditions des articles 27 et 29 de la présente Convention, dans la mesure où ces conditions peuvent être applicables aux sentences arbitrales.

Article 33

L'application des dispositions relatives à l'exécution des décisions et des sentences arbitrales ne peut porter atteinte aux dispositions légales des Parties Contractantes relatives au transfert de sommes d'argent ou à l'exportation de biens obtenus à la suite de l'exécution.

CHAPITRE VII

L'EXTRADITION

Article 34

1) Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement sur demande, dans les conditions prévues par la présente Convention, les personnes qui se trouvent sur leurs territoires et contre qui une poursuite pénale ou l'exécution d'une peine est intentée.

2) L'extradition en vue d'une poursuite pénale n'est admissible que pour les infractions qui, aux termes des législations des deux Parties Contractantes, sont passibles d'une peine privative de liberté supérieure à un an.

3) L'extradition pour l'exécution d'une peine n'est admissible que pour les faits punissables aux termes des législations des deux Parties Contractantes, pour lesquelles la personne extradée a été condamnée à une peine privative de liberté au moins d'un an ou à une peine supérieure.

Article 35

Ne peuvent être extradées :

a) Les personnes qui, à la date de la réception de la demande d'extradition, sont citoyens de la Partie Contractante requise;

b) Les personnes sans nationalité domiciliées sur le territoire de la Partie Contractante requise;

c) Les personnes ayant obtenu le droit d'asile sur le territoire de la Partie Contractante requise.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Article 36

L'extradition n'est pas admise si :

a) Le fait a été commis sur le territoire de la Partie Contractante requise;

b) L'infraction à cause de laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de la Partie Contractante requérante et lorsque la législation de la Partie Contractante requise ne prévoit pas de poursuite dans le cas d'une semblable infraction commise hors de son territoire;

c) Si la législation de l'une des Parties Contractantes ne l'admette pas;

d) Conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes, l'action pénale ne peut être déclenchée que par la plainte préalable de la personne lésée;

e) Le fait pour lequel l'extradition est demandée est, conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes, prescrit ou amnistié, ou s'il existe une autre cause légale qui empêche le déclenchement de l'action pénale ou l'exécution de la peine;

f) A l'encontre de la personne dont l'extradition est demandée, a été prononcée une décision définitive ou si les autorités judiciaires de la Partie Contractante requise ont arrêté les poursuites pénales, pour le même fait.

Article 37

1) L'extradition peut être ajournée si la personne dont l'extradition est demandée est impliquée dans un procès pénal ou doit purger une peine privative de liberté prononcée par une autorité judiciaire de la Partie Contractante requise, pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie Contractante requise que pour laquelle l'extradition est demandée.

2) En cas d'ajournement, l'extradition ne peut avoir lieu qu'après la fin du procès pénal ou après que la peine aura été exécutée.

3) Dans le cas où l'ajournement arriverait à atteindre l'échéance du délai de prescription de l'action ou pourrait créer de grandes difficultés pour l'établissement des faits, l'extradition temporaire pourra être admise sous la condition expresse que la personne extradée sera restituée immédiatement après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels l'extradition a été admise.

Article 38

1) La personne extradée ne peut être poursuivie pour une infraction autre que celle qui a provoqué l'extradition, elle ne peut être soumise à exécuter une autre peine que celle qui a provoqué l'extradition et ne peut être extradée envers un Etat tiers que s'il existe un accord préalable de la Partie Contractante requise.

2) L'accord de la Partie Contractante requise n'est pas nécessaire si une personne extradée qui n'est pas citoyen de la Partie Contractante requérante, n'a pas quitté le territoire de la Partie Contractante requérante dans le mois suivant la clôture d'une procédure pénale ou la fin de l'exécution d'une peine, quoique en ayant eu la possibilité ou, étant sortie de ce territoire, elle y volontairement sera revenue.

Article 39

1) La demande d'extradition sera formulée par écrit et adressée à la Partie Contractante requérante par la voie diplomatique. Elle doit comporter le prénom et le nom de la personne à extrader, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, les indications concernant son domicile, les éléments de fait de l'infraction et des dommages, qui ont été causés par elle.

2) La demande d'extradition en vue d'entamer la procédure pénale est accompagnée d'une copie certifiée du mandat d'arrêt avec description de l'infraction commise, d'une description des moyens de preuve, ainsi que du texte de la loi qui s'applique à l'infraction; si l'infraction a causé un dommage matériel, le montant en doit être indiqué.

3) La demande d'extradition donnant lieu à l'exécution d'une peine est accompagnée d'une expédition certifiée de la décision judiciaire ayant force de chose jugée ainsi que du texte de la loi applicable à l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, il y a lieu de l'indiquer.

4) Si la demande d'extradition ne comporte pas toutes les précisions nécessaires, la Partie Contractante requise pour demander des informations supplémentaires. L'autre Partie Contractante doit répondre à cette demande dans un délai n'excédant pas deux mois. Ce délai peut être prolongé encore de 15 jours sur une demande fondée de la Partie Contractante requérante.

5) Si la Partie Contractante requérante ne présente pas les informations supplémentaires dans le délai susdit, la Partie Contractante requise peut mettre en liberté la personne arrêtée.

Article 40

Lorsque les conditions de forme de l'extradition ont été remplies, la Partie Contractante requise, après avoir reçu la demande d'extradition, prendra sans retard les mesures d'arrestation de la personne visée par la demande d'extradition.

Article 41

1) L'arrestation d'une personne peut également avoir lieu avant la réception de la demande d'extradition si la Partie Contractante requérante l'a demandée expressément. La demande d'arrestation provisoire mentionnera le mandat d'arrêt ou la décision définitive rendue contre cette personne, en spécifiant que la demande d'extradition sera envoyée ultérieurement. La demande d'arrestation provisoire, avant la réception de la demande d'extradition peut être faite par voie postale, télégraphique ou téléphonique.

2) La Partie Contractante requérante sera immédiatement avisée de l'arrestation effectuée conformément à l'alinéa précédent du présent article.

3) La durée de l'arrestation provisoire décidée conformément à l'alinéa 1 du présent article, ne peut excéder un mois.

Article 42

1) La Partie Contractante requise fera connaître à la Partie Contractante requérante sa décision sur l'extradition. En cas d'admission de l'extradition, elle l'informera du lieu, de la date et de l'heure de la livraison de l'extradé. En cas contraire, elle informera des motifs pour lesquels l'extradition n'est pas admise.

2) Si le représentant de la Partie Contractante requérante ne se présente pas au lieu, à la date et à l'heure indiqués pour recevoir la personne dont l'extradition a été admise, et si la Partie Contractante requérante ne sollicite pas un ajournement qui ne peut excéder 7 jours, ladite personne sera immédiatement remise en liberté. Dans ce cas, si la demande d'extradition est répétée, elle pourra être rejetée.

Article 43

Si plusieurs Etats demandent l'extradition d'une même personne, la Partie Contractante requise décide à quelle demande il sera donné suite. Elle tiendra compte à cet effet notamment de la nationalité de la personne dont l'extradition est requise, de la nature de l'infraction et du lieu de sa perpétration, ainsi que des dates respectives de la réception des demandes.

Article 44

Si la personne extradée tente de se soustraire aux poursuites pénales ou d'exécuter la peine et revient sur le territoire de la Partie Contractante requise, elle pourra être extradée suite à une demande réitérée. Dans ce cas, il n'est plus nécessaire d'annexer à la demande les actes prévus à l'article 39 de la présente Convention.

Article 45

1) A la demande de la Partie Contractante requérante, la Partie Contractante requise transmettra :

a) Les documents et les objets pouvant servir comme moyens de preuve dans le procès pénal; ces objets seront également transmis dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu pour cause de décès, de soustraction ou d'autres circonstances;

b) Les objets provenant avec évidence du fait de l'infraction ou ayant servi à sa perpétration.

2) La livraison des objets se fait contre reçu.

3) Si les objets demandés sont nécessaires à la Partie Contractante requise dans un procès pénal, ils peuvent être provisoirement retenus ou livrés sous conditions d'être restitués.

4) Les droits de la Partie Contractante requise ou ceux des tiers sur ces sujets sont réservés. Si de tels droits existent, lesdits objets seront restitués à la Partie Contractante requise le plus tôt possible.

5) Le transfert des sommes d'argent et des biens se fera conformément à la législation de la Partie Contractante requise.

Article 46

1) Une Partie Contractante autorise à la demande de l'autre Partie Contractante, le transit sur son territoire des personnes extradées à l'autre Partie Contractante par un Etat tiers.

2) La demande d'autorisation pour ce transit est transmise et est résolue d'après les mêmes règles que la demande d'extradition. Les Parties Contractantes

ne sont pas obligées d'autoriser le transit des personnes dont l'extradition ne peut avoir lieu d'après la présente Convention.

Article 47

1) Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été effectués.

2) Les frais de transit sont à la charge de la Partie Contractante requérante.

Article 48

Les Parties Contractantes se communiquent réciproquement les informations relatives au résultat du procès pénal intenté contre la personne extradée. Si, contre cette personne a été prononcée une décision définitive, une copie de cette décision devra être envoyée.

Article 49

1) Une Partie Contractante communiquera à l'autre Partie Contractante les données concernant les décisions définitives prononcées par les autorités judiciaires de l'une des Parties Contractantes contre des citoyens de l'autre Partie Contractante.

2) Sur demande seront transmises, si elles sont disponibles, les empreintes digitales des personnes mentionnées à l'alinéa 1 du présent article.

Article 50

Les autorités compétentes d'une Partie Contractante communiqueront à la demande des autorités judiciaires de l'autre Partie Contractante les renseignements relatifs aux antécédents judiciaires des personnes poursuivies ou condamnées. La communication sera faite conformément à l'article 3 de la présente Convention.

Article 51

1) Les Parties Contractantes s'engagent à poursuivre sur demande en conformité avec leur législation les propres citoyens qui ont commis sur le territoire de l'autre Partie Contractante des délits passibles de peine dans les deux Parties Contractantes.

2) La demande de poursuites pénales doit être accompagnée de l'information concernant le fait commis, des actes concernant l'instruction ou la recherche, des preuves de fait et des indications concernant le dégât causé; au cas où ces annexes n'ont pas été jointes ou sont incomplètes, elles seront parvenues ultérieurement sur demande de la Partie Contractante qui ouvre la poursuite pénale.

3) La Partie Contractante requérante sera informée par la Partie Contractante requise sur les mesures qui ont été faites sur la base de la demande mentionnée à l'alinéa 1 du présent article. Si un jugement passé en force de chose jugée est rendu, elle lui en fera parvenir sur demande une copie.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 52

1) La présente Convention sera ratifiée conformément aux prescriptions constitutionnelles de chaque Partie Contractante. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour de l'échange des instruments de ratification.

3) La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans et sera considérée comme prorogée chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans si ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes ne l'aura dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Damas le 18 avril 1984 en deux exemplaires originaux, chaque exemplaire étant rédigé en tchèque, en arabe et en français, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français sera pris en considération.

Pour la République
Socialiste Tchécoslovaque :

[*Signé — Signed*][1]

L'Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
à Damas

Pour la République
Arabe Syrienne :

[*Signé — Signed*][2]

Le Ministre
de la Justice

---

[1] Signé par Dušan Ulcák — Signed by Dušan Ulcák.
[2] Signé par Khalid al-Malki — Signed by Khalid al-Malki.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

The Czechoslovak Socialist Republic and

The Syrian Arab Republic,

Desiring to promote relations of friendship and co-operation between the two States and wishing to regulate legal co-operation in civil, family and criminal matters in a spirit of respect for sovereignty, national independence, equal rights, non-interference in internal affairs and mutual interests, have decided to conclude this Convention.

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) Nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

(2) Nationals of one Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts and other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal matters (hereinafter referred to as "judicial authorities") and may uphold their interests before the said authorities, submit applications and bring actions under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

(3) The provisions of this Convention concerning nationals of the Contracting Parties shall also apply to bodies corporate established in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory they have their seat.

Article 2

Nationals of one Contracting Party who apply to the judicial authorities of the other Contracting Party during a stay in the territory of one of the Contracting Parties shall be under no obligation to post a bond or to make any other form of deposit simply because they are aliens or because their domicile, residence or seat is not in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other, upon request, with legal assistance in civil, family and criminal matters by performing specific functions such as drawing up, transmitting and serving docu-

[1] Came into force on 8 November 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 9 October 1985, in accordance with article 52(2).

ments, hearing witnesses, litigants or defendants and providing expert advice, in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The judicial authorities shall use the diplomatic channel to communicate with each other through the intermediary of their central authorities.

(3) For the purposes of this Convention, the central authorities shall be:

(*a*) In the case of the Czechoslovak Socialist Republic: the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic and the Office of the Prosecutor-General of the Czechoslovak Socialist Republic;

(*b*) In the case of the Syrian Arab Republic: the Ministry of Justice.

Article 4

(1) Any application for legal assistance, and the documentation attached thereto, shall be drawn up in the language of the applicant Contracting Party and shall be accompanied by translations into the language of the Contracting Party applied to or into the French language.

(2) The application for legal assistance shall be signed and shall bear an official seal.

(3) The translation shall be certified by an official translator of the applicant Contracting Party.

Article 5

The central authorities of the Contracting Parties shall provide each other, upon request, with information on the laws and regulations currently or previously in force in their territory, together with the texts of the said law and regulations and information relating to judicial precedents.

CHAPTER II

FREE LEGAL ASSISTANCE AND EXEMPTION FROM TAXES AND LITIGATION COSTS

Article 6

(1) Nationals of one Contracting Party shall enjoy, before the judicial authorities of the other Contracting Party, the same legal assistance free of charge and the same exemption from taxes and litigation costs which are granted to nationals of the other Contracting Party, after taking into consideration their personal, family and material circumstances, under the same conditions as nationals of that other Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to the execution of applications for assistance and to the transmittal of documents for the same purpose.

Article 7

(1) The certificate of personal, family and material circumstances which is required in order to obtain the benefits provided for in article 6 of this Convention

shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant has his domicile or his residence.

(2) If the domicile or residence of the applicant is in the territory of a third State, a certificate issued by the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party of which the applicant is a national shall be deemed sufficient.

Article 8

The judicial authority which rules on the application for free legal assistance and on the award of the benefits provided for in article 6 of this Convention shall apply the laws of its State. It may, if necessary, request additional information.

Article 9

(1) Where a citizen of one Contracting Party who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party wishes to take advantage, before a judicial authority of the other Contracting Party, of the benefits provided for in article 6 of this Convention, he may address the request for such benefits to the competent judicial authority of his domicile or of his residence, in accordance with the laws of that State.

(2) The judicial authority to which the applicant's request has been addressed shall be responsible for the translation of the request, of the certificate provided for in article 7 of this Convention and of any additional documentation into the language of the Contracting Party applied to or into the French language.

(3) The judicial authority which receives the request shall forward the said request, together with the certificate provided for in article 7 of this Convention and any additional documentation, to the competent judicial authority of the other Contracting Party.

CHAPTER III

TRANSMITTAL OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS AND EXECUTION OF APPLICATIONS FOR ASSISTANCE

Article 10

(1) The Contracting Parties shall transmit documents and applications for assistance in civil, family and criminal matters in accordance with the provisions of article 3 of this Convention.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not preclude the transmittal, directly through the diplomatic missions or consular posts of the Contracting Parties, of all judicial or extrajudicial documents in respect of their nationals, if they are willing to receive them. In such a case, no coercive measures shall be permitted.

Article 11

A request for the transmittal of judicial or extrajudicial documents or for the execution of applications for assistance shall include the following information:

(*a*) The identity of the applicant authority and of the authority applied to;

(*b*) The case in respect of which legal assistance is applied for;

(*c*) The object of the application;

(*d*) The full name, status, occupation, domicile or residence and nationality of the litigants; in the case of bodies corporate, their name and their address;

(*e*) The full name and address of the representatives of the litigants, as appropriate;

(*f*) The full name and address of the recipient of the document;

(*g*) In the case of applications for assistance, the type of action required and, if necessary, the questions to be asked;

(*h*) In criminal matters, a definition and description of the offence, the place and date of birth of the defendant and, where appropriate, a transcript of his criminal record and the full names of his parents.

Article 12

The judicial authority applied to shall transmit the documents in accordance with the legal provisions governing the transmittal of documents which are in force in its State, provided that the said documents have been drawn up in the language of the Contracting Party applied to or are accompanied by an officially certified translation into that language or into the French language. If such is not the case, it shall deliver the documents to the recipient, provided that he is willing to accept them.

Article 13

(1) If the address of the person who is to be called to give evidence or who is to receive a document is incomplete or incorrect, the judicial authority applied to shall, to the extent that it is able, establish the correct address.

(2) If the judicial authority applied to is not competent to hear the application, it shall automatically forward the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant judicial authority.

Article 14

A document to be served shall be transmitted in duplicate to the other Contracting Party and its service shall be recorded, in accordance with the laws of the Contracting Party applied to, on the second original copy.

Article 15

(1) In executing an application for legal assistance, the judicial authority of the Contracting Party applied to shall follow the provisions of its laws. At the request of the judicial authority of the applicant Contracting Party, it may follow the method of execution mentioned in the application for assistance if that method is not contrary to the provisions of the laws of the Contracting Party applied to.

(2) At the request of the applicant judicial authority, the judicial authority applied to shall notify the applicant judicial authority in good time of the place and date of execution of the application for assistance.

Article 16

After executing an application, the judicial authority of the Contracting Party applied to shall return the documents relating to the proceedings to the judicial authority of the applicant Contracting Party. Where it has not been possible to execute the application for assistance, it shall return the documents and state the

reasons which prevented the execution of the application or for which the application was refused.

Article 17

(1) The Contracting Parties shall make no claim for reimbursement of costs arising from the execution of legal assistance procedures.

(2) The judicial authority applied to shall notify the applicant judicial authority of the amount of costs incurred by execution of the application for assistance.

Article 18

Legal assistance may be denied if the Contracting Party applied to considers that execution of the application for assistance would be prejudicial to its sovereignty or security or would be contrary to the fundamental principles of its laws or its public policy.

Article 19

(1) Documents drawn up or certified in the prescribed manner in accordance with the laws of one Contracting Party shall not require authentication in the territory of the other Contracting Party. The same provisions shall also apply to signatures appended to documents and to signatures which have been legalized in accordance with the regulations of one of the Contracting Parties.

(2) Documents considered as public in the territory of one of the Contracting Parties shall have the same evidential force as public documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 20

(1) The central authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other with assistance in ascertaining the addresses of persons residing in their territories if that proves to be necessary in order to further the rights of their nationals.

(2) If a maintenance claim is made before a judicial authority of one Contracting Party against a debtor residing in the territory of the other Contracting Party, the judicial authority of the latter Contracting Party shall, upon request, provide its assistance in ascertaining the resources and amount of income of the debtor.

CHAPTER IV

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

Article 21

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange extracts from the civil register in cases where nationals of one Contracting Party appear in the civil register of the other Contracting Party. The extracts concerned shall be transmitted as soon as an entry has been made in the civil register.

(2) The competent authorities of either Contracting Party shall, upon request, provide the competent authorities of the other Contracting Party with the requested extracts.

(3) If any additionals entries, amendments or corrections concerning the civil status of nationals of the other Contracting Party are made to the civil registers of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the latter Contracting Party shall transmit a copy of or an extract from the civil register including the amendments and corrections which have been carried out.

(4) The documents referred to in the preceding paragraphs of this article shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

Article 22

Applications by nationals of the Contracting Parties for the transmittal of extracts from the civil register or other documents relating to civil status may be addressed directly to the competent authority of the other Contracting Party. Documents thus requested shall be transmitted to the applicant through the intermediary of the diplomatic mission or the consular post of the State whose authority drew up the document in question. The diplomatic mission or consular post shall levy the respective charges at the time when the document is transmitted.

Article 23

The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other copies of final decisions concerning the civil status of nationals of the other Contracting Party. Such decisions shall also include information with regard to the nationality of each person affected by the decision.

CHAPTER V

PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

Article 24

No witness or expert regardless of his nationality who has in response to a summons, appeared before a judicial authority of the other Contracting Party shall be prosecuted, taken into custody or punished in respect of the offence cited in the trial to which he was summoned, nor in respect of any other offence committed before his departure from the territory of the Contracting Party applied to or as a result of his statements at the said trial.

Article 25

The provisions of article 24 of this Convention shall not apply if the witness or expert has not left the territory of the applicant Contracting Party within 15 days of the date on which the judicial authority which summoned him notified him that his presence was no longer required. The aforementioned period shall not include any time elapsed during which the witness or expert is unable to leave the territory of the latter Contracting Party for reasons beyond his control.

CHAPTER VI

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS

Article 26

(1) The Contracting Parties shall recognize and authorize the enforcement in their territories of the following decisions rendered in the territory of the other Contracting Party:

(*a*) Judicial decisions rendered in civil, family and commercial matters;

(*b*) Judicial decisions rendered in criminal matters with respect to the payment of damages and the restitution of property;

(*c*) Judicial decisions endorsing civil, family and commercial settlements.

(2) Decisions rendered in matters relating to successions by the judicial authorities of a Contracting Party which, in accordance with the laws of that Contracting Party, are competent to hear cases relating to successions shall constitute judicial decisions in the sense of paragraph 1 of this article.

Article 27

The decisions referred to in article 26 of this Convention shall be recognized, and their enforcement shall be authorized, provided that:

(*a*) The competence of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the decision in question was rendered is clearly established under the laws of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement is sought;

(*b*) The decision is final and enforceable according to the laws of the Contracting Party in whose territory it was rendered;

(*c*) The recognition or enforcement of the decision would not prejudice the sovereignty or security of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced or be contrary to the fundamental principles of its laws or to its public policy;

(*d*) A final decision has not been rendered earlier in the same case, between the same parties, on the same subject-matter and the same merits, by a competent judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced;

(*e*) The Party against whom the decision was rendered did not take part in the proceedings, was summoned in due time and proper form, in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered and, in case of incapacity to plead, was represented in proper form. No summons transmitted by the posting of a notice shall be taken into consideration.

Article 28

The judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced shall be competent to recognize and authorize enforcement of the decision.

Article 29

(1) An application for recognition shall be deposited directly with the competent judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced. The application may also be deposited with the judicial authority which rendered the initial judgement on the case in question. That authority shall rule on the application or forward it to the competent judicial authority.

(2) The application shall be accompanied by:

(*a*) A certified copy of the judicial decision together with a document certifying that the decision is final and enforceable, unless this is evident from the decision itself;

(*b*) A document certifying that the party against whom the decision was rendered and who did not attend the proceedings was summoned in due time and proper form and, in case of incapacity to plead, was able to arrange proper representation;

(*c*) A certified translation of the documents mentioned in subparagraphs (*a*) and (*b*), together with a translation of the application into the language of the Contracting Party applied to or into the French language.

(3) An application for enforcement may be made at the same time as an application for recognition.

Article 30

(1) The judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced shall rule on the application for recognition and authorize its enforcement in accordance with the laws of its State.

(2) The judicial authority hearing the application for recognition shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in article 27 of this Convention have been fulfilled; if those conditions have been fulfilled, the judicial authority shall recognize the decision or authorize its enforcement.

Article 31

(1) A decision on an obligation to pay legal costs and court fees shall, upon request, be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

(2) The judicial authority of the Contracting Party in whose territory the obligation to pay legal costs or court fees arose shall request the competent judicial authority of the other Contracting Party to enforce that decision. Such a request shall be accompanied by a certified copy of the decision on the amount of legal costs or court fees, a document certifying that the decision is final and enforceable and a certified translation of those documents into the language of the Contracting Party applied to or into the French language.

(3) The judicial authority which authorizes enforcement of the decisions mentioned in paragraph 1 of this article shall confine itself to ascertaining such facts as prove that the decision is final and enforceable. The sum which is to be collected shall be placed at the disposal of the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose judicial authority requested its collection.

Article 32

(1) The Contracting Parties shall recognize and authorize the enforcement in their territory of arbitral awards in commercial matters rendered in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted at New York on 10 June 1958.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

(2) Arbitral awards in civil matters rendered in the territory of one Contracting Party shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 27 and 29 of this Convention, to the extent that those provisions may be applied to arbitral awards.

Article 33

Application of the provisions governing the enforcement of decisions and arbitral awards shall be without prejudice to the legal provisions of the Contracting Parties governing the transfer of sums of money or the export of goods obtained as a result of such enforcement.

CHAPTER VII

EXTRADITION

Article 34

(1) The Contracting Parties undertake, upon request and under the conditions laid down by this Convention, to deliver to each other persons residing in their territories who are subject to criminal prosecution or punishment.

(2) Extradition for the purpose of criminal prosecution shall be permitted only in respect of offences which, under the laws of both Contracting Parties, are punishable by detention for a term of more than one year.

(3) Extradition for the purpose of punishment shall be permitted only in respect of acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and for which the extradited person has been sentenced to detention for a term of at least one year or to a more severe penalty.

Article 35

Extradition shall not be permitted in the case of:

(*a*) Persons who, on the date when the application for extradition is received, are nationals of the Contracting Party applied to;

(*b*) Stateless persons domiciled in the territory of the Contracting Party applied to;

(*c*) Persons who have acquired the right of asylum in the territory of the Contracting Party applied to.

Article 36

Extradition shall not be permitted if:

(*a*) The act was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

(*b*) The offence in respect of which extradition is requested was committed outside the territory of the applicant Contracting Party and the laws of the Contracting Party applied to make no provision for prosecution in the case of a similar offence committed outside its territory;

(*c*) Extradition is contrary to the laws of one of the Contracting Parties;

(*d*) Under the laws of one of the Contracting Parties, criminal proceedings can be instituted only on the basis of a prior complaint on the part of the injured party;

(*e*) The act in respect of which extradition is requested is, under the laws of one of the Contracting Parties, subject to prescription or amnesty, or there is any other legal reason to prevent the institution of criminal proceedings or enforcement of the sentence;

(*f*) A final decision has been rendered against the person whose extradition is requested, or the judicial authorities of the Contracting Party applied to have halted the prosecution in respect of the same act.

Article 37

(1) Extradition may be postponed if the person whose extradition is requested is cited in a criminal trial or has to serve a sentence of detention rendered by a judicial authority of the Contracting Party applied to, in respect of an offence committed in the territory of the Contracting Party applied to other than that in respect of which extradition is requested.

(2) Extradition, if postponed, may take place only after the end of the criminal trial or after service of the sentence.

(3) If postponement would lead to the prescription of the prosecution or would create major difficulties in establishment of the facts, temporary extradition may be permitted on the express condition that the extradited person is returned immediately after the completion of the procedures in respect of which extradition was permitted.

Article 38

(1) An extradited person may not be prosecuted for an offence other than that in respect of which he has been extradited, may not be subjected to any punishment other than that in respect of which he has been extradited and may be extradited to a third State only if prior consent is obtained from the Contracting Party applied to.

(2) The consent of the Contracting Party applied to shall be necessary if an extradited person who is not a national of the applicant Contracting Party does not leave the territory of the applicant Contracting Party within one month of the completion of a criminal prosecution or of the service of a sentence, despite having been able to do so, or if he leaves that territory and voluntarily returns thereto.

Article 39

(1) The request for extradition shall be drawn up in writing and addressed to the Contracting Party applied to through the diplomatic channel. It shall include the full name of the person to be extradited, his date and place of birth, his nationality, information concerning his domicile, and data relating to the offence and the damage resulting therefrom.

(2) A request for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest with a description of the offence committed, a description of the evidence and the text of the law which

applies to the offence; if the offence resulted in material damage, the extent of such damage shall be indicated.

(3) A request for extradition for the purpose of enforcing a punishment shall be accompanied by a certified copy of the final judicial decision and the text of the law applicable to the offence. If the convicted person has already served a part of his sentence, note shall be made of that fact.

(4) If a request for extradition does not include all the information required, the Contracting Party applied to may request additional information. The other Contracting Party shall respond to this request within a period not exceeding two months. This period may be extended by a further 15 days if the applicant Contracting Party has a sound reason so to request.

(5) If the applicant Contracting Party fails to provide the additional information within the period stated above, the Contracting Party applied to shall be entitled to release the arrested person.

Article 40

If the formal conditions for extradition are fulfilled, the Contracting Party applied to shall, after receiving the request for extradition, without delay take measures to arrest the person whose extradition is requested.

Article 41

(1) A person may also be arrested prior to the receipt of the request for extradition if the applicant Contracting Party explicitly requests such arrest. The request for provisional arrest shall refer to the warrant of arrest or the final decision rendered against the said person and shall specify that the request for extradition will be sent in due course. A request for provisional arrest prior to the receipt of the request for extradition may be transmitted by post, telegraph or telephone.

(2) The applicant Contracting Party shall be notified immediately of any arrest carried out under the terms of the preceding paragraph of this article.

(3) The term of any provisional arrest decided upon in accordance with paragraph 1 of this article shall not exceed one month.

Article 42

(1) The Contracting Party applied to shall notify the applicant's Contracting Party of its decision on the extradition. If the extradition is permitted, it shall notify the other Contracting Party of the place, date and time of delivery of the extradited person. If not, it shall state the reasons why extradition is not permitted.

(2) If the representative of the applicant Contracting Party does not appear at the appointed place, date and time to take delivery of the person whose extradition has been permitted and if the applicant Contracting Party does not request an extension for a period which may not exceed seven days, the said person shall be released immediately. In such a case, the request for extradition, if repeated, may be rejected.

Article 43

If several States request the extradition of the same person, the Contracting Party applied to shall decide which request shall be granted. For this purpose, it shall take into consideration factors such as the nationality of the person whose extradition is requested, the nature of the offence and the place where it was commited and the respective dates on which the requests were received.

Article 44

If an extradited person attempts to evade prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he may be extradited upon receipt of a further request. In such a case, it shall no longer be necessary for the request to be accompanied by the documents specified in article 39 of this Convention.

Article 45

(1) The Contracting Party applied to shall, at the request of the applicant Contracting Party, deliver:

(*a*) Documents and articles which may serve as evidence in a criminal trial; such articles shall also be delivered if extradition cannot take place by reason of death, escape or other circumstances;

(*b*) Articles which were obviously acquired through the commission of an offence or used in its commission.

(2) A receipt shall be provided upon delivery of such articles.

(3) If the requested articles are required by the Contracting Party applied to for the purposes of a criminal trial, they may be retained temporarily or delivered on the condition that they be returned.

(4) The rights of the Contracting Party applied to or of third parties to such articles shall remain unaffected. If such rights exist, the said articles shall be returned as soon as possible to the Contracting Party applied to.

(5) Transfers of sums of money and goods shall take place in accordance with the laws of the Contracting Party applied to.

Article 46

(1) One Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, permit the transit through its territory of persons extradited to the other Contracting Party by a third State.

(2) The request for authorization of transit shall be transmitted and ruled upon in accordance with the same rules which govern requests for extradition. The Contracting Parties shall be under no obligation to authorize the transit of persons whose extradition is not permitted under this Convention.

Article 47

(1) The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred.

(2) The costs of transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 48

The Contracting Parties shall provide each other with information on the result of the prosecution of an extradited person. If a final decision has been rendered against that person, a copy of the decision shall be sent.

Article 49

(1) One Contracting Party shall provide the other Contracting Party with information on such final decisions as are rendered by the judicial authorities of one Contracting Party against nationals of the other Contracting Party.

(2) Upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraph 1 of this article shall, if available, be transmitted.

Article 50

The competent authorities of one Contracting Party shall, at the request of the judicial authorities of the other Contracting Party, provide information concerning the criminal records of the prosecuted or convicted persons. The information shall be transmitted in accordance with article 3 of this Convention.

Article 51

(1) The Contracting Parties undertake to prosecute, upon request and in accordance with their laws, such of their nationals as have committed in the territory of the other Contracting Party crimes which are punishable in both Contracting Parties.

(2) The request for prosecution shall be accompanied by information on the act committed, documents relating to the investigation or search, evidence of the act and indications of the damage caused; if these accompanying documents are not enclosed or are incomplete, they shall be provided in due course at the request of the Contracting Party which initiates the prosecution.

(3) The applicant Contracting Party shall be notified by the Contracting Party applied to of any measures taken on the basis of the request mentioned in paragraph 1 of this article. If a final decision is rendered, it shall, upon request, provide the other Contracting Party with a copy thereof.

CHAPTER VIII

FINAL PROVISIONS

Article 52

(1) This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Convention is concluded for a period of five years and shall be extended automatically for successive periods of five years unless either Contracting Party denounces it at least six months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Damascus on 18 April 1984, in two original copies, each in the Czech, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of any divergence in interpretation, the French text shall prevail.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

[DUŠAN ULCÁK]
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Damascus

For the Syrian Arab Republic:

[KHALID AL-MALKI]
Minister of Justice

No. 23746

FINLAND
and
BULGARIA

Agreement on mutual promotion and protection of investments. Signed at Helsinki on 16 February 1984

Authentic texts: Finnish, Bulgarian and English.

Registered by Finland on 19 February 1986.

FINLANDE
et
BULGARIE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 16 février 1984

Textes authentiques : finnois, bulgare et anglais.

Enregistré par la Finlande le 19 février 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BULGARIAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN INVESTOINTIEN KESKINÄISTÄ EDISTÄMISTÄ JA SUOJELUA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Bulgarian kansantasavallan hallitus,

haluten pitkällä aikavälillä laajentaa ja kehittää keskinäisiä suhteitaan taloudellisen, teollisen tieteellisen ja teknologisen yhteistyön aloilla,

pitäen päämääränään suotuisten olosuhteiden luomista sopimuspuolen investoijien tekemille investoinneille toisen sopimuspuolen alueella,

toimien Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan hengessä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa

1. Sana "investointi" käsittää varat, oikeudet ja omaisuuden, jotka liityvät osakkuuteen yrityksissä ja yhteisiin taloudellisiin toimintoihin, ja erityisesti:

a) omistusoikeudet ja muut reaalioikeudet;

b) maksamattomat vaateet ja oikeudet, joilla on taloudellista arvoa;

c) tekijänoikeudet, teolliset oikeudet (keksinnöt, tavaramerkit, kauppanimet, tekniset menetelmät, tieto-taito ja muut).

Nämä investoinnit tulee tehdä asianomaisen sopimuspuolen lakien ja säännösten mukaisesti.

Mahdollinen muutos muodossa, jossa investoinnit on tehty, ei vaikuta niiden sisältöön investointeina, edellyttäen, että sellainen muutos ei ole ristiriidassa asianomaisen sopimuspuolen lakien kanssa.

2. Sana "tulo" tarkoittaa investoinneista saatuja nettorahamääriä tietyltä ajanjaksolta, kuten osuutta voitoista, maksuosuuksia ja niiden myynnistä saatuja rahamääriä.

3. Sana "investoija" tarkoittaa:

a) Bulgarian kansantasavallan kohdalta: oikeushenkilöitä, joiden toimipaikka on Bulgarian kansantasavallan alueella ja jotka Bulgarian lainsäädännön mukaan osallistuvat taloudelliseen toimintaan;

b) Suomen tasavallan kohdalta: kansalaisia ja yrityksiä, jotka toimivat Suomen lainsäädännön mukaan.

2 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli turvaa omien lakiensa ja säännöstensä sallimissa rajoissa toisen sopimuspuolen investoijien tekemien investointien tasapuolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun kaikissa tilanteissa.

2. Kummankaan sopimuspuolen investoijien toisen sopimuspuolen alueella tekemiin investointeihin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua kuin on myönnetty kolmansien maiden investoijien tekemille investoinneille.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksien estämättä sopimuspuolella, joka on tehnyt yhden tai useamman muun valtion kanssa sopimuksen tulliliiton tai vapaakauppa-alueen muodostamisesta, muun laajan taloudellista integraatiota ja yhteistyötä koskevan sopimuksen tai verotukseen hittyvän kansainvälisen sopimuksen, on oikeus myöntää edullisempi kohtelu tällaiseen sopimukseen myös kuuluvan valtion tai valtioiden investoijien tekemille investoinneille. Sopimuspuolella on myös oikeus myöntää edullisempi kohtelu muiden valtioiden investoijien tekemille investoinneille, jos sellaisten valtioiden kanssa ennen tämän sopimuksen allekirjoittamispäivää tehdyissä kahdenvälisissä sopimuksissa niin määrätään.

4. Mikäli tehdään uudelleeninvestointeja, saavat niistä johtuvat tulot saman suojelun kuin pääinvestoinnit.

3 artikla

1. 1 artiklan nojalla tehdyt investoinnit nauttivat suojelua ja turvaa toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen asianomaisten oikeudellisten säännösten mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi pakkolunastaa tämän sopimuksen nojalla tehdyt investoinnit ainoastaan valtiollisiin ja yleisiin tarpeisiin, laillisessa järjestyksessä, korvausta vastaan, ja ei-syrjivällä tavalla.

3. Korvauksen määrän tulee vastata pakkolunastettujen investointien arvoa pakkolunastuksen hetkellä.

4. Korvaus tulee maksaa viipymättä lainmukaisen pakkolunastusmenettelyn tultua toteutettua, mutta kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluttua tämän menettelyn loppuunsaattamisesta, ja se on voitava siirtää siinä vapaasti vaihdettavassa valuutassa, missä investointi on tehty.

5. Tämän korvauksen määrä voidaan tarkistaa siinä järjestyksessä kuin sen maan lainsäädäntö, jossa pakkolunastus tehdään, edellyttää.

6. Kummankin sopimuspuolen investoijia, jotka kärsivät investointiensa menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella johtuen luonnononnettomuudesta, hätätilasta tai tuhosta, sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta toisen sopimuspuolen alueella, kohdellaan näistä menetyksistä aiheutuvien korvausten osalta kuten kolmansien maiden investoijia, jotka saavat "suosituimman maan" kohtelun.

4 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli sallii omien voimassaolevien lainmääräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen investoijien siirtää mitä tahansa vaihdettavaa valuuttaa, jossa tulot investoinneista on saatu. Sama koskee investointien täydellisestä tai osittaisesta lopettamisesta johtuvia tuottoja.

2. Siirto tapahtuu sellaisen ajan kuluessa kuin rahamäärien siirtomuodollisuudet tavanomaisesti vaativat, ja tämä aika alkaa kulua siitä päivästä kun siirtopyyntö on tehty.

3. Sopimuspuolen investoijien suorittamia varojen siirtoja, joilla maksetaan takaisin toisen sopimuspuolen investoijilta saatuja lainoja, jotka molemmat osa-

puolet ovat tunnustaneet investoinneiksi, säätelevät sopimuspuolten muut asianomaiset valuuttamääräykset.

5 artikla

1. Riidat osapuolten välillä koskien tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista tulisi, mikäli mahdollista, ratkaista diplomaattiteitse.

2. Mikäli riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan, se voidaan molempien sopimuspuolten suostumuksella alistaa välimiesmenettelyyn seuraavan menettelyn mukaisesti:

a) Perustetaan kolmijäseninen välimiesoikeus. Kumpikin riidan osapuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt kaksi välimiestä nimittävät kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Puheenjohtaja ei saa olla kummankaan sopimuspuolen kansalainen.

b) Kummankin osapuolen tulee nimittää välimiehensä kahden kuukauden kuluessa siitä, kun on päästy sopimukseen riidan saattamisesta välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi, ja välimiesten on nimitettävä puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa sellaisesta sopimuksesta. Mikäli jälkimmäistä määräikaa ei ole noudatettu eivätkä riidan osapuolet ole sopineet muunlaisesta nimeämismenettelystä, kumpi tahansa riidan osapuoli voi pyytää Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöä nimeämään puheenjohtajan.

c) Välimiesoikeus tekee päätöksensä yksinkertaisella ääntenenemmistöllä. Välimiesoikeuden päätös sitoo riidan osapuolia.

d) Välimiesoikeus päättää menettelytapasäännöistään. Välimiesoikeus valitsee kokoontumispaikkansa ja suorittaa välityksen englannin kielellä. Välimiesmenettelyn kustannukset jaetaan riidan osapuolten kesken tasan.

6 artikla

Sopimuspuolten edustajien tulee tarpeen vaatiessa pitää kokouksia tämän sopimuksen toteuttamisen seuraamiseksi. Kokoukset pidetään jomman kumman sopimuspuolen ehdotuksesta, ja niiden paikasta ja ajasta sovitaan diplomaattiteitse.

7 artikla

Tämän sopimuksen määräykset koskevat myös investointeja, jotka sopimuspuolen investoijat ovat tehneet jomman kumman sopimuspuolen alueella 1 päivänä tammikuuta 1950 tai sen jälkeen.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen siitä, että valtiosäännön vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on tehty 10 vuodeksi. Sen voimassaoloaika jatkuu määräämättömän ajan, ellei jompi kumpi sopimuspuoli ilmoita vähintään 6 kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti päätöksestään sopimuksen irtisanomisesta. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

3. Niiden investointien osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, ovat tämän sopimuksen määräykset voimassa edelleen 15 vuotta mainitusta päivästä.

TEHTY Helsingissä helmikuun 16 päivänä 1984 kolmena suomen-, bulgarian- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Riitatapauksessa englanninkielisen alkuperäiskappaleen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:
PAAVO VÄYRYNEN

Bulgarian kansantasavallan hallituksen puolesta:
PETAR MLADENOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Република Финландия и правнтелството на Народна република България

в желанието си да разширяват и развиват своите взаимоотношепия в областта на икономическото, промишлено и научно-техническо сътрудничество на дългосрочна основа,

като имат за цел създаването на благопрнятни условия за инвестицни от ннвеститорн иа едната договаряща се страна на територията на другата договаряща се страиа,

като действуват в духа на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудиичество в Еврона,

се договориха за следното:

Член 1

За целите па настоящия договор:

1. Понятието « инвестиции » обхваща средства, права и нмущества, които са свързаии с участие в преднриятня и в съвместна стопапска дейност и поснециално:

а) Право на собствеиост и други вещни нрава,

б) Вземания и права, конто имат икономнческа стойност,

в) Авторскн права, права на индустриална собственост (изобретения, търговски марки, търговски паименоваиия,техннческн методн, ноу-хау н други).

Тези ипвестиции ще се нзвършват съгласно закоиите и разпоредбите на съответната договаряща се страна.

Възможното изменение на формата, в която са извършенн инвестициите, ие засяга тяхната същиост на ннвестицни, прн условне, че това изменение не противоречн на закоиите на съответната договаряща се страна.

2. Понятието « приход » означава чистнте сумн, полученн от инвестициите за онределен пернод от време, като дял от печалби, ликвидационни квоти н сумн от техните продажбн.

3. Понятието « инвеститор » означава:

а) По отношение на Република Фннландия: граждани и предпрнятия, действуващи в съответствие с финландското законодателство.

б) По отношение на Народна република България: юридически лица със седалище на територията на Народна република България, които съгласно българското законодателство извършват икономическа дейност.

Член 2

1. Всяка договаряща се страна, съгласно своите закони и разпоредби, ще осигурява по всяко време справедливо и равноправно третиране на инвестициите на инвеститори на другата договаряща се страна.

2. Инвестициите на инвеститори на едната договаряща се страна на територията на другата договаряща се страна не ще подлежат на третиране, което е по-малко благоприятно от това, предоставяно на инвестициите на инвеститори от трети страни.

3. Независимо от разпоредбите на алинея 2 на настоящия член, тази договаряща се страна, която е сключила с една или повече други държави спогодба, отнасяща се до учредяването на митнически съюз, зона за свободна търговия, всякаква друга комплексна спогодба за икономическа интеграция и сътрудничество или всякакво международно споразумение, отнасящо се до данъчното облагане, ще може свободно да предоставя по-благоприятно третиране на инвестициите на инвеститори на държавата или държавите, които са също страни на такова споразумение. Договарящата се страна ще бъде също свободна да предоставя по-благоприятно третиране на инвестициите на инвеститори от други държави, ако това е предвидено в двустранни споразумения, сключени с тези държави преди датата на подписване на този договор.

4. В случай на реинвестиции, произтичащите от това приходи се ползват със същата защита, както и основните инвестиции.

Член 3

1. Инвестициите, посочени в член 1, се ползват със защита и сигурност на територията на другата договаряща се страна, съгласно съответните правни разпоредби на тази договаряща се страна.

2. Всяка от договарящите се страни може да отчуждава инвестициите, извършени по този договор само за държавни и обществени нужди, съгласно законно установената процедура срещу обезщетение, по недискриминационен начин.

3. Размерът на обезщетението трябва да отговаря на стойността на отчуждените инвестиции в момента на отчуждаването.

4. Обезщетението трябва да се изплати без закъснение, след приключване на законната процедура по отчуждаването, но не по-късно от три месеца след приключването на тази процедура и ще бъде преведено в свободно конвертируемата валута, в която е извършена инвестицията.

5. Размерът на обезщетението може да бъде проверен по реда, предвиден в законодателството на страната, където е извършено отчуждаването.

6. Инвеститорите на едната договаряща се страна, които претърпят загуби на своите инвестиции на територията на другата договаряща се страна в резултат на природно бедствие, бедствено или извънредно положение, война или други въоръжени стълкновения на територията на другата договаряща се

страпа, ще бъдат третирани по отношение на обезщетенията за тези загуби като инве- ститори на трети странн, които се ползуват с режима иа « най-облагодетелствувани ».

Член 4

1. В съответствие с нейните действуващи законни разпоредби, веяка едиа от договарящите се страни ще разрешава на инвеститорнте на другата договаряща се страиа превода на всякаква конвертируема валута, в която е получеи приходът от инвестициите. Същото се отнася и за приходите от общата или частнчна ликвидация на инвестициите.

2. Преводът ще се извършва в срок, който обикновено се изнсква за спазването на всички формалности при преводн на суми н започва да тече от деня, в който е направено искането за превода.

3. Преводите на средства при погасяване на заеми, получени от инвеститори на едиата договаряща се страпа от инвестнтори на другата договаряща се страна, които са признати като инвестнции от двете договарящи се страни, се уреждат от съответните други валутни разпоредби на договарящите се страни.

Член 5

1. Споровете между договарящите се страни относно тълкуването и приложението иа този договор по възможност ще се уреждат по дипломатическн път.

2. Ако спорът не може да бъде уреден по този начин, по взаимно споразумение на договарящите се страни, той може да бъде отнесен пред арбнтраж, в съответствие със следната процедура:

а) Ще се създаде арбитражен състав от трима арбитри. Всяка страна по спора ще носочи едии арбитър, като така посочените двама арбнтри ще определят трети арбитър, който ще бъде председател. Председателят не трябва да бъде граждании на договаряща се страиа.

б) Всяка страна ще посочн свой арбитър в срок до два месеца след като е постигнато споразумение за отнасяне на спора пред арбитраж, а председателят се определя от арбитрите в срок до три месеца след постнгане на това споразумение. Ако в същия срок не бъде постигнато споразумение и ако страните по спора не са се договорили за друга процедура, всяка страна по спора може да поиска от Секретариата на Обединените нации да определн председателя.

в) Арбнтражният състав ще взема своето решение с просто мнозинство. Решенията на арбитражния състав ще бъдат задължителеин за двете страни по спора.

г) Арбнтражиият състав ще приеме свон правила за процедура. Арбитражният състав решава къде ще бъде мястото на заседанието, като арбнтражът се извършва на аиглийски език. Разходите по арбитража ще се поделят поравно между страните в спора.

Член 6

Представителите на договарящите се странн, когато е необходимо, ще провеждат срещи за преглед на изпълиеинето иа този договор. Тези срещи ще се организнрат по предложение на всяка една от договарящите се странн, на място н по време уговоренн по дипломатически път.

Член 7

Разпоредбнте на тозн договор се прилагат също и към инвестициите, нзвършени на територията на едната договаряща се страна от инвеститорнте на другата договаряща се страиа след 1 януари 1950 година.

Член 8

1. Настоящият договор ще влезе в сила трндесет дни, след като договарящите се странн са се уведомнли взаимно, че констнтуционните нзисквания за влизансто в сила на тозн договор са изпълненн.

2. Настоящият договор се сключва за срок от десет годнни. Валидиостта на договора ще бъде продължена за иеопределен срок, освен ако една от договарящите се странн не предупреди писмено другата договаряща се страна най-малко шест месеца преди нзтичане на срока на неговото действие за решеинето сн да прекрати договора. Прекратяваието ще влезе в сила една година след получаваие на уведомлението от другата договаряща се страна.

3. По отношенне иа инвестицни, извършеин преди датата, когато е влязло в сила прекратяването на договора, разпоредбите иа този договор ще останат в сила за по-нататъшеи период от 15 годиин след тазн дата.

Съставен в Хелзннкн на 16 февруарн 1984 година в трн орнгинала на финландски, българскн и аиглийски езици, като всички нмат еднаква сила. В случай иа спор меродавен е оригиналът на английскн език.

За Правителството на Република Финландия:

[*Signed — Signé*][1]

За Правителството на Народна Република България:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Paavo Väyrynen — Signé par Paavo Väyrynen.
[2] Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to expand and develop their mutual relations in the fields of economic, industrial, scientific and technological cooperation on a long-term basis,

Having as their objective the creation of favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe[2],

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" comprises funds, rights and properties which are connected with participation in enterprises and with joint economic activities, and in particular:

a) Property rights and other real rights;

b) Outstanding claims and rights having economic value;

c) Copyrights, rights of industrial property (inventions, trade marks, commercial names, technical methods, know-how and others).

These investments shall be made in compliance with the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

A possible change of the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws of the relevant Contracting Party.

2. The term "income" means those net amounts received from the investments for a certain period of time, such as share of profits, liquidation quotas and amounts from their sales.

3. The term "investor" means:

a) With respect to the People's Republic of Bulgaria: juridical persons with a seat in the territory of the People's Republic of Bulgaria who, according to the Bulgarian legislation, are involved in economic activities;

b) Which respect to the Republic of Finland: nationals and enterprises operating in compliance with the Finnish legislation.

[1] Came into force on 16 July 1985, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 17 June 1985) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 8 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, a Contracting Party which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union, a free-trade area, any other comprehensive agreement on economic integration and cooperation, or any international agreement relating to taxation, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also Parties to such an agreement. A Contracting Party shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of other States, if this is stipuated under bilateral agreements concluded with such States before the date of signature of this Agreement.

4. In cases of reinvestment, the incomes ensuing therefrom enjoy the same protection as do the major investments.

Article 3

1. The investments under Article 1 enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party, in compliance with the relevant legal provisions of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party may expropriate investments made under the present Agreement only for state and public needs, in compliance with the legally established procedure, against compensation, in a non-discriminatory manner.

3. The amount of the compensation must correspond to the value of the expropriated investments at the moment of the expropriation.

4. The compensation must be paid without delay upon completion of the legal expropriation procedure, but not later than three months upon completion of this procedure and it must be able to be transferred in the freely convertible currency in which the investment had been made.

5. The amount of this compensation may be checked in the order provided for in the legislation of the country where the expropriation is made.

6. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to natural calamity, state of emergency or disaster, war or other armed conflict in the territory of the other Contracting Party, shall be treated with respect to the compensations for these losses as investors of third countries who enjoy the "most-favoured-nation" treatment.

Article 4

1. In compliance with its legal regulations in force, either Contracting Party will permit to the investors of the other Contracting Party the transfer of any convertible currency in which the income from the investments is obtained. The same concerns the proceeds of the total or partial liquidation of the investments.

2. The transfer will be made within a span of time which is usually required for the observance of all formalities in transfer of amounts, and which starts running from the day on which the request for the transfer has been made.

3. Transfers of funds in repayment of borrowings by investors of the Contracting Party from investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments are regulated by other relevant currency regulations of the Contracting Parties.

Article 5

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled, it may, upon the mutual consent of the Contracting Parties, be submitted to arbitration in accordance with the following procedure:

a) An arbitration panel consisting of three arbitrators shall be established. Each disputing Party shall designate one arbitrator and two thus designated arbitrators shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. The Chairman shall not be a national of a Contracting Party.

b) Each Party shall designate its arbitrator within two months after agreement has been reached on the submission of the dispute to arbitration, and the Chairman shall be appointed by the arbitrators within three months after such an agreement. If the latter time limit has not been complied with, and the Parties to the dispute have not agreed on another designation procedure, any disputing Party may request the Secretariat of the United Nations to designate the Chairman.

c) The arbitration panel shall take its decision by simple majority. The decisions of the arbitration panel shall be binding on the parties to the dispute.

d) The arbitration panel shall adopt its own rules of procedure. The arbitration panel decides on its place of assembly, and conducts the arbitration in the English language. The costs of the arbitration shall be shared equally between the Parties to the dispute.

Article 6

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 7

The provisions of this Agreement also cover investments made in the territory of either Contracting Party by the investors of the other Contracting Party since January 1, 1950.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a period of 10 years. Its validity shall be extended for an indefinite period of time unless either Contracting Party notifies at least 6 months prior to its expiry to the other Contracting Party in writing its decision to terminate the Agreement. The termination shall become effective one year after the notification has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement remain in force for a further period of 15 years from that date.

DONE at Helsinki on February 16, 1984, in three originals in the Finnish, Bulgarian and English language, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

PETAR MLADENOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux d'élargir et d'intensifier à longue échéance leurs relations mutuelles dans les domaines de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique,

Visant à l'instauration de conditions favorables aux investissements par les ressortissants d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre,

S'inspirant de l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend des fonds, droits et biens liés à une participation à des entreprises et à des activités économiques conjointes, et en particulier :

a) Des droits de propriété et autres droits réels;

b) Des créances en cours et des droits ayant une valeur marchande;

c) Des droits d'auteur, droits de propriété industrielle (inventions, marques de fabrique, noms commerciaux, méthodes techniques, procédures de fabrication et autres).

Ces investissements sont effectués conformément aux lois et règlements de la Partie contractante intéressée.

Une modification éventuelle de la forme sous laquelle les investissements ont été effectués n'affecte pas leur caractère d'investissement à condition que ladite modification ne contrevienne pas aux lois de la Partie contractante intéressée.

2. Le terme « revenu » s'entend des montants nets tirés des investissements pendant une période donnée et notamment des parts de profit, des quotes-parts de liquidation et des montants provenant de leur vente.

3. Le terme « investisseur » s'entend :

a) Dans le cas de la République populaire de Bulgarie, des personnes morales dont le siège est situé sur le territoire de la République populaire de Bulgarie et

[1] Entré en vigueur le 16 juillet 1985, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 17 juin 1985) l'accomplissement des conditions constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

[2] *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

qui, conformément à la législation bulgare, sont engagées dans des activités économiques;

b) Dans le cas de la République de Finlande, des ressortissants et entreprises dont les opérations sont conformes à la législation finlandaise.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois et règlements, assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas assujettis à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements d'investisseurs d'Etats tiers.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, une Partie contractante qui a conclu avec un ou plusieurs autres Etats un accord relatif à la constitution d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange, tout autre accord général relatif à l'intégration et à la coopération économique ou tout accord international relatif à l'imposition est libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont également Parties à un tel accord. Une Partie contractante est également libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des investisseurs d'autres Etats si le cas est prévu dans des accords bilatéraux conclus avec lesdits Etats avant la date de signature du présent Accord.

4. Dans les cas de réinvestissement, les revenus en résultant jouissent de la même protection que les investissements principaux.

Article 3

1. Les investissements visés à l'article premier jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité conformes à la législation pertinente de ladite Partie.

2. Chacune des Parties contractantes ne peut exproprier des investissements effectués au titre du présent Accord que pour raison d'Etat et dans l'intérêt public, conformément aux procédures prévues par la loi, moyennant indemnisation et sans caractère discriminatoire.

3. Le montant de l'indemnité doit correspondre à la valeur des investissements expropriés au moment de l'expropriation.

4. L'indemnité doit être versée sans retard dès l'accomplissement des formalités juridiques d'expropriation, et au plus tard dans un délai de trois mois, et elle doit pouvoir être transférée dans la monnaie librement convertible de l'investissement initial.

5. Le montant de ladite indemnité peut être vérifié dans l'ordre prévu par la législation du pays où l'expropriation a lieu.

6. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dûes à une catastrophe naturelle, à un état d'urgence ou un sinistre, à une gnerre ou autre conflit armé sur le territoire de l'autre Partie contractante sont traités, en ce qui

concerne l'indemnisation de ces pertes, comme les investisseurs de pays tiers jouissant du traitement de la « nation la plus favorisée ».

Article 4

1. Conformément à sa réglementation en vigueur, chacune des Parties contractantes autorise les investisseurs de l'autre Partie à transférer toute monnaie convertible dans laquelle est perçu le revenu des investissements. Il en est de même du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements.

2. Le transfert s'effectue dans le délai généralement requis pour l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires au transfert de fonds, à compter de la date de la demande de transfert.

3. Les transferts de fonds en remboursement d'emprunts contractés par des investisseurs d'une Partie contractante auprès d'investisseurs de l'autre Partie, qui sont reconnus comme investissements par les deux Parties, sont régis par les autres règlements monétaires pertinents des Parties contractantes.

Article 5

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord doivent, si possible, se régler par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé, il peut, avec le consentement mutuel des Parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure ci-après :

a) Un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres est constitué. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment le troisième arbitre, qui est président. Le président ne doit pas être un ressortissant d'une Partie contractante.

b) Chacune des Parties désigne son arbitre dans les deux mois suivant la date à laquelle la soumission du différend à l'arbitrage a été convenue et le président est nommé par les arbitres dans les trois mois après la même date. Si ce dernier délai n'est pas respecté et si les parties au différend n'ont pas convenu d'une autre procédure de désignation, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies de désigner le président.

c) Le tribunal d'arbitrage rend sa décision à la majorité simple. Ses décisions sont obligatoires pour les parties au différend.

d) Le tribunal d'arbitrage adopte son propre règlement intérieur. Il décide du lieu où il se réunit et procède à l'arbitrage dans la langue anglaise. Les frais d'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend.

Article 6

Les représentants des Parties contractantes tiennent, le cas échéant, des réunions en vue d'examiner l'exécution du présent Accord. Ces réunions se tiennent, sur proposition de l'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date convenus par la voie diplomatique.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie depuis le 1er janvier 1950.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié que les conditions constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Sa validité sera prolongée pour une durée indéterminée à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, six mois au moins avant son expiration, sa décision d'y mettre fin. La dénonciation deviendra effective un an après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. Dans le cas des investissements effectués avant la date à laquelle prend effet la dénonciation du présent Accord, ses dispositions demeurent en vigueur pour une nouvelle période de 15 ans à compter de cette date.

FAIT à Helsinki, le 16 février 1984, en trois exemplaires originaux, en langues finnoise, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

PETAR MLADENOV

127

No. 23747

FINLAND
and
CHINA

Agreement for the protection of investments (with protocol). Signed at Beijing on 4 September 1984

Authentic texts: Finnish, Chinese and English.

Registered by Finland on 19 February 1986.

FINLANDE
et
CHINE

Accord relatif à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 4 septembre 1984

Textes authentiques : finnois, chinois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 19 février 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SIJOITUSTEN SUOJELUA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"),

jotka tunnustavat tarpeen luoda suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille ja suojella niitä tasapuolisuuden ja keskinäisen hyödyn pohjalta ja tarkoituksena kehittää taloudellista yhteistyötä molempien valtioiden välillä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa

(1) Sana "sijoitus" käsitää kaikenlaiset varat, jotka sopimuspuolen sijoittajat ovat sijoittaneet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja erityisesti joskaan ei yksinomaan:

(*a*) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(*b*) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(*c*) oikeuden rahaan, rahallisen saatavan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(*d*) tekijänoikeudet, teollisuusoikeudet (kuten patentit, tavaramerkit, teollisen muotoilun), tekniset valmistusmenetelmät, tieto-taidon ja kauppanimet; ja

(*e*) toimiluvat mukaan lukien luonnonvarojen etsintää, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimiluvat.

(2) Sana "sijoittajat" tarkoittaa:

Suomen tasavallan kohdalta:

(*a*) fyysisiä henkilöitä, jotka Suomen lainsäädännön mukaan ovat Suomen kansalaisia;

(*b*) oikeushenkilöitä, jotka on perustettu Suomen lainsäädännön mukaisesti ja joiden toimipaikka on Suomessa, sekä oikeushenkilöitä, joista suomalaiset omistavat merkittävän osuuden;

Kiinan kansantasavallan kohdalta:

(*c*) fyysisiä henkilöitä, joilla on Kiinan kansantasavallan kansalaisuus;

(*d*) taloudellisia yksiköitä, jotka on perustettu Kiinan kansantasavallan lainsäädännön mukaisesti ja joiden kotipaikka on Kiinan kansantasavallan alueella;

(*e*) yksiköitä, joista kiinalaiset fyysiset henkilöt tai taloudelliset yksiköt omistavat merkittävän osuuden.

(3) Sana "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä kuten voittoa, pääomatuloja, osinkoja, rojalteja tai maksuja.

2 artikla. TÄMÄN SOPIMUKSEN SOVELTAMINEN

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty sijoituksen vastaanottavan sopimuspuolen lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioon ottaen tämän artiklan 1 kappaleen määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, jotka toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella 1 päivän heinäkuuta 1979 jälkeen.

3 artikla. SIJOITUSTEN SUOJELU

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiensa ja määräystensä sallimissa rajoissa toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemien sijoitusten oikeudenmukaisen kohtelun.

4 artikla. SUOSITUIMMUUSMÄÄRÄYKSET

(1) Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan sovella tämän sopimuksen määräysten mukaisesti vastaanotettuihin sijoituksiin tai toisen sopimuspuolen sijoittajien saamaan tuottoon epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa vastaavissa tilanteissa minkään kolmannen valtion sijoittajien tekemiin sijoituksiin tai tuottoon.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleessa mainittu kohtelu ei tarkoita kohtelua, jota jompi kumpi sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajien tekemiin sijoituksiin tai tuottoon tulliliittoa, vapaakauppa-aluetta tai muita alueellisen yhteistyön muotoja, talousliittoja, kaksinkertaisen verotuksen estämistä ja rajakauppaa koskevan sopimuksen perusteella.

5 artikla. PAKKOLUNASTUS

(1) Jos sopimuspuoli pakkolunastaa, kansallistaa tai ryhtyy muihin vastaaviin toimenpiteisiin (jäljempänä kaikkia sellaisia toimenpiteitä sanotaan "pakkolunastukseksi"), jotka koskevat toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia ensin mainitun sopimuspuolen alueella, on seuraavia ehtoja noudattettava:

(*a*) pakkolunastus suoritetaan yleisen edun nimissä ja sisäisiä laillisia menettelytapoja noudattaen;

(*b*) se ei saa olla syrjivä;

(*c*) siitä tulee suorittaa korvaus.

2) Korvauksen määrä on maksettava ilman aiheetonta viivytystä ja sen on oltava vaihdettavassa valuutassa ja vapaasti siirrettävissä. Sellaisen korvauksen tulee vastata sijoituksen arvoa välittömästi ennen pakkolunastusta ja tulee sisältää korko maksuajankohtaan saakka.

6 artikla. SIJOITUSTEN TAKAISINPALAUTTAMINEN

(1) Kummankin sopimuspuolen on lakiensa ja määräystensä sallimissa rajoissa sallittava ilman aiheetonta viivytystä toisen sopimuspuolen sijoittajien siirtää vapaasti vaihdettavassa valuutassa:

(*a*) voitto, pääomatulot, osingot, korkotulot, rojaltit, maksut ja muu sijoituksesta saatava tuotto;

(*b*) sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta saatava tuotto;

(*c*) sijoitukseen liittyvän lainasopimuksen perusteella suoritetut maksut;

(*d*) sijoitukseen liittyvässä työssä olevan toisen sopimuspuolen kansalaisen ansiotulot.

(2) Kummankin sopimuspuolen tulee sallia hyväksytyn sopimuksen mukaisesti sellaisen irtaimen omaisuuden vapaa siirtäminen sen alueelta, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemästä sijoituksesta.

7 artikla. VAIHTOKURSSI

Tämän sopimuksen 5 artiklassa ja 6 artiklan 1 kappaleessa mainitut siirrot tulee suorittaa sijoituksen vastaanottavan sopimuspuolen viralliseen vaihtokurssiin siirron ajankohtana.

8 artikla. SIJAANTULO

Jos sopimusvaltio suorittaa maksun sijoittajalle antamansa sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen sopimuspuoli tunnustaa ensin mainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta omistus- tai muun oikeuden siirtämisen tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon. Näin siirtynyt omistus- tai muu oikeus ei saa olla suurempi kuin sijoittajan omistus- tai muu oikeus.

9 artikla. SOPIMUSPUOLTEN VÄLISET RIIDAT

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulee mahdollisuuksien mukaan ratkaista diplomaattista tietä.

(2) Mikäli sopimuspuolten välistä riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan kuuden kuukauden kuluessa, se saatetaan jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää toisen oikeuden jäsenistä. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, jolla on diplomaattiset suhteet kummankin sopimuspuolen kanssa, nimitettäväksi molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompi kumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei ole muuten estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan. Oikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Päätös on lopullinen ja molempia sopimuspuolia

sitova. Oikeuden on jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä ilmoitettava päätöksensä perustelut.

(6) Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä välimiehen kustannuksista. Puheenjohtajan ja oikeuden asiaankuuluvista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin.

10 artikla. TOTEUTUMISEN SEURANTA

Sopimuspuolten edustajien tulee tarpeen vaatiessa pitää kokouksia tämän sopimuksen toteutumisen seuraamiseksi. Kokoukset pidetään jomman kumman sopimuspuolen ehdotuksesta ja niiden ajasta ja paikasta sovitaan diplomaattista tietä.

11 artikla. VOIMAANTULO, KESTOAIKA JA PÄÄTTYMINEN

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä oman oikeusjärjestelmänsä vaatimukset sen voimaantulolle.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kahdentoista kuukauden päättymiseen saakka siitä, kun jompi kumpi sopimuspuoli on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, 1-10 artiklan määräykset ovat voimassa edelleen kymmenen vuotta voimassaoloajan päättymisen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Pekingissä 4 päivänä syyskuuta 1984 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen erotessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta:

CHEN MUHUA

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välistä sijoitusten suojelua koskevaa sopimusta allekirjoittaessaan molempien osapuolten asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka muodostavat tämän sopimuksen erottamattoman osan:

1 artikla

Lakiensa ja määräystensä rajoissa kumpikin sopimuspuoli harkitsee myönteisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien sellaisten työntekijöiden maahantulo- ja oleskeluanomuksia, jotka haluavat tulla sen alueelle palvellakseen sijoitukseen liittyvissä tehtävissä.

2 artikla

(1) Jos sijoittaja katsoo 5 artiklan pakkolunastustoimenpiteen olevan toimenpiteen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön kanssa ristiriidassa, sen osapuolen toimivaltaisen tuomioistuimen tulee sijoittajan pyynnöstä käsitellä sanottu toimenpide uudelleen.

(2) Jos sijoittaja, jonka sijoitus on pakkolunastettu, asettaa kyseenalaiseksi varojaan koskevan korvauksen määrän, sijoittajan ja pakkolunastustoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen on neuvoteltava keskenään päästäkseen sopimukseen korvauksen määrästä kuuden kuukauden kuluessa.

(3) Jos neuvottelujen osapuolet eivät pääse sopimukseen 2 kohdan määräämässä ajassa, pakkolunastustoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen tai kansainvälisen välimiesoikeuden tulee sijoittajan pyynnöstä käsitellä korvauksen määrä uudelleen.

(4) Edellä mainittu välimiesoikeus perustetaan jokaista tapausta varten erikseen. Kumpikin riidan osapuoli nimittää toisen oikeuden jäsenistä. Nämä kaksi jäsentä nimittävät kolmannen henkilön oikeuden puheenjohtajaksi. Jäsenet on nimitettävä kahden kuukauden ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä, kun jompi kumpi osapuoli saa riidan toiselta osapuolelta välimiesmenettelyä koskevan pyynnön.

Jos jäseniä ja puheenjohtajaa ei nimitetä yllä määrättyjen aikojen kuluessa, jompi kumpi osapuoli voi, ellei toisin ole sovittu, saattaa nimityksen Tukholman kauppakamarin välimiesinstituutin päätettäväksi.

Välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan ottaen huomioon Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten sijoitusriitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen. Oikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä, ja sen päätös on lopullinen ja sitova sekä voidaan saattaa voimaan sisäisen lainsäädännön mukaisesti. Oikeuden on jomman kumman riidan osapuolen pyynnöstä ilmoitettava päätöksensä perusteet.

Kumpikin riidan osapuoli vastaa nimittämänsä välimiehen kustannuksista. Puheenjohtajan ja oikeuden asiaan kuuluvista kustannuksista riidan osapuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin.

3 artikla

Ellei toisin ole sovittu, kaikki muut sijoitusta koskevat riidat sijoittajan ja sijoituksen vastaanottavan sopimuspuolen välillä ratkaistaan kysymyksessä ole-

van sopimuspuolen paikallisia oikeuskeinoja käyttäen sekä sen lakien ja määräysten mukaisesti.

4 artikla

Jos sopimuspuolen sijoittaja omistaa merkittävän osuuden yhtiössä, jolla on toimipaikka kolmannessa valtiossa ja joka omistaa merkittävän osuuden toisen sopimuspuolen alueella olevassa yhtiössä, tämän sopimuksen 5 artiklan määräyksiä sovelletaan sijoittajaan siinä tapauksessa, että toinen sopimuspuoli ryttyy pakkolunastustoimenpiteisiin sen yhtiön sijoitusvaroja kohtaan, jolla on toimipaikka kolmannessa valtiossa. Pakkolunastuskorvausta koskevia määräyksiä sovelletaan kuitenkin vain, kun tämä yhtiö tai kolmas valtio eivät täytä korvauksen edellytyksiä tai sanottu valtio luopuu oikeudesta pyytää korvausta.

5 artikla

Jos sopimuspuolen lakiensa ja määräystensä mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myöntämä kohtelu on edullisempi kuin tämän sopimuksen edellyttämä kohtelu, edullisempaa kohtelua tulee noudattaa.

TEHTY Pekingissä 4 päivänä syyskuuta 1984 kahtena suomen-, kiinan- ja englanminkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen erotessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta:

CHEN MUHUA

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府关于保护投资的协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约方”），为发展两国的经济合作，认识到在平等互利的基础上，缔约一方在其领土内为缔约另一方投资者的投资创造良好条件和保护这种投资的必要性，达成协议如下：

第一条 定 义

一、“投资”，系指缔约一方投资者在缔约另一方领土内，依照该缔约另一方的法律和法规用于投资的各种财产，尤其是：

（一）动产、不动产和其他财产权，如抵押权、留置权或质权；

（二）公司的股份、股票和债券或该公司财产中的利益；

（三）金钱的所有权或请求权，或具有经济价值的行为的权利；

（四）版权、工业产权（如发明专利、商标、工业品外观设计）、工艺流程、专有技术和商名；

（五）特许权，包括勘探、提炼或开发自然资源的特许权。

二、“投资者”，

在芬兰共和国方面，系指：

（一）依照芬兰共和国的法律为其公民的自然人；

（二）依照芬兰共和国的法律设立、其住所在芬兰领土内的法人和芬兰的自然人或经济组织有重要利益的法人。

在中华人民共和国方面，系指：

（三）具有中华人民共和国国籍的自然人；

（四）依照中华人民共和国的法律设立、其住所在中国领土内的经济组织；

（五）中国的自然人或经济组织有重要利益的企业。

三、“收益”，系指由投资产生的款项，如利润、资本利得、股息、提成费或酬金。

第二条 本协定的适用范围

一、本协定只适用于依照接受投资的缔约一方的法律、法规和程序所进行的投资。

二、在上款规定的范围内，本协定适用于缔约一方的投资者于一九七九年七月一日之后在缔约另一方领土内所进行的投资。

第三条 投资的保护

缔约一方应依照其法律和法规始终确保缔约另一方投资者的投资享有公平的待遇。

第四条 最惠国条款

一、缔约任何一方对于缔约另一方投资者根据本协定规定

在其领土内的投资或收益所给予的待遇，在同样情况下，不应低于其给予任何第三国投资者的投资或收益的待遇。

二、上述待遇，不包括缔约一方依照有关关税同盟、自由贸易区或其他形式的地区合作、经济联盟、避免双重征税和边境贸易的协议而给予第三国投资者的投资或收益的待遇。

第五条 征 收

一、缔约一方对其领土内的缔约另一方投资者的投资如实行征收、国有化或其他类似措施（以下称“征收”），应依照下列条件进行：

（一）为了公共利益，并依照国内法律程序；

（二）是非歧视性的；

（三）给予补偿。

二、补偿款额的支付不应无故迟延，并使用可兑换的货币和自由转移。补偿款额应相当于征收前一刻的投资的价值，并包括直至支付之日的利息。

第六条 投资的转移

一、缔约一方应依照其法律和法规不无故迟延地允许缔约另一方的投资者以可兑换的货币自由转移下列各项：

（一）利润、资本利得、股息、利息、提成费、酬金和投资所产生的其他收益；

（二）全部或部分清算投资所得；

（三）偿还与投资有关的贷款；

（四）与投资有关的缔约另一方被雇佣的国民的收入。

二、缔约一方应根据其批准的合同允许缔约另一方投资者从其领土内自由转移作为投资一部分的动产。

第七条 汇 率

本协定第五条和第六条第一款所述的转移，应依照转移之日接受投资的缔约一方的官方汇率进行。

第八条 代 位

如缔约一方根据担保向其投资者支付了款项，在不损及本协定第九条规定的该缔约一方权利的情况下，缔约另一方应承认投资者的权利或所有权转让给了该缔约一方，并承认该缔约一方对权利或所有权的代位。但代位的权利或所有权不得超过原投资者的权利或所有权。

第九条 缔约双方间的争端

一、缔约双方对本协定的解释或适用所发生的争端，应尽可能通过外交途径解决。

二、如缔约双方之间的争端在六个月内通过外交途径未得解决，应缔约任何一方的要求应提交仲裁庭。

三、仲裁庭按下述方式逐案设立：缔约双方应自收到仲裁要求后的两个月内各委派一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民，经缔约双方批准，委任为首席仲裁

员。首席仲裁员应在两名仲裁员委派之日起两个月内予以委任。

四、如在本条第三款规定的期限内未能作出必要的委派，且无其他任何约定，缔约任何一方可请求国际法院院长作出必要的委派。如院长是缔约任何一方的国民或因其他原因不能履行此项职责，则应请求副院长作出必要的委派。如副院长是缔约任何一方的国民或也不能履行此项职责，则应请求非缔约任何一方国民的国际法院资深法官作出必要的委派。

五、仲裁庭应自行确定其程序。仲裁庭以多数票作出裁决。裁决是终局的，对缔约双方均有拘束力。应缔约任何一方的要求，仲裁庭应说明其裁决所依据的理由。

六、缔约双方各自承担其委派的仲裁员的费用。首席仲裁员的费用和仲裁庭的有关费用将由缔约双方平均承担。

第十条 执行情况的审查

一旦需要，缔约双方代表应举行会议审查本协定的执行情况。会议应根据缔约任何一方的建议，通过外交途径于协商所同意的时间和地点举行。

第十一条 生效、期限和终止

一、本协定将自缔约双方相互通知已完成本协定生效所需的各自法律程序之日起三十天后生效。

二、本协定有效期为十五年。此后，本协定将继续有效直至缔约一方书面通知缔约另一方终止本协定之日起十二个月期满为止。

三、对于本协定终止之日前所进行的投资，本协定第一条至第

十条的规定自本协定终止之日起十年内仍然有效。

本协定经各自政府正式授权代表签署，以昭信守。

本协定于一九八四年九月四日在北京签订，正本共两份，每份均用芬兰文、中文和英文写成。三种文本具有同等效力，如发生解释的分歧，以英文本为准。

芬兰共和国政府 代表	中华人民共和国政府 代表

议 定 书

值此芬兰共和国政府和中华人民共和国政府关于保护投资的协定签署之际，缔约双方正式授权代表议定如下各项，作为本协定的组成部分：

第 一 条

缔约任何一方在其法律和法规的规定范围内，对希望进入其领土内与投资有关的缔约另一方投资者的雇员的入境和居留申请，予以善意的考虑。

第 二 条

一、如投资者认为本协定第五条的征收措施不符合采取措施的缔约一方的法律，应投资者的请求，该缔约一方有管辖权的法院应审查上述措施。

二、如投资者对其被征收的投资财产的补偿款额有异议，投资者和采取征收措施的缔约一方应为在六个月内达成补偿款额协议进行协商。

三、如在上款规定的期限内，协商的双方未获一致，应投资者的请求，由采取征收措施的缔约一方有管辖权的法院或国际仲裁庭对补偿款额予以审查。

四、上述国际仲裁庭将逐案单独设立。争议双方各委派一名仲裁员，该两名仲裁员推举第三名仲裁员任首席仲裁员。自一方收

到另一方要求将争议提交仲裁之日起的两个月内委派仲裁员，四个月内委任首席仲裁员。

如在上述规定的期限内未能作出委派，且无其他约定，任何一方可请求斯德哥尔摩商会仲裁院作出委派。

仲裁庭将参照一九六五年三月十八日在华盛顿签署的《关于解决国家和他国国民之间投资争端公约》自行确定其程序。仲裁庭以多数票作出裁决，裁决是终局的，具有拘束力，并可按国内法执行。应任何一方的要求，仲裁庭应说明其裁决所依据的理由。

双方各自承担其委派的仲裁员的费用。首席仲裁员的费用和仲裁庭的其他有关费用将由争议双方平均承担。

第 三 条

除非另有协议，投资者和接受投资的缔约一方之间的其他投资争议，应依照接受投资的缔约一方的法律和法规通过当地救济手段解决。

第 四 条

如缔约一方的投资者在第三国的公司中有重要利益，而该公司又在缔约另一方的公司中有重要利益，该缔约另一方如对上述第三国公司在其领土内的投资财产采取征收措施时，应对缔约一方的有关投资者适用本协定第五条的规定。但征收补偿的规定，只有当该公司或其所属第三国无资格行使要求补偿的权利或该国放弃要求补偿的权利时，方可适用。

第 五 条

如果缔约一方的法律和法规对缔约另一方投资者投资的待遇较本协定更为优惠，应从优适用。

本议定书于一九八四年九月四日在北京签订，正本共两份，每份均用芬兰文、中文和英文写成。三种文本具有同等效力，如发生解释的分歧，以英文本为准。

芬兰共和国政府	中华人民共和国政府
代 表	代 表

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China (each hereinafter referred to as a "Contracting Party"),

Recognizing the need to create favourable conditions for and to protect investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic co-operation between both States,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and particularly, though not exclusively,

(*a*) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(*b*) Shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(*c*) Title or claim to money or right to any performance having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, industrial designs), technical processes, know-how and business names;

(*e*) Concessions, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(2) The term "investors" means:

In respect of the Republic of Finland:

(*a*) Physical persons who are citizens of Finland according to Finnish law;

(*b*) Legal persons established in accordance with Finnish law and with their seat in Finland and legal persons in which there is an important Finnish interest;

In respect of the People's Republic of China:

(*c*) Physical persons who have nationality of the People's Republic of China;

(*d*) Economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

[1] Came into force on 26 January 1986, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 27 December 1985) of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 11(1).

(*e*) Entities in which Chinese physical persons or economic entities have an important interest.

(3) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, such as profit, capital gains, dividends, royalties or fees.

Article 2. APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the Contracting Party receiving the investments.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party after 1 July, 1979.

Article 3. PROTECTION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, at all times ensure equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4. MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of this Agreement or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords, in like situations, to investments or returns of investors of any third State.

(2) The treatment mentioned in paragraph (1) of this Article shall not include treatment accorded by either Contracting Party to investments or returns of investors of a third State based on agreements relating to customs unions, free trade areas or other forms of regional co-operation, economic unions, avoidance of double taxation and frontier trade.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) If one Contracting Party expropriates, nationalizes or takes other similar measures (all such measures hereinafter referred to as "expropriation") against an investment made by an investor of the other Contracting Party in the territory of the former one, the following conditions shall be followed:

(*a*) The expropriation shall be done for public interest and under domestic legal procedures;

(*b*) Shall not be discriminatory;

(*c*) Shall be against compensation.

(2) The amount of compensation shall be paid without undue delay and shall be in convertible currency and freely transferable. Such compensation shall amount to the value of the investment immediately before the expropriation and shall include interest until the date of payment.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the investors of the other Contracting Party to transfer freely in a convertible currency:

(*a*) The profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and other returns accruing from an investment;

(*b*) The proceeds from the total or partial liquidation of an investment;

(*c*) Payments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;

(*d*) Earnings of a national of the other Contracting Party employed in connection with an investment.

(2) Each Contracting Party shall allow, in accordance with the approved contract, free transfer from its territory of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

Article 7. EXCHANGE RATE

The transfers mentioned in Article 5 and paragraph (1) of Article 6 of this Agreement shall be effected at the official exchange rate of the Contracting Party receiving the investment on the date of transfer.

Article 8. SUBROGATION

If a Contracting Party makes a payment to an investor under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of the investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party to any right or title. The right or title subrogated shall not exceed the right or title of the investor.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State, which has diplomatic relations with both Contracting Parties, who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointcd within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party

and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, state the reasons upon which the award is based.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed. The cost of the chairman and the relevant costs of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. REVIEW OF IMPLEMENTATION

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 11. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their respective legal procedures for its entry into force.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1-10 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing this 4th day of September 1984, in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Governement of the People's Republic of China:

CHEN MUHUA

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the protection of investments, the duly authorized representatives of both Parties have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of this Agreement:

Article 1

Either Contracting Party shall, within the scope defined by its laws and regulations, give well-meaning consideration to entry and residence applications of the employees of investors of the other Contracting Party who wish to enter its territory in connection with the investment.

Article 2

(1) If an investor considers the measure of expropriation in Article 5 incompatible with the laws of the Contracting Party taking the measure, the competent court of that Party shall, upon request of the investor, review the said measure.

(2) If an investor whose investment has been expropriated challenges the amount of compensation for his assets, the investor and the Contracting Party which adopted the measure of expropriation shall consult with a view to reaching agreement on the amount of compensation within six months.

(3) If the parties to the consultations do not reach agreement within the period set out in subparagraph (2) the competent court of the Contracting Party adopting the measure of expropriation or an international arbitral tribunal shall, upon the request of the investor, review the amount of the compensation.

(4) The international arbitral tribunal referred to above shall be constituted for each case separately. Each party to the dispute shall appoint one member of the tribunal. These two members shall appoint a third person as chairman of the tribunal. The members shall be appointed within two months and the chairman within four months of the date on which either party receives from the other party to the dispute a request for arbitration.

Should the appointments of members or chairman not take place within the time periods specified above, either party may, in case no other agreement has been made, refer the appointment to the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

The arbitral tribunal shall determine its own procedures with reference to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done in Washington on 18 March, 1965.[1] The tribunal shall decide by majority vote and its decision shall be final and binding and can be enforced in accordance with domestic law. The tribunal shall, upon the request of either party to the dispute, state the reasons upon which the award is based.

Each party to the dispute shall bear the cost of the arbitrator it has appointed. The cost of the chairman and other relevant costs of the tribunal shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 3

Unless otherwise agreed all other disputes over an investment between an investor and the Contracting Party receiving the investment shall be settled through local remedies of the Contracting Party in question and in accordance with its laws and regulations.

Article 4

If an investor of one Contracting Party has an important interest in a company having its seat in a third State and having an important interest in a company of the other Contracting Party, the provisions of Article 5 of this Agreement shall apply to the investor in case the other Contracting Party takes measures of expropriation against the investment assets of the company having its seat in the third State. However, the provisions relating to compensation for expropriation shall apply only when that company or the third State does not qualify for compensation or the said State abandons the right to request compensation.

Article 5

If the treatment to be accorded by one Contracting Party under its laws and regulations to the investment of investors of the other Contracting Party is more favourable than the treatment provided by this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

DONE in duplicate at Beijing this 4th day of September 1984 in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the People's Republic of China:

CHEN MUHUA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant la nécessité de créer des conditions favorables à l'investissement et de protéger les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur un pied d'égalité et en vue d'avantages mutuels, et aux fins du développement de la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Par « investissement », on entend les différends types d'avoirs investis par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et aux règlements de l'autre Partie contractante et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) Les biens, meubles et immeubles, de même que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;

b) Les actions, titres et obligations participants de sociétés et autres instruments de participation dans des sociétés;

c) Les créances monétaires et les biens incorporels ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de commerce, dessins industriels), procédés techniques, savoir-faire et noms commerciaux;

e) Les concessions, y compris les concessions concernant la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2) Par « investisseur », on entend :

En ce qui concerne la République de Finlande :

a) Des personnes physiques qui ont la nationalité finlandaise conformément à la loi finlandaise;

b) Des personnes morales constituées conformément à la législation finlandaise et qui ont leur siège en Finlande, et des personnes morales dans lesquelles existe une participation finlandaise importante;

[1] Entré en vigueur le 26 janvier 1986, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se furent notifié (le 27 décembre 1985) l'accomplissement des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

c) Des personnes physiques qui ont la nationalité de la République populaire de Chine;

d) Des entités économiques, constituées conformément à la législation de la République populaire de Chine, qui ont leur siège sur le territoire de la République populaire de Chine;

e) Des entités dans lesquelles des personnes physiques ou des entités économiques chinoises ont une participation importante.

3) Le terme « rendement » désigne le montant des bénéfices, gains en capital, dividendes et redevances ou droits produits par un investissement.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord ne s'appliquera qu'aux investissements effectués conformément à la législation, aux règles et aux procédures de la Partie contractante qui reçoit les investissements.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'appliquera à tous les investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante après le 1er juillet 1979.

Article 3. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante assurera à tout moment, conformément à ses lois et règlements, un traitement équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements autorisés en vertu des dispositions du présent Accord ou les revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des conditions comparables, aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de tout Etat tiers.

2) Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas le traitement accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux investissements ou aux revenus d'investisseurs d'un Etat tiers sur la base d'accords relatifs à des unions douanières, des zones de libre-échange ou d'autres formes de coopération régionale, des unions économiques, d'accords évitant la double imposition et de commerce frontalier.

Article 5. EXPROPRIATION

1) Si une Partie contractante exproprie ou nationalise un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante ou prend au sujet de cet investissement d'autres mesures analogues (toutes mesures ci-après dénommées « expropriations »), les conditions suivantes seront appliquées :

a) L'expropriation sera faite dans l'intérêt public et conformément aux procédures juridiques nationales;

b) L'expropriation ne sera pas discriminatoire;

c) L'expropriation fera l'objet d'une indemnisation.

2) Le montant de l'indemnisation sera payé sans retard injustifié et en monnaie convertible et il sera librement transférable. Il sera égal à la valeur de l'investissement immédiatement avant l'expropriation et inclura les intérêts échus à la date du paiement.

Article 6. RAPATRIEMENT DE L'INVESTISSEMENT

1) Chaque Partie contractante autorisera sans retard excessif, sous réserve de ses lois et règlements, les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement en monnaie convertible :

a) Les bénéfices, gains en capital, dividendes, intérêts, redevances, droits et autres revenus provenant d'un investissement;

b) Le produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

c) Le montant des paiements effectués en application d'un accord de prêt lié à un investissement;

d) Les gains des ressortissants de l'autre Partie contractante employés en liaison avec un investissement.

2) Chacune des Parties contractantes autorisera, conformément au contrat approuvé, le libre transfert hors de son territoire des biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 7. TAUX DE CHANGE

Les transferts visés à l'article 5 et au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord seront effectués au taux de change officiel de la Partie contractante qui reçoit l'investissement, à la date du transfert.

Article 8. SUBROGATION

Si une Partie contractante fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie qu'elle a accordée en ce qui concerne un investissement, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits de la première Partie contractante prévus à l'article 9, acceptera le transfert de tout droit ou titre de l'investisseur à ladite Partie contractante et la subrogation de ladite Partie contractante à tout droit ou titre. Le droit ou le titre subrogé ne sera pas supérieur au droit ou titre de l'investisseur.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des Parties en cause pourra demander qu'il soit soumis à un tribunal d'arbitrage.

3) Un tel tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres ainsi désignés choisiront alors, un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec elles, qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est lui aussi empêché d'accomplir ladite fonction, le Membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes et qui n'est pas empêché par une autre raison de s'acquitter de ladite fonction sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral définira sa propre procédure. Il statuera à la majorité de ses membres. La décision du tribunal arbitral sera sans appel et obligatoire pour les deux Parties contractantes. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal arbitral motivera sa décision.

6) Chaque Partie contractante réglera les dépenses du membre du tribunal qu'elle aura désigné. Les dépenses du président et les autres dépenses pertinentes seront réparties également entre les Parties contractantes.

Article 10. EXAMEN D'APPLICATION

Les représentants des Parties contractantes se réuniront chaque fois que nécessaire afin d'examiner l'application du présent Accord. Ces réunions auront lieu sur proposition de l'une ou l'autre Partie contractante en un lieu et à une date convenus par la voie diplomatique.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié que les procédures d'entrée en vigueur prévues par leurs législations respectives ont été remplies.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 15 ans; il restera ensuite en vigueur jusqu'à expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié à l'autre par écrit sa décision de le dénoncer.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions des articles 1 à 10 resteront en vigueur pendant une période de 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 4 septembre 1984, en double exemplaire, en langues finnoise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes finnois, chinois et anglais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CHEN MUHUA

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection des investissements, les représentants dûment autorisés des deux Parties ont convenu des dispositions ci-après qui font partie intégrante dudit Accord :

Article premier

Chacune des Parties contractantes, dans les limites définies par sa législation et ses règlements, examinera avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour sur son territoire présentées, en rapport avec l'investissement, par les salariés des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 2

1) Si un investisseur juge la mesure d'expropriation visée à l'article 5 de l'Accord incompatible avec la législation de la Partie contractante qui prend ladite mesure, celle-ci sera examinée à la demande de l'investisseur par le tribunal compétent de ladite Partie contractante.

2) Au cas où un investisseur dont l'investissement a été exproprié conteste le montant de l'indemnisation de ses avoirs, l'investisseur et la Partie contractante qui a pris la mesure d'expropriation se consulteront afin de convenir du montant de l'indemnisation dans un délai de six mois.

3) En l'absence d'accord entre les parties aux consultations dans le délai prévu au paragraphe 2 du présent article, le tribunal compétent de la Partie contractante qui prend la mesure d'expropriation ou un tribunal arbitral international examinera, à la demande de l'investisseur, le montant de l'indemnisation.

4) Le tribunal arbitral international visé ci-dessus sera constitué pour chaque affaire. Chacune des parties au différend désignera un membre du tribunal. Les deux membres ainsi désignés choisiront ensuite une tierce personne comme président du tribunal. Les membres du tribunal seront désignés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend aura reçu de l'autre une demande d'arbitrage.

Au cas où les membres du tribunal arbitral ne seraient pas désignés dans les délais prévus ci-dessus, l'une ou l'autre partie pourra, en l'absence d'autre accord, saisir de la question l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

Le tribunal arbitral définira sa propre procédure en se référant à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autre Etats, conclue à Washington le 18 mars 1965[1]. Le tribunal statuera à la majorité de ses membres, sa décision sera sans appel et obligatoire pour les parties et elle sera applicable en droit interne. Le tribunal, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, motivera sa décision.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Chaque partie au différend prendra à sa charge les dépenses du membre du tribunal qu'elle aura désigné. Les dépenses du président et les autres dépenses pertinentes du tribunal seront réparties également entre les Parties.

Article 3

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les autres différends liés à un investissement entre un investisseur et la Partie contractante qui reçoit l'investissement seront réglés par les voies de recours interne de la Partie contractante intéressée et conformément à la législation et aux règlements de ladite Partie contractante.

Article 4

Si un investisseur de l'une des Parties contractantes a des intérêts importants dans une société ayant son siège sur le territoire d'un Etat tiers et ayant des intérêts importants dans une société de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article 5 du présent Accord s'appliqueront à l'investisseur au cas où l'autre Partie contractante prendrait des mesures d'expropriation contre les avoirs investis par la société qui a son siège sur le territoire de l'Etat tiers. Toutefois, les dispositions relatives à l'indemnisation en cas d'expropriation ne s'appliqueront que si la société ou l'Etat tiers n'a pas droit à une indemnisation ou si ledit Etat renonce à son droit de demander une indemnisation.

Article 5

Au cas où la législation et les règlements de l'une des Parties contractantes accorderaient aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que le traitement prévu par le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui sera appliqué.

FAIT à Beijing, le 4 septembre 1984, en double exemplaire, en langues finnoise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes finnois, chinois et anglais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CHEN MUHUA

No. 23748

FINLAND
and
UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning co-operation in the field of environmental protection. Signed at Helsinki on 5 July 1985

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 19 February 1986.

FINLANDE
et
UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Helsinki le 5 juillet 1985

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 19 février 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ YMPÄRISTÖNSUOJELUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

jotka pitävät lähtökohtanaan molempien maiden välisiä ystävällisiä naapuruussuhteita, jotka ovat saaneet vahvistuksensa Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyssä sopimuksessa,

jotka ottavat huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä 16 päivänä elokuuta 1955 tieteellis-teknisestä yhteistoiminnasta tehdyn sopimuksen,

jotka pitävät tärkeänä ympäristön suojelua ja haluavat yhteistoiminnan avulla edistää toimenpiteisiin ryhtymistä käytännön tulosten saavuttamiseksi tällä alalla,

jotka käsittävät, että tulevien polvien edut huomioon ottava taloudellinen ja sosiaalinen kehitys vaatii ihmisen elinympäristön suojaamista ja parantamista jo tänä päivänä ja

jotka vahvistavat pyrkivänsä edelleen kehittämään ja syventämään molempien maiden välistä yhteistoimintaa ympäristönsuojelun alalla Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät ja laajentavat yhteistyötä ympäristönsuojelun alalla tasavertaisuuden ja keskinäisen hyödyn pohjalta sekä ottamalla huomioon molempien maiden edut.

2 artikla

1. Tämän yhteistyön tavoitteena on ympäristönsuojelukysymyksiin ja luonnonvarojen järkiperäiseen käyttöön liittyvien tärkeiden ongelmien ratkaiseminen. Yhteistyössä keskitytään ensisijaisesti ilman, pinta- ja merivesien sekä maaperän saastumisen ehkäisemiseen, villieläimistön ja luonnonkasvien suojeluun samoin kuin erilaisten luonnon ympäristöjen laadun tutkimiseen ja valvontaan käytettävien menetelmien ja välineiden kehittämiseen ja yhdenmukaistamiseen.

2. Yhteistyötä toteutetaan erityisesti seuraavilla alueilla:

a) ilmansuojelu;

b) pinta-, pohja- ja merivesien suojeleminen pilaantumiselta;

c) kaupunkiympäristön suojeleminen;

d) luonnonsuojelualueiden järjestäminen sekä ekosysteemien ja harvinaisten eläin- ja kasvilajien suojelu, mukaan lukien kummankin maan alueella elävät ja maiden välillä vaeltavat eläimet;

e) teollisuuden, maatalouden ja kunnallistalouden kaasupäästöjen ja jätevesien puhdistusmenetelmien kehittämistä sekä säästävää teknologiaa koskevien tutkimusten ja tietojen vaihto;

f) ympäristön tilan seuranta.

3. Tässä yhteistyössä sopimuspuolet kiinnittävät huomiota ympäristön saastumista estävään uuteen teknologiaan ja edistävät sen käyttöön ottoa sekä tutkivat tämän uuden teknologian taloudellisia näkökohtia.

4. Sopimuspuolet voivat keskenään sovittuaan antaa yhteistyönsä tulokset muiden maiden käyttöön.

3 artikla

Sopimuspuolet ovat yhteistyössä myötävaikuttaakseen siihen, että ryhdytään toimenpiteisiin molempien maiden välillä kulkeutuvien ilman epäpuhtauksien vähentämiseksi ja niiden haitallisten vaikutusten torjumiseksi.

4 artikla

1. Sopimuspuolten välillä yhteistyötä toteutetaan sovittujen yhteistyöohjelmien ja työsuunnitelmien perusteella pääasiassa seuraavissa muodoissa:

a) yhteisten tutkimusten ja suunnittelutöiden suorittaminen sekä yhteisten kenttä- ja meritutkimusmatkojen järjestäminen;

b) tietojen vaihto;

c) kahdenvälisten kokousten ja symposiumien järjestäminen sekä esitelmien, artikkeleiden ja monografioiden julkaiseminen;

d) valtuuskuntien ja asiantuntijoiden vaihto;

e) sopimuspuolten asiantuntijoiden osallistuminen kummassakin maassa järjestettäviin ympäristönsuojelun kansainvälisiin konferensseihin, symposiumeihin ja näyttelyihin.

2. Yhteistyötä voidaan toteuttaa myös muussa yhteisesti sovittavassa muodossa.

5 artikla

Pitäen lähtökohtanaan tämän sopimuksen edellisissä artikloissa määritellyt tavoitteet ja määräykset sopimuspuolet pyrkivät edistämään yhteyksien luomista ympäristönsuojelun alalla molempien maiden yhteistyöstä kiinnostuneiden järjestöjen välillä.

6 artikla

1. Tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvien kysymysten käsittelyä varten perustetaan suomalais-neuvostoliittolainen ympäristönsuojelun yhteistyön sekakomissio (jäljempänä sekakomissio).

2. Ottaen huomioon kummankin sopimuspuolen voimassa olevan lainsäädännön ja maiden välisten sopimusten vaatimukset sekakomissio harkitsee konkreettisia toimenpiteitä yhteistyön kehittämiseksi, laatii määräaikaisia yhteis-

työohjelmia ja käsittelee yhteistyön tuloksia. Yhteistyöohjelmissa määritellään yhteistyön aiheet ja muodot sekä yhteisten töiden väli- ja lopputulosten määräajat, yhteistyön yleiset ehdot ja sen toteutukseen osallistuvat viranomaiset ja tutkimuslaitokset.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta sekakomission kummankin osapuolen puheenjohtajan nimittämisestä.

4. Sekakomissio pitää kokouksensa vähintään kerran kahdessa vuodessa vuoroin kummassakin maassa.

5. Sekakomissio voi perustaa tarvittaessa työryhmiä yhteistyön yksittäisiä aloja ja ongelmia varten.

6. Yhteistyön rahoitus toteutetaan sekakomission osapuolten keskinäisen sopimuksen perusteella.

7 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli määrää johtavan viraston, joka vastaa työn koordinoimisesta ja järjestämisestä tämän sopimuksen toteuttamiseksi. Nämä virastot voivat olla keskenään suorassa yhteydessä sellaisissa tämän sopimuksen toteuttamista koskevissa kysymyksissä, jotka kuuluvat niiden toimivaltaan.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen näistä johtavista virastoista kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

8 artikla

Tämän sopimuksen 6 artiklassa mainittu sekakomissio ja Suomen ja Neuvostoliiton välinen tieteellis-teknillinen yhteistoimintakomitea ilmoittavat toisilleen niiden toiminnan puitteissa toteutettavasta työstä ympäristönsuojelun alalla tämän työn koordinoimiseksi.

9 artikla

Yhteistyötä toteutetaan kummankin maan lakien ja määräysten mukaisesti. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat niiden aikaisemmin tekemistä sopimuksista mukaan lukien 24 päivänä huhtikuuta 1964 tehty Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välinen rajavesistöjä koskeva sopimus.

10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

11 artikla

Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen toiselle sopimuspuolelle diplomaattista tietä tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua kirjallisen ilmoituksen saamisesta, mikäli ilmoituksessa ei mainita myöhäisempää ajankohtaa.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä heinäkuuta 1985 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI AHDE

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen puolesta:

JU A. IZRAEL

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республнк,

исходя из дружественных добрососедских отношеиий, существующих между обеими страпамн и закрепленпых в Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

прннимая во внимание Соглашение о научно-технннческом сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 16 августа 1955 года,

придавая важное зиачение охране окружающей среды и желая путем осуществления сотрудиичества способствовать прннятию мер по достижению практических результатов в этой области,

понимая, что экоиомическое и социальное развитие с учетом нитересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,

подтверждая свое стремление далее развивать и углублять сотрудничество между обеими странами в области охраны окружающей среды в соответствии с Заключнтельпым Актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанпым в Хельсинки 1 августа 1975 года,

согласилнсь о иижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и расширять сотрудиичество в областн охраны окружающей среды на осиове равенства, взаимной выгоды и учитывая иитересы обеих стран.

Статья 2

1. Это сотрудничество будет иметь целью решение важных проблем охраны окружающей среды и рациоиального использования природных ресурсов и будет направлено, в первую очередь, на предотвращение загрязиення воздуха, поверхностиых н морских вод, почвы, охрану дикой фауны и флоры, а также на разработку и унификацию методов и средств изучения и коптроля качества различных при- родных сред.

2. Сотрудничество будет осуществлятся, в частности, в следующих областях:

a) охрана воздушиого бассейна от загрязнеиия,

б) охрана поверхностных, подземных и морских вод от загрязнения,

в) охрана окружающей среды в городах,

г) организация охраняемых природных территорий, а также охрана экологических систем, редких видов фауны и флоры, в том числе животных, обитающих на территориях обеих стран и мигрирующих между ними,

д) обмен результатами научных исследований и информацией в области разработки методов очистки промышленных, сельскохозяйственных и коммунальных отходящих газов и сточных вод, а также безотходной технологии,

е) мониторинг состояния окружающей среды.

3. В ходе сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут уделять внимание новой технологии, предотвращающей загрязнение окружающей среды, и способствовать ее внедрению, а также изучать экономические аспекты этой новой технологии.

4. Договаривающиеся Стороны могут по взаимному согласию передавать результаты своего сотрудничества в распоряжение других стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в целях содействия принятию мер по уменьшению потоков загрязняющих воздух веществ между обеими странами и по предотвращению их вредных воздействий.

Статья 4

1. Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами будет осуществляться на основе согласованных программ сотрудничества и рабочих планов, главным образом, в следующих формах:

а) проведение совместных исследований и проектных работ, а также организация совместных полевых и морских экспедиций,

б) обмен информацией,

в) проведение двусторонних совещаний, симпозиумов, а также публикация докладов, статей и монографий,

г) обмен делегациями и специалистами,

д) участие специалистов Договаривающихся Сторон в проводимых в обеих странах международных конференциях, симпозиумах и выставках по охране окружающей среды.

2. Сотрудничество возможно осуществлять также в иной, обоюдно согласованной форме.

Статья 5

Исходя из целей и положений, определенных в предыдущих статьях настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут стремиться содействовать установлению контактов в области охраны окружающей среды между заинтересованными в сотрудничестве организациями обеих стран.

Статья 6

1. Для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, будет создапа Смешаниая финляндско-советская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее Смешанпая комнссия).

2. Смешаиная комиссия, учитывая действующее законодательство каждой из Договаривающихся Стороп и требования заключепных между ними договоров, будет рассматривать конкретные мероприятия по развнтию сотруднничества, разрабатывать рассчитаиные иа определенные сроки программы сотрудничества и обсуждать результаты сотрудничества. В программах сотрудничества будут определяться темы и формы сотруднничества, а также сроки получения промежуточных и конечиых результатов совместных работ, общие условия сотрудничества, адмииистративные органы и научио-иеследовательские учреждения, участвующие в осуществленин сотрудничества.

3. В течение одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о назначении председателей обеих сторои Смешаиной комиссии.

4. Смешанная комиссия будет проводнть свон заседания не реже, чем один раз в два года, поочередно в каждой из стран.

5. Смешанная комиссия может при необходнмости создавать рабочие группы по отдельиым направлениям и проблемам сотрудничества.

6. Финаисирование сотрудничества будет осуществляться на основе взаимной договореиности между сторонами Смешаниой комиссии.

Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона определит головиое ведомство, которое будет отвечать за координацию н организацию работ по реализацни настоящего Соглашения. Этн ведомства могут нметь между собой непосредствениые коитакты по вопросам, касающимся реализации настоящего Соглашения и входящим в нх компетенцию.

2. В течение одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашення Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга об этих головиых ведомствах.

Статья 8

Упомянутая в статье 6 настоящего Соглашения Смешаиная комиссия и Фииляндско-Советская Комиссия по научпо-техническому сотрудничеству будут информировать друг друга о проводимой в рамках их деятельиости работе в области охраны окружающей среды в целях координации этой работы.

Статья 9

Сотруднничество будет осуществляться в соответствии с законами и положениями обеих страи. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающнх из заключенных ими ранее договоров, включая Соглашеиие между Финляндской Республикой и Союзом

Советских Соцналистических Республик по пограничным водным системам от 24 апреля 1964 года.

Статья 10

Настоящее Соглашенне вступнт в силу спустя 30 дней с момента обмена уведомлепиями Договарнвающихся Сторон о том, что надлежащие конституцнонпые процедуры для вступления в снлу настоящего Соглашения выполнены.

Статья 11

Настоящее Соглашенне заключено на неограниченный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонснровать Соглашенне, иаправив другой Договаривающейся Стороне по днпломатнческим каиалам пнсьмеиное уведомленне. Денонсация вступает в силу через однн год после получення письмеиного уведомления, если в уведомленин не указывается более поздний срок.

Совершено в Хельснннкн 5 июля 1985 года в двух экземплярах, каждый на фннском н русском языках, причем оба текста имеют однпаковую снлу.

За Правнтельство Фипляндской Республики:

Матти Ахде

За Правитсльство Союза Советских Соцналистических Республнк:

Ю. А. Израэль

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Proceeding on the basis of the friendly and good-neighbourly relations existing between the two countries and reaffirmed in the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948,[2]

Taking into account the Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 16 August 1955,

Attaching great importance to the preservation of the environment and wishing to promote, through co-operation, the adoption of measures to achieve practical results in this field,

Aware of the fact that economic and social development with due regard to the interests of future generations requires measures to protect and improve man's environment today,

Reaffirming their desire further to develop and deepen the co-operation between the two countries in the field of environmental protection in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,[3]

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and expand co-operation in the field of environmental protection on the basis of equality and reciprocal benefit and taking into account the interests of the two countries.

Article 2

1. The purpose of this co-operation shall be to solve major problems relating to environmental protection and the rational use of naturel resources and it shall be directed primarily at preventing pollution of the air, surface water, sea water and the soil, protecting wild fauna and flora, and devising and standardizing methods and means of studying and monitoring the quality of the various natural environments.

[1] Came into force on 10 January 1986, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 11 December 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

[3] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. Co-operation shall be effected, in particular, in the following fields:

(*a*) Protection of the air from pollution;

(*b*) Protection of surface water, subterranean water and sea water from pollution;

(*c*) Urban environmental protection;

(*d*) Organization of protected natural areas and the protection of ecological systems and rare species of fauna and flora, including animals which inhabit the territory of the two countries and migrate between them;

(*e*) Exchange of results of scientific research and information in devising methods for purifying industrial, agricultural and residential waste, gas and effluents, and developing non-waste technology;

(*f*) Monitoring the state of the environment.

3. In the course of co-operation, the Contracting Parties shall consider new technology for preventing environmental pollution and promote its introduction, and also study the economic aspects of such new technology.

4. The Contracting Parties may, by mutual agreement, share the results of their co-operation with other countries.

Article 3

The Contracting Parties shall co-operate in order to promote the adoption of measures to reduce the flows of air pollutants between the two countries and prevent their harmful flow.

Article 4

1. The Contracting Parties shall co-operate on the basis of agreed co-operation programmes and working plans, principally in the following ways:

(*a*) Joint research and planning work and the organization of joint field and sea expeditions;

(*b*) Exchange of information;

(*c*) Holding of bilateral conferences and symposia, and publication of reports, articles and monographs;

(*d*) Exchange of delegations and specialists;

(*e*) Participation by specialists of the Contracting Parties in international conferences, symposia and exhibitions on environmental protection held in the two countries.

2. Co-operation may also take other forms to be mutually agreed.

Article 5

On the basis of the purposes and the principles defined in the foregoing articles of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to promote the establishment of contacts in the field of environmental protection between the two countries' agencies concerned with co-operation.

Article 6

1. A Joint Finnish-Soviet Commission for co-operation in the field of environmental protection (hereinafter referred to as the Joint Commission) shall be

established in order to consider questions related to the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission, taking into account the legislation in force in each of the Contracting Parties and the requirements of treaties concluded between them, shall consider specific measures to develop co-operation, draw up fixed-term co-operation programmes and discuss the results of co-operation. Co-operation programmes shall specify the subjects and forms of co-operation, as well as dates for obtaining interim and final results of joint work, the general conditions for co-operation, and the administrative agencies and scientific research institutions participating in the co-operation programmes.

3. Within one month after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other of the appointment of the chairman representing the two sides of the Joint Commission.

4. The Joint Commission shall meet not less than once every two years alternately in each country.

5. The Joint Commission may, if necessary, establish working groups on specific areas and problems of co-operation.

6. Co-operation shall be financed on the basis of mutual agreement between the two sides of the Joint Commission.

Article 7

1. Each Contracting Party shall designate a lead agency which shall be responsible for co-ordinating and organizing work carried out under this Agreement. These agencies may engage in direct contacts with each other in respect of questions which relate to the implementation of this Agreement and fall within the scope of their activities.

2. Within one month after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other about these lead agencies.

Article 8

The Joint Commission referred to in article 6 of this Agreement and the Finnish-Soviet Commission on scientific and technical co-operation shall keep each other informed about work carried out as part of their activities in the field of environmental protection with a view to co-ordinating such work.

Article 9

Co-operation shall be effected in accordance with the laws and regulations of the two countries. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under agreements concluded by them earlier, including the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier water courses, of 24 April 1964.[1]

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 537, p. 231.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement by sending written notification to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The denunciation shall enter into force one year after the receipt of the written notification, unless a longer period is specified in such notification.

DONE in duplicate at Helsinki on 5 July 1985 in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:
MATTI AHDE

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Y. A. IZRAEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant pour base les relations d'amitié et de bon voisinage entre leurs deux pays consacrées par le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du 6 avril 1948[2],

Considérant l'Accord de coopération scientifique et technique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 16 août 1955,

Accordant une grande importance à la protection de l'environnement et désireux de permettre, par la coopération, que soient prises des mesures visant des résultats concrets dans ce domaine,

Conscients que le développement social et économique requiert dès maintenant des mesures de protection et d'amélioration de l'environnement de l'homme destinées notamment à sauvegarder les intérêts des générations à venir,

Réaffirmant leur volonté de développer et d'approfondir encore la coopération entre les deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[3],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et élargiront leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur une base d'égalité et d'avantages mutuels et compte tenu des intérêts des deux pays.

Article 2

1. Cette coopération aura pour objectif de résoudre les problèmes importants de protection de l'environnement et d'utiliser rationnellement les ressources naturelles et elle visera en premier lieu à empêcher la pollution de l'atmosphère, des eaux de surface, des eaux marines et du sol, à protéger la faune et la flore sauvages ainsi qu'à mettre au point et à unifier des méthodes et des moyens d'étude et de contrôle de la qualité des divers milieux naturels.

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1986, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 11 décembre 1985) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

[3] *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

2. La coopération aura lieu en particulier dans les domaines suivants :

a) Protection de l'air contre la pollution;

b) Protection des eaux de surface ainsi que des eaux souterraines et marines contre la pollution;

c) Protection de l'environnement urbain;

d) Création de parcs naturels protégés et protection des écosystèmes, d'aspects rares de la faune et de la flore, en particulier d'animaux qui ont leur habitat sur le territoire des deux Etats et migrent de l'un à l'autre;

e) Echange des résultats des recherches scientifiques et d'informations concernant la mise au point de méthodes d'épuration des effluents gazeux et liquides d'origine industrielle, agricole ou urbaine, et les technologics non polluantes;

f) Surveillance de l'environnement.

3. Dans le cadre de cette coopération, les Parties contractantes prêteront attention aux techniques nouvelles non polluantes, favoriseront leur application et étudieront leurs aspects économiques.

4. Les Parties contractantes pourront décider d'un commun accord de communiquer les résultats de leur coopération à d'autres pays.

Article 3

Les Parties contractantes coopéreront afin de prendre des mesures visant à réduire les courants de polluants atmosphériques entre leurs deux pays et à empêcher leurs conséquences néfastes.

Article 4

1. La coopération entre les Parties contractantes se déroulera sur la base de programmes de coopération et de plans de travail arrêtés d'un commun accord, essentiellement sous les formes suivantes :

a) Exécution de recherches et de projets conjoints, et organisation d'expéditions conjointes à terre et en mer;

b) Echange d'informations;

c) Organisation de conférences et de colloques bilatéraux et publication de rapports, d'articles et de monographies;

d) Echange de délégations et de spécialistes;

e) Participation de spécialistes des Parties contractantes aux conférences, colloques et expositions internationaux organisés dans les deux pays et consacrés à la protection de l'environnement.

2. La coopération pourra prendre d'autres formes définies d'un commun accord.

Article 5

Compte tenu des objectifs et des modalités définies dans les articles ci-dessus du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir les contacts dans le domaine de la protection de l'environnement entre les organismes intéressés par la coopération des deux pays.

Article 6

1. Aux fins de l'examen des questions liées à l'application du présent Accord sera constituée une Commission mixte finlando-soviétique de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommée Commission mixte).

2. Compte tenu de la législation en vigueur des deux Parties contractantes et des obligations découlant des traités existant entre elles, la Commission mixte étudiera les mesures concrètes en vue de développer la coopération, d'établir des programmes de coopération assortis de délais déterminés et d'examiner les résultats de la coopération. Les programmes de coopération définiront les thèmes et les formes de coopération, les délais dans lesquels devront être soumis les résultats intermédiaires et finals des travaux exécutés en commun, les conditions générales de la coopération, les organes administratifs et les instituts de recherche scientifique qui participent à la coopération.

3. Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante notifiera à l'autre le nom du président de sa délégation à la Commission mixte.

4. La Commission mixte se réunira au moins tous les deux ans, alternativement dans chacun des deux pays.

5. La Commission mixte pourra au besoin constituer des groupes de travail chargés d'orientations et de problèmes de coopération particuliers.

6. Les modalités de financement de la coopération seront arrêtées d'un commun accord par les délégations à la Commission mixte.

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes désignera un service chargé de la coordination et de l'organisation des travaux aux fins de l'exécution du présent Accord. Les services désignés pourront établir des rapports directs entre eux au sujet des questions relatives à l'exécution du présent Accord et relevant de leur compétence.

2. Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre le nom du service qu'elle aura désigné.

Article 8

La Commission mixte visée à l'article 6 du présent Accord et la Commission finlando-soviétique de coopération scientifique et technique s'informeront mutuellement, afin de les coordonner, des travaux effectués dans le cadre de leurs activités relatives à la protection de l'environnement.

Article 9

La coopération aura lieu conformément à la législation et à la réglementation des deux pays. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des deux Parties contractantes qui découlent de l'Accord antérieur du 24 avril 1964[1], relatif aux eaux frontières entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 231.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié mutuellement que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leurs constitutions respectives ont été remplies.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par notification écrite transmise à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique un autre délai.

FAIT à Helsinki, le 5 juillet 1985, en deux exemplaires en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI AHDE

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Y. A. IZRAEL

No. 23749

FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Berlin on 11 September 1985

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 19 February 1986.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif à la coopération dans le domaine de tourisme. Signé à Berlin le 11 septembre 1985

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 19 février 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTOIMINNASTA MATKAILUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Saksan demokraattisen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka haluavat edelleen kehittää ja lujittaa molempien maiden ja kansojen välisiä ystävällisiä suhteita ja edistää matkailualan suhteiden edelleen kehittymistä Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan periaatteiden ja suositusten pohjalta sekä turvata pysyvä yhteistoiminta tällä alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät ja tukevat yhteistyötä matkailun alalla sekä muilla siihen liittyvillä aloilla.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään muun muassa:

a) matkailun kehitystä Suomen tasavallan ja Saksan demokraattisen tasvallan välillä;

b) matkailutoimintaa harjoittavien vastaavien yhteisöjen entistä kiinteämpää yhteistyötä;

c) matkailun kehittämisohjelmien ja -menetelmien, tiedotusaineiston, koulutusaineiston sekä muun tämän alan kokemuksen vaihtoa.

2 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään viisumimuodollisuuksien ja viisumien myöntämisen edelleen yksinkertaistamista toisen sopimusvaltion kansalaisille.

3 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamiseksi molempien sopimuspuolten matkailusta vastaavat viranomaiset, huomioon ottaen kummankin sopimuspuolen voimassaolevan valtionsisäisen lainsäädännön vaatimukset, tekevät määräaikaisia yhteistoimintaohjelmia, joissa määritellään maiden välisen matkailuvaihdon tavat, määrä, luonne ja taloudelliset ehdot.

4 artikla

Matkailusta aiheutuvat maksut suoritetaan Suomen tasavallan hallituksen ja Saksan demokraattisen tasavallan hallituksen välisen voimassaolevan maksusopimuksen mukaisesti.

5 artikla

Tämä sopimus on hyväksyttävä voimassaolevan valtionsisäisen lainsäädännön mukaisesti. Se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun

sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattista tietä, että niiden valtionsisäisen lainsäädännön mukainen hyväksyminen on tapahtunut.

6 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sopimuksen voimassaoloaika jatkuu aina seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sitä ilmoittamalla tästä diplomaattista tietä toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä.

TEHTY JA ALLEKIRJOITETTU Berliinissä 11 päivänä syyskuuta 1985 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:
ENSIO HELANIEMI

Saksan demokraattisen tasavallan hallituksen puolesta:
OTTO ARNDT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES TOURISMUS

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik — nachstehend als Abkommenspartner bezeichnet — haben,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und Völkern weiterzuentwickeln und zu festigen sowie zur weiteren Entwicklung der Beziehungen auf dem Gebiet des Tourismus auf der Grundlage der Prinzipien und Empfehlungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa beizutragen und eine feste Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu sichern,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Abkommenspartner entwickeln und unterstützen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Tourismus sowie auf anderen damit im Zusammenhang stehenden Gebieten.

Dementsprechend sind die Abkommenspartner bestrebt, unter anderem zu fördern:

a) die Entwicklung des Tourismus zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik;

b) eine intensivere Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Tourismusorganisationen;

c) den Austausch von Entwicklungsprogrammen und -methoden, Informationsmaterial, Materialien zur Ausbildung sowie sonstiger Erfahrungen auf dem Gebiet des Tourismus.

Artikel 2

Die Abkommenspartner sind bestrebt, die weitere Vereinfachung der Visaformalitäten sowie der Gewährung von Visa für Staatsbürger des jeweils anderen Vertragsstaates zu fördern.

Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden die für den Tourismus zuständigen staatlichen Organe beider Abkommenspartner unter Berücksichtigung der sich aus den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften ergebenden Erfordernisse befristete Programme der Zusammenarbeit vereinbaren, in denen die Methoden, der Umfang, die Art und die ökonomischen Bedingungen des Touristenverkehrs zwischen beiden Staaten festgelegt werden.

Artikel 4

Die sich aus dem Tourismus ergebenden Zahlungen werden auf der Grundlage des jeweiligen geltenden Abkommens über den Zahlungsverkehr zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik geleistet.

Artikel 5

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Es tritt 30 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Abkommenspartner einander auf diplomatischem Wege davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften erforderliche Bestätigung erfolgt ist.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um einen Zeitraum von fünf weiteren Jahren, sofern es nicht von einem Abkommenspartner sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin, am 11. September 1985 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

ENSIO HELANIEMI

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OTTO ARNDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop further and strengthen the friendly relations between the two States and peoples and to contribute to the further development of relations in the field of tourism on the basis of the principles and recommendations laid down in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe[2] and to ensure lasting co-operation in that field,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and encourage co-operation in the field of tourism and in other related fields.

Accordingly, the Contracting Parties shall endeavour, *inter alia*, to promote:

(*a*) The development of tourism between the Republic of Finland and the German Democratic Republic;

(*b*) More intensive co-operation between the competent tourism organizations;

(*c*) The exchange of development programmes and methods, of information material and of training materials, as well as of any other experience in the field of tourism.

Article 2

Each Contracting Party shall endeavour to promote further simplification of visa formalities, as well as the granting of visas for nationals of the other Contracting State.

Article 3

In implementation of this Agreement, the State organs of each Contracting Party responsible for tourism shall, taking account of the requirements resulting from their respective domestic laws, agree upon co-operation programmes of fixed duration, in which ways of dealing with tourism, volume and type of tourism and the economic conditions prevailing with respect to tourism between the two States shall be determined.

[1] Came into force on 14 December 1985, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 14 November 1985) of its ratification, in accordance with article 5.

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law)

Article 4

Payments arising from tourism shall be made under the Agreement of Payments between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic in force at any given time.

Article 5

This Agreement must be ratified in accordance with the respective domestic laws. It shall enter into force 30 days after the date upon which the Contracting Parties notify one another through the diplomatic channel that the required ratification has taken place in accordance with the respective domestic laws.

Article 6

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years, unless it is denounced through the diplomatic channel by one Contracting Party six months prior to expiry of the current term.

DONE AND SIGNED at Berlin on 11 September 1985, in two originals, in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ENSIO HELANIEMI

For the Government of the German Democratic Republic:

OTTO ARNDT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de développer davantage et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays, de contribuer à un développement plus poussé des relations en matière de tourisme sur la base des principes et des recommandations énoncés à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2] ainsi que d'assurer une coopération durable dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et encourageront la coopération dans le domaine du tourisme, ainsi que dans d'autres secteurs liés au tourisme.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront de favoriser notamment :

a) Le développement des échanges touristiques entre la République de Finlande et la République démocratique allemande;

b) Une coopération plus soutenue entre les organismes touristiques compétents;

c) L'échange de programmes et de méthodes de développement du tourisme, de documentation et de matériel de formation, ainsi que de toutes autres données d'expérience en matière de tourisme.

Article 2

Chaque Partie contractante s'efforcera d'encourager une plus grande simplification des formalités relatives aux visas et à la délivrance de ceux-ci aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 3

Aux fins de l'application du présent Accord et tenant compte des exigences résultant des dispositions législatives respectives des deux pays, les organismes étatiques de chaque Partie contractante conviendront de programmes de coopération d'une durée fixe dans lesquels seront définis les méthodes propres à aborder les questions relatives au tourisme, le volume et les catégories de celui-ci, ainsi que les conditions économiques affectant le tourisme entre les deux Etats.

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1985, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 14 novembre 1985) sa ratification, conformément à l'article 5.

[2] *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 4

Les comptes relatifs au tourisme seront réglés sur la base de l'Accord concernant les paiements alors en vigueur entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

Article 5

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation respective des deux Etats. Il entrera en vigueur 30 jours à compter de la date où les Parties contractantes se seront réciproquement notifiées, par la voie diplomatique, que la ratification a eu lieu conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Sa période de validité sera prolongée pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé, par voie diplomatique, par une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de sa période de validité.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin le 11 septembre 1985, en double exemplaire, en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
ENSIO HELANIEMI

Pour le République démocratique allemande :
OTTO ARNDT

No. 23750

FINLAND
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. La Paz, 24 October 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by Finland on 19 February 1986.

FINLANDE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas. La Paz, 24 octobre 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Finlande le 19 février 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 24 de octubre de 1985

Señor Ministro,

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Bolivia, está dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de Bolivia sobre supresión de visas con arreglo a las disposiciones siguientes:

1. Los ciudadanos finlandeses que posean pasaportes válidos podrán, sin visa, entrar a Bolivia por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un período de tiempo no mayor de tres meses.

2. Los ciudadanos bolivianos que posean pasaportes bolivianos válidos podrán, sin visa, entrar a Finlandia por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un período no mayor de tres meses.

3. Como consecuencia de un Convenio suscrito entre Finlandia, Dinamarca, Noruega y Suecia fechado el 12 de julio de 1957, vigente desde el 1 de mayo de 1958, en virtud del cual se suprime la inspección de pasaportes entre las fronteras comunes nórdicas, los mencionados países, e Islandia que desde el 1 de enero de 1966 se unió a este Convenio, se consideran para este efecto como un solo territorio (el territorio nórdico común para la inspección de pasaportes). Por consiquiente, la permanencia en cada uno de los cinco países citados, estará comprendida dentro del período de tres meses concedido sin visación alguna por el presente acuerdo.

4. Queda entendido que la dispensa de la obtención de visa no exime a los ciudadanos finlandeses ni a los bolivianos, que se dirijan a Bolivia y a Finlandia respectivamente, de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos vigentes en ambos países, relativos al ingreso y estancia temporal o permanente en el país. No les está permitido obtener empleo ni ejercer profesión alguna, remunerados o no, sin haber obtenido previamente autorización para trabajar.

[1] Came into force on 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Los ciudadanos bolivianos que deseen permanecer en Finlandia por un lapso mayor de tres meses, y los ciudadanos finlandeses que deseen permanecer en Bolivia por un lapso mayor de tres meses deben obtener previamente una visa ante la respectiva autoridad consular de Finlandia o Bolivia.

6. Las Autoridades de cada uno de los países se reservan el derecho de prohibir el acceso o estancia en el país a las personas que consideren indeseables.

7. Cada uno de los países se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus ciudadanos que hubiere entrado en el territorio del otro al amparo de las disposiciones del presente acuerdo.

8. Cada uno de los Gobiernos podrá suspender temporalmente la aplicación de este acuerdo, en todo o en parte, por razones de orden público o de seguridad. Esta suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por los conductos Diplomáticos, procediéndose en igual forma al Levantarse esta medida.

9. El presente acuerdo podrá ser denunciado mediante aviso por escrito con un mes de antelación a la fecha en que se desee darle término.

10. Este acuerdo entrará en vigor el día 1° de enero de 1986.

En caso de que el Gobierno de la República de Bolivia estuviere conforme con lo que antecede, me permito proponer, que la presente Nota y la Nota análoga de contestación de Vuestra Excelencia sean consideradas como acuerdo entre Nuestros dos Gobiernos.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

RIITTA ÖRÖ
Embajador de Finlandia

[TRANSLATION]

La Paz, 24 October 1985

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Bolivia, is prepared to conclude an agreement with the Government of Bolivia concerning the abolition of visas, in the following terms:

1. Finnish nationals who are in possession of a valid passport may enter Bolivia without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

[TRADUCTION]

La Paz, le 24 octobre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement finlandais, désireux de faciliter les voyages entre la Finlande et la Bolivie est prêt à passer un accord avec le Gouvernement bolivien sur la suppression des formalités de visas, conformément aux dispositions ci-après :

1. Les nationaux finlandais porteurs d'un passeport en cours de validité peuvent entrer en Bolivie sans visa par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le

Bolivian nationals who are in possession of a valid Bolivian passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

2. Bolivian nationals who are in possession of a valid Bolivian passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

3. Under a Convention concluded between Finland, Denmark, Norway and Sweden on 12 July 1957 and in force since 1 May 1958, concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers,[1] the above-mentioned countries, and Iceland, which acceded to the Convention on 1 January 1966, consider themselves for this purpose to be a single territory (the common passport control area in the Nordic States). Accordingly, the three-month visa-free period authorized under this agreement shall include time spent in any one of the five above-mentioned countries.

4. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Finnish nationals travelling to Bolivia or Bolivian nationals travelling to Finland from the obligation of complying with the laws and regulations in force in those countries concerning entry and temporary or permanent residence in the country. They shall not be authorized to obtain employment or engage in any professional activity, whether remunerated or not, without having been granted prior authorization to work.

5. Bolivian nationals wishing to remain in Finland for a period exceeding three months, and Finnish citizens wishing to remain in Bolivia for a period exceeding three months shall be re-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

pays pour une période ne dépassant pas trois mois.

2. Les nationaux boliviens porteurs d'un passeport bolivien en cours de validité peuvent entrer en Finlande sans visa par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une période ne dépassant pas trois mois.

3. Comme suite à un Accord entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède, signé le 12 juillet 1957 et entré en vigueur le 1er mai 1958, concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques[1], les pays susmentionnés ainsi que l'Islande qui depuis le 1er janvier 1966 est devenu partie à cet accord, se considèrent comme un seul territoire (territoire nordique commun en ce qui concerne le contrôle des passeports). Par conséquent, le séjour dans chacun des cinq pays susmentionnés sera inclus dans la période de trois mois, sans visa, visée dans le présent Accord.

4. Il reste entendu que l'exemption du visa ne dispense ni les nationaux finlandais qui se rendent en Bolivie ni les nationaux boliviens qui se rendent en Finlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays concernant l'entrée et le séjour temporaire ou permanent sur leur territoire. Ils ne seront pas autorisés à obtenir un emploi ou à exercer une profession quelle qu'elle soit, rémunérée ou non, sans obtention préalable d'un permis de travail.

5. Les nationaux boliviens qui désirent séjourner en Finlande pour une période supérieure à trois mois et les nationaux finlandais qui désirent séjourner en Bolivie pour une période supé-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

quired to obtain a visa in advance from the consular authority of Finland or of Bolivia, as appropriate.

6. The authorities of each of the countries reserve the right to deny entry or permission to stay to persons whom they deem to be undesirable.

7. Each of the countries undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any of its nationals who may have entered the territory of the other country in accordance with the provisions of this agreement.

8. Either Government may temporarily suspend the application of this agreement, in full or in part, for reasons of public order or security. The other Government shall be notified of the suspension immediately, through the diplomatic channel, the same procedure being followed when the suspension is lifted.

9. This agreement may be denounced by giving written notice one month in advance of the date on which it is to be terminated.

10. This agreement shall enter into force on 1 January 1986.

If the Government of the Republic of Bolivia agrees with the foregoing, I propose that this note and your note in reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

RIITTA ÖRÖ
Ambassador of Finland

rieure à trois mois devront obtenir au préalable un visa auprès des autorités consulaires finlandaises ou boliviennes.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

7. Chacun des deux pays s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, ses ressortissants qui s'étaient rendus sur le territoire de l'autre pays en application des dispositions du présent Accord.

8. Chacun des deux Gouvernements peut suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique et l'abrogation de cette mesure se fera également par la même voie.

9. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit avec un préavis d'un mois.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1986.

Si le Gouvernement de la République de Bolivie convient de ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,
RIITTA ÖRÖ

II

[SPANISH — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 24 de octubre de 1985

Señora Embajador,

He tenido el honor de recibir la atenta Nota de Vuestra Excelencia No. 1438/85, correspondiente a la fecha, por la cual me informa que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes, entre Finlandia y Bolivia, está dispuesto a firmar un acuerdo con el Gobierno de Bolivia sobre supresión recíproca de visas, con arreglo a las disposiciones que a continuación se detallan:

[*See note I — Voir note I*]

En contestación, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, acogiendo con la mayor simpatía la propuesta del Gobierno de Finlandia, gustoso acepta el referido acuerdo con las disposiciones expuestas, y que de acuerdo con la estimable Nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de contestación, queda formalmente constituído dicho acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguirdades de mi más alta y distinguida consideración.

GASTON ARAOZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION]

La Paz, 24 October 1985

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 1438/85 of today's date, in which you inform me that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Bolivia, is prepared to sign an agreement with the Government of Bolivia on the mutual abolition of visas, in the following terms:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that my Government welcomes the proposal of the Government of Finland and is pleased to accept the above agreement in the terms set forth therein, and

[TRADUCTION]

La Paz, le 24 octobre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1438/85 de ce jour, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement finlandais, animé du désir de faciliter les voyages entre la Finlande et la Bolivie, est prêt à signer un accord avec le Gouvernement bolivien sur la suppression des formalités de visas entre les deux pays, en application des dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement a accueilli avec le plus grand intérêt la proposition du Gouvernement finlandais et accepte l'accord proposé ainsi que les disposi-

that your note and this note in reply shall formally constitute the said agreement.

Accept, Sir, etc.

GASTON ARAOZ
Minister for Foreign Affairs and Religion

tions qui y sont énoncées. Votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

GASTON ARAOZ

No. 23751

SAINT LUCIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Project Grant Agreement for Saint Lucia geothermal exploration (with annexes). Signed at Saint Lucia on 15 Augnst 1985

Amendment

Authentic text: English.

Agreement and certified statement registered by Saint Lucia on 19 February 1986.

SAINTE-LUCIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord de don pour un projet relatif à l'exploration géothermiqne à Sainte-Lucie (avec annexes). Signé à Sainte-Lucie le 15 août 1985

Modification

Texte authentique : anglais.

Accord et déclaration certifiée enregistrés par Sainte-Lucie le 19 février 1986.

PROJECT GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ST. LUCIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR ST. LUCIA GEOTHERMAL

A.I.D. Project Number: 538-0137

Dated: August 15, 1985

TABLE OF CONTENTS

Project Grant Agreement

Article 1. The Agreement

Article 2. The Project

Section 2.1. Definition of Project
Section 2.2. Incremental Nature of Project

Article 3. Financing

Section 3.1. The Grant
Section 3.2. Grantee Resources for the Project
Section 3.3. Project Assistance Completion Date

Article 4. Conditions Precedent to Disbursement

Section 4.1. First Disbursement
Section 4.2. Disbursement for Civil Works and Drilling Activities
Section 4.3. Notification
Section 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 5. Special Covenants

Section 5.1. Project Evaluation
Section 5.2. Environment
Section 5.3. Private Investment Plan
Section 5.4. Power Grid Linkage
Section 5.5. LUCELEC Purchase of Electricity

Article 6. Procurement Source

Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 6.2. Local Currency Costs

Article 7. Disbursement

Section 7.1 Disbursement for Foreign Exchange Costs
Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs
Section 7.3. Other Forms of Disbursement
Section 7.4. Rate of Exchange

Article 8. Miscellaneous

Section 8.1. Communications
Section 8.2. Representatives
Section 8.3. Standard Provisions Annex

Annex I. Project Description
Annex II. Project Grant Standard Provisions Annex

TABLE OF CONTENTS

Project Grant Standard Provisions Annex

Article A. Project Implementation Letters

Article B. General Covenants

Section B.1. Consultation
Section B.2. Execution of Project
Section B.3. Utilization of Goods and Services
Section B.4. Taxation
Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audits
Section B.6. Completeness of Information
Section B.7. Other Payments
Section B.8. Information and Marking

Article C. Procurement Provisions

Section C. 1. Special Rules
Section C.2. Eligibility Date
Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts
Section C.4. Reasonable Price
Section C.5. Notification to Potential Suppliers
Section C.6. Shipping
Section C.7. Insurance
Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

Article D. Termination; Remedies

Section D.1. Termination
Section D.2. Refunds
Section D.3. Non-Waiver of Remedies
Section D.4. Assignment

[1] Came into force on 15 August 1985 by signature.

A.I.D. Project No. 538-0137

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 15, 1985, between the GOVERNMENT OF ST. LUCIA ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex I, consists of assisting the Grantee, as part of a multi-donor effort, in its program of exploring and developing geothermal energy production. Annex I, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2., without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. Incremental Nature of Project. (*a*) A.I.D.'S contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(*b*) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Cooperating Country, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds provided by A.I.D. under an individual increment.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. The Grant. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed One Million Five Hundred Thousand ("U.S.") Dollars ($1,500,000). The Grant may be used to finance exchange costs as defined in Section 6.1 and local currency costs as defined in Section 6.2 of goods and services required for the Project.

Section 3.2. Grantee Resources for the Project. (*a*) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(*b*) The resources provided by Grantee for the Project as described in Annex I will be not less than the equivalent of Eighty Thousand United States ("U.S.") Dollars (US$80,000) including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. Project Assistance Completion Date. (*a*) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is August 31, 1987, or such other date

as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(*c*) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and

(*b*) A statement of the name of the person holding or acting in the office of representative of the Grantee specified in Section 8.2., and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 4.2. Disbursement for Civil Works and Drilling Activities. Prior to any disbursement under the grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for civil works and drilling activities, the Grantee will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) A detailed, time phased implementation plan for the drilling activities, civil works and repair of pre-existing goethermal wells;

(*b*) Evidence that the Grantee has obtained or has set in motion procedures to obtain all lands for the Project, including all necessary easements or other rights in property, to carry out the activity.

(*c*) (1) an AID-approved environmental assessment (EA) prepared according to A.I.D. Reg. 16 (22 CFR Part 216) and (2) an environmental monitoring and safety plan designed to protect the human and physical environment in and around the proposed drilling sites;

(*d*) Evidence that the Grantee will provide necessary pad preparation, storage ponds and water supply for the drilling sites; and

(*e*) Evidence of an executed contract or firm arrangement to secure such a contract for the technical services required to prepare a plan and parameters for private investment in geothermal exploitation, including, but not limited to, documents that could provide a description of the proposed institutional, technical and financial relationships between the private investor, the Government of St. Lucia and the St. Lucia Electric Company (LUCELEC). The final outcome of this technical assistance effort will be a Request for Proposals for the selection of private sector investment and participation in the development of geothermal resources.

Section 4.3. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1. and 4.2. have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

(*a*) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(*b*) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(*c*) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(*d*) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. Environment. The Grantee agrees to take steps to adhere to recommendations stemming from the environmental assessment and monitoring procedures to be carried out as part of the Project.

Section 5.3. Private Investment Plan. The Grantee agrees to make its best efforts to carry out the plan prepared pursuant to Section 4.2 (*e*), except to the extent that any aspects of the plan are not endorsed by the Grantee and notification of the Grantee's specific objections are provided to A.I.D. in writing within 30 days of the Grantee's receipt of the plan.

Section 5.4. Power Grid Linkage. The Grantee agrees to develop (*a*) a plan for transmission of 11 KV lines between the geothermal power house site and the southern grid and (*b*) a plan for interconnection of the two grids on St. Lucia.

Section 5.5. LUCELEC Purchase of Electricity. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will enter into an agreement with LUCELEC for the purchase of the electricity produced from the geothermal resource.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 7.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having, with respect to goods, their source and origin and with respect to services their nationality in the United States ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1.(*b*) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 6.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in St. Lucia ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, Local Currency Costs may also include the provision of Local currency resources required for the Project.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs. (*a*) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or

(2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts, (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(*b*) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs. (*a*) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(*b*) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

(1) By acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase; and

(2) By A.I.D., (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee, through the opening of amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (*b*) (1) above, the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (*b*) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Section 7.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 7.2., if funds provided under the Grant are introduced into St. Lucia by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of St. Lucia at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Deputy Director, Finance and Planning (Planning)

Mail Address:
Government Headquarters
P.O. Box 709
Castries, St. Lucia

Cable Address:
PMSLU 6243 LC

To A.I.D.:

Mission Director

Mail Address:
Regional Development Office/Caribbean
P.O. Box 302
Bridgetown, Barbados

Cable Address:
2259 USEMB BGI-WB

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Director of Finance and Planning (Planning) and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1. to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. Standard Provisions Annex. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

[*Signed*]
By: TOM H. ANDERSON
Title: Ambassador

[*Signed*]
By: JAMES S. HOLTAWAY
Title: Director

St. Lucia:

[*Signed*]
By: JOHN COMPTON
Title: Prime Minister

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

A. *Summary Project Description*

The objective of the St. Lucia Geothermal project is to accelerate the economic development of St. Lucia through the exploitation of an indigenous source of geothermal energy for the production of electricity. This project, which will be co-financed by AID and the United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration (UNRFNRE), supports AID's other infrastructure and private sector projects in St. Lucia.

The availability of an indigenous source of energy will help St. Lucia attract private investment in productive enterprises and will diminish the foreign exchange burden of importing diesel oil for the generation of electricity. The objectives will be achieved by drilling up to three production-sized exploratory geothermal wells in the Qualibou Caldera near Soufriere. Management services will be provided by the UNFRNRE. The quality of the effluent and the effects of the geothermal activity on the environment will be monitored, and mitigative measures will be taken as needed. Technical assistance will be provided to the GOSL to prepare a private sector investment package for geothermal exploitation.

B. *Project Elements*

1. *Other Donors*

The project will be co-financed by A.I.D. and the UNRFNRE. The UNRFNRE will finance the engineering, management and supervision aspects of the project along with subcontracts for cementation, mud engineering, mud logging and chemical analysis, and the provision of supplies. The Government of St. Lucia will contribute the preparation of the required drilling pads, and the provision of water and water storage to the drilling sites. The GOSL will also assure the acquisition of easements and rights of way.

2. *AID-Financed Components*

a. *Drilling contract.* A.I.D. will finance the preparation of drilling specifications, the procurement of insulated casings, and a drilling contract for production sized exploitation wells in the Belfond, Sulphur Springs and/or Etangs areas of the Qualibou Caldera. The aggregate depth of the wells is expected to be between 4,500 and 6,500 meters. The drilling contract will include the civil works (e.g., alterations to roads, bridges and harbor) necessary to transport the drilling equipment.

b. *Environmental Program.* The project will finance an environmental assessment study, a plan for environmental monitoring during the drilling phase which includes the analysis of geothermal fluids, and an environmental protection plan for the post-project phase.

c. *Training.* The project will finance the training of up to six St. Lucians in the administrative aspects of the operation of geothermal power systems, including planning for future well drilling and well field maintenance.

d. *Technical Asssitance.* Technical Assistance will be provided to assist the Grantee prepare a plan for the private sector development of the geothermal well field and assist in the evaluation of proposals from interested private investors.

e. *Evaluation and Repair of Existing Geothermal Wells.* Several of the existing geothermal wells require repair and reinforcement. A.I.D. will finance repairs of the old wells based upon the technical consultant recommendations.

C. *Project Administration and Implementation*

Overall project management will be carried out by a technical consultant contracted by the UNRFNRE. The chief of party of the technical consultant will act as project manager

and supervise all UNRFNRE-financed subcontractors and the A.I.D.-financed drilling contractor. On major technical and financial matters, the project manager will consult with a tripartite management unit compiled of equal members of UNRFNRE, A.I.D., and the GOSL. The establishment of this management unit does not indicate a waiver of A.I.D.'s approval rights as set out in this Agreement, including Annex II, Standard Provisions.

D. *Financial Plan*

Summary costs estimates are as follows:

		AID	*UNRFNRE*	*GOSL*
1.	Personnel and Travel	—	84,000	—
2.	Civil Works (Harbor, Roads and Bridges)	170,000	—	—
3.	Pad Preparation, Ponds, Water Relocation of Utilities and Land Acquisition	—	—	80,000
4.	Pre-project Expenditure	—	65,000	—
5.	Project Supervision and Management	—	625,000	—
6.	Well Drilling and Casing	2,167,070	—	—
7.	Materials, cementation, mud engineering, well completion, testing and other works	—	1,418,500	—
8.	Environmental Assessment and Monitoring	75,000	—	—
9.	Equipment Freight and Insurance (less residual)	—	4,400	—
10.	Technical Support, Management Services (fee to UNRFNRE)	65,000	14,000	—
11.	Technical Assistance and Training	90,000	—	—
12.	Repairs to Existing Wells	30,000	—	—
13.	Contingency	402,930	169,200	—
	TOTAL	3,000,000	2,380,100	80,000

ANNEX II

PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. Execution of Project. The Grantee will:

(*a*) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(*b*) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. Utilization of Goods and Services. (*a*) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(*b*) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. Taxation. (*a*) This Agreement and the Grant will be free of any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(*b*) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. The Grantee will:

(*a*) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(*b*) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress to the Project toward completion; and

(*c*) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(*a*) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(*b*) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. Procurement Provisions

Section C.1. Special Rules. (*a*) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(*b*) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (*a*).

(*c*) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(*d*) Transportation by air, financed under the grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(*a*) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section (*a*) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(*b*) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(*c*) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(*d*) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be produced on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. Shipping. (*a*) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or, (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(*b*) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval on a non-U.S. flag air carrier if a U.S. flag carrier is available (in accordance with criteria which may be contained in Project Implementation Letters) without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(*c*) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. Insurance. (*a*) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided, (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in U.S. dollars or, as A.I.D. may agree in writing, the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under sueh insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. Termination. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

Section D.2. Refunds. (*a*) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(*b*) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(*c*) The right under subsection (*a*) or (*b*) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(*d*) (1) Any refund under subsection (*a*) or (*b*), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(*e*) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

Section D.3. Non-Waiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

AMENDMENT

By an agreement signed on 11 December 1985, which came into force on 11 December 1985 by signature, it was agreed to amend Section 3.1 of the Project Grant Agreement of 15 August 1985 between the Government of Saint Lucia and the United States of America for Saint Lucia geothermal[1] as follows:

In Article 3, Section 3.1, paragraph 1, delete "One Million Five Hundred Thousand United States ("U.S.") Dollars ($1,500,000)" and replace with "Three Million ("U.S.") Dollars".

[1] See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF À L'EXPLORATION GÉOTHERMIQUE À SAINTE-LUCIE

Projet de l'AID n° 538-0137

En date du 15 août 1985

TABLE DES MATIÈRES

Accord de don relatif au projet

Article premier. L'Accord

Article 2. Le projet

Paragraphe 2.1. Définition du projet
Paragraphe 2.2. Caractère progressif du projet

Article 3. Financement

Paragraphe 3.1. Le don
Paragraphe 3.2. Ressources du Donataire destinées au projet
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au projet

Article 4. Conditions préalables aux déboursements

Paragraphe 4.1. Premier déboursement
Paragraphe 4.2. Déboursements aux fins de travaux publics et d'activités de forage
Paragraphe 4.3. Notification
Paragraphe 4.4. Délai d'accomplissement des conditions préalables

Article 5. Dispositions spéciales

Paragraphe 5.1. Evaluation du projet
Paragraphe 5.2. Environnement
Paragraphe 5.3. Plan d'investissements privés
Paragraphe 5.4. Interconnexion des réseaux électriques
Paragraphe 5.5. Achat d'électricité par LUCELEC

Article 6. Passation des marchés

Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale

Article 7. Déboursements

Paragraphe 7.1 Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 7.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursement
Paragraphe 7.4. Taux de change

Article 8. Dispositions diverses

Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 8.3. Annexe comprenant les dispositions types

Annexe I. Description du projet

Annexe II. Dispositions types applicables au don relatif au projet

TABLE DES MATIÈRES

Dispositions types applicables au don relatif au projet

Article A. Lettres d'exécution du projet

Article B. Dispositions générales

Paragraphe B.1. Consultation
Paragraphe B.2. Exécution du projet
Paragraphe B.3. Utilisation des biens et services
Paragraphe B.4. Imposition
Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérification des comptes
Paragraphe B.6. Divulgation de faits matériels et des circonstances
Paragraphe B.7. Autres paiements
Paragraphe B.8. Information et marquage

[1] Entré en vigueur le 15 août 1985 par la signature.

Article C. Passation des marchés

Paragraphe C. 1. Règles particulières
Paragraphe C.2. Dates d'autorisation
Paragraphe C.3. Plans, spécifications et contrats
Paragraphe C.4. Prix raisonnable
Paragraphe C.5. Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe C.6. Transports maritimes
Paragraphe C.7. Assurances
Paragraphe C.8. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis

Article D. Annulation, recours

Paragraphe D.1. Annulation
Paragraphe D.2. Remboursements
Paragraphe D.3. Non-renonciation aux recours
Paragraphe D.4. Subrogation

Projet de l'AID n° 538-0137

ACCORD DE DON relatif au Projet en date du 15 août 1985 entre le GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE (ci-après dénommé le « Donataire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommé l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées en ce qui concerne la réalisation par le Donataire du projet décrit ci-après et son financement par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. Définition du projet. Le projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I, consistera à aider le Donataire, dans le cadre d'un effort intéressant deux donateurs, en vue de la réalisation de son programme d'exploration et de développement de la production d'énergie géothermique. Dans le cadre de la définition ci-dessus du projet, des éléments de la description détaillée qui figure à l'annexe I peuvent être modifiés par accord écrit entre les représentants autorisés des Parties désignés au paragraphe 8.2, sans modification officielle de l'Accord.

Paragraphe 2.2. Caractère progressif du projet. a) La contribution de l'AID au projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le projet.

b) Dans le cadre du délai général d'assistance au projet fixé dans le présent Accord, l'AID pourra, en consultation avec le pays coopérateur, fixer dans des lettres d'exécution du projet des délais appropriés pour l'utilisation des fonds qu'elle fournira au titre de chaque nouvelle contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. Le don. Pour aider le Donataire à faire face aux dépenses d'exécution du projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée Foreign Assistance Act (Loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas un million cinq cent mille dollars des Etats-Unis (1 500 000 de dollars E.-U.). Le don peut être utilisé pour financer le coût en devises, défini au paragraphe 6.1, et le coût en monnaie locale, défini au paragraphe 6.2, des biens et services nécessaires au projet.

Paragraphe 3.2. Ressources du Donataire destinées au projet. *a*) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du projet les ressources autres que le don nécessaires pour exécuter le projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire pour le projet tel qu'il est décrit à l'annexe I ne seront pas inférieures à l'équivalent de quatre-vingt mille dollars des Etats-Unis (80 000 dollars E.-U.), y compris les coûts en nature.

Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au projet. *a*) La date d'achèvement de l'assistance au projet, qui est fixée au 31 août 1987 ou à toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties escomptent que tous les services financés au titre du don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du don auront été livrés aux fins du projet, comme prévu au présent Accord.

b) A moins qu'elle n'en convienne autrement par écrit, l'AID ne délivrera ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement des fonds du don pour des services accomplis ou des marchandises livrées aux fins du projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au projet.

c) Les demandes de déboursements accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du projet devront parvenir à l'AID ou à l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au projet ou avant l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID peut, par notification écrite au Donataire, déduire à tout moment du don tout ou partie du montant pour lequel des demandes de déblocage, accompagnées de pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du projet, ne lui sont pas parvenues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. Premier déboursement. Avant le premier déboursement des fonds conformément au don de la délivrance par l'AID de tout document d'engagement suivant lequel un déboursement doit être effectué, le Donataire fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en décident autrement, de façon satisfaisante quant au fond et à la forme :

a) Un avis du conseiller juridique du Donataire, acceptable pour l'AID, attestant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par ou au nom du Donataire et qu'il constitue, dans tous ses termes, une obligation juridique valide pour le Donataire;

b) Une déclaration indiquant le nom de la personne autorisée à agir à titre de représentant du Donataire conformément au paragraphe 8.2, et de tous représentants additionnels, accompagnée d'un spécimen légalisé des signatures des personnes mentionnées dans la déclaration.

Paragraphe 4.2. Déboursements aux fins de travaux publics et d'activités de forage. A moins que les Parties n'en décident autrement, avant tout déboursement ou la délivrance par l'AID de tout document suivant lequel un déboursement sera effectué pour le financement de travaux publics et d'activités de

forage, le Donateur fournira par écrit à l'AID, de façon satisfaisante quant au fond et à la forme :

a) Un plan détaillé d'exécution par étapes des activités de forage, des travaux publics et des réparations aux puits déjà existants;

b) La preuve que le Donataire a déjà obtenu ou a mis en train les procédures en vue d'obtenir les terrains indispensables au projet, y compris toutes les servitudes ou autres droits de propriété nécessaires pour la bonne exécution des activités;

c) 1) Une évaluation de l'environnement préparée selon les formes exigées par l'AID [Reg. 16 (22 CFR Partie 216)] et 2) un plan de contrôle et de sécurité de l'environnement visant à protéger l'environnement humain et physique sur les lieux de forage envisagés et dans leurs alentours;

d) La preuve que le Donateur assurera la préparation des plates-formes de forage et des bassins de stockage ainsi que de l'approvisionnement en eau pour les lieux de forage;

e) La preuve de l'existence d'un contrat déjà conclu ou de dispositions sûres pour l'obtention d'un contrat relatif aux services techniques nécessaires pour la préparation d'un plan et des paramètres en vue d'investissements privés consacrés à l'exploitation géothermique, y compris mais non uniquement les documents fournissant la description des rapports institutionnels, techniques et financiers entre le secteur privé, le Gouvernement de Sainte-Lucie et la société d'électricité de Sainte-Lucie (LUCELEC). Cet effort d'assistance technique aura pour résultat un appel d'offres permettant le choix de l'investisseur privé susceptible de participer au développement des ressources géothermiques.

Paragraphe 4.3. Notification. Dès que l'AID aura déterminé que les conditions préalables énoncées aux paragraphes 4.1 et 4.2 ont été remplies, elle en avisera le Donataire.

Paragraphe 4.4. Délai d'accomplissement des conditions préalables. Si les conditions énoncées au paragraphe 4.1 n'ont pas toutes été remplies dans les 90 jours suivant la date du présent Accord ou toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 5.1. Evaluation du projet. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation dans le cadre du projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, ce programme comprendra pendant l'exécution du projet et à une ou plusieurs dates ultérieures :

a) L'évaluation des progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du projet;

b) L'identification et l'évaluation des problèmes et contraintes susceptibles d'empêcher cette réalisation;

c) L'évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent servir à surmonter lesdits problèmes;

d) L'évaluation, dans la mesure du possible, de l'incidence du projet sur le développement d'ensemble.

Paragraphe 5.2. Environnement. Le Donataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour se conformer aux recommandations résultant des procédures d'évaluation et de contrôle effectuées dans le cadre du projet.

Paragraphe 5.3. Plan d'investissements privés. Le Donataire s'engage à faire de son mieux en vue de l'exécution du plan élaboré conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 4.2, sauf dans la mesure où l'un ou l'autre des éléments du plan n'est pas accepté par le Donataire et que notification indiquant les objections spécifiques du Donataire est transmise par écrit à l'AID dans les 30 jours suivant la réception du plan par le Donataire.

Paragraphe 5.4. Interconnexion des réseaux électriques. Le Donataire s'engage à mettre au point *a)* un plan pour la transmission de 11 lignes KV entre la centrale géothermique et le réseau sud, et *b)* un plan d'interconnexion des deux réseaux de Sainte-Lucie.

Paragraphe 5.5. Achat d'électricité par LUCELEC. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le Donataire concluera un accord avec LUCELEC en vue de l'achat de l'électricité produite grâce aux ressources géothermiques.

Article 6. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.1. Coûts en devises. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les fonds déboursés conformément au paragraphe 7.1 seront affectés exclusivement au financement des coûts des biens et services nécessaires au projet ayant leur source et leur origine — et dans le cas des services leur nationalité — aux Etats-Unis (lesdits coûts étant ci-après dénommés « coûts en devises »), sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1 de l'annexe comprenant les dispositions types applicables au don relatif au projet qui ont trait à l'assurance maritime. Les coûts des transports océaniques seront financés à même le don uniquement dans le cas de vaisseaux battant pavillon américain, à moins que l'AID n'en convienne autrement.

Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale. Les fonds déboursés conformément au paragraphe 7.2 seront affectés exclusivement au financement des coûts des biens et services nécessaires au projet ayant leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine à Sainte-Lucie (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »). Dans la mesure où le présent Accord le prévoit, les coûts en monnaie locale comprendront également la fourniture de ressources en monnaie locale nécessaires à l'exécution du projet.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises. a) Après avoir rempli les conditions préalables, le Donataire peut obtenir le déboursement de fonds du don pour couvrir les coûts en devises des biens et services nécessaires au projet, conformément aux termes du présent Accord, par celle ou celles des méthodes ci-après qui seront mutuellement convenues :

1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes de fourniture de biens ou services par l'AID aux fins du projet, pour le compte du Donataire; ou

2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées engageant l'AID à rembourser à ladite ou auxdites banques les paiements effectués pour lesdits biens ou services à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'AID à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs lesdits biens ou services.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire pour l'émission des lettres d'engagement et lettres de crédit seront financés au titre du don, à moins que le Donataire ne donne des instructions contraires à l'AID. Les autres frais dont les Parties pourront convenir peuvent aussi être financés au titre du don.

Paragraphe 7.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale. a) Après avoir rempli les conditions préalables, le Donataire peut obtenir le déboursement de fonds du don pour couvrir les coûts en monnaie locale nécessaires au projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) L'AID peut se procurer la monnaie locale nécessaire à ces déboursements :

1) En l'achetant à l'aide de dollars E.-U.;

2) A) En demandant au Donataire de fournir la monnaie locale nécessaire au paiement desdits coûts, et B) en mettant ensuite à la disposition du Donataire, par l'ouverture ou la modification de lettres spéciales de crédit à l'ordre du Donataire ou de la personne qu'il désigne, un montant en dollars E.-U. équivalent au montant en monnaie locale fourni par le Donataire, dollars qui seront utilisés pour la passation de marchés aux Etats-Unis selon les procédures prescrites dans les lettres d'exécution du projet.

Le montant en équivalent-dollars E.-U. de la monnaie locale fourni en vertu du présent alinéa sera, dans le cas du point 1 de l'alinéa *b*, le montant en dollars E.-U. utilisé par l'AID pour obtenir la monnaie locale et, dans le cas du point 2 de l'alinéa *b*, un montant calculé au taux de change énoncé dans le mémorandum d'application de la lettre spéciale de crédit correspondante, à la date de l'ouverture ou de la modification, de ladite lettre de crédit.

Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursement. Des fonds pourront également être déboursés au titre du don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.4. Taux de change. Sous réserve des dispositions plus précises du paragraphe 7.2, lorsque des fonds fournis au titre du dont sont introduits à Sainte-Lucie par l'AID ou un organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord, le Donataire prendra les mesures nécessaires pour que lesdits fonds puissent être convertis en dollars des Caraïbes orientales au taux de change légal le plus élevé à la date de la conversion.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. Communications. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressée par l'une des Parties à

l'autre en vertu du présent Accord le sera sous forme de lettre, de télégramme ou de câble et sera réputée dûment remise ou envoyée lorsqu'elle sera délivrée à la Partie intéressée à l'une des adresses suivantes :

Pour le Donataire :

Deputy Director, Finance and Planning (Planning)

Adresse postale :
Government Headquarters
P.O. Box 709
Castries, Saint Lucia

Adresse télégraphique :
PMSLU 6243 LC

Pour l'AID :

Mission Director

Adresse postale :
Regional Development Office/Caribbean
P.O. Box 302
Bridgetown, Barbados

Adresse télégraphique :
2259 USEMB BGI-WB

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. Représentants. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par le titulaire ou le suppléant du poste de Directeur adjoint aux finances et à la planification (planification) et l'AID sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de représentant de l'AID, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, aux termes du paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I. Les noms des représentants du Donataire seront communiqués, avec des spécimens de leurs signatures, à l'AID qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, reconnaître comme dûment autorisé tout document signé par lesdits représentants en exécution du présent Accord.

Paragraphe 8.3. Annexe comprenant les dispositions types. Une annexe comprenant les dispositions types applicables au don relatif au projet (annexe II) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date qui figure en tête dudit Accord.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

[*Signé*]
Par : TOM H. ANDERSON
Titre : Ambassadeur

[*Signé*]
Par : JAMES S. HOLTAWAY
Titre : Directeur

Pour Sainte-Lucie:

[*Signé*]
Par : JOHN COMPTON
Titre : Premier Ministre

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

A. *Description sommaire*

Le projet géothermique à Sainte-Lucie a pour but d'accélérer le développement économique du pays grâce à l'exploitation d'une source locale d'énergie géothermique destinée à la production d'électricité. Financé conjointement par l'AID et par le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles (FANUERN), le projet vient étayer les autres projets d'infrastructure et du secteur privé de l'AID à Sainte-Lucie.

La disponibilité d'une ressource locale d'énergie permettra à Sainte-Lucie d'attirer plus facilement les investissements destinés aux entreprises de production et réduira le coût en devises qui sont nécessaires à l'importation de gas-oil pour la production d'électricité. Les objectifs seront atteints pour le forage exploratoire de trois puits géothermiques d'une capacité productive dans le Qualibou Caldera aux environs de Soufrière. La gestion sera assurée par le FANUERN. La nature des effluves sera surveillée et les effets de l'activité géothermique sur l'environnement seront contrôlés de manière à ce que des mesures correctives soient prises si cela s'avérait nécessaire. L'assistance technique sera fournie par le Gouvernement de Sainte-Lucie qui préparera une proposition visant à une combinaison d'investissements privés pour l'exploitation géothermique.

B. *Eléments du projet*

1. *Autre donateur*

Le projet sera financé conjointement par l'AID et le FANUERN. Ce dernier sera responsable du financement de l'ingénierie, de la gestion et de la supervision du projet ainsi que des sous-traitances pour la cimentation, la boue de forage et de son transport et de son analyse, de même que des fournitures. Le Gouvernement de Sainte-Lucie se chargera de la préparation des plates-formes de forage, de l'approvisionnement en eau et de son stockage pour les lieux de forage. Le Gouvernement verra également à l'acquisition des servitudes et des droits de passage.

2. *Eléments financés par l'AID*

a. *Contrat de forage*. L'AID financera et se chargera de l'établissement des spécifications du forage, de l'achat du cuvelage étanche et d'un contrat de forage pour l'exploitation de puits d'une capacité productive dans les régions de Belfond, de Sulphur Springs et/ou des Etangs, et de Qualibou Caldera. La profondeur totale des trois puits devrait atteindre de 4 500 à 6 500 mètres. Le contrat de forage comprendra les travaux publics (i.e., les modifications à apporter aux routes, aux ponts et au port) nécessaires au transport de l'équipement de forage.

b. *Programme relatif à l'environnement*. Le projet assurera le financement d'une étude d'évaluation de l'environnement et un plan de surveillance de celui-ci au cours de la période de forage. L'étude comportera une analyse des fluides géothermiques, et un plan pour la protection de l'environnement au cours de la phase postérieure au projet.

c. *Formation*. Le projet assurera le financement de la formation d'un maximum de six Saint-luciens concernant les aspects administratifs liés à l'exploitation de systèmes d'énergie géothermique, y compris le planning relatif aux forages futurs et à l'entretien.

d. *Assistance technique*. Une assistance technique sera fournie afin d'assister le Donataire à préparer le plan consacré au développement, par l'intermédiaire du secteur privé, des puits géothermiques et de l'aider à analyser les offres des investisseurs privés intéressés.

e. *Estimation des réparations aux puits géothermiques existants.* Plusieurs des puits déjà existants exigent des réparations et un renforcement. L'AID financera ces réparations aux anciens puits sur la base des recommandations d'un consultant spécialisé.

Plusieurs des puits déjà existants exigent des réparations et un renforcement. L'AID financera ces réparations aux anciens puits sur la base des recommandations d'un consultant spécialisé.

C. *Gestion et mise en œuvre du projet*

L'ensemble de la gestion du projet sera confié à un consultant spécialisé employé sur une base contractuelle par le FANUERN. Le chef d'équipe du consultant agira en qualité de directeur du projet et supervisera tous les sous-traitants financés par le FANUERN de même que le contrat de forage financé par l'AID. S'agissant de questions techniques et financières majeures, le directeur du projet consultera un groupe de gestion tripartite composé, en nombre égal, de représentants du FANUERN, de l'AID et du Gouvernement de Sainte-Lucie. La création de ce groupe de gestion ne doit pas être considérée comme un abandon, par l'AID, de ses droits d'approbation tels qu'énoncés au présent Accord, y compris à l'annexe II.

D. *Plan financier*

Les coûts estimatifs peuvent être ainsi résumés :

		AID	*FANUERN*	*Donataire*
1.	Salaires et voyages	—	84 000	—
2.	Travaux publics (port, routes et ponts)	170 000	—	—
3.	Préparation des plates-formes, bassins de stockage, eau, relocalisation des services publics et acquisition des terrains	—	—	80 000
4.	Dépenses préliminaires	—	65 000	—
5.	Supervision et gestion du projet	—	625 000	—
6.	Forage et cuvelage	2 167 070	—	—
7.	Matériaux, cimentation, boue de forage, complétion des puits, mise à l'essai et autres travaux	—	1 418 500	—
8.	Evaluation et surveillance de l'environnement	75 000	—	—
9.	Fret et assurance de l'équipement (sauf résidu)	—	4 400	—
10.	Concours technique et services de gestion (rétribution au FANUERN)	65 000	14 000	—
11.	Assistance technique et formation	90 000	—	—
12.	Réparations des puits existants	30 000	—	—
13.	Imprévus	402 930	169 200	—
	TOTAL	3 000 000	2 380 100	80 000

ANNEXE II

DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

Définitions : Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de don relatif au projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Donateur à réaliser le projet, l'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution du projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des lettres d'exécution du projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les lettres d'exécution du projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du projet figurant à l'annexe I.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. Consultation. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au projet.

Paragraphe B.2. Exécution du projet. Le Donataire :

a) Exécutera ou fera exécuter le projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée, en accord avec l'AID, conformément au présent Accord;

b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fms du projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exploitation du projet et, s'il y a lieu aux fins des activités continues, veillera à ce que le projet soit exploité et entretenu de façon à assurer avec fruit la poursuite de la réalisation des objectifs du projet.

Paragraphe B.3. Utilisation des biens et services. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du don seront exclusivement utilisées aux fins du projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le Code 935 du Geographic Code Book de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. Imposition. a) Le présent Accord et le montant du don, ainsi que le principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du Donataire.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du don, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché pour des produits financés en vertu du don ne

sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, par la législation en vigueur, sur le territoire du Donataire, le Donataire devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des lettres d'exécution du projet, une somme équivalente aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du don.

Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérification des comptes. Le Donataire :

a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;

b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du don. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux normes généralement reconnus et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du projet; et

c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au projet et au don.

Paragraphe B.6. Divulgation de faits matériels et des circonstances. Le Donataire confirme :

a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID au cours de la négociation du don sont exacts et complets et comprennent tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;

b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances ultérieures qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. Autres paiements. Le Donataire affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du don, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays du Donataire.

Paragraphe B.8. Information et marquage. Le Donataire donnera la publicité appropriée au don et au projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les lettres d'exécution du projet.

Article C. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe C.1. Règles particulières. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des police d'assurance maritime conclues dans le pays du Donataire seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues a l'alinéa *a* du paragraphe C.7.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du don seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens financés au titre du don de marchandises et de personnes (ainsi que de leurs effets personnels) seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, si elles sont disponibles. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une lettre d'exécution du projet.

Paragraphe C.2. Dates d'autorisation. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du don.

Paragraphe C.3. Plans, spécifications et contrats. Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) Le Donataire fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :

1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens et aux services devant être financés au titre du don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes;

2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du don, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le projet. Les aspects du projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du point 2 du présent alinéa *a* seront identifiés dans les lettres d'exécution du projet;

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du don devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;

c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les lettres d'exécution du projet, devant être financés au titre du don devront, ainsi que les entrepreneurs adjudicataires, être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et

d) Les bureaux d'études utilisés par le Donataire aux fins du projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Donataire aux fins du projet et dont les services ne sont pas financés au titre du don, devront être acceptables pour l'AID.

Paragraphe C.4. Prix raisonnable. Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure du possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. Notification aux fournisseurs potentiels. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du don, le Donataire communiquera à l'AID les renseignements qu'elle demandera à ce sujet, aux dates qu'elle fixera dans les lettres d'exécution du projet.

Paragraphe C.6. Transports maritimes. a) Les biens qui doivent être transportés dans le pays du Donataire ne pourront pas être financés au titre du don s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aréonef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au Code 935 du Geographic Code Book de l'AID en vigueur au moment de

l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, désigné comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'a pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du don si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant le pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Passation des marchés : des coûts en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, désigné comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable : 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transportable par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires citernes) devront être transportés à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ou 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés dans le pays du Donataire à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

Paragraphe C.7. Assurances. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés dans le pays du Donataire pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuellement soient payables en dollars des Etats-Unis ou, à la suite de l'accord écrit de l'AID, dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le Donataire (ou son Gouvernement) accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime autre qu'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés dans le pays du Donataire et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Donataire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du don et importés aux fins du projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Donataire au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Donataire les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du Geographic Code Book de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis. Le Donataire s'engage, dans la mesure du possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre du don. Les fonds dépensés au titre du don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du projet.

Article D. ANNULATION, RECOURS

Paragraphe D.1. Annulation. L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, résilier le présent Accord. En cas de résiliation, toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres aux fins du projet conformément au présent Accord prendront fin, excepté en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués en vertu d'engagements irrévocables pris à l'égard de tiers avant la résiliation dudit Accord. En outre, dès la résiliation de l'Accord, l'AID pourra, à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du don lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays du Donataire, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays du Donataire.

Paragraphe D.2. Remboursements. a) Dans les cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le Donataire ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du don ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déboursements effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois ans, à compter de la date du dernier déboursement en vertu du présent Accord, le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas *a* ou *b* de tout déboursement effectué.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas *a* ou *b*, ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du don et ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il y a lieu, sera déduit du montant du don.

e) Le Donataire remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du don et déboursés par l'AID au Donataire conformément au présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du projet.

Paragraphe D.3. Non-renonciation aux recours. Le fait pour une partie de tarder à exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe D.4. Subrogation. Le Donataire s'engage, sur demande, à subroger l'AID dans les droits qu'il pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par une partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du don accordé par l'AID conformément au présent Accord.

MODIFICATION

Aux termes d'un Accord signé le 11 décembre 1985, lequel est entré en vigueur le 11 décembre 1985 par la signature, il a été convenu d'amender la Section 3.1 de l'Accord de don du 15 août 1985 entre le Gouvernement de Sainte-Lucie et les Etats-Unis d'Amérique pour un projet relatif à l'exploration géothermique à Sainte-Lucie[1] comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au paragraphe 3.1 de l'article 3, remplace la mention « un million cinq cents mille dollars des Etats-Unis (1 500 000 dollars E.-U.) » par la mention « trois millions de dollars des Etats-Unis ».

[1] Voir p. 209 du présent volume.

No. 23752

UNITED NATIONS
and
FRANCE

Exchange of letters constituting an agreement concerning a symposium on the viahility of small devices for renewahle energy, to be held at Sophia Antipolis, France, from 31 May to 6 June 1986. New York, 13 and 20 February 1986

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 20 February 1986.*

NATIONS UNIES
et
FRANCE

Échange de lettres constituant nn accord relatif à l'organisation d'un symposium sur la viahilité des petits systèmes d'énergie renouvelahle, devant se tenir à Sophia Antipolis (France) du 31 mai au 6 juin 1986. New York, 13 et 20 février 1986

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 20 février 1986.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FRANCE CONCERNING A SYMPOSIUM ON THE VIABILITY OF SMALL DEVICES FOR RENEWABLE ENERGY, TO BE HELD AT SOPHIA ANTIPOLIS, FRANCE, FROM 31 MAY TO 6 JUNE 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 February 1986, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FRANCE RELATIF À L'ORGANISATION D'UN SYMPOSIUM SUR LA VIABILITÉ DES PETITS SYSTÈMES D'ÉNERGIE RENOUVELABLE, DEVANT SE TENIR À SOPHIA ANTIPOLIS (FRANCE) DU 31 MAI AU 6 JUIN 1986

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 février 1986, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 23753

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Loan Agreement—*Colon Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panama City on 7 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain de la ville de Colon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 7 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 23754

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 March 1984, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 mars 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 23755

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Panama City on 23 Novemher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Panama le 23 novembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 23756

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Panama City on 23 November 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Panama le 23 novembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 23757

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA

Loan Agreement—*Second Export Development Fund Project* (witb schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Sigued at Wasbington on 15 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au fonds de développement des exportations* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garautie en date du 27 octohre 1980). Signé à Wasbington le 15 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 23758

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*University Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbington on 4 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'enseignement universitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 uovembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 23759

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*University Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 Novemher I981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'enseignement universitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 jnin 1980). Signé à Washington le 4 novemhre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 23760

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Heilongjiang Land Reclamation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet de mise en valeur des terres à Heilongjiang* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 23761

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Heilongjiang Land Reclamation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet de mise en valeur des terres à Heilongjiang* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 August 1983, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 23762

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Technical Co-operation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet de coopération technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 23763

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Polytechnic and Television University Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 Octoher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement universitaire dans les domaines polytechnique et de la télévision* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washingtou le 17 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 January 1984, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 23764

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Rubber Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 January 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la production de caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 janvier 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 April 1984, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 23765

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Lubuge Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbington on 12 March 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet hydroélectrique de Lubuge* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 June 1984, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 23766

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 13 April 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 13 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 July 1984, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 23767

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Karamay Petroleum Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet pétrolier dans la région de Karamay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 October 1984, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 octobre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 23768

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Second University Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement universitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 June 1985, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 23769

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Kallada Irrigation and Treecrop Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 6 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation et au développement des cultures arbustives de Kallada* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 23770

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Kallada Irrigation and Treecrop Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation et au développement des cultures arbustives de Kallada* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 September 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 23771

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Third Calcutta Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Wasbington on 8 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement urbain à Calcutta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 October 1983, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 23772

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Central Power Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la transmission centralisée de l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 March 1984, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 23773

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Maharashtra Water Utilization Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'utilisation de l'eau dans le Maharashtra* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Wasbington le 30 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 23774

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Maharashtra Water Utilization Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'utilisation de l'eau dans le Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement eu date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 September 1983, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 23775

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Madhya Pradesh Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbington on 19 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain dans l'État de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 19 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 January 1984, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 janvier 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 23776

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA

Loan Agreement—*Third Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat d'emprunt — *Troisième projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 23777

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Cotton Processing and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au traitement et à la commercialisation du coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1er mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 May 1983, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 mai 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 23778

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*National Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de crédit de développement — *Projet national relatif à la vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 December 1983, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 23779

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Geothermal Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 September 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exploration géothermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 septembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 23780

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Supplemental Development Credit Agreement—*First Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat complémentaire de crédit de développement — *Premier projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

SUPPLEMENTAL DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 March 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT COMPLÉMENTAIRE DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 23781

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Business Management Education and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'éducation et à la formation professionnelle en matière de gestion des affaires* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 September 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 23782

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Public Administration (Training, Personnel and Management) Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'administration publique (formation, personnel et direction)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 16 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 23783

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Energy Efficiency and Refinery Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au rendement énergétique et à la relance des raffineries* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 March 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 mars 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 23784

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 March 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 23785

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Second Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 Septemher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 septemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 March 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 23786

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on I6 Septemher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washiugton le 16 septemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 June 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 juin 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 23787

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Erzurum Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de la province d'Erzurum* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 5 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1982, dès notification par la Bauque au Gouvernement turc.

No. 23788

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Second Fertilizer Rationalization and Energy Saving Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 13 May 1982

Agreement amendiug the above-mentioned Loan Agreement (with annex). Signed at Washington on 13 April 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la rationalisation de la fabrication d'engrais et à l'amélioration du rendement énergétique des usines* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Sigué à Washingtou le 13 mai 1982

Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 13 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

AGREEMENT[1] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

ACCORD[1] MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 23789

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Guarantee Agreement—*Third TEK Transmission Project* (witb General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbingtou on 27 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Coutrat de garantie — *Troisième projet relatif au transport d'électricité de l'Office turc de l'électricité (TEK)* [avec Couditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washingtou le 27 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 23790

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat de garantie — *Deuxième projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 April 1984, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 avril 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 23791

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Guarantee Agreement—*Thrace Gas Exploration Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 30 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'exploration du gaz dans le bassin de Thrace* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 23792

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Technical Assistance Project for State Economic Enterprises* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique pour les entreprises économiques de l'État* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 December 1984, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 décembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 23793

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Agricultural Extension and Applied Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 April 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la recherche appliquée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 23794

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 November 1984, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 novembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 23795

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washingtou on 20 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 March 1984, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

No. 23796

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON

Loan Agreement—*Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Contrat d'emprunt — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 23797

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON

Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 15 Septemher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Contrat d'emprunt — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 May 1984, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 mai 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 23798

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON

Loan Agreement—*Third HEVECAM Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 11 Fehruary 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux plantations de caoutchouc HEVECAM* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 11 février 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 August 1985, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 août 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 23799

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DJIBOUTI

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Wasbington on 6 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
DJIBOUTI

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date dn 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 October 1983, upon notification by the Association to the Government of Djibouti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 octobre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement djiboutien.

No. 23800

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA

Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 23801

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA

Guarantee Agreement—*Third Water Supply Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 February 1986 to 24 February 1986

Nos. 942 to 953

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 février 1986 au 24 février 1986

Nos 942 à 953

No. 942

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Provincial and County Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 30 Decemher 1982

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes provinciales et régionales* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 943

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Industrial Finance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 June 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet de financement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 944

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Seeond Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 October 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 January 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 janvier 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 945

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Jeonju Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 March 1984

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement régional de Jeonju* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 22 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 July 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 juillet 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 946

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbington on 22 March 1984

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 947

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Metropolitan Region Water Supply Project* (witb schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 March 1985

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans la région métropolitaine* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux contrats d'empruut et de garantie eu date du 27 octohre 1980). Signé à Washingtou le 11 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 May 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 mai 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 948

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Development Credit Agreement—*Third Caribbean Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 May 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 June 1983, upon notification by the Association to the Caribbean Development Bank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 juin 1983, dès notification par l'Association à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 949

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Development Credit Agreement—*Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 24 February 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE OUEST-AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement régional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 juin 1983, upon notification by the Association to the West African Development Bank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 juin 1983, dès notification par l'Association à la Banque ouest-africaine de développement.

No. 950

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Loan Agreement—*Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE OUEST-AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Contrat d'emprunt — *Projet de développement régional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 November 1983, upon notification by the Bank to the West African Development Bank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1983, dès notification par la Banque à la Banque ouest-africaine de développement.

No. 951

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
WEST AFRICA RICE DEVELOPMENT ASSOCIATION

Technical Assistance Agreement—*Ricc Research*. Signed at Rome on 22 May 1985

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 24 February 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ASSOCIATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA RIZICULTURE EN AFRIQUE DE L'OUEST

Accord d'assistance technique — *Recherche dans le domaine rizicole*. Signé à Rome le 22 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 24 février 1986.

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 May 1985, by signature, in accordance with section 4.02.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 mai 1985, par la siguature, conformément au paragraphe 4.02.

No. 952

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

Technical Assistance Agreement—*Agricultural Management Training Program for Africa-AMTA* (with annex). Signed at Rome on 17 October 1985

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 24 February 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

Accord d'assistance technique — *Programme relatif à la formation de cadres agricoles pour l'Afrique-AMTA* (avec annexe). Signé à Rome le 17 octohre 1985

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande Fonds international de développement agricole le 24 février 1986.

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 October 1985, by signature, in accordance with section 3.02.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1985, par la signature, conformément au paragraphe 3.02.

No. 953

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

Technical Assistance Financing Agreement—*Food Grains Research and Development Program—Farming Systems Research*. Signed at Rome on 13 January 1986

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 24 February 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

Accord de financement d'assistance technique — *Programme de recherche-développement portant sur les céréales alimentaires — Recherche sur les systèmes d'exploitation agricole*. Signé à Rome le 13 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 24 février 1986.

TECHNICAL ASSISTANCE FINANCING AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 January 1986, by signature, in accordance with section 6.1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE FINANCEMENT D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1986, par la signature, conformément au paragraphe 6.1.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enrcgistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945[1]

WITHDRAWALS

Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 December 1983

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 31 December 1984.)

5 December 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 December 1985.)

10 December 1984

SINGAPORE

(With effect from 31 December 1985.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315 and 1381.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945[1]

RETRAITS

Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 décembre 1983

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 31 décembre 1984.)

5 décembre 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 décembre 1985.)

10 décembre 1984

SINGAPOUR

(Avec effet au 31 décembre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315 et 1381.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[2]

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[3]

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[4]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 November 1985

COMOROS

(With effect from 21 May 1986.)

Certified statements were registered by Switzerland on 21 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372 and 1390.

[2] *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372 and 1390.

[3] *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 and 1404.

[4] *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372 and 1390.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[2]

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÈE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[3]

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[4]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 novembre 1985

COMORES

(Avec effet au 21 mai 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372 et 1390.

[2] *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372 et 1390.

[3] *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 et 1404.

[4] *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372 et 1390.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 46[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 February 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 April 1986.)

Registered ex officio *on 19 February 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413 and 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1248, p. 376, and annex A in volume 1374.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 46[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 février 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 avril 1986.)

Enregistré d'office le 19 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413 et 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1248, p. 403, et annexe A du volume 1374.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement and admission to membership in the Asian Development Bank

Spain became a party to the above-mentioned Agreement and a member of the Bank on 14 February 1986, the date on which the conditions set forth in resolution No. 168 adopted by the Board of Governors of the Bank on 12 February 1985 had been fulfilled, in accordance with article 3 (2).

Registered ex officio *on 14 February 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 936, 1003, 1006, 1077 and 1273.

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965[1]

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné et admission en tant que membre de la Banque asiatique de développement

L'Espagne est devenue partie à l'Accord susmentionné et membre de la Banque le 14 février 1986, date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 168 adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque le 12 février 1985 avaient été remplies, conformément au paragraphe 2 de l'article 3.

Enregistré d'office le 14 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1003, 1006, 1077 et 1273.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 January 1986

SPAIN

(With effect from 10 April 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390 and 1417.

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 janvier 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 10 avril 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390 et 1417.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

17 January 1986

MONACO

(With effect from 18 March 1986.)

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

1. In accordance with article 2, the Directorate of Judicial Services, MC 98025 MONACO CEDEX, is designated as the Central Authority.

2. Under article 4, paragraph 2, only Letters of Request drawn up in French or accompanied by a translation in that language shall be accepted.

3. Under article 23, Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents shall not be executed.

4. In accordance with articles 16 and 17, the Directorate of Judicial Services is designated as a competent authority for the purpose of authorising, as appropriate:

— The consular authorities of a Contracting State to take the evidence without compulsion of persons other than nationals of that State and in aid of proceedings commenced in a court of the State which they represent, or

— Persons duly designated as commissioners to take evidence without compulsion

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413 and 1417.

[2] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 janvier 1986

MONACO

(Avec effet au 18 mars 1986.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

« 1. Conformément à l'article 2, la Direction des Services judiciaires, MC 98025 MONACO CEDEX, est désignée comme autorité centrale.

2. Par application de l'article 4, alinéa 2, seules seront acceptées les commissions rogatoires en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

3. Par application de l'article 23, les commissions rogatoires ayant pour objet la *"Pre-trial discovery of documents"* ne seront pas exécutées.

4. Conformément aux articles 16 et 17, la Direction des Services judiciaires est désignée comme autorité compétente pour autoriser, suivant le cas :

— Les autorités consulaires d'un Etat contractant à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction visant des personnes autres que les ressortissants de cet Etat et concernant une procédure engagée devant un tribunal de l'Etat qu'ils représentent, ou

— Les personnes régulièrement désignées comme commissaires à procéder sans

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413 et 1417.

in aid of proceedings commenced in a court of the Contracting State.

Such authorisation, which shall be granted for each particular case and may contain specific conditions, shall be subject to the following general conditions:

a) Evidence shall be taken solely on the premises of consulates when the latter are situated within the Principality, and in other cases in the Palais de Justice of Monaco.

b) The Directorate of Judicial Services shall be informed of the date and time of the taking of the evidence in time to permit the Directorate to be represented, and, if necessary, to provide courtroom accommodation at the Palais de Justice of Monaco.

c) The persons concerned in the taking of evidence shall be duly summoned by an official document drawn up in French or accompanied by a translation in that language; this document shall indicate:

— That the taking of the evidence in question is being conducted in accordance with the provisions of The Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters,[1] and that the procedure constitutes part of legal proceedings pursued under the specially designated jurisdiction of a Contracting State;

— That appearance is voluntary and non-appearance would not entail legal proceedings in the requesting State;

— That the person concerned in the taking of evidence may be represented by a lawyer or defence counsel;

— That the parties in the proceedings, should they be instituted, give their consent, and if not the document shall state the reasons for their opposition;

— That the person concerned in the taking of evidence may apply to be exempted or barred from testifying.

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

contrainte à tout acte d'instruction concernant une procédure engagée devant un tribunal d'un Etat contractant.

Cette autorisation, qui sera donnée pour chaque cas particulier et assortie, le cas échéant, de conditions particulières, sera accordée aux conditions générales suivantes :

a) Les actes d'instruction devront avoir lieu exclusivement dans l'enceinte des consulats, lorsque ceux-ci seront situés dans la Principauté et, dans les autres cas, dans les locaux du Palais de Justice de Monaco.

b) La date et l'heure des actes d'instruction devront être notifiés en temps utile à la Direction des Services judiciaires pour lui permettre de se faire représenter et, le cas échéant, de fournir des locaux au Palais de Justice de Monaco.

c) Les personnes visées par l'acte d'instruction devront être régulièrement convoquées par acte officiel rédigé en langue française ou assorti d'une traduction dans cette langue; cet acte mentionnera :

— Que l'acte d'instruction auquel il est procédé est accompli conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970, sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile et commerciale[1], et s'insère dans le cadre d'une procédure judiciaire suivie devant une juridiction nommément désignée d'un Etat contractant;

— Que la comparution est volontaire et que l'absence de comparution ne saurait entraîner, dans l'Etat requérant, de poursuites pénales;

— Que la personne visée par l'acte d'instruction peut se faire assister d'un avocat-défenseur ou d'un avocat;

— Que les parties au procès, le cas échéant, sont consentantes, et, dans le cas contraire, les motifs de leur opposition;

— Que la personne visée par l'acte d'instruction peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer . . . »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATIONS under article 4

Received on:

21 February 1986

PERU

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 4

Reçues le :

21 février 1986

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días el Estado de Emergencia en las siguientes regiones:

— Departamento de Ayacucho, en las Provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcahuamán;

— Departamento de Huancavelica, en las provincias de Acobamba, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará, Churcampa y Angaraes;

— Departamento de Apurimac, en la provincia de Chinchero; y en el

— Departamento de Huánuco, en las provincias de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo y Ambo.

Esta medida vigente a partir del 5 de febrero del presente año, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 001-86, debido a la persistencia de actos de violencia y sabotaje, generado por el terrorismo en las mencionadas regiones.

[TRANSLATION]

By Supreme Decree No. 001-86, the Government of Peru has extended the state of emergency as of 5 February 1986 for a period of 60 days in the following provinces:

— Department of Ayacucho (Provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos and Vilcashuamán);

[TRADUCTION]

Par décret suprême n° 001-86, le Gouvernement péruvien a décidé de proroger l'état d'urgence pour une durée de 60 jours à compter du 5 février 1986 dans les provinces suivantes :

— Département d'Ayacucho (Provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos et Vilcashuamán);

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413 and 1417.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413 et 1417.

— Department of Huancavelica (Provinces of Acobamba, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará and Churcampa and Angaraes);

— Department of Huánuco (Provinces of Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo and Ambo);

— Department of Apurimac (Province of Chincheros).

— Département de Huancavelica (Provinces d'Acobamba, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará et Churcampa et Angaraes);

— Département de Huánuco (Provinces de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo et Ambo);

— Département d'Apurimac (Province de Chincheros).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha declarado por sesenta días el Estado de Emergencia en la ciudad de Lima y en la Provincia Constitucional del Callao.

Esta medida vigente a partir del 7 de los corrientes, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 002-86, debido al incremento de los actos de violencia en ambas ciudades.

[TRANSLATION]

By Supreme Decree No. 002-86, the Government of Peru has dcclared the state of emergency in the city of Lima and the Constitutional Province of Callao for a period of 60 days starting from 7 February 1986.

The notifications specify that the state of emergency had been extended or declared as indicated above owing to the continued or increased terrorist acts of violence and sabotage.

Registered ex officio *on 21 February 1986.*

[TRADUCTION]

Par décret suprême n° 002-86, le Gouvernement péruvien a déclaré l'état d'urgence dans la ville de Lima et la Province constitutionnelle de Callao pour un durée de 60 jours, à compter du 7 février 1986.

Les notifications susmentionnées spécifient que la déclaration et les prorogations de l'état d'urgence ont été décidées du fait de la persistance ou l'augmentation d'actes de violence et de sabotage dûs au terrorisme.

Enregistré d'office le 21 février 1986.

No. 15334. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(SINE SALOUM AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MAY 1975[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 14 AUGUST 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1034, p. 227.
[2] Came into force on 14 August 1980 by signature, in accordance with paragraph G.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15334. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET RELATIF AU RELÈVEMENT DE L'AGRICULTURE DANS LA RÉGION DE SINE SALOUM)* ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 MAI 1975[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 AOÛT 1980

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1034, p. 227.
[2] Entré en vigueur le 14 août 1980 par la signature, conformément au paragraphe G.

No. 16093. LOAN AGREEMENT *(EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 MAY 1977[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 OCTOBER 1981

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, p. 21.
[2] Came into force on 17 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16093. CONTRAT D'EMPRUNT *(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT ET À LA FORMATION PROFESSIONNELLE)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 MAI 1977[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 OCTOBRE 1981

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1061, p. 21.
[2] Entré en vigueur le 17 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 16400. LOAN AGREEMENT *(NUTRITION RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 OCTOBER 1976[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 JANUARY 1981

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 233.
[2] Came into force on 14 January 1981 by signature, in accordance with section 3.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16400. CONTRAT D'EMPRUNT *(PROJET RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA NUTRITION)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1er OCTOBRE 1976[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 JANVIER 1981

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 233.
[2] Entré en vigueur le 14 janvier 1981 par la signature, conformément à la section 3.01.

No. 16727. LOAN AGREEMENT *(PETITE CÔTE TOURISM PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1977[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 MAY 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 223.
[2] Came into force on 23 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16727. CONTRAT D'EMPRUNT *(PROJET D'AMÉNAGEMENT TOURISTIQUE DE LA PETITE CÔTE)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1977[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 MAI 1980

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 223.
[2] Entré en vigueur le 23 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 16728. LOAN AGREEMENT (INTERMEDIATE TERM LOAN) *(PETITE CÔTE TOURISM PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1977[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 MAY 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 225.
[2] Came into force on 23 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16728. CONTRAT D'EMPRUNT (EMPRUNT INTERMÉDIAIRE) [*PROJET D'AMÉNAGEMENT TOURISTIQUE DE LA PETITE CÔTE*] ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1977[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 MAI 1980

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 225.
[2] Entré en vigueur le 23 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 January 1986

MALTA

(With effect from 22 February 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volumes 1138, 1224 and 1351.

N° 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 janvier 1986

MALTE

(Avec effet au 22 février 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A des volumes 1138, 1224 et 1351.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 16915. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING AF DEN NORDISKE KONVENTION AF 7. NOVEMBER 1933 OM KONKURS

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING AF DEN NORDISKE KONVENTION AF 7. NOVEMBER 1933 OM KONKURS

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt at artiklerne 4, 7, 8, 11, 13 og 15 skal have følgende ordlyd:

Artikel 4

Spørgsmål om, hvorvidt tinglysning eller indførelse i grundbog er en betingelse for, at retshandler, som skyldneren før konkursen har indgået om fast ejendom med tilbehør, skal have gyldighed overfor konkursboet, og spørgsmål om afkræftelse af sådanne retshandler afgøres efter loven i den stat, hvor ejendommen er beliggende. Det samme gælder spørgsmål om, hvorvidt tinglysning af konkursen er nødvendig for at hindre, at retshandler som skyldneren under konkursen foretager vedrørende sådan ejendom, skal få virkning for boet. De tilsvarende spørgsmål vedrørende registreret skib, skib under bygning, eller luftfartøj eller part i sådanne afgøres efter loven i den stat, hvor skibet, skibsbygningen eller luftfartøjet er registreret.

Er efter loven i en af staterne tinglysning, registrering eller anden kundgørelse betingelse for, at overdragelse eller underpantsætning af andet løsøre end det i første stykke omhandlede skal have gyldighed overfor konkursboet, skal loven i denne stat anvendes på spørgsmål om en sådan retshandels ugyldighed eller afkræftelse, såfremt genstanden findes der ved konkursens indtræden.

Spørgsmål om konkursens indvirkning på en ret, som er erhvervet ved udlæg eller udpantning, afgøres efter loven i den stat, hvor forretningen er foretaget.

Artikel 7

Spørgsmål om, hvorvidt en fordring har fortrinsret til dækning af bestemte genstande, der ved konkursens indtræden findes i en anden af staterne, og spørgsmål om rækkefølgen mellem særlige fortrinsrettigheder, panterettigheder og andre sikkerhedsrettigheder i sådanne genstande afgøres efter loven i den stat, hvor genstandene findes ved konkursens indtræden. De her nævnte særlige rettigheder går forud for almindelige fortrinsrettigheder.

For så vidt angår spørgsmålet om fortrinsrettigheder i skibe eller skibe under bygning gælder uanset de i første stykke indeholdte bestemmelser i Danmark, Finland, Norge og Sverige lovvalgsreglerne i de respektive landes sølove. Det samme gælder om anden virkning i forhold til tredjemand.

Spørgsmål, om fortrinsret tilkommer skatter og andre offentlige afgifter, som er pålagt i en anden af staterne end den, hvor konkursen er erklæret, afgøres efter loven i den stat, hvor de er pålagt. Er fortrinsretten særlig, bestemmes rækkefølgen efter første stykke; er den almindelig, fyldestgøres fordringen af formuen i den stat, hvor skatten eller afgiften er pålagt, med fradrag af en del af summen af konkursboets samlede massefordringer og konkursfordringer med almindelig fortrinsret bortset fra skatter og afgifter. Den del, som skal fratrækkes, bestemmes af forholdet mellem formuen i den stat, hvor skatten og afgiften er pålagt, og konkursboets samlede formue. Om rækkefølgen mellem almindelig fortrinsret for skat og de særlige rettigheder, som omhandles i

første stykke, gælder, uanset den der indeholdte bestemmelse, loven i den stat, hvor skatten er pålagt.

Artikel 8

Forsåvidt anvendelsen af foranstående bestemmelser afhænger af, hvor en formuegenstand befinder sig, skal en fordring, der tilhører konkursskyldneren, anses for at være i den stat, hvor konkursen er erklæret. Er fordringen knyttet til et gældsbrev eller andet dokument, hvis forevisning er nødvendig for at gøre den gældende, anses den dog for at være i den stat, hvor dokumentet findes.

Registreret skib, skib under bygning eller luftfartøj anses for at befinde sig i den stat, hvor det er registreret, dog ikke ved anvendelsen af artikel 6.

Artikel 11

Bestemmelserne i denne konvention om skib eller skib under bygning gælder også for andre genstande, som uden at være skib eller skib under bygning er registreret i skibsregistret eller skibsbygningsregistret i en aftalestat.

Bestemmelserne i denne konvention om luftfartøj gælder også for reservedele, som er behæftet sammen med luftfartøjet.

Artikel 13

Erklæres der i en aftalestat konkurs over en skyldner, som ikke har eller ved sin død havde bopæl i staten, eller over en juridisk person, som ikke har sit sæde der, skal dette oplyses i konkursbeslutningen. I så fald finder konventionen ikke anvendelse på konkursen. Denne vil kunne fortsættes, uanset om konkurs senere erklæres i en anden af staterne.

Artikel 15

En tvangsakkordforhandling udenfor konkurs, som er begyndt i en af staterne, udelukker åbning af konkurs og tvangsakkordforhandling i de andre stater og medfører der de samme indskrænkninger i adgangen til tvangsfuldbyrdelse som en indenlandsk akkordforhandling.

Leder akkordforhandlingen til stadfæstelse af akkord, skal denne være bindende også i de andre stater. De regler om omstødelse (afkræftelse) ved offentlig akkordforhandling, som gælder i den stat, hvor akkorden blev stadfæstet, finder anvendelse for så vidt angår formue i de andre stater. For så vidt angår fast ejendom og løsøre som nævnt i artikel 4, finder de i denne artikel indeholdte bestemmelser dog tilsvarende anvendelse.

Bestemmelserne i artiklerne 2, 10 og 13 finder tilsvarende anvendelse.

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at

a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller

b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der følger 2 måneder efter, at overenskomsten er tiltrådt af tre stater, og den finder anvendelse på konkurs og offentlig akkordforhandling uden for konkurs, der er indtrådt efter ikrafttrædelsen. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder overenskomsten på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt overenskomsten.

Det danske justitsministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 7. november 1933 med senere ændringer skal gælde for Færøerne og Grønland. For konventionens anvendelse kan det danske justitsministerium efter at have iagttaget samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de specielle færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 11. oktober 1982 i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige.

[*Signed — Signé*]

U. ELLEMANN-JENSEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 16915. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN 7 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1933 TEHDYN KONKURSSIA KOSKEVAN POHJOISMAISEN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN 7 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1933 TEHDYN KONKURSSIA KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehdyn konkurssia koskevan sopimuksen 4, 7, 8, 11, 13 ja 15 artikla muutetaan näin kuuluviksi:

4 artikla

Onko merkinnän tekeminen kiinteistökirjaan tai oikeuden pöytäkirjaan tarpeen, jotta velallisen ennen konkurssia suorittamat kiinteätä omaisuutta tarpeistoineen koskevat oikeustoimet olisivat konkurssipesää sitovia, niin myös tällaiseen omaisuuteen kohdistuva takaisinsaantivaatimus, on ratkaistava sen valtion lain mukaan, missä kiinteistö on. Samoin ratkaistaan, onko konkurssin merkitseminen kiinteistökirjaan tai oikeuden pöytäkirjaan tarpeen, jottei sellaista omaisuutta koskeva oikeustoimi, jonka velallinen suorittaa konkurssin kestäessä, saavuttaisi konkurssipesää sitovaa vaikutusta. Vastaavanlaiset rekisteröityä ilma-alusta, alusta tai rakenteilla olevaa alusta tai osuutta tällaiseen omaisuuten koskevat kysymykset ratkaistaan omaisuuden rekisteröintivaltion lain mukaan.

Milloin jonkin sopimusvaltion lain mukaan oikeuden pöytäkirjaan merkitseminen tai muunlainen kirjaamismenettely tai kuuluttaminen on tarpeen, jotta sellaisen irtaimen omaisuuden luovuttaminen, johon ensimmäisen kappaleen määräyksiä ei ole sovellettava, tai hallintaa luovuttamatta tapahtuvan panttioikeuden perustaminen tällaiseen omaisuuteen olisi konkurssipesää sitova, sovellettakoon, mitä tulee mainitunlaisen oikeustoimen pätevyyteen tai peruuntumiseen, sen valtion lakia, jos oikeustoimen tarkoittama omaisuus oli siellä konkurssin alkaessa.

Konkurssin vaikutus ulosmittauksella saavutetun oikeuden pysyväisyyteen määräytyy sen valtion lain mukaan, missä ulosmittaus on toimitettu.

7 artikla

Onko erityistä etuoikeutta olemassa omaisuuteen, joka konkurssin alkaessa oli jossakin toisessa sopimusvaltiossa, niin myös useiden tällaiseen omaisuuteen kohdistuvien erityisten etuoikeuksien keskinäinen arvojärjestys ratkaistaan sen valtion lain mukaan, missä omaisuus oli; ja tällainen etuoikeus tuottaa siihen omaisuuteen paremman oikeuden kuin yleinen etuoikeus.

Sen estämättä, mitä ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, sovelletaan Suomessa, Norjassa, Ruotsissa ja Tanskassa alukseen ja rakenteilla olevaan alukseen kohdistuvaan etuoikeuteen asianomaisen maan merilain lainvalintasäännöksiä. Sama on voimassa muusta vaikutuksesta suhteessa kolmanteen mieheen.

Tuottaako jossakin muussa kuin siinä sopimusvaltiossa, missä konkurssi on vireillä, määrätty vero tai muu julkinen maksu etuoikeuden, on ratkaistava sen valtion lain mukaan, missä maksu on määrätty. Jos kysymykseen tuleva etuoikeus on erityinen, määräytyy sen arvojärjestys sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa sanotaan. Jos se on yleinen, saadaan etuoikeutettu saaminen ottaa omaisuudesta siinä valtiossa, jossa vero tai maksu on määrätty, sen jälkeen kun tämän omaisuuden arvosta on vähennetty osuus konkurssipesään kohdistuvien saamisten ja niiden konkurssisaa-

misten yhteismäärästä, joilla on muu kuin verolle tai maksulle kuuluva yleinen etuoikeus. Vähennettävä osuus määrätään siten, että se vastaa veron tai maksun määräämismaassa olevan omaisuuden osuutta konkurssipesän koko omaisuudesta. Veron tuottaman yleisen etuoikeuden ja jonkin erityisen etuoikeuden keskinäisestä arvojärjestyksestä on, sen estämättä mitä ensimmäisessä kappaleessa sanotaan, voimassa sen valtion laki, missä vero on määrätty.

8 artikla

Mikäli tämän sopimuksen määräysten soveltaminen riippuu siitä, missä jokin omaisuus on, katsottakoon konkurssivelallisen saamisen, joka perustuu juoksevaan velkakirjaan tai muuhun saamistodisteeseen, minkä esittäminen on saamisen velkomisoikeuden edellytyksenä, olevan siinä valtiossa, missä asiakirja on, mutta muun saamisen siellä, missä konkurssi on alkanut.

Rekisteröidyn ilma-aluksen, aluksen tai rakenteilla olevan aluksen on, paitsi 6 artiklassa tarkoitetussa tapauksessa, katsottava olevan siinä valtiossa, jossa se on rekisteröity.

11 artikla

Tämän sopimuksen alusta tai rakenteilla olevaa alusta koskevia määräyksiä sovelletaan myös omaisuuteen, joka ei ole alus tai rakenteilla oleva alus, jos se on sopimusvaltiossa rekisteröity alusrekisteriin tai rakenteilla olevien alusten rekisteriin.

Tämän sopimuksen ilmaalusta koskevia määräyksiä sovelletaan myös varaosiin, jotka on kiinnitetty yhdessä ilma- aluksen kanssa.

13 artikla

Milloin sopimusvaltiossa päätetään asettaa konkurssiin sellainen velallinen, jolla ei ole tai jolla kuollessaan ei ollut kotipaikkaa siinä valtiossa, tai sellainen oikeushenkilö, jonka kotipaikkaa ei ole siellä, on tästä päätöksessä mainittava. Tällöin ei puheena olevaa sopimusta sovelleta konkurssiin; ja konkurssi voi, jossakin muussa sopimusvaltiossa sittemmin alkaneen konkurssin estämättä, edelleen jatkua.

15 artikla

Jos julkinen akordikäsittely konkurssitta on aloitettu jossakin sopimusvaltiossa, älköön konkurssia tapahtuko älköönkä akordikäsittelyä aloitettako muussa sopimusvaltiossa; ja viimeksimainitussa valtiossa olevaan omaisuuteen sovellettakoon mitä siinä valtiossa on vastaavan tapauksen varalta säädetty ulosmittauksesta ja ulosmitatun omaisuuden myymisestä.

Jos käsittely johtaa akordin vahvistamiseen, olkoon tämä noudatettavana muissakin sopimusvaltioissa. Takaisinsaantia akordissa koskevia säännöksiä, jotka on annettu siinä valtiossa, missä akordi on vahvistettu, on tällöin sovellettava muissa valtioissa olevaan omaisuuteen. Omaisuuteen, jota tarkoitetaan 4 artiklassa, on kuitenkin sitä artiklaa vastaavasti sovellettava.

Mitä 2, 10 ja 13 artiklassa on määrätty on vastaavasti sovellettava niissä tapauksissa, joista tässä artiklassa puhutaan.

Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun kolme sopimusvaltiota on liittynyt siihen, ja sitä sovelletaan konkurssiin ja konkurssitta tapahtuvaan julkiseen akordikäsittelyyn, joka on

aloitettu voimaantulon jälkeen. Myöhemmin liittyneen valtion osalta sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen, kun tämä valtio on liittynyt sopimukseen.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen on sovellettava Fär-saarilla ja Grönlannissa. Sovellettaessa sopimusta Fär-saarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö mainittua menettelyä noudattaen vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Fär-saarten tai Grönlannin erityiset olot voivat vaatia.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 11 päivänä kuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa on kaksi ruotsinkielistä tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ratifiomis varaumm

[*Signed — Signé*]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 16915. SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM BREYTING Á NORÐURLANDASAMNINGI FRÁ 7. NÓVEMBER 1933, UM GJALDÞROTASKIPTI

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM BREYTINGAR Á NORÐURLANDASAMNINGNUM FRÁ 7. NÓVEMBER 1933 UM GJALDÞROTASKIPTI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um, að 4., 7., 8., 11., 13. og 15. gr í Norðurlandasamningnum frá 7. nóvember 1933 um gjaldþrotaskipti skuli hljóða þannig:

4. gr.

Um það, hvort þinglýsing eða innfærsla í fasteignabók sé skilyrði fyrir því, að löggerningar, sem skuldunautur hefur gert fyrir gjladþrotið um fasteign og það, sem henni tilheyrir, hafi gildi gagnvart gjladþrotabúi, svo og um riftun slíkra gerninga, fer eftir lögum þess ríkis, þar sem fasteignin er. Sama gildir um það, hvort þinglýsing gjaldþrotsins sé nauðsynleg til þess að hindra, að löggerningar, sem skuldunautur gerir, meðan á gjaldþrotaskiptum stendur, um slíka eign, séu bindandi fyrir búið. Hliðstæðar spurningar um skráð skip, skip í smíðum eða loftfar eða hluta slíkrar eignar, skulu leystar eftir lögum þess ríkis, þar sem eignin er skráð.

Sé svo ákveðið í lögum einhvers samningsríkjanna, að þinglýsing, skráning eða önnur birting sé skilyrði fyrir því, að afhending eða sjálfsvörsluveð í öðrum lausafjármunum en þeim, sem nefndir eru í fyrstu málsgrein, hafi gildi gagnvart þrotabúi, þá skal farið eftir lögum þess ríkis að því er snertir gildi slíks gernings og um riftun hans, ef fjármunirnir eru þar við byrjun gjaldþrotaskipta.

Um áhrif gjaldþrots á rétt, sem orðið hefur til við fjárnám eða lögtak, fer eftir lögum þess ríkis, þar sem gerðin hefur verið framkvæmd.

7. gr.

Um forgangsrétt kröfu fyrir öðrum kröfum til fullnægju í ákveðnum munum, sem við byrjun gjaldþrotaskipta eru í einhverju hinna ríkjanna, svo og um ríð sérstakra forgangsréttinda, veðréttinda og tryggðra réttinda í slíkum munum, fer eftir lögunum í því ríki, þar sem fjármunirnir eru við byrjun gjaldþrotaskipta. Þessi sérstöku réttindi ganga á undan almennum forgangskröfum.

Þrátt fyrir ákvæði fyrstu málsgreinar gilda í Danmörku, Finnlandi, Noregi og Svíþjóð lagaskilareglur í siglingalögum þessara ríkja um forgangsrétt í skipi og skipi í smíðum. Hið sama er um aðrar lögverkanir gagnvart þriðja manni.

Um forgangsrétt fyrir sköttum og öðrum opinberum gjöldum, sem jafnað hefur verið niður í öðru samningsríki en því, þar sem gjaldþrot hefur verið úrskurðað, fer eftir lögunum í því ríki, þar sem gjöldunum hefur verið jafnað niður. Ef forgangsrétturinn varðar tiltekna eign, ákvarðast staða hans í skuldaröðinni eftir því, sem segir í fyrstu málsgrein. Ef hann er í öllum eignum búsins, skal greiða kröfuna, sem forgangsréttur fylgir, af eignum í því ríki, þar sem skatturinn eða gjöldin hafa verið lögð á, eftir að frá andvirði þessara eigna hefur verið dreginn hluti heildarfjárhæðar krafna í þrotabúið og kröfur í það, sem tryggðar eru með forgangsrétti í öllum eignum þess, en eru þó ekki kröfur um greiðslu skatta eða gjalda. Sá hluti, sem draga skal frá, skal ákveðinn þannig, að hann svari til hlutfallsins milli eigna í því ríki, þar sem skatturinn eða gjaldið hefur verið lagt á, og allra eigna þrotabúsins. Um skuldaröð að því er

varðar forgangsrétt í öllum eignum búsins til tryggingar sköttum og forgangsrétt, sem varðar tiltekna eign, skal, þrátt fyrir ákvæði fyrstu málsgreinar, fara eftir lögum þess ríkis, þar sem skatturinn var lagður á.

8. gr.

Að svo miklu leyti sem framkvæmd undanfarandi ákvæða er því háð, hvar fjármunirnir eru, skal krafa, er tilheyrir þrotamanni, talin vera í því ríki, þar sem gjaldþrotaskiptin eru úrskurðuð. Sé krafan bundin við skuldabréf eða annað skjal, sem framvísa þarf til þess að koma fram kröfunni, þá skal hún þó talin vera í því ríki, þar sem skjalið er.

Skráð skip, skip í smíðum eða loftfar telst vera í því ríki, þar sem það er skráð, nema við framkvæmd 6. gr.

11. gr.

Ákvæðin í samningi þessum um skip eða skip í smíðum gilda einnig um eign, sem ekki er skip eða skip í smíðum, en hefur verið skráð í skipaskrá eða skráð til bráðabirgða sem skip í smíðum í samningsríki.

Ákvæðin í samningi þessum um loftför gilda einnig um varahluti, sem skráðir hafa verið með loftfarinu.

13. gr.

Þegar úrskurðað er gjaldþrot í samningsríki varðandi skuldunaut, sem ekki er búsettur í ríkinu eða var það ekki við andlát sitt, eða ef lögaðili á þar ekki heimili, skal það tekið fram í úrskurðinum. Ef það er gert, gildir samningurinn ekki um gjaldþrotaskiptin. Má halda þeim áfram, þó að gjaldþrotaúrskurður gangi síðar í öðru samningsríki.

15. gr.

Tilraun til nauðasamninga án gjaldþrotameðferðar, sem byrjað hefur verið á í einhverju samningsríkjanna, útilokar, að byrjað sé á gjaldþrotameðferð eða tilraun til nauðasamninga í hinum ríkjunum, og hefur þar í för með sér sömu takmarkanir í heimildinni til þess að leita fullnægju með þvingunarráðstöfun eins og tilraun til nauðasamninga í heimalandinu.

Ef tilraun til nauðasamninga leiðir til þess, að slíkur samningur verður staðfestur, þá skal hann einnig verða bindandi í hinum samningsríkjunum. Reglum um riftun við nauðasamninga, sem gilda í ríki, þar sem nauðasamningurinn var staðfestur, skal þá beitt að því er varðar eign í hinum ríkjunum. Þó skal 4. gr. beitt á tilsvarandi hátt um eignir, sem þar er um fjallað.

Beita skal ákvæðum 2., 10. og 13. gr. á tilsvarandi hátt.

Samningsríkin geta gerst aðilar að samkomulagi þessu með.

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu og eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skulu afhent danska utanríkisráðuneytinu til vörslu.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst þegar tveir mánuðir eru liðnir frá því þrjú samningsríkjanna hafa gerst aðilar að því, og skal því beitt um gjaldþrot og tilraun til nauðasamninga án gjaldþrotameðferðar, sem byrjar eftir gildistöku þess. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samkomulaginu, tekur það gildi tveimur mánuðum eftir að viðkomandi ríki hefur gerst aðili að því.

Danska dómsmálaráðuneytið getur, að höfðu samráði við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið, að samningurinn frá 7. nóvember 1933 ásamt síðari breytingum skuli gilda að því er varðar Færeyjar og Grænland. Að því er varðar beitingn

samningsins í Færeyjum og á Grænlandi getur danska dómsmálaráðuneytið á sama hátt ákveðið þau frávik, sem sérstakar aðstæður í Færeyjum og á Grænlandi kunna að krefjast.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar undirritað samkomulag þetta.

GERT í Kaupmannahöfn hinn 11. október 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland en hinn fyrir Svíþjóð.

Med forbehold for ratifikation

[*Signed — Signé*]

P. THORLACIUS

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 16915. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING AV DEN NORDISKE KONVENSJON 7 NOVEMBER 1933 OM KONKURS

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING I DEN NORDISKE KONVENSJON 7 NOVEMBER 1933 OM KONKURS

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige er blitt enige om at artiklene 4, 7, 8, 11, 13 og 15 i den nordiske konvensjon 7 november 1933 om konkurs skal lyde slik:

Artikkel 4

Spørsmål om hvorvidt tinglysing eller innførsel i grunnbok er nødvendig for at rettshandler som skyldneren før konkursen har foretatt vedkommende fast eiendom med tilbehør, skal ha gyldighet overfor konkursboet, og spørsmål om omstøting av slike rettshandler, avgjøres etter loven i den stat hvor eiendommen ligger. Det samme gjelder spørsmål om hvorvidt tinglysing av konkursen er nødvendig for å hindre at rettshandler som skyldneren under konkursen foretar med hensyn til slik eiendom, skal få virkning for boet. De tilsvarende spørsmål vedkommende registrert skip, skip under bygging, luftfartøy eller part i slike avgjøres etter loven i den stat hvor fartøyet er registrert.

Dersom tinglysing, registrering eller annen kunngjøring er nødvendig etter loven i en av statene for at overdragelse eller underpantsetting av annet løsøre enn nevnt i første ledd skal ha gyldighet overfor konkursboet, skal loven i denne stat anvendes på spørsmål om en slik rettshandel er ugyldig eller omstøtlig, såframt tingen finnes der ved konkursens åpning.

Spørgsmål om konkursens virkning på den rett som er ervervet ved utlegg eller utpanting, avgjøres etter loven i den stat hvor forretningen er holdt.

Artikkel 7

Spørsmål om en fordring har fortrinnsrett til dekning av bestemte gjenstander som ved konkursens åpning finnes i en annen av statene, og spørsmål om rekkefølgen mellom særlige fortrinnsretter, panteretter og andre sikkerhetsretter i slike gjenstander avgjøres etter loven i den stat hvor gjenstandene finnes ved konkursens åpning. De her nevnte særlige rettigheter går foran alminnelige fortrinnsretter.

Uten hinder av første ledd gjelder i Norge, Danmark, Finland og Sverige for fortrinnsrett for rettigheter i skip og skip under bygging lovvalgsreglene i de respektive lands sjølover. Det samme gjelder for annen virkning i forhold til tredjemann.

Spørsmål om fortrinnsrett for skatter og andre offentlige avgifter som er pålagt i en annen av statene enn den hvor konkursen er åpnet, avgjøres etter loven i den stat hvor de er pålagt. Er fortrinnsretten særlig, bestemmes rekkefølgen etter første ledd. Er den alminnelig, dekkes kravet av formuen i den stat hvor skatten eller avgiften er pålagt med fradrag av en del av boets samlete massefordringer og konkursfordringer med alminnelig fortrinnsrett bortsett fra skatter og andre offentlige avgifter. Den del som skal trekkes fra bestemmes etter forholdet mellom formuen i den stat der skatten eller avgiften er pålagt og konkursboets samlete formue. Om rekkefølgen mellom alminnelig fortrinnsrett for skatter og de særlige rettigheter som nevnes i første ledd, gjelder uten hinder av det som der er bestemt, loven i den stat hvor skatten er pålagt.

Artikkel 8

For så vidt anvendelsen av foranstående bestemmelser beror på hvor en formuegjenstand finnes, skal en fordring som tilhører konkursskyldneren, anses for å være i den stat hvor konkursen er åpnet. Er fordringen knyttet til gjeldsbrev eller annet dokument som det er nødvendig å forevise for å kunne gjøre den gjeldende, anses den likevel for å være i den stat der dokumentet finnes.

Registrert skip, skip under bygging eller luftfartøy anses for å være i registreringstaten, likevel ikke ved anvendelsen av artikkel 6.

Artikkel 11

Bestemmelsene i konvensjonen om skip og skip under bygging gjelder også ting som uten å være skip eller skip under bygging, er registrert i skipsregisteret eller skipsbyggingsregisteret i en avtalestat.

Bestemmelsen i konvensjonen om luftfartøy gjelder også reservedeler som er beheftet sammen med luftfartøy.

Artikkel 13

Åpnes konkurs i avtalestat over skyldner som ikke har eller ved sin død ikke hadde bopel i staten, eller over juridisk person som ikke har sitt sete der, skal dette opplyses i konkursbeslutningen. I så fall kommer konvensjonen ikke til anvendelse på konkursen. Denne kan fortsettes uten hinder av en senere åpnet konkurs i en annen av statene.

Artikkel 15

En offentlig akkordforhandling som er åpnet i en av statene, utelukker åpning av konkurs og akkordforhandling i de andre stater og medfører der de samme innskrenkninger i adgangen til tvangsfullbyrding som en innlandsk akkordforhandling.

Leder akkordforhandlingen til stadfesting av akkord, skal denne være bindende også i de andre stater. De regler om omstøting ved offentlig akkordforhandling som gjelder i den stat der akkorden ble inngått, får anvendelse for så vidt gjelder gjenstander i de andre stater. Artikkel 4 får likevel tilsvarende anvendelse for gjenstander som der nevnt.

Bestemmelsene i artiklene 2, 10 og 13 får tilsvarende anvendelse.

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som følger to måneder etter at tre av de kontraherende stater har sluttet seg til overenskomsten. Den får virkning for konkurs eller offentlig akkordforhandling uten konkurs som åpnes etter ikrafttredelsen. For en kontraherende stat som slutter seg til overenskomsten seinere, trer den i kraft to måneder etter tiltredelsen. Det danske justisministerium kan etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisdepartementer bestemme at konvensjonen 7 november 1933 med seinere endringer skal gjelde for Færøyene og Grønland. For konvensjonens anvendelse for Færøyene og Grønland, kan det danske justisministerium etter å ha iakttatt samme framgangsmåte fastsette slike avvik som de spesielle færøyiske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

TIL BEKREFTELSE av dette har de undertegnete som har behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

UNDERTEGNET i København den 11. oktober 1982 i ett eksemplar på hvert av følgende språk: norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster, én for Finland og én for Sverige.

Med forbehold for ratifikation

[*Signed — Signé*]

ODVAR MOSNESSET

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 16915. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING AV DEN NORDISKA KONVENTIONEN DEN 7 NOVEMBER 1933 OM KONKURS

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING AV DEN NORDISKA KOVENTIONEN DEN 7 NOVEMBER 1933 OM KONKURS

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har beträffande den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs överenskommit att artiklarna 4, 7, 8, 11, 13 och 15 skall erhålla följande lydelse.

Artikel 4

Fråga, huruvida inskrivning i fastighetsbok eller domstolsprotokoll *(tinglysning)* utgör förutsättning för att gäldenärens före konkursen träffade förfogande över fast egendom och vad därtill hörer skall gälla emot konkursboet, så ock återvinningskrav, som angår sådan egendom, skall prövas enligt lagen i den stat, där fastigheten är belägen. Detsamma gäller fråga, huruvida konkursens inskrivning i fastighetsbok eller domstolsprotokoll är av betydelse till förhindrande av att förfogande, som gäldenären under konkursen vidtager beträffande sådan egendom, erhåller laga verkan emot konkursboet. Yppas motsvarande frågor beträffande registrerat skepp, skeppsbygge eller luftfartyg eller andel i sådan egendom, tillämpas lagen i den stat där egendomen är registrerad.

Där enligt lagen i fördragsslutande stat införande i domstolsprotokoll *(tinglysning)* eller annat inskrivningsförfarande eller kungörande utgör förutsättning för att överlåtelse av lös egendom, varå bestämmelserna i första stycket ej äga tillämpning, eller stiftande av underpant i sådan egendom skall gälla mot konkursbo, skall i fråga om ogiltighet eller återgång av rättshandling, som nu är nämnd, tillämpas lagen i den staten, såframt den egendom rättshandlingen avser där fanns, när konkursen inträffade.

Huru konkurs verkar i fråga om beståndet av rätt, som vinnes genom utmätning *(utlegg eller utpantning)*, skall bedömas enligt lagen i den stat, där utmätningen ägt rum.

Artikel 7

Fråga, huruvida särskild förmånsrätt äger rum i egendom, som vid konkursens inträffande fanns i annan fördragsslutande stat, så ock fråga om företrädet mellan flera särskilda förmånsrätter i sådan egendom varde prövad enligt lagen i den stat, där egendomen fanns; och gälle i den egendomen sådan förmånsrätt framför allmän förmånsrätt.

Utan hinder av första stycket gäller i Sverige, Danmark, Finland och Norge beträffande förmånsrätt i fartyg och fartyg under byggnad lagvalsreglerna i respektive länders sjölagar. Detsamma gäller beträffande annan verkan i förhållande till tredje man.

Fråga, huruvida förmånsrätt äger rum för skatt eller annan avgift, som pålagts i annan fördragsslutande stat än den där konkursen är anhängig, skall avgöras enligt lagen i den stat, där avgiften pålagts. Är förmånsrätten särskild, bestämmes dess plats i förmånsrättsordningen efter vad i första stycket sägs. Är den allmän, får fordringen med förmånsrätt uttagas ur egendomen i den stat där skatten eller avgiften har pålagts sedan från värdet av denna egendom har frånräknats en andel av summan av fordringarna mot konkursboet och konkursfordringar med annan allmän förmånsrätt än den som följer med skatt eller avgift. Den andel som skall frånräknas bestäms så, att den motsvarar förhållandet mellan egendomen i den stat där skatten eller avgiften har

pålagts och all den egendom som ingår i konkursboet. Om företrädet mellan allmän förmånsrätt för skatt och särskild förmånsrätt gälle, utan hinder av vad i första stycket sägs, lagen i den stat, där skatten pålagts.

Artikel 8

Vid tillämpning av de föreskrifter denna konvention innehåller om egendoms befintlighet i viss fördragsslutande stat skall konkursgäldenärs fordran, som är grundad på löpande skuldebrev eller annat fordringsbevis, vars företeende utgör villkor för rätt att utkräva fordringen, anses befintlig där handlingen finnes, men annan fordran betraktas såsom befintlig där konkursen inträffade.

Registrerat skepp, skeppsbygge eller luftfartyg skall, utom i fall som avses i artikel 6, anses befintligt i stat där det är registrerat.

Artikel 11

Bestämmelserna i denna konvention om skepp och skeppsbygge eller fartyg och fartyg under byggnad gälla även egendom som, utan att vara fartyg eller fartyg under byggnad, har registrerats i skeppsregister eller skeppsbyggnadsregister i fördragsslutande stat.

Bestämmelserna i denna konvention om luftfartyg gälla även reservdelar som har intecknats gemensamt med luftfartyg.

Artikel 13

Beslutas konkurs i fördragsslutande stat beträffande gäldenär som saknar eller vid sin död saknade hemvist i den staten eller beträffande juridisk person som ej har sitt säte där, skall detta angivas i beslutet. Där så skett, äger förevarande konvention ej tillämpning å konkursen; och må denna kunna fortgå utan hinder av att konkurs sedermera inträffar i annan fördragsslutande stat.

Artikel 15

Är offentlig ackordsförhandling utan konkurs inledd i fördragsslutande stat, må ej konkurs eller offentlig ackordsförhandling äga rum i annan sådan stat; och skall vad där är för motsvarande fall stadgat i fråga om utmätning och utmätt egendoms försäljning vinna tillämpning i avseende å egendom, som där finnes.

Leder förhandlingen till fastställande av ackord, vare detta gällande jämväl i övriga fördragsslutande stater. De bestämmelser om återvinning vid ackord, som ha meddelats i den stat där ackordet fastställdes, skola därvid tillämpas i fråga om egendom i de andra staterna. I fråga om sådan egendom som avses i artikel 4 skall dock den artikeln ha motsvarande tillämpning.

Vad i artiklarna 2, 10 och 13 är stadgat skall äga motsvarande tillämpning i fall, som i förevarande artikel sägs.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna, och tillämpas på konkurs och offentlig ackordsförhandling utan konkurs som har inletts efter ikraftträdandet. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt överenskommelsen.

Det danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 7 november 1933 med senare

ändringar också skall äga tillämpning på Färöarna och Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 11. oktober 1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

[*Signed — Signé*]
CLAËS I. WOLLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16915. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE NORDIC CONVENTION OF 7 NOVEMBER 1933 REGARDING BANKRUPTCY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 OCTOBER 1977[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE NORDIC CONVENTION OF 7 NOVEMBER 1933 AS AMENDED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 OCTOBER 1982

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have agreed that articles 4, 7, 8, 11, 13 and 15 shall read as follows:

Article 4

The question whether entry in the land register is a necessary condition in order that acts creating rights performed by the debtor previous to bankruptcy in respect of immovable property and accessories thereto may be valid as against the bankrupt estate, and the question of the invalidation of such acts shall be settled in accordance with the law of the State in which the property is situate. The same applies to the question whether entry in the land register is necessary in order to prevent legal acts performed by the debtor during bankruptcy in respect of such property from having any effect on the estate. Similar questions regarding registered ships, ships under construction or aircraft or part shares therein shall be settled in accordance with the law of the State in which the property is registered.

If, according to the law of one of the Contracting States, entry in the land register, registration or any other form of publication is a necessary condition in order that the alienation or hypothecation of movable property other than that mentioned in the first paragraph may be valid as against the bankrupt estate, the law in that State shall be applicable in deciding the question of the invalidity or invalidation of such legal act if the property is situate in that State at the beginning of the bankruptcy proceedings.

The question of the effect of bankruptcy on rights acquired in virtue of measures of execution shall be settled in accordance with the law of the State where execution has taken place.

Article 7

The rules applicable to preferential claims against particular assets and the question of priority as between such preferential claims, mortgages, pledges or other rights *in rem* attaching to the said assets shall be determined by the law of that country in which such property is situate when bankruptcy takes place. The specific preferential rights aforementioned shall have priority over all general preferential rights.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 181.

[2] Came into force in respect of the following States on 1 May 1983, i.e., the first day of the month following a period of two months from the time of definitive signature or of the deposit of an instrument of ratification with the Government of Denmark by three of the Contracting States, in accordance with its provisions:

State	*Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification*
Denmark	11 October 1982 *s*
Finland	8 February 1983
Sweden	11 October 1982 *s*

Subsequently, the Agreement entered into force for the following State, two months after its accession in accordance with its provisions:

Instrument deposited with the Government of Denmark on:

5 February 1986

NORWAY

(With effect from 5 April 1986.)

Notwithstanding the provisions of the first paragraph, the rules governing the choice of laws set forth in the maritime laws of the respective countries shall apply in Denmark, Finland, Norway and Sweden with respect to preferential rights attaching to ships and ships under construction. The same shall apply to other legal effects in respect of third persons.

The extent to which preferential treatment shall be due to taxes and other public dues levied by a State other than that in which bankruptcy has been declared shall be governed by the law of the State to which such taxes and dues are payable. As between such preferential rights, priority shall be determined, when they are of a specific character, in accordance with the first paragraph of the present article; when they are of a general character, the claim shall be covered by property in the State in which the taxes or dues were levied, after deduction from the value of such property of a portion of the total claims against the bankrupt estate and of bankruptcy claims having preferential rights, except for taxes and dues. The portion to be deducted shall be determined on the basis of the ratio between the property in the State in which the tax or due was levied and the total property comprising the bankrupt estate. The provisions of the first paragraph notwithstanding, priority as between general preferential rights of a fiscal character and the specific preferential rights referred to in the said paragraph shall be determined by law of the State by which the taxes or dues are levied.

Article 8

In so far as the application of the above provisions depends upon the situation of property, any claim possessed by the bankrupt shall be regarded as situate in the State in which bankruptcy is declared. If the claim is attested by a promissory note or other document the production of which is necessary in order to obtain payment, it is nevertheless considered as situate in the same State as the document in question.

Registered ships, ships under construction or aircraft are deemed to be situated in the State in which they are registered, except as regards the application of article 6.

Article 11

The provisions of this Convention concerning ships or ships under construction shall also apply to property which, without being a ship or a ship under construction, has been entered in the shipping register or shipbuilding register of a Contracting State.

The provisions of this Convention concerning aircraft shall also apply to spare parts registered together with the aircraft.

Article 13

Where a bankruptcy is declared in a Contracting State in respect of a bankrupt individual who is not, or was not at the time of his death, domiciled in that State or in respect of a legal person who has no registered offices there, such fact shall be set forth in the judgment by which bankruptcy is declared. In such a case, this Convention shall not apply to the bankruptcy in question. Proceedings in the latter may be continued irrespective of any subsequent bankruptcy proceedings in any of the other States.

Article 15

Any procedure for compulsory composition opened in one of the Contracting States shall preclude the declaration of bankruptcy and the procedure for compulsory composition in the other States, and shall involve therein the same restrictions in the application of compulsory execution as a procedure for composition in the country itself.

If the procedure for composition results in the confirmation of the composition, the latter shall be binding also in the other Contracting States. The provisions concerning invalidation under a compulsory composition applicable in the State in which the composition was confirmed shall apply in respect of property in the other States. With

respect to the property referred to in article 4, however, the provisions of that article shall apply *mutatis mutandis*.

The provisions of articles 2, 10 and 13 shall apply *mutatis mutandis*.

The Contracting States may accede to this Agreement by:

a) Signing it without reservation as to ratification or

b) Signing it subject to ratification and with subsequent ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a two-month period from the date of accession by three Contracting States and shall apply to bankruptcy and to proceedings for compulsory composition initiated after its entry into force. With respect to Contracting States acceding to the Agreement at a later stage, the Agreement shall enter into force two months after such State has acceded thereto.

The Danish Ministry of Justice may, after negotiations with the Ministries of Justice of the other Contracting States, decide that the Convention of 7 November 1933,[1] as subsequently amended,[2] shall also apply to the Faroe Islands and Greenland. For the purpose of application of the Convention to the Faroe Islands and Greenland, the Danish Ministry of Justice may, subject to the same procedure, prescribe such exceptions as may be required by the particular circumstances affecting the Faroe Islands and Greenland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 11 October 1982, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two Swedish texts, one for Finland and one for Sweden.

For Denmark:

[*Signed — Signé*]
U. ELLEMANN-JENSEN

For Finland:

Subject to ratification
[*Signed — Signé*]
YRJÖ VÄÄNÄNEN

For Iceland:

Subject to ratification
[*Signed — Signé*]
P. THORLACIUS

For Norway:

Subject to ratification
[*Signed — Signé*]
ODVAR MOSNESSET

For Sweden:

[*Signed — Signé*]
CLAËS I. WOLLIN

---

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLV, p. 115.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 181.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16915. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT LA CONVENTION NORDIQUE DU 7 NOVEMBRE 1933 RELATIVE AUX FAILLITES. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 11 OCTOBRE 1977[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LA CONVENTION NORDIQUE DU 7 NOVEMBRE 1933 TELLE QUE MODIFIÉE PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 11 OCTOBRE 1982

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ont convenu que les articles 4, 7, 8, 11, 13 et 15 seront rédigés comme suit :

Article 4

La question de savoir si la transcription au cadastre est une condition nécessaire pour que les actes constitutifs de droits passés par le débiteur antérieurement à la faillite au sujet d'immeubles avec leurs dépendances soient valables relativement à la masse, ainsi que la question de l'annulation de ces actes, seront réglées d'après la loi de l'Etat où se trouvent les biens. Il en sera de même pour la question de savoir si la transcription au cadastre est nécessaire pour empêcher que les actes juridiques passés par le débiteur en état de faillite au sujet de ces biens aient des effets sur la masse. Les questions analogues ayant trait aux navires en chantier, ou aux aéronefs, seront réglées d'après la loi du pays auquel ressortit le navire ou l'aéronef.

Si, d'après la loi d'un des Etats contractants, la transcription au cadastre, l'enregistrement ou tout autre moyen de publication est requis pour que l'aliénation ou le nantissement de biens mobiliers autres que ceux dont il est question au premier alinéa soit valable à l'égard de la masse, c'est conformément à la loi de cet Etat qu'il sera décidé de la non-validité ou de l'annulation de cet acte juridique, lorsque le bien en question se trouve dans cet Etat lors de l'ouverture de la faillite.

La question des effets de la faillite sur les droits acquis en vertu de mesures d'exécution sera réglée d'après la loi de l'Etat où a lieu la saisie.

Article 7

Le régime des privilèges établis sur certains objets déterminés et le règlement du rang de tels privilèges, hypothèques, gages ou d'autres droits réels grevant lesdits objets sont déterminés d'après la loi du pays où se trouvent ces biens à l'ouverture de la faillite. Les privilèges spéciaux précités auront priorité sur les privilèges généraux.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 181.

[2] Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1er mai 1983, soit le premier jour du mois qui a suivi un délai de deux mois à compter de la date de la signature définitive ou du dépôt d'un instrument de ratification auprès du Gouvernement danois par trois des Etats contractants, conformément à ses dispositions :

Etat	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification*
Danemark	11 octobre 1982 *s*
Finlande	8 février 1983
Suède	11 octobre 1982 *s*

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant, deux mois après l'adhésion de celui-ci, conformément à ses dispositions.

Instrument déposé auprès du Gouvernement danois le :

5 février 1986

NORVÈGE

(Avec effet au 5 avril 1986.)

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier, les règles qui s'appliquent au choix des lois énoncées dans le droit maritime des pays respectifs s'appliqueront également au Danemark, en Finlande, en Norvège et en Suède à l'égard des privilèges sur les navires et les navires en chantier. Il en sera de même lorsqu'il s'agira d'autres conséquences juridiques à l'égard des tiers.

Les privilèges à attribuer aux impôts et autres contributions publiques, imposés par un Etat autre que celui où a été prononcée la faillite, sont régis par la loi de l'Etat bénéficiaire de telles contributions. Pour ces privilèges, lorsqu'ils sont spéciaux, le rang se détermine d'après l'alinéa premier de cet article; lorsqu'ils sont généraux, la créance s'étendra aux biens situés dans l'Etat qui a fait l'imposition des contributions, après déduction de la valeur de ces biens d'une partie du total des créances sur la masse du failli, et des créances au titre de la faillite assorties de privilèges à l'exception des contributions publiques. La part à déduire sera déterminée en fonction du rapport entre les biens qui se trouvent dans l'Etat dans lequel les impôts ou les autres contributions publiques ont été imposés, et l'ensemble des biens entrant dans la masse du failli. Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier, le rang à établir entre les privilèges généraux d'ordre fiscal et les privilèges spéciaux visés par ledit alinéa se détermine d'après la loi de l'Etat qui a imposé les contributions.

Article 8

Lorsque l'application des dispositions qui précèdent dépendra de la situation d'un bien, toute créance appartenant au failli sera réputée située dans l'Etat où est déclarée la faillite. Toutefois, s'il s'agit d'une créance constatée par un billet à ordre ou par un autre titre dont la présentation est nécessaire pour en réclamer valablement le paiement, une telle créance est réputée située dans l'Etat où se trouve l'acte en question.

Tout navire, navire en chantier, ou aéronef est réputé se trouver dans l'Etat dans lequel il a été enregistré, sous réserve de l'application de l'article 6.

Article 11

Les dispositions de la présente Convention relatives aux navires ou aux navires en chantier s'appliqueront également aux biens autres qu'un navire ou un navire en chantier qui ont été inscrits au registre maritime ou au registre des constructeurs de navires d'un Etat contractant.

Les dispositions de la présente Convention concernant les aéronefs s'appliqueront également aux pièces de rechange enregistrées en même temps que l'aéronef.

Article 13

Lors de la déclaration de faillite dans un Etat contractant, soit d'un individu qui n'est pas domicilié, ou qui n'était pas domicilié à la date de son décès dans ce même Etat, mention en sera faite dans le jugement déclaratoire de faillite. Dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable à la faillite en cause. La procédure de cette faillite suivra son cours indépendamment de toute procédure de faillite ultérieure dans l'un quelconque des autres Etats.

Article 15

Toute procédure de concordat obligatoire ouverte dans l'un des Etats contractants exclura l'ouverture de la faillite et d'une procédure de concordat obligatoire dans les autres Etats, et entraînera dans ceux-ci les mêmes restrictions à l'application de l'exécution forcée qu'une procédure de concordat ouverte dans le pays.

Si une procédure de concordat aboutit à l'homologation du concordat, celui-ci sera également obligatoire dans les autres Etats. Les dispositions concernant l'annulation en vertu d'un concordat obligatoire applicable dans l'Etat dans lequel le concordat a été confirmé s'appliqueront aux biens qui se trouvent dans les autres Etats. Toutefois, lorsqu'il s'agira des biens mentionnés à l'article 4, les dispositions de cet article s'appliqueront par analogie.

Les dispositions des articles 2, 10 et 13 seront applicables par analogie.

Les Etats contractants pourront adhérer au présent Accord :

a) En le signant sans réserve de ratification ou

b) En le signant sous réserve de ratification suivie de ratification ultérieure.

Les instruments de ratification seront déposés au Ministère danois des Affaires étrangères.

L'Accord entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'expiration d'un délai de deux mois après l'adhésion des trois Etats contractants, et il deviendra applicable à la faillite et aux procédures de concordat obligatoire entamées après son entrée en vigueur. L'Accord deviendra applicable aux Etats contractants qui y adhéreront ultérieurement, deux mois après l'adhésion de l'un de ces Etats.

Le Ministère danois de la Justice pourra décider, à la suite de négociations avec les Ministères de la Justice des autres Etats contractants, que la Convention du 7 novembre 1933[1], dans son texte ultérieurement modifié[2], sera également applicable aux Iles Féroé, et au Groenland. Le Ministère danois de la Justice pourra, sous réserve de cette même procédure, en vue de l'application de la Convention aux Iles Féroé et au Groenland, prescrire les exceptions qu'exigeraient les circonstances particulières propres aux Iles Féroé et au Groenland.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont paraphé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 11 octobre 1982, en un exemplaire rédigé dans chacune des langues suivantes : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois et, pour la langue suédoise, avec deux textes, dont l'un pour la Finlande, et l'autre pour la Suède.

Pour le Danemark :

[*Signé — Signed*]
U. ELLEMANN-JENSEN

Pour la Finlande :

Sous réserve de ratification
[*Signé — Signed*]
YRJÖ VÄÄNÄNEN

Pour l'Islande :

Sous réserve de ratification
[*Signé — Signed*]
P. THORLACIUS

Pour la Norvège :

Sous réserve de ratification
[*Signé — Signed*]
ODVAR MOSNESSET

Pour la Suède :

[*Signé — Signed*]
CLAËS I. WOLLIN

---

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLV, p. 115.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 181.

No. 16994. GUARANTEE AGREEMENT *(CIMAO (CIMENTS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST) REGIONAL CLINKER PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JUNE 1976[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 AUGUST 1983

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1105, p. 293.

[2] Came into force on 29 February 1984, the date of entry into force of the Development Credit Agreements *(CIMAO Restructuring Project)* with Togo and with Ghana, in accordance with paragraph 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16994. CONTRAT DE GARANTIE [*PROJET RÉGIONAL POUR LA PRODUCTION DE CLINKER PAR LA SOCIÉTÉ DES CIMENTS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CIMAO)*] ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUIN 1976[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 AOÛT 1983

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1105, p. 293.

[2] Entré en vigueur le 29 février 1984, date de l'entrée en vigueur des Contrats de crédit de développement *(Projet de restructuration de la Société des Ciments de l'Afrique de l'Ouest)* avec le Togo et avec le Ghana, conformément au paragraphe 7.

No. 17012. LOAN AGREEMENT *(SECOND EDUCATION PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND MAURITIUS. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 APRIL 1978[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 MARCH 1983

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1105, p. 329.
[2] Came into force on 14 March 1983 by signature, in accordance with section 6.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17012. CONTRAT D'EMPRUNT *(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET MAURICE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 AVRIL 1978[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 MARS 1983

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1105, p. 329.
[2] Entré en vigueur le 14 mars 1983 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 17150. LOAN AGREEMENT *(EVROS DEVELOPMENT PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE HELLENIC STATE. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JUNE 1977[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 JUNE 1981

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 155.
[2] Came into force on 1 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17150. CONTRAT D'EMPRUNT *(PROJET RELATIF À LA MISE EN VALEUR D'EVROS)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ÉTAT HELLÉNIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JUIN 1977[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1er JUIN 1981

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 155.
[2] Entré en vigueur le 1er mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 17395. GUARANTEE AGREEMENT *(MIDDLE NERETVA HYDRO PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1978[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 OCTOBER 1983

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 345.
[2] Came into force on 30 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17395. CONTRAT DE GARANTIE *(PROJET HYDROÉLECTRIQUE SUR LE COURS INTERMÉDIAIRE DE LA NERETVA)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 MAI 1978[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 OCTOBRE 1983

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 345.
[2] Entré en vigueur le 30 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[2]

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÈS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[2]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 November 1985

HOLY SEE

(With effect from 21 May 1986.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

By ratifying the two Protocols additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I)[3] and of non-international armed conflicts (Protocol II),[4] adopted at Geneva on 8 June 1977, the *Holy See* means above all to recognize the merits and positive results achieved by the "Diplomatic Conference on the reaffirmation and development of international humanitarian law applicable in armed conflicts", in which it took an active part.

The Holy See believes that, in a global historical and legal perspective, the two

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390 and 1404.

[2] *Ibid.*, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390 and 1404.

[3] *Ibid.*, p. 3.

[4] *Ibid.*, p. 609.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments deposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 novembre 1985

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 21 mai 1986.)

Avec la déclaration suivante :

Par la ratification des deux Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)[3] et non internationaux (Protocole II)[4], adoptés à Genève le 8 juin 1977, le *Saint-Siège* entend avant tout reconnaître les mérites et les résultats positifs obtenus par la « Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés », à laquelle il a pris une part active.

Le Saint-Siège pense que, dans une perspective historique et juridique globale, les

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390 et 1404.

[2] *Ibid.*, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390 et 1404.

[3] *Ibid.*, p. 3.

[4] *Ibid.*, p. 609.

Protocols represent and confirm significant progress in the humanitarian law applicable to armed conflicts, and that this progress should be commended and supported.

At the same time, the Holy See wishes to recall, in respect of the provisions of the above-mentioned legal texts, the considerations already transmitted by its delegation, at the conclusion of the work of the Conference, to the secretariat of the Conference. It is with particular satisfaction that it recognizes the value of the provisions which, in certain sectors, expand humanitarian law, for example: the protection of the civilian population, particularly women and children; the protection accorded to cultural objects and places of worship, which bear witness to and are symbolic of the spiritual heritage of the peoples; the protection of objects indispensable to the survival of the civilian population; respect for and protection of medical and religious personnel; and the prohibition of reprisals.

Other provisions, however, in the judgement of the Holy See, are less satisfactory in respect of substance or infelicitous in their formulation. Moreover, there are hesitations and omissions on matters which are important from the viewpoint of expanding humanitarian norms. As regards Protocol II, in particular, the Holy See finds it regrettable that, after being stripped of much of its humanitarian substance by the plenary Assembly of the Conference, that Protocol has become an instrument of narrow legalism in both text and spirit. While the Holy See has signed the Protocol, not without serious reservations, and is now ratifying it, it has done so primarily because it regards the Protocol as a door leading to the further development of humanitarian law in a crucial, and up to now seriously neglected, sector.

The Holy See also declares that it has taken note of the reservations and declarations made by certain States which have deposited an instrument of ratification or accession to the Protocols.

Lastly, on this occasion the Holy See reaffirms its deep conviction regarding the fundamentally inhuman nature of war. The Holy See welcomes and encourages the effort undertaken in the two Protocols to humanize the effects of armed conflicts, to the extent that the purpose is to alleviate

deux Protocoles représentent et confirment un progrès significatif du droit humanitaire à appliquer dans les conflits armés, progrès qui mérite d'être approuvé et soutenu.

En même temps, le Saint-Siège désire rappeler, à propos des dispositions des textes juridiques mentionnés ci-dessus, les considérations qui ont déjà été notifiées par sa délégation, au terme des travaux de la Conférence, au secrétariat de cette dernière. On est particulièrement heureux de reconnaître la valeur de dispositions qui élargissent, dans certains secteurs, le droit humanitaire, comme par exemple : la protection de la population civile, spécialement des femmes et des enfants; la protection accordée aux biens culturels et aux lieux de culte, témoins et signes du patrimoine spirituel des peuples; la protection des biens indispensables à la survie de la population civile; le respect et la protection du personnel sanitaire et religieux; l'interdiction des représailles.

D'autres dispositions sont au contraire, au jugement du Saint-Siège, moins satisfaisantes quant à la substance ou peu heureuses dans leur formulation. En outre, on a relevé des hésitations et des omissions en des matières importantes, dans la perspective d'élargissement des normes humanitaires. En ce qui concerne, en particulier, le Protocole II, le Saint-Siège regrette qu'après avoir été vidé d'une bonne partie de sa substance humanitaire par l'Assemblée plénière de la Conférence, il soit devenu un instrument d'un juridisme étroit dans son texte et dans son esprit. Si le Saint-Siège l'a signé, non sans de sérieuses réserves, et si maintenant il le ratifie, c'est surtout parce qu'il le considère comme une porte ouverte vers de futurs développements du droit humanitaire en un secteur crucial et trop négligé jusqu'à ce jour.

Le Saint-Siège déclare également qu'il a pris acte des réserves et des déclarations formulées par certains États qui ont déposé un instrument de ratification ou d'adhésion aux Protocoles.

Enfin, le Saint-Siège réaffirme à cette occasion sa profonde conviction quant au caractère fondamentalement inhumain de la guerre. Une humanisation des effets des conflits armés, comme celle qui est entreprise par les deux Protocoles, est accueillie avec faveur et encouragée par le Saint-Siège

human suffering and, amidst unleashed passions and evil forces, to safeguard the essential principles of humanity and the supreme values of civilization. The Holy See also expresses its deep conviction that the ultimate goal, worthy of man's calling and of human civilization, must be the abolition of war. It is inevitable to reflect that the measures envisaged in the Geneva Convention[1] and now in the two additional Protocols — measures which are already in themselves fragile instruments for the protection of victims of conventional armed conflicts — would prove not only insufficient but totally inadequate to deal with the ruinous devastation of nuclear war.

The Holy See, believing that it is interpreting the concerns and hopes of all peoples, expresses the hope that the encouraging course initiated at Geneva by the codification of humanitarian law in armed conflicts will not remain a dead letter or a purely formal commitment, but that people will welcome it in their hearts, put it into practice and pursue it until the final goal, abolition of all war of any kind, is attained.

21 November 1985 *a*

COMOROS

(With effect from 21 May 1986.)

13 December 1985 *a*

URUGUAY

(With effect from 13 June 1986.)

16 December 1985 *a*

SURINAME

(With effect from 16 June 1986.)

Certified statements were registered by Switzerland on 21 February 1986.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

dans la mesure où elle se propose d'apaiser des souffrances humaines et où, dans le déchaînement des passions et des forces maléfiques, elle tend à sauvegarder les principes essentiels d'humanité et les biens suprêmes de la civilisation. Le Saint-Siège exprime par ailleurs sa ferme conviction que le but ultime, celui qui est digne de la vocation de l'homme et de la civilisation humaine, doit être l'abolition de la guerre. On ne peut s'empêcher de penser que les mesures prévues par la Convention de Genève[1] et maintenant par les deux Protocoles additionnels — mesures qui sont déjà en elles-mêmes des instruments fragiles pour la protection des victimes des conflits armés de type conventionnel — s'avéreraient non seulement insuffisantes mais tout à fait inadéquates face aux dévastations ruineuses d'une guerre nucléaire.

Le Saint-Siège, pensant être l'interprète des inquiétudes et des espoirs des peuples, souhaite que la voie encourageante ouverte à Genève par la codification du droit humanitaire dans les conflits armés, ne reste pas lettre morte ou simple engagement de pure forme, mais qu'elle soit accueillie dans les consciences, traduite dans la pratique et poursuivie jusqu'au but final de l'abolition de toute guerre, de quelque genre que ce soit.

21 novembre 1985 *a*

COMORES

(Avec effet au 21 mai 1986.)

13 décembre 1985 *a*

URUGUAY

(Avec effet au 13 juin 1986.)

16 décembre 1985 *a*

SURINAME

(Avec effet au 16 juin 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 février 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

No. 18782. LOAN AGREEMENT *(FEEDER ROADS PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 APRIL 1979[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 SEPTEMBER 1982

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 65.

[2] Came into force on 24 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Liberia, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18782. CONTRAT D'EMPRUNT *(PROJET RELATIF AUX ROUTES DE DESSERTE)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 AVRIL 1979[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 SEPTEMBRE 1982

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 65.

[2] Entré en vigueur le 24 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien, conformément au paragraphe 2.03.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974[1]

RECTIFICATION of the authentic English text of the amendments to the above-mentioned Convention

The signatories of and Contracting Parties to, the above-mentioned Convention having agreed to the corrections to be made, the Secretary-General of the International Maritime Organization has caused the said corrections to be effected in the above-mentioned texts, as witnessed by a procès-verbal of rectification drawn up by him on 11 December 1985.The said rectification took effect retroactively on 1 September 1984, the date when the amendments came into force.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 21 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, vol. 1331, p. 400 (rectification of authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1355, 1370 (rectification of authentic English text), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406 and 1408.

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1er NOVEMBRE 1974[1]

RECTIFICATION du texte authentique anglais des amendements à la Convention susmentionnée

Les signataires de la Convention susmentionnée et les Parties y contractantes ayant approuvé les corrections à apporter, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a fait procéder à celles-ci dans les textes susmentionnés, ainsi que cela résulte du procès-verbal de rectification dressé par lui le 11 décembre 1985. Ladite rectification a pris effet rétroactivement le 1er septembre 1984, date à laquelle les amendements sont entrés en vigueur.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 21 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1355, 1370 (rectification du texte authentique anglais), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406 et 1408.

No. 19028. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT—*(THIRD HIGHWAY PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA. SIGNED AT PARIS ON 27 JUNE 1978[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 OCTOBER 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 263.

[2] Came into force by signature, with retroactive effect from 26 November 1979, the date of entry into force of the above-mentioned Development Credit Agreement, in accordance with section 9.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19028. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *(TROISIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER)* ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE. SIGNÉ À PARIS LE 27 JUIN 1978[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 OCTOBRE 1980

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 263.

[2] Entré en vigueur par la signature, avec effet rétroactif au 26 novembre 1979, date de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement susmentionné, conformément au paragraphe 9.01.

No. 19111. LOAN AGREEMENT *(MAGAT RIVER MULTIPURPOSE — STAGE II IRRIGATION PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 JANUARY 1979[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 7 FEBRUARY 1984

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 263.
[2] Came into force on 4 June 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19111. CONTRAT D'EMPRUNT *[PROJET POLYVALENT DU FLEUVE MAGAT — PROJET D'IRRIGATION (PHASE II)]* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 JANVIER 1979[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 FÉVRIER 1984

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 263.
[2] Entré en vigueur le 4 juin 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 20496. GUARANTEE AGREEMENT *(THIRD POWER PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 NOVEMBER 1980[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JANUARY 1985

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254 p. 21.
[2] Came into force on 28 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20496. CONTRAT DE GARANTIE *(TROISIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 NOVEMBRE 1980[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JANVIER 1985

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 21.
[2] Entré en vigueur le 28 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 20521. LOAN AGREEMENT *(TENTH POWER PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 MARCH 1981[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 5 NOVEMBER 1984

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 71.
[2] Came into force on 7 May 1985, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20521. CONTRAT D'EMPRUNT *(DIXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 MARS 1981[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 NOVEMBRE 1984

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 71.
[2] Entré en vigueur le 7 mai 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. CONCLUDED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 January 1986

BURUNDI

(With effect from 21 February 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 February 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399 and 1408.

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. CONCLUE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 janvier 1986

BURUNDI

(Avec effet au 21 février 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399 et 1408.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 February 1986

JORDAN

(With effect from 21 March 1986.)

With the following declaration:

"The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan declares that their accession to the International Convention against the Taking of Hostages[2] can in no way be construed as constituting recognition of, or entering into treaty relations with, the "state of Israel"."

Registered ex officio *on 19 February 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410 and 1412.

[2] *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 février 1986

JORDANIE

(Avec effet au 21 mars 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déclare que son adhésion à la Convention internationale contre la prise d'otages[2] ne doit en aucun cas être interprétée comme constituant reconnaissance de l'« Etat d'Israël » ou entraînant l'établissement de relations conventionnelles avec ce dernier.

Enregistré d'office le 19 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410 et 1412.

[2] *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instrument deposited on:

19 February 1986 *a*

INDIA

(With provisional effect from 19 February 1986.)

Registered ex officio *on 19 February 1986.*

Instruments deposited on:

21 February 1986

BELGIUM
LUXEMBOURG

(The Agreement came into force provisionally on 1 April 1985 for Belgium and Luxembourg which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 36.)

Registered ex officio *on 21 February 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411 and 1417.

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instrument déposé le :

19 février 1986 *a*

INDE

(Avec effet provisoire au 19 février 1986.)

Enregistré d'office le 19 février 1986.

Instruments déposés le :

21 février 1986

BELGIQUE
LUXEMBOURG

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er avril 1985 pour la Belgique et le Luxembourg qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

Enregistré d'office le 21 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411 et 1417.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1986

NAMIBIA (UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA)

(With effect from 21 February 1986.)

Registered ex officio *on 21 February 1986.*

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1986

NAMIBIE (CONSEIL DES NATIONS UNIES POUR LA NAMIBIE)

(Avec effet au 21 février 1986.)

Enregistré d'office le 21 février 1986.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983[2]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 January 1986

SRI LANKA

(With effect from 10 February 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 February 1986.

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983[2]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 janvier 1986

SRI LANKA

(Avec effet au 10 février 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 février 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413 and 1417.
[2] *Ibid.*, vol. 1417, p. 21.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413 et 1417.
[2] *Ibid.*, vol. 1417, p. 21.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 55 (a). CONVENTION REGARDING THE CONFLICTS OF LAWS WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905[1]

No. 1232. PROTOCOL BETWEEN GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROMANIA AND SWEDEN CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE FOURTH CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW, TO THE CONVENTION OF JULY 17, 1905, RELATING TO THE CONFLICTS OF LAWS WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MARRIAGE. SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 28, 1923[2]

DENUNCIATIONS

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

14 January 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 23 August 1987.)

Certified statements were filed and recorded at the request of the Netherlands on 18 February 1986.

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. 116, p. 666; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes 2 and 3, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511, 682 and 1038.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 233.

ANNEXE C

N° 55 a). CONVENTION CONCERNANT LES CONFLITS DE LOIS RELATIFS AUX EFFETS DU MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE LE 17 JUILLET 1905[1]

N° 1232. PROTOCOLE ENTRE L'ALLEMAGNE, L'ITALIE, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE ET LA SUÈDE AU SUJET DE L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS À LA QUATRIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ, À LA CONVENTION DU 17 JUILLET 1905, CONCERNANT LES CONFLITS DE LOIS RELATIFS AUX EFFETS DU MARIAGE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1923[2]

DÉNONCIATIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 janvier 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 23 août 1987.)

Les déclarations certifiées ont été classées et inscrites au répertoire à la demande des Pays-Bas le 18 février 1986.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VI, p. 480; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 2 et 3, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 511, 682 et 1038.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 233.